

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/319873078>

Diccionario yaqui de bolsillo. Jiak noki-español/Español-Jiak noki.

Book · November 2016

CITATIONS

0

READS

2,900

4 authors, including:



[Zarina Estrada-Fernández](#)

Universidad de Sonora (Unison)

20 PUBLICATIONS 13 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:

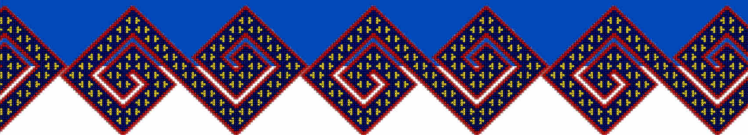


Tipología intragenética y diversidad lingüística en lenguas de la tarahumara [View project](#)



Gramatica de referencia de pima bajo, vol. 1 [View project](#)

Diccionario yaqui de bolsillo
Jiak noki-español/español-jiak noki



Crescencio Buitimea Valenzuela
Zarina Estrada Fernández
Aarón Grageda Bustamante
Manuel Carlos Silva Encinas

**Diccionario
yaqui de bolsillo**

Colección Lingüística

Serie: 7. Estudios Lexicográficos

Comité Editorial de la Serie

Ana Fernández Garay, Universidad Nacional de la Pampa

José Antonio Flores Farfán, Centro de Investigación y
Estudios Superiores en Antropología Social

Pilar Valenzuela, Chapman University

Søren Wichmann, Universidad de Leiden

Diccionario yaqui de bolsillo

Jiak noki - español
Español - Jiak noki

Crescencio Buitimea Valenzuela
Zarina Estrada Fernández
Aarón Grageda Bustamante
Manuel Carlos Silva Encinas



"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"

Hermosillo, Sonora, México
Universidad de Sonora, 2016

F1346.4

.D523

Diccionario yaqui de bolsillo : jiak noki - español, español - jiak noki /
Crescencio Buitimea Valenzuela...[et al.] — Hermosillo, Sonora:
Universidad de Sonora; c2016.
236 p.; 15.7 cm. — (Colección lingüística : Serie 7. Estudios lexicográficos)
ISBN: 978-607-518-204-9

I. Yaqui (Lengua) - Diccionarios - Español.

2. Español - Diccionarios - Yaqui (Lengua).

I. Estrada Fernández, Zarina, coaut.

II. Grageda Bustamante, Aarón, coaut.

III. Silva Encinas, Manuel Carlos, coaut.

IV. Bejípone Cruz, Melquiades, autor de sección.

Área de Análisis Bibliográfico, Dirección de Servicios Universitarios, Universidad
de Sonora

Diccionario yaqui de bolsillo Jiak noki-español, Español-Jiak noki

D.R. © 2016, Crescencio Buitimea Valenzuela, Zarina Estrada Fernández,
Aarón Grageda Bustamante, Manuel Carlos Silva Encinas;
Melquiades Bejípone Cruz (autor de sección)

Diseño de portada: Andrés Acosta Félix

D.R. © 2016, Universidad de Sonora
Blvd. Luis Encinas y Rosales s/n
83000, Col. Centro
Hermosillo, Sonora, México
www.uson.mx

Departamento de Letras y Lingüística
División de Humanidades y Bellas Artes
Maestría en Lingüística
www.maestriaenlinguistica.uson.mx

ISBN: 978-607-518-091-5 (Colección Lingüística)
ISBN: 978-607-518-204-9

Publicación del Cuerpo Académico Consolidado (USON-81)

“Estudios lingüístico-tipológicos y etnoculturales en lenguas indígenas y
minoritarias”.

OBRA ARBITRADA POR PARES ACADÉMICOS ANÓNIMOS

La publicación de este libro se financió con recursos de PROFOCIE-2015-26MSU0016Z

Agradecimientos

A todos los hablantes de la lengua *Jiak noki* (yaqui) que mostraron interés por colaborar y apoyar esta obra, varios de ellos, profesores del Proyecto Educativo de la Tribu Yaqui (PETY).

Nuestro agradecimiento y reconocimiento a los distintos profesores hablantes de la lengua *Jiak noki* (yaqui), por la reflexión constante en su lengua materna, lo que los llevó a contribuir con una gran cantidad de términos no incluidos en la obra de Estrada Fernández et al. (2004). Este involucramiento, permitió enriquecer el corpus inicial en aproximadamente 3000 elementos léxicos adicionales. Asimismo, por el apego a su lengua materna y su interés en ofrecer una obra de esta índole, dígase, un Diccionario de bolsillo para ayuda de los múltiples usuarios de esta lengua, niños, jóvenes y hablantes, así como para otras mentes curiosas inclinadas hacia el conocimiento de esta lengua.

Nuestro agradecimiento a Emiliano Cruz Santiago (†) por la actitud favorable que mostró ante este tipo de obra y su manifiesta curiosidad hacia el conocimiento de la lengua yaqui. Esto lo llevó a participar en el proyecto a través de dos ayudantías de investigación que obtuvo del Consejo Divisional de la División de Humanidades y Bellas Artes, en calidad de estudiante de la Licenciatura en Lingüística. Las tareas de cotejo léxico en las que participó permitieron comparar el vocabulario de la obra de Estrada Fernández et al. (2004), con el incluido en la base de datos que Crescencio Buitimea Valenzuela elaborara apoyado por varios de los profesores del PETY.

Asimismo, a Jesús Francisco Villalpando Quiñónez, porque durante el año que fue becario de Investigador Nacional nivel III, por el Sistema Nacional de Investigadores del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, apoyó el proceso de revisión, cotejo y verificación del corpus léxico que conforma el corpus de la obra que aquí se da a conocer.

Finalmente, agradecemos a Guadalupe Montaña Bermúdez quien, con su trabajo cuidadoso de compuedición, logró dar término al documento final para su publicación.

Crescencio Buitimea Valenzuela y Zarina Estrada Fernández

Estrada Fernández, Zarina, Buitimea Valenzuela, Crescencio, Gurrola Camacho, Adriana Elizabeth, Castillo Celaya, María Elena y Carlón Flores, Anabela. 2004. *Diccionario yaqui-español y textos. Obra de preservación lingüística*. México: Editorial Plaza y Valdés/Universidad de Sonora.

Prólogo

La lengua es el rasgo más importante de la identidad de un pueblo, ya que a través de ella se expresa o trasmite lo que se siente, se conoce, aprende, logra creer, recuerda y sueña. A través de la lengua materna, los hablantes de cualquier lengua pueden reconstruir lo que sus antepasados han legado.

México es reconocido constitucionalmente como un país multiétnico, multilingüe y multicultural, donde conviven 68 lenguas indígenas y 354 variantes, según lo propone el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (2008),¹ y el español. Esta última como lengua heredada de la población originaria de España que colonizó una gran cantidad de regiones, y que hoy comparten la mayoría de los hablantes de este país. En México también es posible encontrar hablantes de otras lenguas originarias de otros lugares del mundo, esto como resultado de procesos migratorios de comunidades o individuos, entre ellas, el Plattdeutsch o bajo alemán, lengua hablada por los menonitas radicados en varios estados de la república mexicana, principalmente en Chihuahua, así como el italiano, alemán, ruso, francés, chino, hebreo, entre otras.

El presente *Diccionario yaqui de bolsillo. Jiak noki-español / Español-Jiak noki*, representa solamente una parte de lo que corresponde a la diversidad lingüística del estado de Sonora. La obra se interesa por el estudio de la riqueza lexicográfica de los hablantes de esta lengua, quienes utilizan muchos de esos términos en sus interacciones comunicativas cotidianas dentro de la comunidad, entre ellos, en lo educativo. Los ambientes de trato interpersonal en los que la lengua prevalece son altamente deseables y efectivos para la preservación y difusión de la misma como un instrumento de comunicación. Sobre todo, porque esta lengua ha sido, desde tiempos remotos, el principal instrumento trasmisor del conocimiento de una cultura étnica originaria de un ámbito territorial, que actualmente se reconoce como parte del estado de Sonora, México.

El interés y compromiso de esta obra es atender una necesidad educativa en la región del río Yaqui –dígase del territorio–, es decir,

¹ Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas. 2008. *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Diario oficial, lunes 14 de enero. <http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf>

de la geografía donde se encuentran asentados los pueblos tradicionales en los que se habla esta lengua. Muchas de las actividades que se efectuaron para poder publicar este diccionario tuvieron siempre en mente el cumplir con la obligación de conservar el patrimonio léxico y transmitir la lengua a niños, jóvenes y adultos, aún curiosos por la riqueza de ella.

Desde 1995, la Universidad de Sonora y el PETY, de manera colaborativa, han sostenido la intencionalidad de registrar y proteger, en documentos escritos, las múltiples formas de habla de la *Jiak noki* (lengua yaqui) y de sus significados en español que la población bilingüe yaqui ha ido adoptando al formar parte también de la sociedad mexicana.

Al Departamento de Letras y Lingüística de la Universidad de Sonora, le ha correspondido el mérito de apoyar esta empresa, y fue así como surgió un primer diccionario de preservación lingüística (Estrada et al. 2004), con cerca de 3000 elementos léxicos documentados, los cuales sirvieron como base para crear el presente, con más de 6000 entradas. En su creación participaron profesores bilingües de educación indígena de la región yaqui, cuya labor fue importante y decisiva. En su preparación se cuidó incluir el acervo léxico que hablan y escriben los niños y jóvenes, así como también palabras, algunas ya en desuso, de los ancianos en el territorio.

El PETY tiene como centro de atención el dar a la lectura y a la escritura de la lengua materna, un lugar central en la vida de los alumnos, y conseguir como fruto de esta tarea, no sólo una población alfabetizada, sino una población curiosa, formada por hablantes nativos interesados en su lengua y además apoyar a los profesores bilingües. Mucho de este interés busca que los niños y jóvenes no sólo aprendan a leer, sino que se motiven para investigar aspectos del uso de la lengua. Es decir, que observen con atención las interacciones comunicativas que acontecen en la cotidianidad, en la comunicación diaria y en las charlas de aquéllos que aún disfrutan hablar utilizando la *Jiak noki*, para que crezca en ellos el hábito de la indagación y el aprendizaje de su idioma.

Recordemos que el dominar la lectura y la escritura en una lengua, nos abre la puerta para comprender muchos aspectos relativos a la vida humana, a la historia de los pueblos y al conocimiento de la naturaleza, gracias a la cual sobrevivimos.

El mérito del diccionario, en este sentido, es haber logrado reunir la mayor cantidad de material léxico disponible en la comunicación

cotidiana de un buen grupo representativo de hablantes. Se busca con ello que el usuario del diccionario pueda comprender términos, enriquezca su acervo lexicográfico y consiga expresar con mayor eficiencia y claridad sus experiencias de vida, pero además que continúe aprendiendo. El diccionario es una obra que colabora en el aprendizaje de una lengua, proporciona una información ordenada y despierta ideas para encontrar nuevas formas de expresar lo que se desea comunicar.

Este diccionario bilingüe observa la lengua *Jiak noki*, o yaqui, como un idioma que no tiene su centro en una comunidad lingüística específica, sino que se encuentra representada por igual entre todos sus hablantes, distribuidos en los ocho pueblos tradicionales. Una lengua usada por ancianos, niñas, niños, jóvenes, mujeres, cantoras, matachines, pascolas, gobierno y tropa de esta nación. En pocas palabras, es un trabajo celoso por preservar la identidad de nuestro idioma y, con ello, establecer un puente entre los hablantes de los pueblos yaquis tradicionales –Bácum, Belén, Cócorit, Huírivis, Pótam, Ráhum, Tórim y Vícam– y los demás miembros de la comunidad que habitan en otros lugares del estado de Sonora como Hermosillo, y también en Pascua y Guadalupe en el estado de Arizona, en Estados Unidos.

Con la publicación de este diccionario de bolsillo, las comunidades yaquis sientan un precedente histórico, ya que por vez primera, se redacta un diccionario que materializa el compromiso de incorporar todo el material lexicográfico disponible entre los yaquis en su uso cotidiano, en el gobierno tradicional y en el contexto escolar. El diccionario se ofrece a todos, incluso a quien no es yaqui, para que puedan conocer la cultura y significados que se transmiten con ella.

Todos los miembros de la comunidad debemos sentirnos orgullosos de este logro, ya que nos lleva a reflexionar sobre el lugar que ocupa un hablante yaqui entre los demás mexicanos que también hablan su lengua originaria, así como nuestro lugar ante el español. En este sentido, al profesor le corresponde un papel medular como guardián y promotor de la lengua. Los yaquis estamos llamados a cuidar nuestra lengua porque es un patrimonio que nos legaron los antepasados. En cuanto al español, se asume también la tarea de enseñarla como una segunda lengua, una lengua común con la que nos comunicamos como mexicanos. Por eso, la Universidad de Sonora y el PETY presentan este diccionario a todos los estudiantes y a la comunidad en general.

La contribución que tienen en sus manos es una herramienta de gran utilidad, una llave maestra para ayudarnos en lo que dudamos o desconocemos; es un documento amigo dispuesto a servirnos y a acompañarnos por muchos años como apoyo didáctico.

Amigos lectores no hay que dejar pasar el tiempo, los pueblos hacen las lenguas. Cuando muere una de ellas, muere una cultura, una manera especial de comprender nuestra situación frente a los demás, una forma de ver el universo. Para nuestra fortuna, el español es una lengua de amplia difusión en el mundo, no así la *Jiak noki*, porque ya solamente se habla por una minoría, por lo tanto, el peligro está latente. Debemos estar orgullosos de que nuestra lengua, gracias a obras como ésta, tenga fuerza entre sus hablantes y asegure su supervivencia.

Profesores del PETY

Ángel Macochini Alonso

Juan Pedro Maldonado Martínez

Yolanda Buitimea Molina

Angélica Molina Ramírez

Estrada Fernández, Zarina, Buitimea Valenzuela, Crescencio, Gurrola Camacho, Adriana Elizabeth, Castillo Celaya, María Elena y Carlón Flores, Anabela. 2004. *Diccionario yaqui-español y textos. Obra de preservación lingüística*. México: Editorial Plaza y Valdés/Universidad de Sonora.

Hablar nuestra lengua materna es preservar nuestro ser

Bienvenidos al diccionario Jiak noki de bolsillo

El ser *yoeme* es reconocernos como miembros de un pueblo ancestral, que habitaba ya regiones geográficas del actual estado de Sonora antes de la llegada de los españoles. Al ser miembros de esta comunidad nos vemos identificados con nuestra forma de ser, nuestras costumbres y nuestro territorio. Esto nos recuerda que formamos parte de una cultura que se identifica con la naturaleza, con el valle, su río, el venado, el jaguar, el coyote y otros animales pequeños, así como distintas plantas y árboles. Todo esto, en conjunto, forma parte de un ecosistema y arreglo de significados, de una región que desde tiempos inmemoriales fue elegida por nuestros antepasados para vivir. El rasgo más sobresaliente de esta comunidad es el idioma que hablamos, la *Jiak noki* (lengua yaqui).

Hoy en día, en distintos lugares del mundo existen lenguas que se están dejando de hablar. Las razones de ello son múltiples, pero la más grave es que los herederos tradicionales de esas lenguas, por distintos motivos, han decidido dejar de usarlas, o simplemente han perdido interés por conocerlas y, sobre todo, de emplearlas para comunicar diversos aspectos de la vida cotidiana y no transmitirla a sus hijos o nietos. Actualmente, se sabe que casi cada dos semanas, una lengua del mundo deja de hablarse o se extingue. Las lenguas más amenazadas se encuentran entre aquéllas cuyos miembros de esas comunidades no sobrepasan las mil personas. En la actualidad, se dice que cerca del 28% de las lenguas que existen en el mundo se encuentran en riesgo de desaparecer.

¿Por qué una lengua originaria se deja de hablar? Los estudiosos señalan que en esto, contrario a lo que pudiera pensarse, no resulta tan importante el número de hablantes, sino sobre todo el hecho de que los miembros de la comunidad deciden no emplearla en su vida diaria para comunicarse con la familia, es decir, con los padres, con los hijos, con los nietos, abuelos y personas que nos acompañan en muchas de las tareas de la vida cotidiana.

Durante los últimos cincuenta años, se han dado a conocer diversos estudios sobre el destino de los pueblos que dejaron de hablar

la lengua de sus ancestros. Este es el caso de la lengua salar, que hasta hace poco se hablaba en el norte de China, pero solamente por hombres y mujeres mayores de 65 años (Goodman 2008:79). Los niños y jóvenes crecían escuchando y hablando el mandarín (conocido por nosotros como chino común), que hoy se usa en todo ese país para todos los aspectos de la vida gubernamental, educativa, comercial y otras interacciones de la vida cotidiana. Los adultos, por desgracia, no otorgaron importancia cultural a su lengua y prefirieron educar a sus hijos sólo en mandarín, con la idea de brindarles así un mejor futuro y porque además su lengua, al no ser materna para la mayoría, no era reconocida por el gobierno en la educación, legislación y otros múltiples ámbitos comunicativos.

Las lenguas con un reducido número de habitantes se conocen como lenguas minoritarias o minorizadas. El uso de ellas se encuentra restringido a las relaciones familiares y al trato entre amigos, e incluso, entre sólo las autoridades tradicionales. Algunas personas hablantes de lenguas minoritarias se avergüenzan de su uso, y en muchas ocasiones prefieren no emplearla frente a extraños o delante de sus hijos. Consideran, erróneamente, que al continuar hablando su idioma, sus hijos tendrán menos posibilidades de beneficiarse con oportunidades de trabajo, de alcanzar un buen nivel educativo, tener acceso a servicios de salud, capacidad de hacer negocios, o bien, participar en otros ámbitos atractivos en la vida actual, como escuchar y componer música, asistir al cine, usar la información que se encuentra accesible en internet, sostener comunicación a través de teléfono celular, o de viajar y conocer países y culturas fuera de México. De esta manera, reflexionan la posible desventaja que tendrían si no accedieran al gran atractivo de comunicarse en otra lengua y se limitan a advertir supuestas restricciones que su lengua materna les puede imponer.

También se sabe que existen razones históricas y políticas detrás de la desaparición de una lengua. La colonización de los pueblos, como sucedió en Latinoamérica y en otros continentes y países, fue el resultado de presiones sociales y políticas, algunas veces acompañadas de represiones brutales y discriminadoras hacia los pobladores nativos. Las costumbres tradicionales, la vestimenta, las formas de alimentarse, las fiestas que celebraban, las formas de utilizar lo que la naturaleza les ofrecía en el entorno que habitaban, el color de su piel y el uso de una lengua diferente, han sido siempre formas fáciles de identificar y reconocer a los miembros de algunas comunidades.

Por ello, muchos de los hablantes nativos, en etapas de persecución, optaron por evitar utilizar públicamente su idioma para lograr sobrevivir.

La comunidad *yoeme*, hablante del *Jiak noki*, vivió en carne propia guerras de exterminio y expulsión por parte del Estado mexicano a principios del siglo xx. La deportación de los yaquis a Yucatán y su migración forzada a Arizona, los separó de su familia y territorio, aunque no de forma definitiva. Esto, por contradictorio que suene, se hizo por entonces en nombre de la civilización, la modernidad, el orden y el progreso. Muchos de los miembros de la comunidad *yoeme* deportados pudieron regresar a su territorio ancestral, una vez que la situación se tornó favorable en el país. Sin la conservación de la lengua y de los valores que las madres y padres inculcaron y transmitieron a sus hijos durante los aciagos días de la deportación (sentimientos y apegos que son propios de la identidad *yoeme*), no hubiera podido sobrevivir en el exilio, ni lograr que los miembros desplazados logaran reconocer y recordar quiénes eran y de dónde provenían.

El yaqui: una lengua vulnerable

La comunidad *yoeme* a la que se dedica este diccionario bilingüe, es hablante de lo que se conoce como *Jiak noki*. Esta comunidad comprende una población cercana a las 37 mil personas, distribuidas en ciudades, pueblos, ejidos y rancherías a lo largo del cauce del río Yaqui en el estado de Sonora. Del total de esta población, alrededor de la mitad son hablantes competentes de su lengua materna (INEGI 2005:16). El territorio tradicional se constituye de los ‘ocho pueblos’, cuya demarcación abarca cinco municipios del estado de Sonora: Bácum, Cajeme, Empalme, Guaymas y San Ignacio Río Muerto. Su territorio lo integran extensas costas, lo mismo que amplias zonas fértiles para el cultivo, así como regiones serranas, lo cual está a cargo de la administración y vigilancia de gobernadores y guardias tradicionales *yoeme*.

La *Jiak noki* es un idioma que forma parte de la familia lingüística yuto-nahua (yuto-azteca), lo que implica que las lenguas tienen parentesco porque proceden de una lengua remota, de la cual no han quedado vestigios. Otras lenguas de esta familia (actualmente cerca de veinte), se hablan aún en la región, en la frontera de los estados de Sonora y Chihuahua, así como en otras partes de México, e incluso,

como el hopi, el comanche y el shoshoni, en los territorios centrales de Estados Unidos.

Al igual que otras lenguas del mundo, las lenguas de México han sido clasificadas por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO 2015:7), con el fin de poder describir la condición de riesgo en la que se encuentran. Así, la UNESCO ha señalado que la condición de la lengua yaqui se encuentra en el primer nivel o grado de amenaza, y por ello, se considera como lengua vulnerable. Ante esto, es fundamental el esfuerzo que todos los miembros de la comunidad *yoeme* realicen para que esta lengua ancestral no se debilite más y perdure. Esto solamente podrá suceder si todos en conjunto procuran hablar su lengua materna, conocerla y usarla en ámbitos sociales que la requieran.

México, país multiétnico

Contrario a lo que se piensa, las amenazas a la integridad física, a la supervivencia cultural y al mantenimiento de la lengua, persisten todavía para pueblos como la nación *yoeme*, y se materializan, entre otras cosas, en las prácticas extraccionistas que padecen al interior de su territorio tradicional. Ejemplos de estas prácticas es la contaminación propiciada por la agricultura intensiva, la minería, la entrada de gasoductos, el despojo del agua y de otros recursos naturales. Estas decisiones y políticas distraen la unidad social, al grado que se debilita la defensa de la cultura y, por consiguiente, la base simbólica de la misma, la lengua. Podemos, por lo tanto, identificar que toda lengua amenazada procede siempre de comunidades en las que sus miembros padecen la agresión a sus derechos humanos y recursos naturales.

Hablando particularmente de los *yoemem* o yaquis, podríamos pensar que su situación ha mejorado después de transcurridos más de cien años desde que fueron perseguidos y deportados al sureste mexicano, pero no es así. El México multiétnico sigue siendo todavía un ideal. Si bien, nuestro país se reconoce como una entidad conformada por muchas culturas, sustentada originalmente en la grandeza de sus pueblos indígenas, este país no opera en los hechos como un estado-nación que promueva de manera plena (y que acepte como parte de su sistema político), la diversidad de prácticas e identidades que constituyen sus pueblos indígenas.

Existen en el país más de 15 millones de personas pertenecientes a algún pueblo originario. Ellas poseen alrededor de la quinta parte

del territorio nacional y administran recursos naturales que hacen sentir orgulloso a cualquier connacional. Lo anterior indica que muchos pueblos indígenas son parte importante de México, pero también desean y tienen derecho de conservar sus identidades y culturas propias. Son mexicanos los kikapú, tarahumara o rarámuri, mayas, tzeltales, tzotziles, mixtecos, entre otros; la mayor parte de ellos viven en pequeñas localidades y en algunas ciudades. Muchos, como los triques, se encuentran distribuidos en casi toda la República. Sin embargo, algunos miembros de estos pueblos originales prefieren no ser identificados como parte de estos diferentes pueblos de México, debido a la discriminación y porque existen sectores poblacionales que aún los ignoran.

La diversidad cultural de México no se limita a las comunidades étnicas. Existen otras culturas minoritarias que también deben ser tomadas en cuenta, como la población con ascendencia de pueblos africanos, los menonitas y los inmigrantes (judíos, libaneses, chinos e incluso, personas de otros países del mundo y de América), personas que habiendo nacido fuera de nuestras fronteras, han encontrado en este país un hogar y han construido aquí una familia. Todos ellos son mexicanos y esto los ampara en su derecho de poder exigir su reconocimiento como miembros de culturas distintas y reclamar sin perjuicio de terceros el uso de una identidad específica.

El contexto, que permitió el reconocimiento de las diferencias culturales entre los grupos étnicos en el país, llegó como exigencia social. Desde 1992, México se declaró como una nación multicultural. En 2001, fue modificado el Artículo 2º de la Constitución Mexicana para consignar, con ello, que México es diverso lingüística y culturalmente, gracias a sus pueblos originarios y la riqueza de sus lenguas.

Es importante subrayar que la diversidad es una realidad común. Casi la mitad de la población mundial habla hoy una de las 19 lenguas mayoritarias conocidas, entre ellas, el mandarín, el inglés, el español, el hindi, el árabe, el alemán, el francés, entre otras. La otra mitad del mundo, por el contrario, se expresa usando alguna de las más de seis mil lenguas que constituyen el resto del universo lingüístico. Esto es suficiente para proponer y ejecutar medidas orientadas a proteger a las lenguas habladas por minorías.

La desaparición de lenguas autóctonas se ha visto precipitada así por la globalización. En nuestros días, como nunca antes, las lenguas minoritarias se exponen a la presión inducida por los medios masivos de comunicación, los cuales hacen uso prioritario de las len-

guas dominantes. También es común que en muchos ámbitos administrativos de un país, entre ellos el jurídico, el legislativo, el de salud y el de la educación, se utilice solamente una lengua mayoritaria, o incluso, como sucede actualmente a nivel mundial, una lengua como el inglés sea la dominante en relaciones políticas entre países y en temas concernientes a la tecnología. En tal escenario, los contextos de uso de las lenguas minoritarias se van restringiendo cada vez más. Es por esto que los hablantes de lenguas como el *Jiak noki* deben hacer esfuerzos por asegurar el uso de su lengua materna en diversos espacios de interacción social y, con ello, reforzar la presencia y subsistencia de su idioma y cultura.

Riqueza lingüística y cultural, un tesoro de la humanidad

En la dimensión mundial, la diferencia que existe entre lenguas como el inglés o el chino (con millones de hablantes), contrasta radicalmente con el hecho de que otras lenguas son habladas por menos de diez mil personas, por menos de cien, o en ocasiones, por menos de cincuenta individuos. Ante este panorama, bien podemos preguntarnos: ¿por qué es importante conservar en un mundo globalizado como en el que vivimos, lenguas con una minoría tan manifiesta de hablantes? ¿No sería mucho mejor que todos habláramos una sola lengua? Estas preguntas han sido planteadas en diferentes épocas y culturas, y para poder responderlas es importante reconocer primero qué es aquello que desaparece cuando se pierde una lengua.

Los hablantes de lenguas minoritarias, al perder su lengua, pierden también el marco de orientación que les brinda su cultura. Para imaginarnos lo que perdemos cuando desaparece una lengua, pensemos solamente en todo lo que la humanidad desconocería si no tuviéramos la posibilidad de comprender el griego o el maya. Las culturas materiales y los conocimientos que poseen las distintas naciones originarias equivalen a explicaciones detalladas, del mundo, del hombre, de la naturaleza, de su salud y lugar en la creación. Toda esa cultura explica y nos muestra lo que el hombre y la mujer son más allá de su mera constitución bioquímica.

Por ello, al perderse una lengua se pierden explicaciones de aspectos fundamentales de una forma de ver el mundo, de la cultura y sus formas particulares de apreciar el entorno, del uso de sus plantas y animales, de su ecosistema, de formas de alimentarse, resguardarse, abrigarse y de aprovechar recursos que resultan útiles a la comu-

nidad. A través de la cultura se conoce lo que los antepasados reflexionaron en torno a su mundo. De esta manera, los pueblos, al perder una lengua pierden también parte de su historia; es decir, la explicación de cómo han subsistido, cómo escogieron el lugar en que eligieron vivir y las formas como conviven. Sin este patrimonio cultural no sólo resulta imposible explicar el presente, sino trazar un futuro acorde a los intereses de grupo. Es por ello que el debilitamiento de una lengua significa para un pueblo una pérdida de identidad y en muchas ocasiones la desintegración colectiva.

Cuando una lengua deja de hablarse, el mundo pierde muestras concretas de la diversidad del pensamiento humano. Los grupos que la usaban extravían la explicación de quiénes son y de cuál es su lugar en el concierto de los demás pueblos que le rodean y con los que compiten por su supervivencia. Sin el conocimiento de su lengua ven severamente comprometido su futuro. De la misma forma en que una especie biológica contribuye a la variedad de la naturaleza de un entorno y forma un eslabón en el sostenimiento de los ecosistemas del planeta, las lenguas constituyen, a su vez, un tesoro de ideas, formas de expresión que dan cuenta de las potencialidades y evolución del hombre en su conjunto. En muchas lenguas no existen diferencias que para nosotros resultan naturales, o por el contrario, existen aspectos que pueden no tener la misma importancia para nosotros. Por ejemplo, entre los inuits, pobladores del polo norte (peyorativamente llamados esquimales), existen varios términos para nombrar con exactitud la condición, tiempo y color de la nieve (Dorais 2010: 316); corresponden a guías lingüísticas que aseguran que el habitante de esas tierras gélidas pueda caminar al nombrar de forma distinta las diversas capas de nieve y hielo por las que transita. Desde luego, esto no quiere decir que esos términos no puedan traducirse a otras lenguas, pero para los hablantes de otras lenguas y de los sistemas ecológicos en donde viven, el utilizar tan diversas designaciones no resulta determinante para su supervivencia.

Finalmente, no debe olvidarse que cada lengua refleja una visión única del mundo y porta un cúmulo de ideas en torno a la forma en que el ser humano resuelve sus problemas con relación al mundo en que vive. Con ella ha formulado, o dado forma, a su pensamiento, su sistema filosófico y al entendimiento de lo que es como comunidad. Por eso, con la desaparición y debilitamiento de una lengua, se pierde una parte insustituible de nuestro conocimiento del mundo, de la forma de pensar y de la visión de lo que somos como especie huma-

na. Por el hecho de que cada lengua tiene un inestimable valor cultural e intelectual; cada una de ellas representa un universo conceptual, un complejo y fascinante ensamble de sonidos, palabras, ideas y emociones, asociaciones y símbolos, sin los cuales es imposible representar nuestro ser.

Aarón Grageda Bustamante

Bibliografía

- Dorais, Louis-Jacques. 2010. *The Language of the Inuits. Syntax, Semantics, and Society on the Arctic*. Londres - Ithaca: McGill-Queen's University Press.
- Goodman, David S. G. 2008. Language as Nationality: The Salar of Northwest China. En: Paul Allatson y Jo McCormack (coord.). *Exile Cultures, Misplaced Identities*, Ámsterdam: Rodopi, 57-79.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. 2005. *La población hablante de lengua indígena en Sonora*. México: INEGI.
- Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas. 2008. *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Diario oficial, lunes 14 de enero. <http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf>
- UNESCO (2003). *Language Vitality and Endangerment*. París: International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages.

Descripción ortográfica y sonidos de *Jiak noki*

Zarina Estrada Fernández

Alfabeto

El alfabeto de *Jiak noki*¹ consta de 5 vocales y 15 consonantes que conforman todos los fonemas de la lengua.

Vocales y su escritura

Las vocales de *Jiak noki* se escriben mediante el uso de 5 grafías o letras. Estas letras representan todos los fonemas vocálicos de la lengua, sean vocales simples (V), escritas mediante una sola grafía, o bien, vocales largas que normalmente se escriben con una grafía doble (VV). Enseguida se proporciona el cuadro de las vocales simples y alargadas.

Cuadro 1. Vocales simples²

| Minúscula | Mayúscula | Descripción fonética ³ |
|-----------|-----------|---|
| a | A | Grafía que representa a un sonido vocálico central bajo /a/ como el que ocurre en la palabra <i>mamam</i> ‘brazos’, o en <i>mamá</i> del español |
| e | E | Grafía que representa a un sonido vocálico anterior medio /e/ como el que ocurre en la palabra <i>elpea</i> ‘aliviarse’, o en <i>Elena</i> en español |

¹ Se adopta en esta obra varios de los acuerdos que fueron propuestos por miembros de la comunidad yaqui durante el proyecto de normalización de la lengua emprendido por el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI). El documento final permanece aún sin ser publicado. Uno de estos acuerdos fue el adoptar la ortografía de la lengua como *Jiak noki*.

² La descripción fonética de los sonidos que se proporcionan en los siguientes cuadros se han simplificado para hacerlos más accesibles al lector, por lo que no corresponden exactamente a los símbolos convencionales del Alfabeto Fonético Internacional.

³ En *Jiak noki* como en muchas otras lenguas como el inglés o el alemán, no se escribe el acento. El conocimiento de la lengua mediante el uso diario permite al hablante reconocer dónde suele ir.

| | | |
|---|---|---|
| i | I | Grafía que representa a un sonido vocálico anterior alto /i/ como el que ocurre en la palabra <i>kawi</i> ‘cerro’ o <i>minino</i> en español |
| o | O | Grafía que representa a un sonido vocálico posterior medio /o/ como el que ocurre en la palabra <i>ota</i> ‘hueso’, o <i>ejote</i> del español mexicano |
| u | U | Grafía que representa a un sonido vocálico posterior alto /u/ como el que ocurre en <i>uba</i> ‘bañarse’, o <i>uña</i> en español |

Cuadro 2. Vocales alargadas o dobles

| Minúscula | Mayúscula | Descripción fonética |
|-----------|-----------|---|
| aa | Aa | Grafía que representa a un sonido vocálico central bajo /aa/ como el que ocurre en <i>aamu</i> ‘cazar’ |
| ee | Ee | Grafía que representa a un sonido vocálico anterior medio /ee/ como el que ocurre en <i>eecha</i> ‘sembrar’ |
| ii | Ii | Grafía que representa a un sonido vocálico anterior alto /ii/ como el que ocurre en <i>iliki</i> ‘poco’ |
| oo | Oo | Grafía que representa a un sonido vocálico posterior medio /oo/ como el que ocurre en <i>oona</i> ‘sal’ |
| uu | Uu | Grafía que representa a un sonido vocálico posterior alto /uu/ como el que ocurre en <i>muumu</i> ‘abeja’ |

Consonantes y su escritura

Los 15 fonemas consonánticos que tiene la lengua *Jiak noki* se escriben mediante el uso de grafías simples (de un segmento) o dobles (dos segmentos).

| Minúscula | Mayúscula | Descripción fonética ⁴ |
|-----------|-----------|---|
| b | B | Grafía que representa un sonido bilabial sonoro /b/ como la b en español. Algunos ejemplos son: <i>abachi</i> ‘hermano mayor dicho por mujer’, <i>buja</i> ‘espiga’, <i>baabu</i> ‘barro’. |
| bw | Bw | Grafía doble que representan un sonido /b/ suave acompañado de otro más breve parecido a una vocal /u/, el sonido no existe en español. Algunos ejemplos son: <i>bwasia</i> ‘cola’, <i>bwan</i> ‘llanto’, <i>bwia</i> ‘tierra’ |
| ch | Ch | Grafías que representan un solo sonido complejo que corresponde a una palatal africada /c/ parecida a la del español <ch>. Algunos ejemplos son: <i>chu’u</i> ‘perro’, <i>choonim</i> ‘cabello’. ‘pelo’, <i>chikti</i> ‘todo’, ‘siempre’ |
| j | J | Grafía que representa un sonido aspirado /h/, más suave que el del español <j>. Algunos ejemplos son: <i>jita</i> ‘cosa’, ‘algo’, <i>jajame</i> ‘alcanzar’, <i>chijta</i> ‘moler’, <i>jamut</i> ‘mujer’, ‘hembra’ |
| k | K | Grafía que representa una oclusiva velar sorda /k/, como la que en español se escribe con <c> en <i>casa</i> , o <qu> en <i>queso</i> o <k> en <i>kiosko</i> . Algunos ejemplos son: <i>kuna</i> ‘esposo’, <i>kari</i> ‘casa’, <i>baakot</i> ‘culebra’, víbora’. En <i>Jiak noki</i> ocurre también en palabras que provienen del español como: <i>keesum</i> ‘queso’, <i>kojtumbrem</i> ‘costumbre’, <i>kaabansam</i> ‘garbanzo’ |
| l | L | Grafía que representa una sonorante lateral /l/ parecida a la del español <l>. Algunos ejemplos son: <i>baali</i> ‘fresco’, ‘helado’, <i>we’epul</i> ‘cada uno’, <i>yantela</i> ‘paciente’, ‘tranquilo’. En <i>Jiak noki</i> ocurre también en palabras que provienen del español como: <i>Lios</i> ‘dios’, <i>ankeles</i> ‘ángel’ |

⁴ Las grafías normalmente se representan mediante el uso de ángulos <> y los fonemas de la lengua mediante barras //.

| | | |
|---|---|---|
| m | M | Grafía que representa una nasal bilabial sonora /m/ igual a la del español <m>. Algunos ejemplos son: <i>muni</i> ‘frijol’, <i>amureo</i> ‘cazador’, <i>kabam</i> ‘huevos’ |
| n | N | Grafía que representa una nasal coronal sonora /n/ igual a la del español <n>. Algunos ejemplos son: <i>naiki</i> ‘cuatro’, <i>nakam</i> ‘orejas’, <i>yena</i> ‘fumar’ |
| p | P | Grafía que representa una oclusiva bilabial sorda /p/ igual a la del español <p>. Algunos ejemplos son: <i>pojte</i> ‘hervir’, <i>yepsa</i> ‘llegar’ (una persona), <i>inepo</i> ‘yo’, <i>pujba</i> ‘cara’ |
| r | R | Grafía que representa una sonorante vibrante /r/ más suave que la del español <r>. Algunos ejemplos son: <i>baro</i> ‘perico’, <i>kari</i> ‘casa’, <i>chookarai</i> ‘arrugado’. En <i>Jiak noki</i> ocurre también en palabras que provienen del español como: <i>araom</i> ‘arado’, <i>arosim</i> ‘arroz’, <i>muura</i> ‘mula’ |
| s | S | Grafía que representa una fricativa coronal sorda /s/ parecida a la del español <s>, <z> o <c> cuando esta última va seguida de vocal <e> o <i>. algunos ejemplos son: <i>sai</i> ‘hermano mayor de hombre’, <i>sankoa</i> ‘basura’, <i>sapam</i> ‘granizo’, ‘hielo’, ‘nieve’, <i>uusi</i> ‘niño’ |
| t | T | Grafía que representa una oclusiva dental sorda /t/ parecida a la del español <t>. Algunos ejemplos son: <i>toosa</i> ‘nido’, <i>tori</i> ‘rata’, <i>waata</i> ‘desear’, ‘querer’ |
| w | W | Grafía que representa una fricativa velar sonora /w/, parecida la combinación de sonidos del español que se escriben como <gu>. Algunos ejemplos son: <i>wikia</i> ‘cuerda’, ‘mecate’, ‘piola’, <i>wikuim</i> ‘lagartija’, ‘iguana’, <i>wijolo</i> o <i>wijoro</i> ‘guajolote’, <i>womta</i> ‘asustar’ |

| | | |
|---|---|--|
| y | Y | Grafía que representa una semivocal palatal /y/ más suave que la del español <y>. Algunos ejemplos son: <i>ya'ut</i> 'jefe', 'líder', <i>yoeme</i> 'hombre', 'persona originaria de la nación', <i>ayam</i> 'sonaja' |
| ' | ' | Grafía que representa una oclusiva glotal o saltillo /ʔ/. Este sonido representa la interrupción de la salida de aire cuando pasa por las cuerdas vocales. Se escucha como una suspensión por lo que recibe el nombre de saltillo. No existe en español, aunque se llega a producir cuando para decir <i>no</i> se produce un sonido complejo <i>e'e</i> . Algunos ejemplos son: <i>a'ana</i> 'vestir', <i>a'awa</i> 'pedir', 'solicitar', <i>ba'a</i> 'agua', <i>bwe'u</i> 'grande', <i>che'e</i> 'chupar', 'mamar', <i>cho'i</i> 'palo verde', <i>ini'i</i> 'este', 'esto' |

Consonantes dobles o geminadas

Algunas consonantes pueden duplicarse cuando ocurren al interior de una palabra, o cuando se combinan con algún sufijo o posposición; algunos ejemplos son:

| | |
|-----------------|--|
| <i>butta</i> | 'desamarrar' |
| <i>esso</i> | 'esconder' |
| <i>jakko</i> | 'cuándo' |
| <i>nassua</i> | 'pelear' |
| <i>tattila</i> | 'atragantado' |
| <i>tonommea</i> | 'arrodillado, 'hincado' (lit. con las rodillas') |

Escritura de palabras provenientes del español, inglés e incluso náhuatl (préstamos)

Todas las lenguas adoptan términos de otras lenguas, a partir de que los *yoemem* 'yaqui' tuvieron contacto con personas hablantes de español, también adoptaron términos de esa lengua. En *Jiak noki* se encuentran préstamos con mayor grado de integración a los sonidos de la lengua y otros que casi no han sido afectados en los sonidos del

español. Algunos de estos préstamos son tan antiguos que en el español moderno ya no son utilizados, como *limeete* que en mozárobe nombraba un tipo de botella de vidrio donde se guardaba vino, o *laaben* que proviene de *rabel* ‘violín’. Los préstamos del náhuatl fueron tomados de esta lengua debido a que los colonizadores eran acompañados de hablantes de esa lengua. Préstamos de estas diferentes lenguas son los siguientes:

Elementos léxicos del español adaptados a los sonidos de *Jiak noki*:

| | |
|-----------------|--------------|
| <i>Lios</i> | ‘Dios’ |
| <i>ankeles</i> | ‘ángel’ |
| <i>ainam</i> | ‘harina’ |
| <i>alawasi</i> | ‘alguacil’ |
| <i>banareo</i> | ‘abanderado’ |
| <i>kabaanso</i> | ‘garbanzo’ |
| <i>kabayeom</i> | ‘caballero’ |
| <i>kama</i> | ‘caimán’ |
| <i>kannao</i> | ‘granada’ |
| <i>kantora</i> | ‘cantora’ |
| <i>kompae</i> | ‘compadre’ |
| <i>laben</i> | ‘violín’ |
| <i>lakkron</i> | ‘ladrón’ |
| <i>limeete</i> | ‘vidrio’ |
| <i>mayora</i> | ‘mayor’ |

Elementos léxicos prestados del inglés:

Suichi (del inglés *switch* ‘contacto’, ‘interruptor’)

Elementos léxicos prestados del náhuatl:

| | |
|------------------|------------|
| <i>taskari</i> | ‘tortilla’ |
| <i>tekipanoa</i> | ‘trabajar’ |
| <i>te’opo</i> | ‘iglesia’ |
| <i>totoi</i> | ‘gallina’ |

Elementos léxicos prestados del español que conservan los sonidos de esa lengua:

| | |
|---------------------------|----------|
| <i>alba</i> | ‘alba’ |
| <i>mancha</i> | ‘mancha’ |
| <i>sinta</i> ⁵ | ‘cinta’ |
| <i>suero</i> | ‘suero’ |

⁵ Se escribe con <s> porque en la pronunciación del español de México no hay diferencia en cuanto a la grafía <c>.

Yaqui español





a

a

- a: lo, la.
- a'abo weye: venir.
- a'abojwame: alimentación.
- a'abose: alimentar, ofrecer de comer.
- a'abotana: hacia acá, para acá, por acá.
- a'ana: vestir.
- a'anaikari: joyería, orfebrería.
- a'ate: cargar sobre la cabeza.
- a'auwame: 1. aspiración, pretensión 2. favor, solicitud.
- a'awa: pedir, solicitar.
- a'awe: conocer.
- aa: poder.
- aa alabaroatu: loable.
- aa bitchutu: 1. observable 2. contemplar.
- aa bwijtu: tangible.
- aa jipu'utu: emplear, usar.
- aa jita jooa: eficaz, eficiente, efectivo.
- aa jita joowame: 1. eficacia 2. vigor.
- aa mamtojtitu: loable.
- aa ousi eiyatu: loable.
- aa taepua: oportuno.
- aa taepuame: oportunista.
- aa tomi jootu: liquidez.
- aa yeteu chu'akte: contagioso.
- aaba: haba.
- aabe: casi, ya casi, ya mero.
- aache: reír, sonreír.
- aachim: risa.
- aakame: víbora de cascabel, cascabel.
- aakamnakapit: serpiente de cascabel sorda.
- aaki: pitahaya.
- aakta: cornar.
- aama: fondo.
- aamu: cazar.
- aane: 1. asistir 2. andar.
- aanoki'ichia: mentira.
- aapa: arpa.
- aapat: delante de él o ella, enfrente de él o ella.
- aapo: ella, él.
- aapo'ik: a él, a ella.
- aapola: sola, solo.
- aapolai: sola, solo.
- aasa: asa.
- aasiro: ácido.
- aasos: ajo.
- aate: arte.
- aatijta: artista.
- aatikulo: artículo.
- aawam: cuerno.
- aawe: destreza, maestría.
- aaweme: destreza, maestría.
- aawetaite: experimentar.
- aawewame: experiencia.
- aayu: convertirse, hacerse, ponerse, tornarse.
- aayuk: existir, haber.
- aayuk: suceder.
- aba'oloko: jilote.
- abachi: hermano mayor de mujer.
- abachi: hermano.
- abae: dar elotes, elotear.
- abai: elote.
- abali: 1. persona joven, tierna, tierno 2. elote tierno.

- a** abao: abigarrado, pinto.
 abao yoka: abigarrar.
 abaote: abigarrar.
 abaso: álamo.
 abetuko: tarde, más tarde.
 abokaroa: abogar.
 abwe: ¡a poco!, ¡bueno!, este, pues (expresión de sorpresa, duda).
 achai: 1. padre, papá 2. persona mayor o respetable, señor 3. dios.
 achai yo'owe: dios.
 achaira: paternidad.
 achaiwaa: paternalismo.
 achaiwai: 1. bueno 2. paternal, paterno.
 achakari: cangrejo.
 achali: don.
 achaliwame: bueno, paternal.
 ache'ela: alegre, jacarandoso, jovial.
 achia: 1. sonrisa 2. sonreír.
 achira: carcajada.
 ae: madre, mamá.
 ae bepat: mayoría, ventaja.
 ae jita jooa: utilizar.
 aechi: de él o ella, sobre él o ella.
 aepachi: delante de él o ella, enfrente de él o ella.
 aepat: delante de él o ella, enfrente de él o ella.
 aet: de él o ella, sobre él o ella.
 aet bo'obicha: depender.
 aet jiapsiwame: dedicación.
 aet jiapsiwame: responsabilidad.
 aet yeu maachi: 1. presumible 2. presunción.
 aet yeusimtua: derivar.
 aetakali: particular.
 aetjiapsiwame: pasión.
 aetnoki: crítica.
 aetteuwai: atributo.
 aewi: a él o ella.
 ai: ¡ay! (expresión de dolor o sorpresa).
 ainam: harina.
 ajteeka: azteca.
 akitekto: arquitecto.
 akitektura: arquitectura.
 ako: primas hijas de hermana o hermano mayor de la mamá.
 akoo: hermana mayor, hijas de hermana, hermano mayor de la mamá.
 akoo: hermana.
 ala: sí.
 ala'amai: serpiente cornuda.
 ala'ea: jubiloso.
 ala'eame: bendito.
 ala'eewame: salud.
 alawasi: alguacil.
 alba: alba, hora del amanecer.
 albaaka: albahaca.
 alebena: como alguien, como quien.
 alebenia: copia.
 alili'ite: 1. tambalearse 2. flojo, suelto, tambaleante.
 alkalle: alcalde.
 alkitam: alquitrán, chapopote.
 almanaakem: almanaque.
 alpees: alférez.
 allea: alegre, contento, feliz.
 alleame: alegre, jacarandoso.
 alleri: alegría, dicha, felicidad.
 alletua: alegrar, consolar, contentar.
 am: a ellos, a ellas.
 ama: ahí.

- ama be'e: insuficiente, necesario.
 ama butte: demasiado.
 ama buttiwame: extremo.
 ama jo'akame: morador.
 ama lu'ute: desaparecer.
 ama lu'utiwame: desaparición.
 ama yaa: aplicar.
 ama yuuma: capaz.
 ama'ali: esquina.
 amaate: amate.
 amabutnesawi: demagogia.
 amabutte: exceder.
 amako: a veces.
 aman: allá.
 amani: allá.
 amapo: detrás.
 amatanaria: posterior.
 amatu'ia: correspondiente, conveniente.
 amau: atrás.
 amau taawa: atrasarse, quedarse atrás, rezagarse.
 amaweli: estabilidad.
 amawi: 1. final 2. atrás.
 amechi: encima, sobre ellas, sobre ellos.
 amepachi: delante, enfrente, sobre ellas o ellos.
 amepat: delante, enfrente, sobre ellas o ellos.
 amet: encima, sobre ellas, sobre ellos.
 ameu: a ellas, a ellos.
 amewi: a ellas, a ellos.
 amma'ali beetchi: mediano.
 amu: nieta.
 amue: rendir.
 amui: rendimiento.
 amureo: cazador.
- amuwame: cacería, caza.
 ana'aka jewi: ¡verdad que sí!
 anemei: zodiaco.
 ania: 1. cosmos, mundo, planeta
 2. apoyar, ayudar, defender
 3. contribuir 4. proteger.
 ania emo yoyoak: temblor.
 ania kuaktia: ciclo.
 ania mammattei: cosmovisión.
 ania weamame: mundano.
 aniachupia: 1. natural
 2. naturaleza.
 aniai: apoyo.
 aniara: mundial.
 aniareo: ayudante, chalán.
 aniari: salvo.
 aniaria: ayuda.
 aniatekil: herramienta.
 aniawame: auxilio.
 aniilio: anillo, aro.
 aniwa: 1. presencia 2. presente.
 aniwame: presentación.
 ankeles: ángel.
 anria: asistencia.
 ansu: concluir, finalizar, terminar.
 ansui: conclusión, término.
 ansuwame: cierre, clausura, conclusión.
 anta: danta, tapir.
 antibiotiko: antibiótico (medicamento para microbios).
 antoocham: antorcha.
 antua: hacer.
 antuari: meretriz, prostituta, puta.
 anunsiaroa: anunciar.
 anunsio: anuncio.
 aokos: bule, calabaza, güira, guaje.
 aoraroa: ahorrar.
 apa: abuelo de mujer.

- a** apala: bisnieta, bisnieto (de hombre).
 apala: nieto, nieta.
 apaleo: arpero.
 apberbio: adverbio, adverbial (junto al verbo).
 apektaroa: afectar, perturbar.
 apektarowame: afectación.
 araom: arado.
 arijko: arisco.
 arkitam: alquitrán, chapopote.
 arkotua: arquear.
 armonika: armónica.
 arokosi: bule, calabaza, guaje, güira.
 arosim: arroz.
 asaroonim: azadón.
 ase'ebwa: suegra, suegro (de hombre).
 aseka: suegro de mujer.
 aseo: acero (metal).
 aseriiam: agrura.
 asesinaroa: asesinar.
 aso'ola: cría.
 asoa: 1. hijo o hija de mujer 2. dar a luz, parir.
 asoa: engendrar.
 asoa jitebii: partera.
 asoa kari: matriz.
 asoa toosa: placenta.
 asoaleo: partera.
 asoawame: parto.
 asowaala: sobrino o sobrina de la hermana menor de la mamá.
 asowaara: sobrino o sobrina de la hermana menor de la mamá.
 asu: abuela (de mujer), nana.
 asuka: azúcar.
 asuka ko'okoa: diabetes (enfermedad del azúcar).
 asukatua: endulzar.
 atakarooa: atacar.
 atakarowame: ataque, embestida.
 atakte: chingar, empinar.
 atala: boca arriba, de espaldas.
 atbwa: burlar, burlarse, reír.
 atte'a: pertenecer.
 atte'ak: poseer, tener.
 atte'akame: dueño.
 atte'ale: pertenencia, posesión.
 atte'amachi: deseable.
 atte'ari: ajeno.
 atte'ari: posesión, propiedad 2. privado.
 atte'asooktiwame: despojo.
 atte'ate: confiscar.
 atte'awame: pertenencia.
 au: a él, a ella.
 au che'ewareme: arrogante.
 au jikoe: miserable, pobre.
 au tobokta: autogestión, motivación.
 au waata: quererse.
 au'i'a: mísero, malo, perverso.
 aukultasion: auscultación, consulta.
 auli: almeja.
 aumajta: estudiar.
 ausu'uli: deshabitado, vacío.
 ausu'uline: solicitar.
 awakaate: aguacate.
 awe: engordar.
 awi: gordo, obeso.
 awira: gordura, grasa, manteca, sebo.
 awiria: engordar.
 aya'awim: calabaza arota.
 ayam: maraca, sonaja.

aye: madre de Dios, virgen María.

ayukame: 1. asunto, cuestión, deber, situación 2. dificultad, problema.

ayukame: existencia.

ayukame: tema.

ayuria: acervo.

b

b

ba'a bakot: culebra de agua.

ba'a mantei: charco.

ba'a muuke: morir de sed, estar sediento, tener sed.

ba'a puusim: ojo de agua, fuente.

ba'a seewa: burbuja.

ba'a sewatua: burbujear.

ba'a teta: cascajo, grava.

ba'abwiko: ribera.

ba'ajeelo: aguado.

ba'ajikia: chorrillo.

ba'aka: coquillo.

ba'amante: encharcarse.

ba'amantela: encharcado.

ba'amayoa: ribera.

ba'anu'u: ánfora, bidón, envase.

ba'anu'uria: cisterna.

ba'aoksi: óxido.

ba'apo cha'asisime: navegar en el agua.

ba'apo emo ta'arulame: naufrago.

ba'ari: 1. empapado 2. húmedo.

ba'ari(a): humedad.

ba'arisi yaa: empapar.

ba'aroptia: inundación.

ba'ataaka: jugo.

ba'ataji: gas, petróleo.

Ba'atakomsika: Bataconsica.

ba'ate: aguadear, volver algo aguado.

ba'atebos: nutria.

ba'atoja: balde, cubeta.

ba'atuawame: bautismo.

ba'awa: caldo, jugo.

b

- ba'awak: jugoso.
 ba'awechia: aguacero.
 ba'ayabwai: aguado.
 ba'ayecha: remojar.
 ba'ayejtela: aguado.
 ba'ewo: palo dulce.
 baa'a: agua de riego.
 baa'am: agua.
 baa'echi: chinampa.
 baabo'o: 1. canal, cauce
 2. vertiente.
 baabu: barro.
 baai: fresco.
 baajekam: olas.
 baaji'ipea: ansiar, desear beber
 agua, intentar beber agua.
 baajipo'okoim: bebida ceremonial
 de maíz.
 baajipulia: pila.
 baajo'otia: barullo, hacer bullicio.
 baajotiuwame: escándalo, ruido.
 baajotiuwame: exclamación.
 baajta: aflojar.
 baaju: chapotear.
 baaju yeewi: chapoteo, jugueteo.
 baajuche: colar.
 baajuchia: colador.
 baajuchi: lancha.
 baajuchiareo: lanchero.
 baajup: sobrante, sobras,
 desperdicios de comida.
 baajut: barco.
 baaka: carrizo.
 baake: cocer.
 baakooni: pato.
 baakot: culebra, serpiente, víbora.
 baala: flojo, suelto.
 baali: fresco.
 baamojakte'ela: pato.
 baane: regar el campo.
 baanu'u: ánfora, cantimplora,
 garrafón.
 baapujtia: fuente.
 baaro'aktiam: olas.
 baasi'ite: regar.
 baasu: 1. atravesar, pasar a través
 del agua 2. deslave.
 baasuk: estar limpio, quedar
 limpio.
 baata: 1. hueco 2. espacio entre
 los muslos.
 baau: extraer (sacar algún objeto
 de un líquido).
 baawe: mar.
 baawis: lechuga.
 baawo'i: garza.
 baawo'i teeni: pico de garza.
 baawo'ochi: camarón.
 baayoka'alia: pintura.
 baba'atoj: manguera.
 baba'atoja: regadera.
 baba'atukreo: fontanero.
 baba'atukut: culebra de agua.
 babali: refresco, soda.
 babu bwasi: loza.
 bachi: maíz.
 bachi bachia: grano de maíz.
 bachi momoi: mazorca.
 bachi ota: tallo de maíz.
 bachi seewa: flor de maíz.
 bachi tajkaim: memela.
 bachi tusi: pinole.
 bachia: 1. antes 2. prioridad,
 preferencia 3. semilla.
 bachia: granos.
 bachia boala: mango.
 bachomo: batamote.
 bachu: momento.

- baesee'e: playa.
 baeta'a: anguila.
 baewicha'ala: erizo.
 baewotate: palo dulce.
 bai'ea: distraer.
 baijekta: abanicar.
 baijektareo: abanico.
 baiji'iria: refresco, soda.
 baijiapsa: alegre.
 baijiapsia: paz.
 baijuya: yerbabuena.
 baikio: baiquillo, carrizón.
 baikiom: carrizón.
 baikumareewi: libélula.
 baikuria: remolino.
 baimuchai: eutanasia.
 baisae: agradecer.
 baise'eboli: mariposa.
 baiseebol bwichia: larva, oruga.
 baisokti: permiso.
 baisoktia: permiso.
 baisookta: alentar, consolar.
 baisoola: desenvolver.
 baita'a: chantajear, estafar, engañar, mentir.
 baita'aju'uneiya: desengaño.
 baita'awame: engaño.
 baita'eri: adulterio.
 baitatta'a: chantajear, estafar.
 baitiia: bromear.
 baitim: llanto.
 baitiuri: broma.
 baiwechia: sereno.
 baiyoe: refrescar.
 baiyole'elia: cerveza.
 baja: hincharse.
 baje'ei: indispensable, necesario.
 bajewa: neblina, niebla.
 baji: tres.
 baji'ijittoa: jarabe medicinal.
 baji'omola: triángulo.
 bajila: hinchado, hinchazón.
 bajima: lavarse las manos.
 bajimakot: triciclo.
 bajiria: inflamación.
 bajiriapo: tercero.
 bajisi: tres veces, triple.
 bajisia: tres veces, triple.
 bajiya: 1. hinchado
 2. hinchazón.
 baji'ibwai: forraje, herbaje.
 Bajkom: Bácum.
 bajpa'aria: pastizal.
 baju'uriina: lavarse la cara.
 bajuchia: canoa, cayuco.
 bajume: nadar.
 bajumeme: nadador.
 baka'apoa: guacaporó.
 bakamoa: cerbatana.
 akanora: bebida elaborada de maguey.
 bakao: bambú, caña, carrizo.
 bakaseewa: flor de carrizo.
 bake'o: vaquero.
 bake'ompo yeeujri: juego de vaqueros.
 baki: caldo, jugo.
 bakim: hervida, hervido.
 bakoa: cernir.
 baksia: lavar.
 bakulia: retoño.
 bakulia bachia: ajonjolí.
 balakasi: cigarra, chicharra.
 baleo: balero (juguete).
 bali'ichi: pícaro.
 bali'ichia: momo.
 baliria: enfriar.
 baliyeewe: juguetear.

b

- balle: balde, cubeta.
 bambamsia: tensión.
 bamse: apresurarse, apurarse, ir de prisa.
 bamsi eeri: tensión.
 bamsi'eewai: emergencia.
 bamsia: prisa.
 bamsitua: apresurarse, apurar.
 bamsoa: ahorcar, estrangular.
 bamsoi: horca.
 bamsoi chaya: linchar.
 bamsoi chaya'awame: linchamiento.
 bamsoiwame: ahorcada.
 bania: riego.
 banko: asiento, banca, banco, silla.
 banna: hacer atole.
 bannaim: atole.
 banse'e: ¡ven!
 banse'embu: ¡vengan!
 banteam: bandera.
 banteareo: abanderado.
 banteate: abanderar.
 banwame: riego.
 baonam: suero.
 bapaakajti: torre.
 baria: varilla.
 barijko: varisco.
 baro: loro verde, perico.
 basea: bagazo, residuo.
 baseabo'o: canal de desagüe, dren, drenaje.
 baseka: liviano.
 basiuchaya: injerto.
 basiulai: crecimiento, desarrollo.
 basiutomtia: larva.
 basiwe: brotar, brotar las hojas.
 baso: forraje, herbaje, pasto, zacate.
 basomo'el: gorrión.
 basu: consecuencia.
 basu'uchi: hormiga carpintera.
 basua: desmanchar.
 basuko'okoa: tétano.
 basula: limpio.
 bat: 1. adelante, ante, delante
 2. antes.
 bat katria: antepasado.
 bat ke'echawame: preferencia.
 bat kecha: preferir.
 bat kecha'i: principal.
 bat weeme: preferencia, prioridad.
 bat weeria: 1. antepasado
 2. anterior, primitivo.
 bat weesime: adelantarse.
 bat weye: destacar, sobresalir.
 bat weyeme: 1. anterior
 2. primero.
 bata'e: gas, petróleo.
 batam: derecha.
 batambicha: este.
 batani: nueve.
 batania: novena, novenario.
 batat: rana.
 batat aso'ola: renacuajo.
 batatana: 1. derecha 2. a la derecha.
 batnaataka: de antemano.
 batnaataka weeria: primitivo.
 batnaatakaria: pasado.
 bato'achai: padrino.
 bato'ae: madrina.
 bato'asoa: ahijado o ahijada de mujer.
 bato'i : persona.
 bato'i: bautizado.
 bato'omaara: ahijada de hombre.
 bato'ora: gente, humanidad.

- bato'owa: bautizar.
 bato'owawame: bautismo.
 bato'usi: ahijado de hombre.
 batsupem: delantal.
 batte: 1. probabilidad 2. probable.
 battuuka: anteayer.
 batwe: río.
 batweria: representar.
 batweyekame: representante.
 bauba'a: lago.
 bauba'ali: laguna.
 bawe choki: estrella de mar.
 bawe mayoa: costa.
 bawe wikit bwita: guano.
 bawe wokkoi: paloma ocotera.
 baweo: marino.
 bawis: búho.
 be'e: 1. carecer, faltar
 2. necesidad.
 be'echia: proporción.
 be'emaka: proporcionar.
 be'eme: carencia, carestía, falta.
 be'eria: dejar para otro.
 be'etia: migaja.
 be'okta: lamer.
 be'obe'okte: sacar la lengua
 reiteradamente.
 bea: entonces.
 bea namakia: callo.
 bea wakia: costra.
 bea weche: mudar.
 beabocham: huarache (de tres
 puntos).
 beaj: lado, de otro lado.
 beakta: extender, filetear.
 beas: lado, de otro lado.
 beawikia: reata.
 beba: golpear, maltratar, pelear.
 bebabajume: buzo.
 bebabajume: bucear.
 bebe'emu: cinta.
 bebeje'eri: 1. demonio, diablo,
 satanás 2. maleante.
 bebeje'eri jo'ara: infierno.
 bebeje'eri nooka: maldecir.
 bebeje'eria: malignidad.
 becho'oria: crema, nata.
 bechoi: mantequilla.
 beea: cáscara, corteza, cuero,
 piel, membrana, pellejo.
 beekom: toquilla.
 beeme: ama, señorita.
 beene: arriba, cuesta arriba.
 beene: bajada.
 Beene: Belem, Pitahaya.
 beetchi: tamaño.
 beete: arder, quemar.
 beetila: quemado, quemazón.
 beewatia: renegar, rezongar.
 beewatu: renegar, rezongar.
 beja: 1. ya, casi, ya casi, ya mero
 2. entonces 3. sobra.
 bejako: hace rato.
 beje'e: 1. caro, costoso, valioso
 2. costar, valer.
 beje'eria: costo, precio.
 beje'ete: 1. considerar
 2. consideración.
 beje'etei: consideración.
 beje'etua: pagar, contribuir.
 beje'etuata: condenar.
 beje'etuawame: contribución,
 pago.
 beje'etui: condena.
 beje'etui taewai: moratorio.
 beje'ewa: valor.
 beje'eyoemiai: dignidad.
 bejea: erario, tesoro.

b

- bejemiika: premiar.
 bejemikwame: premio.
 bejenuki(a): tasa.
 bejenukitua: tasar.
 bejo'orim: lagartija.
 beju'uku: debajo del árbol,
 debajo del arbusto.
 bejuko: bejuco.
 bekta: 1. afeitar, rasurar 2. raspar.
 belaroa: velar.
 belatajo'o: tela.
 belatajo'oria: telar.
 bele'eki: dosis.
 beleleiwame: neoliberalismo.
 belojko: brillante, resplandeciente.
 belle'ekatana: cada uno.
 belle'emu: tanto.
 beme jaaka: hermana menor del
 papá.
 beme jamut: chamaca.
 bemecho'olai: alegre, jovial.
 bemela: novato, principiante.
 bemela: 1. nuevo 2. reciente.
 bemela weyeme: modernidad.
 bemela ya'aname: modernizar.
 bemelasi jooa: renovar.
 bemelasi yeu machi: moderno.
 bemelkuakta: reformar.
 bemelkuaktia: reforma,
 renovación.
 bemelte: renovar.
 bemelyaa: innovar, modificar.
 bempo: ellas, ellos.
 bempo'im: a ellas, a ellos.
 bempo'immeu: a ellas, a ellos.
 bempo'immewi: a ellas, a ellos.
 bena: como, similar a.
 benasia: así como, similar a.
 bennei: desnivelado.
 benta: aplicar, embarrar, untar.
 bentaana: ventana.
 beojko: 1. brillante, brillante
 2. lustre 3. resplandeciente.
 beojkoa: pulir.
 beojtachichi'ite: 1. resplandecer
 2. resplandor.
 beojtachichi'ite: brillar.
 beojtachichi'itia: brillo.
 beojtetalia: pepita (trozo pequeño
 de metal).
 bepa: arriba, encima, sobre.
 bepa koparoawai: usura.
 bepa supem: blusa.
 bepa'aria: azotea, cima, cúpula,
 superficie, techo.
 bepaa: superior.
 bepaatua: techar.
 bepanokri: apelación.
 bepari: notable.
 bepayo'o: lucrar.
 bepbutteme: corrupto.
 bepbuttia: corrupción.
 beptakali: piñata.
 berai: lámina.
 berawikia: correa.
 berbo: verbo.
 besa: suficiente.
 beseo: becerro, novillo.
 besuma: pelar.
 betalai: 1. delgado (objetos o
 cosas) 2. plano.
 betana: de, desde.
 betchi'ibo: para, por.
 bette: pesado.
 bettea: 1. lastre 2. peso.
 bettepu'aktia: culpa.
 bettesí: intenso.
 bettetamachia: pesar.

- bettipuaktitua: culpar.
 betek su'utoja: opacar.
 betekria: 1. fondo 2. inferior.
 betuku: 1. debajo 2. fondo.
 betekun: abajo.
 betekuni: abajo.
 beutia: ambicionar, ansiar,
 codiciar, envidiar.
 beutia'ara: envidioso.
 beutiai: envidia.
 bewichi: 1. ante 2. junto.
 bewit: cerca.
 bi'am: cerviz, nuca.
 bi'ikibachia: tornillo.
 bi'ikuttia: rosca, tuerca.
 bi'ita: enrollar, retorcer.
 bi'ite: retorcerse.
 bi'iti: enrollado.
 bi'iwame: falta.
 biakta: rodar.
 biakte: rodarse, volcarse.
 bibino: salvia.
 bibinwatu: durable, duradero.
 bicha: 1. ver 2. tratar 3. verificar,
 comprobar.
 bicha kari: nido de avispa.
 bicha'aria: guarnición.
 bichaa: hacia, para, por, rumbo a.
 bichai: comprobación.
 bichapo: enfrente, hacia enfrente.
 bichate: futuro.
 bichau bichaa: 1. continuación
 2. futuro.
 bichiam: película, video.
 bichoo: pene.
 bichoom: testículo.
 biiba: cigarro, tabaco.
 bijta: envolver.
 bijtai: envoltura.
- bijtaiwame: envoltura.
 bijti: envuelto.
 bijtui: repollo.
 biika: 1. caducar, caducarse,
 podrirse 2. punta.
 biikala: acedo, agrio, podrido.
 biiko: abeja melipona.
 biino: vino.
 bijpaa: víspera.
 bijpaate: dar misa de víspera.
 bijtaji: mecha.
 bijtajireo: mechero.
 bika bwia: humus.
 bika mana: fermentar.
 bikaa: pus.
 bikaa juba: pestilencia.
 bikala: 1. caducado 2. podrido.
 bilujta: aplastar, moler con las
 manos.
 bina'abo: de este lado.
 binwa: mucho tiempo.
 binwatu: 1. demorar, dilatar
 2. durar.
 binwatuatua: perpetuar.
 binwatui: duración.
 bippliam: biblia.
 bisachia: vómito.
 bisata: vomitar.
 bisikleeta: bicicleta.
 bitchu: contemplar, mirar,
 observar.
 bitchu'ura: mirón.
 bitchui: mirada.
 bitchusisime: explorar.
 bitchuwame: contemplación.
 bitji'ojtei: nota.
 bitkari: casilla, garita,
 observatorio.
 bitmammatte: explorar, notar.

b

- bitnamyi: estudio, tesis.
bitnanna: procurar.
bitnoki: televisión.
bitnottia: espejo.
bitpuusim: anteojos.
bittua: dedicar, demostrar, destinar, enviar, exhibir, expedir, mostrar, presentar, remitir.
bittuawai: 1. destinatario
2. beneficiado.
bittuawame: demostración.
bittui: destino, muestra.
bitwame: visión, vista.
biute: chiflar, silbar.
blokiaroa: aislamiento, bloqueo.
bo'obicha: esperar.
bo'obitria: latencia.
bo'obitwame: pendiente.
bo'ojajaria: diseño, programa.
bo'ojoa: viajar.
bo'jooreo: caminante, vagabundo.
bo'joowame: viaje.
bo'oka: estar acostado, estar tirado.
bo'olia: reptil.
bo'oria: circuito, estrategia, maniobra.
bo'ote: acostarse, extenderse.
bo'otei: conducto, vía.
bo'otekil: 1. plan 2. diseño.
bo'otekil ya'ari: planeación.
boa: pelaje, pelusa, pluma, vello.
boajutta: desplumar.
boala: 1. lanudo, peludo 2. simio.
boam: plumaje.
bobok tooro: sapo toro.
bochapempe'i: tacón.
bochareo: tejedor, zapatero.
bochate: enguaracharse, ponerse zapatos.
boes: buey.
bojte: tener diarrea.
boksiaroa: boxear, luchar.
boliaroa: bolear, limpiar zapatos.
bombam: bomba, explosivo.
bonaaroa: abonar.
boo': ¡a poco!
boo'o: camino, conducto, senda, trayecto.
boobok: sapo.
boocham: calzado, chapín, huarache, zapato.
boocham: herradura.
boojtia: chorro, diarrea.
boolo: bolo, comida que los padres del bautizado ofrecen a los padrinos.
boonia: bastón.
boosa: bolsa.
bootam: bota.
boote: bidón, envase.
booyo: ampollar, ampollarse.
botaroa: botar.
botea: bidón, botella, envase.
botil muunim: frijol botil.
boyola: ampollado.
boyoria: 1. ampolla 2. hinchar, inflar.
braseo: brasero.
brocharoa: abrochar.
bu'ia: plaga.
bu'u: 1. mucho 2. demasiado
3. abundante.
bu'u baso: zacatal.
bu'uba'a: acuoso.
bu'uk nooka: abundar.
bu'uka nenkiwa: mayoreo.
bu'um: muchos.

- bu'ura: 1. abundancia 2. quorum 3. plural.
 bu'ure: fecundar.
 bu'urea: aumentar.
 bu'ureajina'iki: multiplicación.
 bu'urewame: fecundación.
 bu'uria: 1. acrecentar, acumular, enriquecer 2. cantidad.
 buakta: flamear algo.
 buakte: flamear.
 buaktia: flama, llama.
 buate: amarrarse un trapo en la cabeza.
 buiria: ladrido.
 buite: correr, fugarse, huir.
 buja: copa de árbol, espiga.
 bujnoki: dialecto.
 bujoame: manufacturero.
 bujtakaa: extremidad, miembro.
 bujte: espigar.
 bujteme: ballena.
 buk'amu: novillo.
 buk'etai: corral, potrero.
 buke: criar.
 buketbwai: abigeato.
 buketbwame: abigeo.
 buki: bebé, criatura, crío, mascota.
 bukreo: arriero.
 bukri: bebé, criatura, crío.
 bukrim: ganado.
 bukwame: animal doméstico.
 bule: jícara.
 burusiisi: hongo.
 busa: despertar, despertarse.
 busa'ala: despierto.
 busani: seis.
 butta: desamarrar, desatar, desprender.
 butte: desamarrarse, desprenderse.
- butti nooka: abundar.
 buttimaachi: prepotente, odioso.
 buuam: paño para cubrir la cabeza.
 buue: ladrar.
 buuru: burro.

bw

bw

- bwa'ame:** alimento, comida.
bwa'ariam: anzuelo.
bwa'awame: comestible.
bwa'e: consumir.
bwa'eme: consumidor.
bwaana: aullar, bramar, chillar, llorar, maullar.
bwaarom: verdolaga.
bwaata: batir.
bwaawi: filoso.
bwaba'awa: sopa.
bwailabom: gato montés.
bwajim: calzón.
bwajjiani: traste.
bwajkonía: sartén.
bwakala: estar montado, estar sentado, estar parado con las piernas abiertas.
bwakalja'amu: montar.
bwakalja'amuria: montura.
bwakta: sacar tierra.
bwalbo'oria: colchón.
bwalkaka: plátano.
bwalkaka seewa: flor de plátano.
bwalko: blando, fofó, movedizo.
bwalkote: ablandar, amansar, domar, domesticar, mullir.
bwalsapte: calmarse.
bwaltawaa: magullar.
bwaltawaari: estar magullado, magullado.
bwaltawala: estar magullado, magullado.
bwaltua: lubricar.
bwalwaebas: pera.
bwalwechila: debilidad.
bwalwi'i: hilasa.
bwalwii'i: estambre.
bwalwotta: aflojar, agotarse, debilitar, relajar.
bwalwotte: aflojarse, relajarse.
bwalwottia: agotamiento.
bwalwottila: debilitarse.
bwambwianaki: patria.
bwani: llorón.
bwania: 1. chillido 2. encomendar, ofrendar, ofrecer.
bwawotte: sollozar.
bwara: borrego, oveja.
bwara boa: lana.
bwasa: cocer, freír.
bwase: cocerse, madurar, madurarse.
bwasi: 1. cocido, maduro 2. frito.
bwasia: cola, rabo.
bwassuma: trenzar.
bwassuma'i: trenzado.
bwassumiam: trenza.
bwasubwila: hierba del indio.
bwatana: chamuscarse, quemarse.
bwatania: chamuscar, quemar.
bwawi lu'ute: gastarse el filo.
bwawia: filo.
bwawiam: navaja, puñal.
bwawisibulai: filoso, puntiagudo.
bwawite: afilar.
bwaya: cilantro.
bwe: ¡ah!, ¡a poco!, ¡bueno!, ¡este!, ¡pues!
bwe'ituk: porque.
bwe'u: 1. colosal, enorme, notable 2. embarazada, estar embarazada.
bwe'u: grande, inmenso, magno,

- mayúsculo, robusto.
- bwe'u baajeka: maremoto, oleaje.
- bwe'u baro: cotorro, chachalaca.
- bwe'u etajti bwia: cuneta, zanjón.
- bwe'u jeeka: ciclón, huracán, ventarrón.
- bwe'u ji'anira nu'u: cajón.
- bwe'u jo'ara: ciudad, metrópoli, urbe.
- bwe'u jo'arapo joome: 1. ciudadano
2. urbano.
- bwe'u kari: mansión.
- bwe'u mampusiam: pulgar.
- bwe'u mayoa: bordón.
- bwe'u pa'aria: llanura.
- bwe'u pu'aktikaa: camión.
- bwe'u teeni: hocico.
- bwe'u teta: peñasco.
- bwe'um jiabijte: suspirar.
- bwe'um jiabijtewame: suspiro.
- bwe'ura: 1. magnánimo 2. grande, inmenso, mayúsculo.
- bwe'uria: 1. engrandecer
2. volumen.
- bwe'ute: agrandar.
- bwebamojakte: ganso.
- bwechoowil: chimpancé.
- bweebo'o: avenida, camino.
- bweejo'a: ciudad.
- bweeka: amplio, ancho.
- bweere: grandes.
- bweeweiya: insistir.
- bweeweiyawame: insistencia.
- bweja: jícara.
- bweja'e: jícara.
- bweje: cavar, escarbar.
- bwejiabijtei: resuello.
- bweka yaa: expandir, extender.
- bwekaa: amplitud, longitud.
- bwekae: área, cavidad, extensión.
- bwekara: anchura, diámetro.
- bwekate: ampliar, extender.
- bwelopojo'a: provincia.
- bweltatua: girar.
- bweme: gigante.
- bwepiisam: cobertor.
- bweta: aunque, pero.
- bwia: piso, suelo, terreno, tierra.
- bwia boo'o: camino, camino de terracería, terracería.
- bwia montoim: lomerío.
- bwia muumu: abeja de tierra.
- bwia rebejko: terrón.
- bwia taaka: cacahuete.
- bwia tekipanoawame: labranza.
- bwia toosa: nación.
- bwia topakti: acahual, tierra en descanso.
- bwia wojo'oria: hondonada.
- bwia yoori: terremoto.
- bwiachaani: papa.
- bwiajapti: puerto.
- bwiajinnei: colonialismo, dominación.
- bwialobolai: empolvado.
- bwialu'utei: horizonte.
- bwialu'uteme: horizontal.
- bwiara: 1. región, territorio
2. orográfico.
- bwiarabichame: orografía.
- bwiara jimaatua: desterrar.
- bwiata lu'ute'epo: lindero.
- bwiata tekipanoame: labrador.
- bwichia: 1. gusano 2. humeante
3. humo.
- bwichia seewa: flor de gusano.
- bwichiabo'o: chimenea.
- bwiika: cantar.

bwiikam: canción.
 bwijchaapam: pinza.
 bwijri: presa.
 bwijwakame: prisionero.
 bwik'elauwame: concierto.
ch bwikreo: cantador.
 bwikria: canto.
 bwise: 1. agarrar, arrestar, sostener, sujetar 2. tañer.
 bwisi: agarrar.
 bwisseberia: 1. resfrío 2. resfriar.
 bwita: 1. estiércol, excremento, mierda 2. cagar, defecar.
 bwitchopia: tizne.
 bwitchoppla: ahumado.
 bwitchoppria: ahumar.

ch

cha'abwa: parchar, remendar.
 cha'abwai: remiendo.
 cha'abwiam: parche.
 cha'aka: colgado.
 cha'akai: posterior.
 cha'aparia: cresta.
 cha'aria: 1. articulación (del cuerpo) 2. botón (en ramas o tronco de un árbol) 3. relación de temas.
 cha'asisime: 1. flotar 2. pasar 3. volar, estar volando.
 chaae: 1. gritar, invocar, llamar 2. ladrar.
 chaalim: chal, rebozo.
 chaao: barbilla, mentón.
 chaaro: charro.
 chabakaano: chabacano.
 chabula suma: ajustar, ceñir, sujetar.
 chachala'aka: chachalaca.
 chai'a'awia: protesta, represión.
 chairia: ladrado.
 chaiwame: grito.
 chaka'aku: a un lado, lado.
 chaka'aria: costado, lado, perfil.
 chakaal: chacal.
 chakala: ladear.
 chakala kuakte: machincuepa, maroma, voltereta.
 chakalai: ladeado.
 chakijte: enchuecar, ladear.
 chakku: chueco, ladeado.
 chakkui: chueco.

- chakta: 1. gotear 2. filtrar.
 chakte: 1. gotearse 2. filtrarse.
 chaktia: gota.
 chamta: 1. partir 2. rajar,
 resquebrajar 3. triturar.
 chamte: desquebrajarse, rajarse.
 chana: chanate, zanate.
 chanklam: chancla, sandalia.
 chao boam: barba.
 chapareeam: chaparreras.
 chapayeka: fariseo.
 chapiktia: prensa.
 chapiktiam: tenaza.
 chaptiam: tijera.
 chaya: 1. colgar 2. conectar,
 copular, subordinar, sujetar
 3. linchar.
 chaya'aria: conexión.
 chaya'awame: linchamiento.
 chaya'i: colgado.
 chayooote: chayote.
 che'a: más.
 che'a juebena: mayoría, ventaja.
 che'a tu'i: mejor.
 che'a tu'u yaa: mejorar.
 che'a waata: preferir.
 che'e: mamar.
 che'ewae: máximo.
 che'ewasu: cada vez más.
 chepta: saltar algo para no pisarlo.
 chepte: 1. brincar, saltar 2. pisar
 3. botar 4. oprimir.
 cheptia: huella.
 cheptiri: oprimido.
 chi'ila: tía materna menor.
 chi'imu: tumor.
 chi'itua: amamantar.
 chiba'ato: cabrón.
 chibejta: derramar, desparramar,
 esparcir.
 chibejtejwai: difusión,
 propaganda, publicidad.
 chibela bo'oka: disperso.
 chibela to'oka: disperso.
 chibua: hiel.
 chiburia: bilis.
 chibusi yaa: agriar.
 chibusi'ika: vesícula.
 chicul aaki: pitahaya cabeza de
 viejito.
 chicharoonim: chicharrón.
 chichek: babear.
 chichi: baba, saliva.
 chichijal: espíritu, fantasma.
 chichijam: muérdago.
 chichijtia: mella.
 chichike: cepillar, peinar.
 chichikia: cepillo, peine.
 chichimeeka: chichimeca.
 chiiba: chiva.
 chiibu: amargo.
 chiichibo: estafiate.
 chiinim: algodón.
 chiuwe: desgranar.
 chiiwi: guajolote.
 chijakta: chispear, salpicar.
 chijta: moler.
 chijtane: machacar.
 chika: resto.
 chikipona: hacer cosquillas.
 chikjowo: raticida.
 chikosapoote: chicozapote.
 chikti: siempre, todo.
 chikti ta'apo: cotidiano.
 chikti ta'apo: diario.
 chikul: ratón.
 chikwate: escupir.
 chilakayoote: chilacayote.

chimta: apretar, exprimir.
 chinakta: inclinar.
 chinaktai: embrocado.
 chinakte: inclinarse.
 chinchik: chinche.
 chiokoe utte'esia: gracias.
 chiote: achiote.
 chipta: probar.
 chirik: picacuervos.
 chirimooya: anona.
 chitabelai: pelado.
 chitabetalai: liso, parejo, plano.
 chitajko: resbaloso.
 chitalai: suave.
 chitaljooa: suavizar.
 chitalumulai: liso, parejo, plano.
 chitamuilai: liso, parejo, plano.
 chitojte: resbalarse.
 chitojtitua: resbalar.
 chittu: extraviarse, perderse.
 chittuak: babear.
 cho'i: palo verde.
 cho'oko: agrio, podrido, salado.
 cho'omunia: tamarindo.
 cho'oro: pájaro carpintero.
 choa: choya.
 choa'awe: águila.
 choalim: choales, quelites.
 choaweche: caer la mollera.
 chobe: nalga.
 chojno: chozno.
 chokaaroa: chocar.
 chokaaroari: chocado.
 choki: estrella.
 choki ania: astrología.
 chokoola: chocolate.
 cholloi: pájaro carpintero.
 chome'a: mocosos (segrega mocos).
 chomko'okoa: 1. catarro, gripa,

resfrío 2. resfriar.
 chona: pegar con la mano o con el puño.
 chonbi'ita: 1. rizar 2. rizo.
 chonbi'itiam: cabello rizado.
 chonbwalkom: cabello sedoso.
 chonchapiktireo: prensapelo.
 chonchukta: pelarse.
 chonchuktareo: peluquero.
 chonsuma'im: chongo.
 chooam: mollera.
 choobikukta: apachurrar, aplastar, doblar, moler con las manos, torcer.
 choobikukte: apachurrarse, aplastarse, doblarse, torcerse.
 chookarai: arrugado.
 chookarakta: arrugar.
 chookaraktia: arruga.
 chookinai: arrugado.
 chookinakte: hacer muecas.
 chookitokta: arrugar.
 chookitokte: arrugarse.
 choool: chol.
 choomim: moco.
 choomo: disfraz, penacho, máscara, mascarón.
 chooni: duende.
 choonim: cabello, pelo.
 chooparau: mapache.
 choorti: chortí.
 choowe: marchitarse.
 choowil: chango, mono.
 chopo'oria: montículo, loma.
 chopola: ancado.
 chopotamim: colmillo.
 chopotuala: llevar en ancas.
 chopoweiya: llevar en ancas.
 chowia: marchito, seco.

- chu'achu'akte: pegajoso.
 chu'akta: contagiar, soldar.
 chu'akte: pegar.
 chu'akti: pegado.
 chu'aktia: pegamento.
 chu'ala: atorado.
 chu'aria: atascar, atorar.
 chu'ukam: chúcata, goma de mezquite.
 chuu'u: can, perro.
 chubakte: enfriarse, tener frío.
 chubala: momento, rato.
 chubalai: pausa.
 chubalatuko: al rato.
 chubaltekil: zafra.
 chubateria: fiar.
 chubba: momento, rato.
 chubba yumjoekari: motel.
 chubbatuko: a la tarde, al rato.
 chuchune: 1. succionar 2. succión.
 chuchunia: chupón.
 chuka'ara: piña de pino.
 chuklula: posterior.
 chukta: 1. acortar, cortar, mutilar, recortar 2. partir, rebanar, trozar.
 chuktawak: suspender.
 chuktawame: 1. mutilación, suspensión 2. cesación.
 chuktia: corte, herida.
 chuktiria: cortada, herida.
 chuku'uboo'o: carretera.
 chukui: negro.
 chukui jubaje: viuda negra.
 chukui kuta: ébano.
 chukuite: opacar.
 chukula: después, al rato.
 chukula weyeme: siguiente.
 chukulatuko: a la tarde, al rato.
 chukuli: moreno, negro.
- chukuri: negro.
 chuleetam: chuleta.
 chumboam: vello púbico.
 chumim: 1. ano, culo, recto 2. aguijón.
 chumkuria: lombriz.
 chumpuiwam: reuma.
 chumtia: rápido.
 chunajkam: flor de mezquite.
 chunria: chupón.
 chunula joori: acuclillado, de cuclillas.
 chupa: concluir, crear, engendrar.
 chupe: lograrse, obtenerse.
 chupia: 1. fenómeno, rareza, 2. monstruo 3. creación.
 chupiari: camaleón.
 chuuji'ite: marchitar.
 chuune: chupar.
 chuurom: churro.
 chuyuria: empacho.

e

e'e: no.

e'ea: decidir.

e'eria: conservar, guardar, ahorrar.

e'erijo'aratua: encarcelar.

e'ete: 1. eructar 2. prohibir.

e'eteria: 1. impedir 2. prohibición.

e'etia: eructo.

e'eusiwampo: juego de escondidas.

ea: 1. confiar 2. querer

3. reflexionar, pensar 4. conforme
5. intención.

eajoori: manipulación.

eakai: intencional.

eari: confianza.

eawai: dato.

ebanjelijta: evangelista.

echia: milpa, plantío, sembradío.

echimu: 1. cultivo, plantación
2. semilla.

echimua: cultivar.

echo: cardón, helecho.

eecha: diseminar, sembrar.

eeri: 1. decisión 2. humor.

eesuki: hormiga pequeña.

eesukwa: 1. roncha 2. urticaria.

eetua: estimular.

eewa'apo: voluntad.

eeye: hormiga.

eeyuma'ari: esperanza.

eiya: 1. aprecio 2. imaginar.

eiyai: sentimiento.

eiyari: opinión.

ejea: palo fierro.

ejkalea: escalera.

ejkaparao: escapar.

ejkolar: escolar.

ejkosarao: escozar.

ejkuela: 1. escuela 2. estudiar.

ejkusao: escusado.

ejoak: manchado, con paño.

ejoam: paño.

ejoote: ejote.

ejpanyol: español.

ejpeeko: espejo.

ejplikarao: explicar.

ejplikaroawame: explicación.

ejponiarao: exponer.

ejportarao: enviar fuera, exportar.

ejposition: exhibición, exposición.

ejpulsarao: expulsar.

ejteechi: autobús, camión de
transporte.

ejtuupa: estufa.

ekilipprio: equilibrio.

ekonomiia: economía.

ekonomijta: economista.

eksaamenim: examen.

eksaminarao: examinar.

ektaaria: hectárea.

ela'apo: ¡no importa!

elao: colega, socio.

elautekil: asociación, cooperativa.

elesiiki: cosquilloso.

elesikia: comezón, cosquillas.

elesikile: tener comezón, sentir
comezón.

elpea: aliviarse, sentir alivio,
tener energía.

elpeetua: aliviar.

elpeiya: aliviarse, sentir alivio,
tener energía.

elwamia: droga.

em: tú.

- emake: consigo, contigo.
 eme'e: ustedes.
 emo: a sí mismo.
 emo aniwame: defensa.
 emo atte'a maka: apoderar.
 emo beje'etuatebo: cobrar.
 emo bwaniawame: letanía.
 emo bwe'ule: jactarse.
 emo bwe'uliwame: jactancioso.
 emo che'eware: 1. presumido
 2. presumir.
 emo che'eware: ostentoso.
 emo che'ewariwame: ostentación.
 emo eiya: ostentoso.
 emo eiyawame: ostentación.
 emo ine'ete: recuperarse (de salud), sanar.
 emo jaiti jooa: mancharse.
 emo jaiti yaa: mancharse.
 emo ji'ojte: registrar.
 emo jikau chaya'awame: impulso, ímpetu.
 emo jikkajiwame: comunicación, relación.
 emo jinne'u: refugiarse, resguardarse.
 emo jinne'uwame: defensa.
 emo jiokoe: mezquino.
 emo jiokoera: mezquino.
 emo jiokoiwame: 1. perdón
 2. tacañería.
 emo jiokwame: mezquindad.
 emo kuria: enredarse.
 emo kuuta: enredarse.
 emo majta: estudiar.
 emo majtame: estudiante.
 emo majtawame: estudio.
 emo me'ak: matarse.
 emo me'ewame: sacrificio.
 emo na'ikimte: distribuirse, dividir.
 emo na'ikimtwame: divorcio, separación.
 emo nakulia: alternar, alternarse, cambiarse, turnarse.
 emo nau toja: juntarse.
 emo oule: valiente.
 emo ouleme: chulo, valentón.
 emo so'ita: mecerse.
 emo soa: picarse.
 emo su'utoja: 1. rendirse
 2. escaparse, zafar, zafarse.
 emo su'utojiwame: rendición.
 emo suawame: medida, prevención.
 emo suua: prevenido.
 emo ta'arui: enajenación.
 emo ta'arula: perdido.
 emo teuwame: encuentro.
 emo tobokta: encrespase.
 emo toboktala: encrespado.
 emo tu'uliwame: vanidad.
 emo uttia: orgulloso.
 emo waata: necesitarse, quererse.
 emo yeu pua: voluntario.
 emo yoki'ichitua: mancharse.
 emo yooa: estremecerse, mecerse, temblar, vibrar.
 emo yoowame: vibración.
 emo yoyoa: 1. estremecerse, temblar
 2. temblor.
 emo yuma'ariawame: 1. superación
 2. dominio.
 emo'i'a: mísero, perverso.
 emo'i'ame: bandido, villano.
 emoowi: ¡a poco!
 emou: hacia ustedes.
 empeesa: empresa.

empeesakame: empresario, propietario.

empo: tú, usted.

enchi: a ti, te.

enchikitaroa: enchiquitar, hacer pequeño, reducir.

enchim: a ustedes.

enekia: eneldo.

enemiiko: enemigo.

ensiino: encino.

eoktiachi: 1. asqueroso, puerco, sucio 2. desagradable, enfadoso, fastidioso.

eona: saladita.

eotea: asquearse, tener asco, tener náuseas.

eoteewame: náusea.

epikloutis: epiglotis, lengüeta.

eramienta: herramienta.

ereo: herrero.

eskasiaroa: escasear.

eslabijmo: esclavismo.

esso: 1. esconder, ocultar 2. negar.

esso: oculto.

essola: escondido.

essoyecha'i: secreto.

et: en ti, sobre ti.

eta: 1. cerrar, encerrar 2. ocluir, obstruir.

eta'a: chapa.

eta'aria: cerradura.

eta'ariareo: cerrajero, mecánico.

eta'awame: oclusión.

eta'etapويم: llave de puerta.

eta'etapoireo: llavero.

etai: corral.

etajta: cortar, partir, rajar, trozar.

etajte: cortarse, partirse, rajarse.

etajti bwia: zanja.

etajtila: partido, rajado.

etapo: abrir.

etapoi: abierto.

etaporeo: destapador.

etbwa: robar.

etbwa bicha: espíar.

etbwa bichame: espía.

etbwa bwijwame: flagrancia.

etbwa bwise: flagrante.

etbwa namya: maquinar.

etbwa'ara: ratero.

etbwa'ura: usurpar.

etbwa'urawame: usurpación.

etbwabuitek: fugarse.

etbwai: rapto, robo, secuestro.

etbwamamoto: copiar, plagiar.

etbwareo: 1. ladrón, pirata

2. plagiario, secuestrador.

etbwaria: hurtar.

etbwawakame: robo.

ete: piojo.

etejo: comentar, conversar, narrar, platicar, referir.

etejoi: 1. anécdota, comentario, expresión, locución, 2. cuento, narrativa.

etejoi mammatteme: crítico.

etejori: conversación.

etejowame: charla.

eteme: espulgar.

eteori: plástica.

etreeo: agricultor, campesino, sembrador.

etria: milpa, plantío, sembradío.

eu: a ti, hacia ti.

eusek: esconderse, esconder.

eusila: escondido.

eusilia: refugio.

eye jo'ara: hormiguero.

eyeekolim: milpiés.

eyeekuim: milpiés.

i

i'an we: 1. moda 2. actual.

i'ani: hoy.

iabu: año pasado.

ian: 1. ahora 2. hoy.

ian jeela: hace poco.

ian ju'ubwa: apenas.

ian weeria: actual, contemporáneo.

iba'ate: cargar, llevar abrazado.

ibakta: abrazar.

ibakti: brazada.

ibaktiriam: brazada.

ichak'ea: aburrirse.

ichak'eeri: aburrimiento.

ichak'eetua: aburrir.

ichakta: aburrir, enfadar, fastidiar, hastiar.

ichakte: aburrirse, fastidiarse.

ichaktia: joder.

ichaktiachi: fastidioso, latoso.

ichaktila: 1. aburrido 2. harto.

ichaktitua: aburrir.

ichaktiwame: aburrimiento.

ijpuelam: espuela.

ili: chico, pequeño.

ili kora: corralillo.

ili kubaji: tambor, tambor chico, tamborcillo.

ili muuni: frijolillo.

ili teejimai: corralillo.

ili tu'i: poco mejor.

ili usi jamut: niña (lit. pequeña persona mujer).

ili usi o'ou: niño (lit. pequeña persona hombre).

i

ili uusi: bebé, morro, niño.

ili waebas: guayabillo.

iliiki: menos, mínimo, poquito, poco.

iliikiria: aminorar.

iliikisi yaa: aminorar.

ilikia: merma.

ilikika nenkiwame: menudeo.

i ilikisi jooa: aminorar, disminuir, menoscabar.

ilikkani: angosto.

ilikwaj'ettria: huerto.

ilikyaa: resumir, sintetizar.

ilippani: 1. bajo 2. corto.

ilitchi: 1. chico, menor, minucia, minúsculo, miniatura, pequeño 2. insignificante.

ilitchi mampusiam: dedo meñique.

ilitchia: 1. menudencia 2. niñez 3. menguar.

ilitchiame: diminutivo.

ilitchisi aaylu: 1. disminuir 2. encoger, encogerse, menguar, reducir.

ilitchisi eiya: achicar, minimizar.

ilitchisi jooa: achicar, minimizar.

ilitchisi yaa: hacer miniatura, hacer pequeño, miniaturizar.

ilitjoame: infinitivo.

illichi: pequeños.

im: aquí.

ime'e: estos, estas.

imi'i: aquí.

in: mi.

in attea: mío.

inaeko: a esta hora, en este momento.

ine'a: 1. padecer, soportar 2. presentir, sentir.

ine'ewame: presentimiento.

ine'i: sentido.

inen: 1. moción, movimiento 2. así.

inepo: yo.

inepola: yo solo, por mí mismo.

ini: esta, este.

ini'i: esta, este.

ini'ibo: de este lado.

ini'ibotana: de este lado.

iniani: así.

inie: con esto.

inieni: así.

inika: a esta, a este.

inilek: estilo.

inime: a estas, a estos.

inime'e: a estas, a estos.

inimi'i: aquí.

inimini: acá.

inkeniero: ingeniero.

inmikrante: inmigrante.

ino: a mí misma, a mí mismo.

inpersonaal: impersonal.

inpinitiibo: infinitivo.

inremniasion: indemnización.

inrio: indio.

insiensom: incienso.

internaroa: internar.

interneet: internet.

into: y.

into wawatekai: etcétera.

intuchia: otra vez.

intuchite: repasar, repetir.

intuchituwame: repetición.

intumammattei: checar, revisar.

inyeksionim: inyección.

ipasoote: epazote.

irealijmo: idealismo.

itepo: nosotros.

ito: a nosotros, nos.

ito te bitne: adiós, hasta luego.

itom: a nosotros, nuestro.

j

ja'abwa: 1. encajar, parar, interrumpir.

ja'abwaituneme: levantados.

ja'abwek: estar parados.

ja'achijte: estornudar.

ja'achijtia: estornudo.

ja'amu: subir, trepar, progresar, avanzar.

ja'amui: grado, inflación.

ja'amuria: 1. aumento, escalón, progreso 2. evolucionar, promover 3. escalera.

ja'ate: apostar.

ja'e: parte.

jaabi: tío materno menor.

jaaka: tía paterna mayor, abuela de hombre.

jaakam: flema.

jaana: descuidado, de mala manera, sin cuidado.

jaana emo antua: fingir.

jaana noksasakawame:

hostigamiento.

jaana noksisime: hostigar.

jaana tenkui: pesadilla.

jaarekisia: veces, muchas o varias veces.

jaawa: 1. vapor 2. vaporizar.

jaawa ania: atmósfera.

jaawa uba'aria: baño de vapor.

jaawaba'a: rocío.

jaawai: gas.

jaawaira: gaseoso.

jaawataji: gasolina.

jaba: ¡anda pues! ¡bueno! ¡está bien!

jabe: 1. alguien, quien, sujeto
2. ¿quién?

jabe juni'i: cualquiera, quienquiera.

jabe juni'i e'e: ninguno.

¿jabesa?: ¿quién es?

¿jabeta?: ¿a quién?

j **jabire:** sobrino o sobrina del tío mayor de la mamá.

jaboi: 1. abuelo de hombre
2. bisabuelo.

jaborae: cuñada, nuera.

jachin: manera, ¿cómo?

jachinia: manera, ¿cómo?

jaibu: ya.

jaibu binwatuko: hace tiempo.

¿jaiki?: ¿cuánto?

jaikikai: varios.

¿jaikim?: ¿cuántos?

jaikisa: cuanto.

¿jaikisia?: ¿cuántas veces?

¿jaisa?: ¿cómo? ¿qué?

jaisa emo jippu'uwame: comportamiento.

jaisa emo uju'uwame: actitud, comportamiento.

jaisa jittoa ji'iwame: medicación.

¿jaisa jiuwa?: ¿qué dices?

jaisa joowa: procedimiento, proceso.

jaisa joowame: proceso.

jaisa machia: estado, tipo.

jaisa weye: procedimiento, proceso.

jaisa ya'ana'u: 1. fórmula

2. proceso, táctica.

¿jaisaakai?: ¿por qué?

¿jaisi'ani!: ¡a poco! ¡de verdad!

¡no puede ser!

jaita: asquearse, tener asco, tener náuseas.

jaiti aane: molestar.

jaiti emo jooa: ensuciarse.

jaiti emo yaa: ensuciarse.

jaiti jiia: ruidoso, sonido o voz fuerte.

jaiti jiuwame: ruido.

jaiti jooa: ensuciar, manchar.

jaiti koba beatomtiatua: ensuciar con caspa.

jaiti maachi: sucio, puerco.

jaiti machia: 1. fetidez 2. mancha.

jaiti yaa: contaminar, ensuciar, manchar.

jaitiachi: molesto.

jaitimachia: suciedad.

jaitimachiria: porquería.

jaitiuwame: escándalo, ruido.

jajajjooria: mecanismo.

jajame: 1. alcanzar, emparejar
2. rebasar 3. percibir, recabar.

jajamia: 1. alcance, persecución
2. percepción.

jajanwame: percepción.

jajariwame: averiguador, buscador, investigador.

jajase: corretear, perseguir, seguir.

jajauria: recipiente.

jajawame: persecución.

jajawei: bostezo.

jajjase: corretear.

jajpiaroari: jaspeado.

jak wam eiya: humillar, intimidar.

jak yee wam eiyawame: humillación.

jaka yo'owe: hermana mayor del papá.

- jakara:** nieta o nieto de abuelos de la mamá, bisnieto o bisnieta de mujer, sobrino de las hermanas, sobrina o sobrino de las hermanas mayores del papá.
jakia: arroyo.
jakila: dren, drenaje, desagüe.
¿jakko?: ¿cuándo?
jakko juni kaibu: jamás.
jakko juni'i kaa: jamás.
jakko weeria: 1. antiguo, remoto 2. historia.
jakko weeriata bichame: historiador.
jakkokari: colección, museo.
jakkooria: plazo.
jakkosa: ¿cuándo?
jakku'ubotana: ¿de dónde?
jakria: lugar.
jakritea: 1. localizar 2. fijar.
jakriteureo: localizador.
jaksa: ¿dónde?
jaksa weeri: época.
jaku'u: ¿dónde?
jakun: 1. donde, ¿a dónde? 2. allá.
jakweelia: posición.
jakwo: cuándo.
jakwo weeria: antiguo, añejo, milenario.
jakwosa: cuándo.
jala'i: amigo, compañero, socio.
jala'ia: pandilla.
jala'iria: compañía.
jalakte: 1. exhalar 2. jadeante.
jalaktei: aliento.
jalaktiwame: jadeo.
jaleki: 1. breve, poco 2. bastante, suficiente.
jalekitua: bastar.
- jalekiya'ura:** oligárquico.
jaleklia: elemento.
jalentakaa: morfología.
jalenwachi: común.
jaleppana: ¡de una vez! ¡pronto! ¡rápido! ¡ya!
jaleppania: circunstancia.
jalepwiko'i: fusil, escopeta, revólver.
jamta: quebrar.
jamte: quebrarse.
jamti: cascajo, grava.
jamtia: grieta, hendidura.
jamuchiara: mujeriego.
jamut: dama, hembra, mujer.
jamut o'ola: anciana, viejita.
jamut saaweam: pantaleta.
jamut sebe: lesbiana.
jamut yo'otui: anciana, vieja.
jamut yo'owe: señora mayor.
jamyo'ola: anciana, viejita.
jante: ¡vámonos!
jantebu: ¡vámonos!
jantiachi: mísero, perverso.
japa'achi: apache.
japat: apache.
japchi: padre, papá de mujer, señor.
japte: 1. detenerse 2. levantarse, pararse 3. enfrentar.
japtela: ocioso, parado.
jariuri: cateo.
jariusasaka: catear, explorar.
jariusasakawame: cateo.
jariusisime: catear, explorar.
jariusisimwame: cateo.
jariutekil: 1. gestión 2. demanda.
jariuwame: búsqueda.
jariwa: 1. averiguar, buscar,

explorar 2. catear.
 jarokta: sorber.
 jasojte: jadeante.
 jasoktiwame: jadeo.
 jasoso'oti jiia: gemir.
 jasoso'oti jiuwame: gemido.
 jato'im: brazaletes, pulsera.
 jausa: ¿dónde?
 jawa'i: conuño o conuña.
 je'e: 1. beber 2. consumir.
 je'eme: consumidor.
 je'itu: quién sabe.
 je'ochim: semen.
 je'okte: hipar, tener hipo.
 je'oktia: hipo.
 je'otsupem: condón.
 jeechukti: de pronto, de repente,
 repentinamente.
 jeeka: aire, viento.
 jeela: cerca, próximo.
 jeelo: movedizo.
 jeemam: hígado.
 jeewi: sí.
 jeewite: afirmar, confirmar.
 jeewitei: afirmación.
 jekatua: airear, ventear.
 jekka: sombra.
 jekkae: sombrilla.
 jekkai: silueta.
 jekkuria: ciclón.
 jeknoki: radio.
 jektia: onda.
 jektiatua: ondular.
 jektiawame: ondulación.
 jekwike: aspirar.
 jema berachiam: páncreas.
 jenjipre: jengibre.
 jenom: hombro.
 jenon: xenón.

jeochia: médula.
 jeoko: gelatinoso, pegajoso,
 viscoso.
 jeoktia: raspadura.
 jeoktila: raspado.
 jepek ya'ut: regidor.
 jepekkari: kiosco.
 jepekte: hacer vigas.
 jepektia: 1. barra, travesaño
 2. viga.
 jepela: alineado, lineal.
 jerka: jerga.
 jero ota: tuétano.
 ji'anira: paquete.
 ji'anira nu'u: caja, cofre.
 ji'are: novia o novio, prometida
 o prometido.
 ji'aria: noviazgo, relación de
 pareja.
 ji'awitei: pretexto.
 ji'ibwa: comer.
 ji'ibwa ania: mantener, proveer
 de alimento.
 ji'ibwa'a: comelón, glotón,
 tragón.
 ji'ibwa'ara: glotón.
 ji'ibwajooreo: cocinero.
 ji'ibwakari: cocina, comedor.
 ji'ibwame: consumidor.
 ji'ibwapea: apetito.
 ji'ibwaria: 1. cubierto 2. bandeja.
 ji'ibwatoja: llevar comida.
 ji'ibwatua: alimentar.
 ji'ibweje: excavar.
 ji'ibwejiwame: excavación.
 ji'ibwisia: 1. puntal 2. base
 3. básico, esencial.
 ji'ibwisiak: recargarse.
 ji'ijittoam: pastilla.

- ji'ijtei: 1. gráfica 2. descripción.
 ji'ika: coser, tejer.
 ji'ikbutta: descubrir.
 ji'iki: 1. costura 2. sutura 3. tejido.
 ji'ikiam: aguja.
 ji'ikreo: costurera, sastre.
 ji'ikri: cosido.
 ji'ikria: costura.
 ji'ipea: desear beber.
 ji'iria: bebida.
 ji'iteim: costal.
 ji'obe: aberrar, equivocar, errar, fallar.
 ji'obekta: lijar.
 ji'obeme: aberrante.
 ji'obila: intentar, pretender, probar.
 ji'obittuai: buzón, casilla para cartas.
 ji'ochuktia: capítulo.
 ji'objichai: revista.
 ji'objittuame: correo.
 ji'objittui: carta.
 ji'ojji: librero.
 ji'ojjiawai majta: alfabetizar, educar.
 ji'ojjiawaim: alfabeto, letras.
 ji'ojjo'osoi: 1. escritorio 2. librero.
 ji'ojkari: biblioteca.
 ji'ojlutulbichame: ortografía.
 ji'ojmem: 1. léxico 2. diccionario.
 ji'ojna'iki: matrícula.
 ji'ojna'ikia: matricular.
 ji'ojnoka: leer.
 ji'ojnokame: lector.
 ji'ojnoki: lectura.
 ji'ojpua: resumir.
 ji'ojpuari: resumen.
 ji'ojta'ame: erudito.
 ji'ojtakei: contrato.
- ji'ojte: anotar, escribir, redactar.
 ji'ojteam: membrete, título.
 ji'ojtei: 1. escritura 2. artículo, texto 3. letra.
 ji'ojtei ya'arim: apuntes, notas.
 ji'ojtejwa: publicar.
 ji'ojtejwai: publicación.
 ji'ojtereo: escritor, secretario, ministro.
 ji'ojtetui: inscripción.
 ji'ojwaatim: memorándum, recado escrito.
 ji'ojyechi: manifiesto.
 ji'okima'i: archivo.
 ji'oljoowame: experimento.
 ji'onu'u: cartera.
 ji'opria: aberración, error, falla.
 ji'ore: abstenerse, guardar dieta.
 ji'osia: 1. papel 2. hoja 3. carta, documento.
 ji'osia jooreo: imprenta.
 ji'osia tomi: billete, dinero.
 ji'osia ya'areo: imprenta.
 ji'osia ya'ari: impresión.
 ji'osia yaa: imprimir.
 ji'osiakari: papelería.
 ji'osiam: cuaderno, libro.
 ji'oskari: librería.
 ji'osotawai: cheque, pago.
 ji'u: quelitear, juntar quelites.
 ji'um: quelite.
 jiabijjeeka: oxígeno.
 jiabijme'a: ahogar.
 jiabijmuke: ahogarse, asfixiarse.
 jiabijte: respirar, revivir.
 jiabijtei: aliento.
 jiabijtewame: respiración.
 jiabwi: oído.
 Jiak batwe: Río Yaqui.

jiak lutu'uria: cultura yaqui.

jiak noka: hablar yaqui.

Jiak noki: lengua yaqui.

jiaki: yaqui.

jiakra: gente yaqui.

jiapsa: 1. existir, vivir 2. sobrevivir
3. vivo.

jiapsai: orgánico, viviente.

jiapsame: habitante.

jiapsatakali: organismo.

jiapsi: alma, corazón, espíritu,
fantasma, vida.

jiapsi aniwame: socorro.

jiapsi chepte: latir.

jiapsi cheptia: latido, palpitación,
pulso.

jiapsi inei: presagio.

jiapsi yewe'ela: coqueta.

jiapsi yole'ewame: orgasmo,
excitación.

jiapsili: célula.

jiapsiwai: 1. vital 2. eficaz.

jiapsiwame: existencia, vida.

jiawa jaktei: micrófono.

jiawa yecha'i: modulación.

jiawai: 1. música, ritmo, sonido,
tono 2. armonía 3. eco.

jiawibitria: ultrasonido.

jiba: 1. continuo, normal, habitual
2. único, vez 3. constante,
continuamente, siempre 4. ¡ten!,
¡toma!

jiba joowame: tradición.

jiba junaa'a: mismo.

jiba yuu: 1. frecuencia

2. interminable, permanente
3. cotidiano.

jiba'awike: represión.

jiba'awikwame: represivo.

jibai: singular.

jibake: almidonar.

jibanaleni: 1. monotonía
2. igualdad.

jibao: alumbrar.

jibaola: alumbrado.

jibate: continuar.

jibatebu: ¡vámonos!

jibatua: quizá.

jibawe: frecuente.

jibebia: azote, chicote, látigo.

jibebiatua: chicotear.

jibji'ojtei: periódico.

jibwawite: afilar.

jibwitte: hacer humo, humear.

jichike: barrer.

jichikia: escoba.

jichikri: barrido.

jichiureo: tornamilpa.

jichiwe: desgranar, desvainar.

jicho'ila: lazar.

jichonreo: boxeador, luchador.

jichupame: productor.

jiia: 1. sonar 2. decir, platicar
3. funcionar.

jiijittoa: jarabe.

jiisa: cola, cresta.

jiiwe: 1. asomarse 2. probar
comida, verificar.

jiinaikia: renumerar.

jik'eeri: entusiasmo.

jikachi: arriba.

jikalpejte: jicalpeste.

jikapaa eiyai: 1. idea
2. imaginación.

jikat: arriba.

jikat yecha: encaramar.

jikatbitria: mirador.

jikau: hacia arriba.

- jikau cha'atu: elevar, volar.
 jikau chaya: 1. elevar, izar
 2. impulsar, lanzar.
 jikau weye: desarrollo, expansión.
 jikaubicha: norte.
 jikauri: elevación.
 jikia: chorrear.
 jikima: conjugar, unir.
 jikimawai: conjugación, fusión.
 jikkaja: 1. escuchar, obedecer, oír
 2. ¡oye!
 jikkajiwame: atención.
 jikku'ubwa: apuntar, indicar,
 señalar.
 jiko'a: masticar.
 jiko'onoriam: chicle.
 jikote: aullar (propio del coyote).
 jikuchiam: red de carrizo.
 jilinchu'aktei: contagioso.
 jilinwachi: cuidado.
 jiloote: jilote.
 jima: 1. arrojar, aventar, empujar,
 lanzar, proyectar, tirar
 2. abandonar, dejar.
 jimaa: sepultar
 jimaa pa'aria: camposanto.
 jimaaria: cementerio.
 jimaawame: abandono.
 jimaawikwa: exhumar.
 jimaawikwame: exhumación.
 jimai: sepulcro, tumba.
 jimame: lanzador.
 jimari: abandonado, aventado.
 jimawikia: avispa.
 jimo'ote: encargar.
 jimo'otei: encargo.
 jimonokria: recomendar.
 jimsim: bigote.
 jina: brozar.
- jina'aji'ojtei: registro.
 jina'ateo: quejarse.
 jina'iki: cantidad, cifra, cuenta,
 número.
 jina'iki jina'ikiawame: estadística.
 jina'ikia: contar, numerar.
 jina'ikia kari: 1. contaduría
 2. administración.
 jina'ikiame: numerador.
 jina'ikiareo: contador, medidor.
 jina'ikiawame: 1. contabilidad,
 cuentas 2. numeración.
- j**
- jina'ikilia: numeración.
 jinaa: desyerbar.
 jinaba: azucar, incitar.
 jinama toja: abastecer.
 jinama toji: abastecimiento.
 jinamaki: 1. licencia, permiso
 2. otorgamiento.
 jinami: evidencia.
 jinamia: referencia, relación.
 jinamia muteka: cojín.
 jinamiatua: apuntalar.
 jinamkuta: poste.
 jinanjinamia: instrumento.
 jimbepa'ariam: carpa, tienda de
 campaña.
 jiniam: chal, rebozo.
 jinilwachi: inseguro, peligroso.
 jinilwai: peligro.
 jinko'eewame: campeonato,
 certamen.
 jinko'ola: competir.
 jinko'olawame: atletismo,
 carrera, competencia.
 jinkonassua: luchar.
 jinkonassui: lucha.
 jinne'u: 1. salvar 2. proteger.
 jinne'ureo: salvador.

jinne'uri: salvo.
 jinne'uwame: protección.
 jinnepo: destapar, quitar cobija.
 jinsupem: forro.
 jinsupetua: forrar.
 jinte: cubrir con cobija o rebozo.
 jinu: 1. comprar, mercar 2. compra, inversión.
 jinu'u: botella, envase.
j jiojiobekame: pecador.
 jiojiobia: pecado.
 jiokoe: perdonar.
 jiokole: compadecer, tener lástima.
 jiokolwachi: lastimoso.
 jiokot: desganadamente, lastimosamente, precariamente.
 jiokot aane: esforzarse, luchar, sufrir.
 jiokot ea: penar.
 jiokot jiia: lamentar.
 jiokot jiuwame: lamentación.
 jiokot jooa: humillar.
 jiokot maachi: pelado.
 jiokot'eeri: aflicción.
 jiokotmachia: pobreza.
 jiokotya'ari: víctima.
 jiowe: chicura.
 jipaksia: lavar.
 jipaksiareo: lavandera.
 jipaktei: lavamanos.
 jipecha: colar.
 jipechia: 1. producir 2. producción, producto.
 jipejiniam: sábana.
 jipekia: zurco.
 jipeku'um: cama, catre.
 jipesuma: cosechar, producir.
 jipesumai: producción, producto.
 jipetam: petate.

jipeteka: tender la cama.
 jipetekia: cama, tendido (cobijas para acostarse).
 jipi'ike: ordeñar.
 jipi'ikim: leche.
 jipiknojiam: panela.
 jipiknojim: queso.
 jipona: tocar un instrumento musical.
 jiponia: baqueta para tocar el bule en la danza del venado.
 jiponreo: músico.
 jiponwelim: orquesta.
 jippu'upea: quisiera.
 jippu'uri: usado.
 jippu'uwame: contenido, posesión.
 jippue: 1. poseer, tener, usar 2. detalle.
 jipu'ube'eria: recurso.
 jipu'upea: deseo, ganas.
 jipu'upeeewame: aspiración, pretención.
 jipu'uwai: riqueza.
 jipu'uwame: obtención, uso.
 jiroon: jirón.
 jirukia: palo que se raspa durante la danza del venado.
 jisika: 1. cortar el cabello 2. podar.
 jiso'obwila: coa.
 jiso'owicha: tenedor.
 jisoji'ikria: huso.
 jisopa'aktiam: pala.
 jissoba: asar carne.
 jissobareo: asador.
 jisuma: liar.
 jisumai: venda.
 jisumia: bulto de ropa.
 jisumiam: cordón.

- jita: 1. algo 2. cosa, objeto.
 jita aa ae jootu: utilidad.
 jita ama aayuk: ¿qué hubo? ¿qué hay?
 jita e'etbwame: ladrón, ratero.
 jita joowame: faena.
 jita nenkireo: mercader.
 jita nenkiwame: mercancía.
 jita ta'ame: culto.
 jitajun: materia, material.
 jitajuntua: materializar.
 jitasa: 1. ¿cuál, ¿qué es? 2. factor.
 jitat koptiwame: ambición, pretención.
 jitat mammatte: meticulado.
 jitatui: sexo.
 jitbeje'eria: garantía, seguridad.
 jitbeje'etuai: indemnización.
 jitcha'abwa: remendar.
 jitchona: boxear, luchar.
 jite'i: almacén, malla.
 jite'itua: almacenar.
 jitebii: curandero.
 jitemu: patear.
 jitemui: fútbol.
 jitemuim: patada.
 jitjo'aria: estante.
 jitnesawe: prescribir.
 jitomaate: jitomate.
 jittai: conflagración, conspiración.
 jitto: curar.
 jittoa: 1. cura 2. medicamento, medicina, remedio.
 jittoa maka: medicar.
 jittoja: acarrear.
 jittoji: botiquín.
 jittokari: hospital, nosocomio.
 jittopetti: cirugía.
 jittowame: paciente.
- jityoka: grabar.
 jityolem: género.
 jiutejwai: alarma, susto.
 jiutua: tocar.
 jiwik sikweyeme: trailer.
 jiwik utte'a: imán.
 jiwike: botar.
 jiwisiam: cuchillo.
 jiyoka: pintar.
 jiyokareo: pintor.
 jiyoki: dibujo, gráfica.
 jiyokia: color, colorante, mancha, pintura, tinta.
 jiyokkiima: matizar.
 jiyokmata: sello.
 jiyoktei: señal, signo.
 jiyokwi'i: raya.
 jo'a rentaroame: 1. locatario 2. inquilino.
 jo'ajoote: colonizar.
 jo'ak: existir, habitar, vivir.
 jo'akame: 1. colono, habitante 2. casero.
 jo'anaatekame: colonizador, fundador.
 jo'ara: 1. hogar, jacal 2. comunidad, pueblo.
 jo'arali: aldea.
 jo'arapo atte'ari: doméstica.
 jo'asookte: despoblar.
 jo'ate: 1. construir, hacer casa 2. poblar.
 jo'ayumjo'eria: sala.
 jo'oboe: hormiga negra.
 jo'oria: giba, joroba.
 jo'oriakame: corcovado, jorobado.
 jo'osoi jiniam: mantel.
 jo'osoim: tejido de varas, zarzo.
 jo'osoireo: mesero.

joa: 1. poner, situar 2. ofrecer asiento 3. quitar.

joa'a'na: mueble.

joajote'ewame: asentamiento, colonización.

joapa'aria: ranchería.

joapa'atekil: rancho.

joaria: 1. practicar 2. práctica.

jobe'eso: borrego cimarrón.

jobo'oria: saciar, satisfacer.

joboa: satisfacerse, llenarse.

joboi: lleno.

joboli: abultado.

jochi: molido.

jochikta: rallar.

jochipejtia: pólvora.

joiwai: amigo, compañero.

joiwali: el que corteja, pretendiente.

joiware: intimar.

joiwatua: acostumar.

jokaa tu'isi nooka: criticar.

jokoptui: viuda, viudo.

joktia: tosferina.

jometua: nacionalizar, habituar.

jomewai: ciudadanía, nacionalidad.

jomia: 1. indígena 2. origen.

joo boo'o: método.

joo'o: espalda.

joo'ota: 1. composición, estructura 2. omóplato 3. espalda.

joa: 1. construir, elaborar, fabricar, realizar 2. ocasionar 3. hacer, preparar.

jooka: estar sentados.

jookari: hotel.

jookotta: castigar, multar.

jookuta: mástil.

joomabechi: huésped.

joome: autóctono, nativo, originario, oriundo.

joomenotta: extraditar, regresar.

joomenottia: extradición.

joomo: nudo (generalmente en los troncos de árboles).

joona: estufa, hornilla, horno.

joori: tuza.

jooria: 1. asiento 2. hospedaje.

jooso: ceiba, árbol parecido a la ceiba.

jootebat: albergue.

jootei: campamento.

jootela: levantados, sentados.

jootua: hospedar.

jopeko'okoa: papera.

jopem: cachete, mejilla.

joroi: hondo.

jorokte: roncar.

joroktia: ronquido.

jote'eria: banca, silla.

jowo: 1. ponzoña, veneno 2. virus.

joyo: veneno.

ju'ena: bravo, corajudo, malo, ruín.

ju'enasiawa: maldecir.

ju'i: pene.

ju'u: el, la, lo.

ju'ubwa: acaba de, apenas, hace poco.

ju'ubwa weeria: contemporáneo.

ju'ubwa yeu simla: 1. novedad 2. reciente.

ju'ubwa yo'otume: joven, mancebo, muchacho.

ju'ubwaniam: chúcata, resina.

ju'uktek: ahogarse, asfixiarse.

ju'unakiachi: 1. distinguir 2. claro, iluminado.

- ju'unakte: crear, lograr.
 ju'unea: saber.
 ju'uneiya: conocer, saber.
 ju'upa: mezquite.
 ju'upa taaka: fruto del mezquite.
 ju'uwa'im: petate enrollado.
 jua yoeme: hombre de monte.
 juaboalai: oso.
 juajakria: jardín, parque.
 juaota: pajón.
 juatamim: ajo.
 jubachinai: pinacate.
 jubae: apestar.
 jubaje: araña.
 jubaje jo'ara: telaraña.
 jubakbena: juvaivena.
 jubako'okoa: peste.
 jubaria: 1. cóccix 2. apestar.
 jubawa: olor.
 jubilaroawame: jubilación, pensión.
 juchaji: aguililla.
 juchajko: palo de brasil.
 juchia: otra vez.
 juebenaria: plural.
 juebenyoki: multicolor.
 jues: juez.
 juisoa: bastón.
 juiwam: flecha, tiros.
 jujja: pedorrear.
 juju'ubwa: inhalar.
 jujtaroari: 1. adaptación 2. ajustar.
 jujubria: nupcial.
 jujubwame: nupcias.
 jujuche: vengar.
 jujuchia: 1. represalia, venganza 2. castigo.
 jujupwame: boda.
 jujutria: venganza.
- juka: la, lo.
 jukta: inhalar, oler.
 juktawai: olfato.
 jumak: a lo mejor, quizá, quizás, tal vez.
 jumakria: parecer.
 jumaktule: figurarse, suponer.
 jumaku'u: 1. a lo mejor, quizá, tal vez 2. hipótesis, suposición.
 jume: las, los.
 jume'e: las, los.
 juna: esa, ese.
 juna'a: esa, ese.
 junaa'a: 1. mero 2. mismo.
 junae: 1. esa, ese 2. con esa, con ese.
 junae betchi'ibo: motivo.
 junaebena(ne) (si) (eko): modelo.
 junaen: modo.
 junaet: mediante.
 junak: entonces.
 junaksantuk: en cuanto a.
 junali: original.
 junama: ahí.
 junaman: allá.
 junamani: allá.
 june'ela: hueco, vacío.
 june'elai: 1. bofo 2. espacio.
 juneljiawai: vocal.
 junera: feo.
 juni e'e: ni.
 juni'i: aunque, siquiera, también.
 junneiya: menospreciar.
 junu'u: esa, ese.
 junue: con esa, con ese.
 junuen: así, de esa manera.
 junuentu machi: apariencia, aspecto.
 junuentu machia: suponer.

junuentuko: mientras.
 junuentuksan: asimismo.
 junuka: a esa, a ese.
 junuka'a: esa, ese.
 junulentei: efecto.
 junulentetua: efectuar.
 junum: ahí.
 junume'e: esas, esos.
 junumia: punto.
 junumpo: por ahí.
j jupa: zorrillo.
 jupchupe: matrimoniarse.
 jupchupwame: matrimonio.
 juppla: casado.
 juptua: casar.
 jurio: judío.
 jurisial: judicial.
 jusa'ousei: león.
 jusa'ouseli: leoncillo.
 jusabetalai: marrón.
 jusai: café.
 jusakana: guerra.
 jusakana nau nassuawame: lid.
 jusakanaulia: guerrilla.
 jusakyuuma: conquistar.
 jusalbwasa: dorar.
 jusankan jinuri: mercenario.
 jusari: café.
 jussaalai: marrón.
 justipikaroa: justificar.
 jutta: 1. irritar 2. rozar.
 juttia: rozadura.
 juttila: 1. raspado 2. rozado.
 jutu'uki: barchata (árbol medicinal).
 juu'attea: chiche, joya.
 juuba: apestoso.
 juube: casarse, contraer matrimonio.

juubi: esposa.
 juujak: 1. pedorrear 2. picar.
 juujam: gas, pedo.
 juuras: judas.
 juuri: tejón.
 juya: árbol, arboleda, arbusto, bosque, flora, hierba, monte, planta, vegetación.
 juya ania: flora, monte, naturaleza.
 juya aye: yerba santa.
 juya chu'u: lobo.
 juya echa: reforestar.
 juya etwame: reforestación.
 juya jittoa: plantas medicinales.
 juya kari: choza.
 juya kowi: jabalí.
 juya miisi: gato montés.
 juyaja'abwa: plantar.
 juyapaan: árbol de pan.
 juyaute: cagar, defecar.
 juyautei: caca.

k

- ka nau eeri: desacuerdo.
 ka'ooba: caoba.
 kaa: no, sin.
 kaa su'utoja: mediatizar.
 kaa a ta'a: desconocer.
 kaa aane: 1. inanimado
 2. inexistente.
 kaa alebena: diferente.
 kaa allea: infeliz.
 kaa ama yuuma: incapaz.
 kaa au yuma'awame:
 1. mediocridad 2. insuficiencia.
 kaa babbamse: moroso.
 kaa bamse: tardar.
 kaa bato'i: impersonal.
 kaa beje'e: barato, económico.
 kaa bette: ligero.
 kaa bettea: ligereza.
 kaa bichame: miope.
 kaa bittu: invisible.
 kaa bittua: cegar.
 kaa boochak: descalzo.
 kaa bwasi: crudo.
 kaa chone'a: pelón.
 kaa chonekame: calvo.
 kaa choonek: pelón, sin pelo.
 kaa chumtia: lento, pausado.
 kaa chupia: inconcluso, sin
 terminar.
 kaa e'eteriawa: innegable.
 kaa ea: desconfiado, suspicaz.
 kaa elai: rudo.
 kaa elwachi: defectuoso.
 kaa emo e'eta: abierto.
- kaa emo'i'a: generoso.
 kaa emo'i'awame: generosidad,
 nobleza.
 kaa inen ea: rehusar.
 kaa jaiti jiia: silencio.
 kaa jaiti maachi: limpio.
 kaa jaiti machia: limpieza.
 kaa jaku'u: ningún lado.
 kaa jala'i: 1. contrario 2. enemigo.
 kaa jalen machi: cortés.
 kaa jalen machiwame: cortesía.
 kaa jalenwachi: chilindrina.
 kaa ji'ibwa: ayunar.
 kaa ji'ibwai: ayuno.
 kaa ji'osiakame: indocumentado.
 kaa jiapsa: 1. inanimado
 2. inexistente.
 kaa jiapsame: inanimado.
 kaa jiapsek: desalmado.
 kaa jiba yeepsa: inconstante.
 kaa jikeme: impenetrable,
 impermeable.
 kaa jikkaja: desobedecer, rebelarse.
 kaa jikkajame: 1. desobediente,
 rebelde 2. sordo.
 kaa jikkajiwame: rebelión.
 kaa jina'ikiatu: innumerable.
 kaa jita beje'ete: abaratar.
 kaa jiuwa: nada.
 kaa jiyokiak: incoloro, sin color.
 kaa jootu: incontenible,
 indomable.
 kaa ju'ena: manso.
 kaa ju'unakiachi: confuso,
 indefinido.
 kaa ju'unaktekai: casualidad,
 chiripa.
 kaa juyak: sin hierba.
 kaa kikteikai: seguido.

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| kaa ko'okoe: sano. | kaa nau kaate: contrario. |
| kaa koba suuak: desalmado. | kaa nau kuute: puro. |
| kaa kochemiam: veladora. | kaa nau lutu'uriari: desacuerdo. |
| kaa koptatu: inolvidable. | kaa nau weye: desajustado. |
| kaa kotwame: insomnio. | kaa nokame: mudo. |
| kaa kutte: desajustado. | kaa noktua: callar. |
| kaa kuute: insoluble. | kaa nuklai: infinito. |
| kaa lot'lot'te: incansable. | kaa obiachi: fácil, sencillo, simple. |
| kaa lu'ute: interminable. | kaa obiachisi jooa: resumir, |
| kaa lu'ulu'ute: eterno, inagotable. | simplificar. |
| kaa lutu'uria: negar. | kaa obiachisi yaa: resumir, |
| k kaa lutul ea: desorientado. | simplificar. |
| kaa lutul eiyai: imaginario. | kaa obiachiwame: facilidad. |
| kaa mabeta: 1. excluir 2. rechazar. | kaa obisi aane: desocupado. |
| kaa mabetwai: 1. aparte | kaa obisi ea: desocuparse. |
| 2. excepto 3. excepción. | kaa obisi jooa: desocupar. |
| kaa machira: negrura. | kaa oonak: sin sal. |
| kaa mamachi: 1. oscuro 2. borroso, | kaa otakame: invertebrado, sin |
| confuso, desvanecido, indefinido. | huesos. |
| kaa mamachia: 1. anochecer | kaa ousi machi: débil. |
| 2. oscuridad. | kaa pa'aku tawaa: tomar en |
| kaa mammattetu: incomprendible. | cuenta. |
| kaa mekka: cercano. | kaa suakame: loco. |
| kaa mekkai: cercanía. | kaa sualwachi: increíble. |
| kaa montiwa: nada. | kaa suatu: enloquecer, trastornarse. |
| kaa mumuke: inmortal. | kaa suawa: locura. |
| kaa na'akaria: negativo. | kaa suawai: negligencia. |
| kaa na'ikimtetu: inseparable. | kaa suuak: imbécil, loco, meco. |
| kaa naarechi: desigual, disparejo. | kaa ta'ewame: extraño. |
| kaa nakwame: despreciado. | kaa tajo'orek: desnudo. |
| kaa nalebebena: distintos. | kaa tamek: chimuelo, sin dientes. |
| kaa nalebena: distinto. | kaa teuwatu: inexplicable, extraño. |
| kaa nana'ana: diversidad, variedad. | kaa tiwe'a: servil. |
| kaa nana'anai: diferente, desigual, | kaa tu'etejo: criticar. |
| disparejo, distinto. | kaa tu'i: 1. ineficaz 2. caducado, |
| kaa nana'anaitua: diferenciar. | defectuoso 3. mal. |
| kaa nana'anate: variar. | kaa tu'i bato'i: malévolo. |
| kaa nanawitte: desigual, disparejo. | kaa tu'i jala'eiyawame: |
| kaa natpat: de vez en cuando. | complicidad. |

- kaa tu'i jamut: mala mujer.
 kaa tu'i yoeme: mala persona.
 kaa tu'ik jooame: malhechor.
 kaa tu'ira: infamia, maldad,
 podredumbre.
 kaa tu'irea: empeorar.
 kaa tu'isi etejo: criticar.
 kaa tu'isi joiwai: vicio.
 kaa tu'isi yo'oturiari: malcriado.
 kaa tu'u bicha: maltratar.
 kaa tu'u chupa: 1. malograr
 2. estropear.
 kaa tu'u eiyatuwame: humillación.
 kaa tu'u juya: maleza.
 kaa tu'u tomtila: malformación.
 kaa tu'u yaa: 1. malograr
 2. estropear.
 kaa tu'u yo'otula: malformación.
 kaa tu'unoka: criticar.
 kaa tu'utetu: irreparable, perdido.
 kaa tua: 1. falso 2. inadmisible.
 kaa tua bwasa: medio asar.
 kaa tua ju'unea: dudar.
 kaa tua ju'uneeri: duda.
 kaa tui'si mammattei:
 malentendido.
 kaa u'ute: débil, lento.
 kaa u'utei: debilidad.
 kaa utte'akai: despacio.
 kaa waatiawa: indeseable.
 kaa waatiawame: despreciado.
 kaa witti katek: indeterminado.
 kaa wotte: callado, serio, tímido.
 kaa wottiwame: seriedad.
 kaa yantiachi: inquieto,
 incontenible, indomable,
 insoportable, travieso.
 kaa yee baitatta'a: fiel.
 kaa yee yo'ore: ofensivo.
- kaa yee yo'oreme: grosero.
 kaa yee yo'ori noki: grosería.
 kaa yee yo'oriwame: insulto,
 ofensa.
 kaa yo'ore: ofender.
 kaa yuma'i: deficiente,
 incompleto.
 kaa yuutu: obstinar, persistir.
 kaa'elwachi: chocante, extraño.
 kaabaekai: preciso.
 kaabansam: garbanzo.
 kaabe: 1. ausente 2. nadie,
 ninguno.
 kaabei: ausencia.
 kaabeta eiya: indiferente.
 kaabeta yo'oreme: lépero.
 kaabwichia: hollín, tizne.
 kaabwichiatua: tizar.
 kaasel: cárcel.
 kaachin: de ninguna manera, de
 ningún modo.
 kaaja: caja.
 kaajakria: local.
 kaajon: cajón.
 kaakomim: chaleco, jubón.
 kaakuta bepa'aria: caballete.
 kaal: cal.
 kaamachijooa: opacar.
 kaanat'eeria: autonomía,
 independencia.
 kaapa: paladar.
 kaapa tekwa: úvula.
 kaapusia: ventana.
 kaarejtia: burdel.
 kaaro: auto, automóvil, carro,
 coche.
 kaasapti: pared.
 kaasualwachi: absurdo.
 kaata: carta.

kaate: 1. construir casa, hacer casa 2. caminar.
 kaayo: callo.
 kaayojan: garañón, semental.
 kaba: poner huevos.
 kaba bo'oka: clueca.
 kaba bo'ote: empollar.
 kaba'i: caballo.
 kaba'i jamut: yegua.
 kaba'ite: montar.
 kabaa: chivo.
k kabaa o'ou: cabrón.
 kabajiapsi: yema.
 kabam: huevo(s).
 kabayeo: caballero, jinete.
 kaibu: imposible, nunca.
 kaita: nada.
 kaita beje'etuala: impune.
 kaita beje'etuawame: impunidad.
 kaita betchi'ibo tu'i: inútil.
 kaita jippue: menesteroso, pobre.
 kaita jooa: desocupado.
 kaita ju'uneiya: ignorar.
 kaita ju'uneiyaame: ignorante, inocente.
 kaita ju'uniyawame: ignorancia.
 kaita ta'a: ignorar.
 kaita ta'ame: ignorante.
 kaita ta'awame: ignorancia.
 kaitai: nulo, revocado.
 kaitai: 1. ausencia 2. nulidad.
 kaitale: menospreciar.
 kaitat jain eakai: abiertamente.
 kaitatene: deshacer.
 kaitatu: desaparecer.
 kaitatuwame: desaparición.
 kajeete: cajete.
 kajjo'ota: derretir.
 kajjo'ote: derretirse.

kajko: casco.
 kajta: gargarar, hacer gárgaras con algún líquido.
 kajtarowame: gasto.
 kajtiilam: castillo.
 kajtikarowame: castigo.
 kajtio: castillo.
 kak: ningún lado.
 kaka: dulce.
 kaka bakim: mermelada.
 kaka juya: hinojo.
 kaka taaka: cacao.
 kakai: azúcar, dulce.
 kakajti: jaula, trampa para aves.
 kakalowampo yeeuri: juego que consiste en colgarse de algo para mecerse y hacer maromas.
 kakao: cacao.
 kakapala chukta: partir en trozos.
 kakapala chukti: partido en trozos.
 kakatua: endulzar.
 kakawicha'ala: piña.
 kakchikeel: kaqchikel.
 kaktaaka: fruta.
 kaktaka etwame: fruticultura.
 kakwa: melaza.
 kalajko: 1. claro, nítido, transparente 2. puro.
 kalajkoa: purificar.
 kalis: caliz.
 kalmaroa: aquietar.
 kama: 1. calabaza 2. cocodrilo, lagarto.
 kamali: tomatillo.
 kame'eroi: guachapori.
 kamion: autobús, camión.
 kamioneeta: camioneta.
 kamioneo: camionero.
 kamoote: camote.

- kampaani: campana.
 kampaento: campamento.
 kampaoochi: campamocho.
 kamukta: hacer buches,
 mantener un líquido en la boca.
 kamuusa: gamuza.
 kandaom: candado.
 kanela: canela.
 kanjobaal: kanjobal.
 kannao: granada.
 kanoa: canoa, cayuco.
 kanteela: candela, vela.
 kantoora: cantora.
 kape: café.
 kapeto: cafeto.
 kapichooram: viruela.
 kapinteo: carpintero.
 kapo: capomo.
 kapon: capado.
 kaponte: capar, castrar.
 kapontei: capado.
 kapsula: 1. cápsula 2. estuche.
 kapyeo: pastor.
 kareeta: carreta.
 karenam: cadena.
 kari: casa, finca.
 kari joame: albañil.
 kari jooa: edificar.
 kari ya'ari: edificio.
 karite: construir casa, hacer casa.
 karo kari: garaje.
 karpam: carpa, tienda de campaña.
 karselaroa: encarcelar.
 katchan: 1. nunca 2. ni siquiera.
 katek: estar sentado, residir.
 katooliko: católico.
 katoota: 1. canica 2. bola.
 katotampo yeeuri: juego de canicas.
 katrem: cama, catre.
 katta: partir en trozos.
 katti: partido en trozos.
 kattia: generación.
 kaubichame: orografía.
 kauchaani: guareque.
 kauchalampo yeeuri: juego de picotazos.
 kaumisi: ocelote.
 kaura'arai: guaiparín.
 kausu'uli: montañoso.
 kauwa: jugo, líquido, savia.
 kauwai: sustancia.
 kauwam: leche.
 kauwaya'ari: lácteo.
 kauwojo'oria: túnel.
 kawi: cerro, montaña, loma de tierra, serranía, sierra.
 kawis: zorro.
 ke'e: morder, picar.
 ke'esam: primer.
 ke'esam ji'ibwai: desayuno.
 ke'esam nooki: prefacio, prólogo.
 ke'esam taaka: primera fruta.
 ke'esam tomtia: primera fruta.
 ke'esami: 1. incipiente, primario, principiante 2. primero 3. primogénito.
 ke'esamjitto: vacuna.
 ke'ewe: cortar leña, leñar, partir leña.
 ke'ewi: leña.
 ke'u kuta: leño, palo.
 kebe'ete: llevar en la boca.
 kebekta: morder.
 kebenia: higuera.
 kecha: encajar, insertar, parar.
 kecha'ari: encajado, parado.
 kecha'i: 1. encajado, parado

2. trunco.

kechia: inclusive, incluso, también.

kee: todavía no.

kee juube: hombre soltero.

kee kuuna: mujer soltera.

keekam: sarna.

keepa: 1. equipatear, lloviznar

2. equipata 3. troje.

keesum: queso.

kekchi: kekchi.

kekjooria: taller, tienda.

k kemwaacha: disecar.

ket: 1. incluso, también

2. inclusive.

ket e'e: tampoco.

ket jakwo yeejteme: madrugador.

ket kaa: tampoco.

ketsal: quetzal.

kettu'i: bien.

ketun: 1. aún 2. durante

3. todavía.

ketuni: todavía.

ketunia: aún, todavía.

ketwo: por la mañana, temprano.

ketwomachia: oriente.

ketworia: matinal.

ketwotana: matutino.

kia: 1. caber 2. rico, sabroso

3. nomás, solamente.

kia beja: de balde.

kia bwa'am: manjar.

kia kaita: insignificante.

kia nooki: dicho, refrán.

kia weama: vagar.

kia weamame: adúltero o adúltera.

kia weamwame: libertinaje.

kia'etejori: cuento.

kiabea: nomás, solamente, sólo.

kiale: disfrutar, saborear.

kiali'ikun: por eso.

kialia: clave.

kianooki: chisme.

kiaria: capacidad.

kiasi yaa: enriquecer.

kiawa: sabor.

kibacha: 1. ensartar, incrustar,

introducir, meter, penetrar

2. incorporar.

kibacha: ensartar, incrustar,

insertar, introducir, meter,

penetrar.

kibachai: ensartado.

kibachawame: penetración.

kibak aane: militancia.

kibake: entrar, ingresar, intervenir,

invadir.

kibakwame: ingreso, intervención.

kiche: kiché.

kiichul: grillo.

kiilo: kilo.

kiima: incorporar, meter.

kiimu: entrar.

kiijoytei: mujer encargada del

cuidado de los altares y los

templos.

kijtoyoemia: cristiano.

kijtoyoemiawame: cristianismo.

kikte: 1. detenerse 2. levantarse,

pararse.

kiktei: paro.

kiktela: 1. parado 2. ocioso.

kilima'ichia: 1. adormecer

2. entumirse.

kilima'ichiala: entumido.

kilimajittoa: narcótico.

kilometro: kilómetro.

kimiu: puerta.

kimui: umbral.

- kimuria: entrada, introducción.
 kimuwame: ataque, embestida.
 kinakinakte: gesticular.
 kinakte: fruncir la nariz, mueca.
 kisaaróa: guisar.
 kitaa: guitarra.
 kitaaleo: guitarrero.
 kitaara: guitarra.
 kitta: pellizcar.
 kitte: amasar.
 kittim: masa.
 klaabe: clave.
 klasipikaróa: clasificar.
 klup: club.
 ko'a: mascar, masticar.
 ko'aniamé: forense.
 ko'arim: falda.
 ko'el: círculo, disco.
 ko'elai: circular, redondo.
 ko'elwokim: rueda.
 ko'oboe: guajolote, pavo.
 ko'obwabwai teeni: pico de garza.
 ko'oko: 1. dolor 2. doloroso,
 lastimoso 3. picante.
 ko'oko'eyawai: estupro.
 ko'okoa: 1. enfermedad 2. lacra
 3. defecto.
 ko'okoakari: hospital.
 ko'okoe: estar enfermo.
 ko'okoe aniamé: enfermero.
 ko'okoeme: enfermo.
 ko'okoera: enfermizo.
 ko'okoi: chile.
 ko'okoitu: enchilarse.
 ko'okoi baki: carne con chile.
 ko'okoi subine: grave.
 ko'okoi tabe: enfermar.
 ko'okoi tatabe: enfermar.
 ko'okoi watte: enfermarse (*pl*).
- ko'okoi weche: enfermarse (*sg*).
 ko'okoi wettua: enfermar.
 ko'okole: doler.
 ko'okosi aayuk: lastimarse.
 ko'okosi ayula: accidentado,
 adolorido, golpeado, lastimado,
 traumatizado.
 ko'okosi jooa: dañar, lastimar,
 maltratar, perjudicar.
 ko'okosi joowa: martirizar.
 ko'okosi maachi: doloroso,
 lastimoso.
 ko'okosi ya'ari: golpe.
 ko'okosi ya'awame: agresión.
 ko'okosi yaa: agredir.
 ko'okosi yaak: lastimar.
 ko'okosi yee joame: 1. maleante
 2. maligno.
 ko'okuria: salsa.
 ko'osi ya'ari: daño.
 koapa'im: golondrina.
 koba: 1. cabeza 2. mente.
 koba bea wechia: caspa.
 koba beatomte: tener caspa.
 koba jiisa: corona.
 koba katekame: capital.
 koba ma'ari: cabeza cocida en
 hoyo.
 koba meje'eria: frente.
 koba naakoria: mareo.
 koba o'oreak: inteligente.
 koba ota: calavera, cráneo.
 koba sa'awa: tiña.
 koba wante: doler la cabeza
 koba wantia: dolor de cabeza.
 kobaji: mente.
 kobajiapsili: neurona.
 kobakame: agente.
 kobanamyá: comprender,

entender, meditar, pensar,
 razonar, reflexionar.
 kobanamyai: entendimiento,
 pensamiento.
 kobanao: gobernador.
 kobanao kuta: gobernadora.
 kobanaroa: gobernar.
 kobapo ayukame: mental.
 kobapo naamuke: marearse.
 kobasuuak: listo.
 kobatarau: matavenado.
k kobi'iku: rincón.
 kobi'iria: rincón.
 kobierno: gobierno.
 koche: 1. dormir, dormirse
 2. dormido.
 koeljiutuame: tocadiscos.
 kojta: costa.
 kojtumre: costumbre.
 kokkoche: 1. dormir
 2. adormecido, somnoliento.
 kokono: guajolote.
 kokopela chukta: descuartizar,
 desgajar.
 kokopela na'ikimte: desgajar.
 kokowame: muerte.
 koksiokria: martirio.
 koloonia: colonia, poblado.
 kom: abajo.
 kom beje'ewatua: devaluar.
 kom jima: abatir.
 kom kaalo: descolgar.
 kom kobak: cabeza inclinada.
 kom kobatua: someter, vencer.
 kom simne: descender.
 kom watta: descargar.
 kom weche: derrumbe.
 kom weye: 1. decrecer
 2. descender.

kom wike: bajar.
 kom yecha: aterrizar.
 kom yejte: aterrizar.
 komaale: comadre.
 komae: comadre.
 komaempo yeeuri: juego de las
 comadres.
 kombicha: sur.
 kome'ela: bajo de estatura,
 chaparro.
 kome'elai: enano.
 komia: manga.
 komjokari: nómina.
 komla: marchito, seco.
 komlim: pasa, uva pasa.
 komon: baño, letrina.
 komona: mojarse.
 komonia: empapar, mojar algo.
 komonla: empapado.
 kompaale: compadre.
 kompae: compadre.
 kompanyaroa: acompañar.
 komprobaroa: comprobar.
 komprobaroawame:
 comprobación.
 komprometiaroala: comprometida.
 komuniila: cuartel, guardia.
 komunijmo: comunismo.
 komunijta: comunista.
 komunilat: comunidad.
 komunilachim: comunidades.
 komwechia: decaer.
 konil: ronda.
 konila: alrededor.
 konila jo'akame: vecino.
 konila weama: rondar.
 konilai: contorno, perímetro.
 konkijtaroa: conquistar.
 konni: 1. ángulo 2. esférico.

- konni jooa: arquear.
 konni yaa: arquear.
 konseejo: consejo.
 konsejaroa: aconsejar.
 konsejeo: consejero.
 konta: rodear.
 konte: recorrer.
 konti: procesión.
 kooba: 1. someter, vencer
 2. aventajar, superar 3. ganar.
 koobe: perder.
 koobo'e: guajolota.
 kooim: vagina.
 kooka: cuenta de collar.
 kookam: collar.
 koomim: 1. manga, puño de
 camisa 2. muñeca (parte del
 cuerpo).
 koona: corona.
 kooni: cuervo.
 koopa: copa.
 kooria: mecer.
 koowe: mecerse.
 koowi: 1. cerdo, cochino, puerco
 2. porcino.
 kooyo: concha.
 kopaalim: copal.
 kopai: impuesto.
 kopalai: 1. quieto, silencioso
 2. sofocado.
 kopania: posada.
 koparoa: cobrar.
 koperaroa: cooperar.
 kopikte: guiño.
 kopppe: cobre.
 kopta: olvidar.
 koptawame: olvido.
 kopte: olvidar.
 koptia: olvido.
 koptitua: distraer.
 kora: 1. cerco, corral, grada
 2. pared.
 korate: cercar.
 koratei: gradado.
 korcho: corcho.
 kosawi: cosahui.
 kosiente: cociente, fracción.
 kosina: cocina.
 kosineo: cocinero.
 kotkari: dormitorio.
 kotkotwa'apo: dormitorio.
 kotpea: tener sueño.
 kotta: quebrar.
 kotti: estar quebrado.
 kottia: quiebra.
 kouria: menear.
 kowia: gancho.
 koyoi: taza, vaso.
 kramo: gramo.
 kratis: gratis.
 kuakro: cuadro.
 kuakta: doblar, invertir, voltear.
 kuakte: 1. doblarse
 2. machincuepa, maroma.
 kuantiko: cuántico.
 kubaji: tambor.
 kubajireo: tamborilero.
 kubajote'eria: taburete.
 kubbi'ita: enroscar, torcer.
 kubbi'ite: enroscarse, torcerse.
 kucha'a: cuchara.
 kucha'ara: cuchara.
 kuchi'im: cuchillo, puñal.
 kuchi'isoa: apuñalar, picar.
 kuchichi'ite: rechinar.
 kuchu: pescado, pez.
 kuchu aamu: pescar.
 kuchu amuwame: pesca.

kuchu tubbuu teeni: bagre.
 kuchu yeu wikwame: pesca.
 kuchuleo: pescador.
 kuchum yeu wike: pescar.
 kuchureo: pescador.
 kuchuwam: acné, espinillas.
 kuetem: cohete.
 kujtea: malhumorado.
 kujteeri: coraje, odio, rencor.
 kujteiya: aborrecer.
 kujtiachi: odioso.
k kuka: vinorama.
 kukunawame: boda.
 kukupa: 1. campana 2. eco.
 kukupaa: 1. retumbante
 2. retumbar.
 kukupai: campanario.
 kukusaka: abeja peluquera.
 kuliichim: abeja del árbol.
 kulparoa: culpar.
 kulukuluptia: ocasionalmente.
 kuluptia: ocasión.
 kumpai: sonoro.
 kumsakam: ceja.
 kumti: plisado.
 kumtia: pretina.
 kumui: 1. tío paterno mayor
 2. primo hermano mayor.
 kumuli: primo hermano menor.
 kunala: casada.
 kunawai: marido.
 kunwo: cumbro.
 kunyaroa: acuña.

pronto, repentino, repentinamente.
 kupti'aane: demorar.
 kuria: 1. enredar, girar 2. dar
 vuelta, revolver.
 kuria antuari: orgía.
 kuru: jején.
 kurues: 1. arcoiris 2. boa.
 kurula: enredado.
 kusia: 1. flauta, pito, silbato
 2. tráquea.
 kusiali: pito, silbato.
 kusiareo: flautero.
 kusiteuwa: pronunciar.
 kuta: 1. leña 2. madera, palo.
 kuta bwichiame: palo de humo.
 kuta chukte: cortar leña, talar.
 kuta chuktiwame: tala.
 kuta chumu'uria: estaca.
 kuta ji'osia: amate.
 kuta kukupa: matraca.
 kuta lo'alai: vara.
 kuta naawa: raíz de leño, tronco.
 kuta pattia: corcho.
 kuta riutia: astilla.
 kuta ro'ai: madero.
 kuta siari: palo verde.
 kuta siute: rajar leña.
 kuta takai: horcón.
 kuta wiko'i: arco de madera.
 kuta wilojko: vara.
 kutabaite: remar.
 kutaji: marimba.
 kutam: leña.
 kutanaa: cuello, garganta.
 kutanaa chimta: estrangular.
 kutanaa tenia: epiglotis, lengüeta.
 kutanaa wiki: yugo.
 kutanali: gargantilla.
 kutapetta: aserrar.

kutareo: 1. leñador 2. maderero.
 kutatotoja: balsa.
 kutbo'oria: obscurecer.
 kutjoroi: opaco.
 kutko: oscuro.
 kutkosawai: ocre.
 kutnamakia: roble.
 kutta: afinar, ajustar, apretar,
 ceñir, presionar.
 kuttekali: 1. hematoma, moretón
 2. morado.
 kuttenei: opaco.
 kutti: apretado.
 kuttia: infatigable, resistente.
 kutwaatia: oscuridad.
 kutyorijte: atardecer.
 kuu'u: maguay.
 kuubo: cubo.
 kuujte: persignarse.
 kuume: masticar.
 kuuna: 1. esposo 2. casarse,
 contraer matrimonio.
 kuupe: escama.
 kuupis: luciérnaga.
 kuus: cruz.
 kuusaroa: cruzar.
 kuusaroarime: cruza.
 kuuse: tocar un instrumento
 musical.
 kuuta: batir.
 kuute'eria: batea.
 kuuwatte: abisal.
 kuuwattei: abismo, tiniebla.
 kuuwattitua: abismar.
 kuuwi'i: cuerda, hilo, ixtle.

1

laaben: violín.
 laabos: clavo.
 laabwe: zapoteco.
 laapis: lápiz.
 laatiko: dátil.
 laautia: lento, paulatino.
 labareo: lavadero.
 labeleeo: violinero.
 labial: labial.
 labwechontaal: chontal.
 lakrio: ladrillo.
 lakron: ladrón.
 lamina: lámina.
 lampaa: lámpara.
 latoon: latón.
 launoki: susurro.
 laureel: laurel.
 laureeltuari: laureado.
 lautia: pronto.
 lebe'ejí'ojtei: 1. párrafo 2. artículo.
 lebebwiaara: continente.
 lebelai: pedazo.
 leepe: huérfano.
 leepeo: lépero.
 leeta: letra.
 leewa: legua.
 lei: código, ley.
 lelebelaisia: por tramos.
 lelei: partida.
 lepti: luego.
 leptia: luego, pronto.
 letania: letanía.
 libelai: inclinado, ladeado.
 liberaal: liberal.

- libiano: ligero.
- liija: lija.
- liima: lima.
- lijtaroa: listar.
- lijtoonim: cinta, listón.
- limbichia: visor.
- limeete: vidrio.
- limeete bwe`u bittua: lupa.
- limojna: limosna.
- limoon: limón agrio.
- linta: acariciar.
- lintia: cariño.
- linwijtika: lingüística.
- 1** loj nesau joame: misionero.
- loj nesau toboktame: misionero.
- loj noka: orar, rezar.
- loj nokame: orador.
- loj noki: oración, rezo.
- lojta nokame: predicador.
- lojta nooka: predicar.
- lojtaewai: natividad, navidad.
- lojtanoki: credo, doctrina.
- lionoka: orar, rezar.
- lionokame: 1. orador 2. rezador.
- lionoki: oración, rezo, rezos.
- lionokwame: ceremonia.
- lios: dios.
- liosbo`onokame: evangelista.
- liosbo`onoki: evangelio.
- liowe: marrano, puerco.
- lipprom: libro.
- lipti: ciego, miope.
- lisensia: licencia.
- lisensiao: licenciado.
- liseo: liceo.
- liuta: besar.
- lo`i: rengo.
- loa: tubo.
- loaria: tubería.
- loataaka: pepino.
- lobko`okoi: pimiento morrón.
- lobola jo`okame: jorobado.
- lobola mamam: puño.
- lobolai: redondo.
- loktor: doctor.
- lominko: domingo.
- loonam: lona.
- looria: gloria.
- lopoji`osiam: legajo.
- lopojo`ara: pueblo.
- lotta: cansar.
- lotte: 1. cansarse 2. cansancio, fatiga.
- lottia: cansancio.
- lottila: agotado, cansado.
- lu`uta: 1. acabar, consumir, gastar, menoscabar, terminar 2. explotar.
- lu`ute: 1. acabarse, terminarse 2. escasear, menguar.
- lu`ute`epo: final.
- lu`ute`ewi: final.
- lu`utei: 1. gasto 2. último.
- lu`utei usui: último hijo.
- lu`uteipo: cabo.
- lu`utek: fin.
- lu`utia: conclusión, terminación, término.
- lu`utila: acabado, gastado.
- lutu`elauwame: lealtad.
- lutu`elawe: leal.
- lutu`ujariuria: investigación.
- lutu`ujariwa: indagar, investigar.
- lutu`uria: 1. cierto, correcto, convincente, verdadero 2. realidad 3. conveniente.
- lutu`uria jajami: criterio.
- lutu`uria jariwa: investigación.

lutu'uria yaa: declarar.
 lutu'uriata nonokame: franco.
 lutu'uriate: desmentir.
 lutu'uwa: rectitud.
 lutubo'o: justicia.
 lutubo'ooriame: justiciero.
 lutui: legítimo, ley.
 lutui joame: legista.
 lutuila: legal.
 lutuime: legislatura.
 lutuitua: 1. legislar 2. legalizar, legitimar.
 lutuituawame: legitimidad.
 lutuiwame: certificación, legalización, legitimación.
 lutujariuria: jurisprudencia, derecho.
 lutujoame: justo.
 lutul boo'o: orden.
 lutul tekil: 1. orden
 2. organización.
 lutul tekil yecha: organizar.
 lutula: derecho, directo, recto.
 lutulai: derecho, recto.
 lutulbato'i: honesto.
 lutulbo'o: brecha.
 lutulji'ojteme: notario.
 lutuljoowame: justicia.
 lutulkari: notaría.
 lutulnejjakari: procuraduría.
 lutulnejjame: procurador.
 lutulsuareo: policía.
 lutulte: justificar.
 lutultua: alinear.
 lutulyecha: plantear, proponer.
 lutulyoeme: honesto.
 lutumachia: manifestación, revelación.
 lutunamya: juzgar.

lutunamyi: juicio.
 lutunamyiak: juicioso.
 lutunanamyame: juzgador.
 lutunejja'ame: judicial.
 lutuya'ame: juez.
 luula: hacia, hacia acá, para, por, por acá.
 luula kateko: mediodía.
 luulakatek: al mediodía.
 luutu: luto.

m

ma'ako: cortar, trozar.
maa'a: enterrar.
maachi: 1. claro, iluminado
 2. evidente.
maachil: alacrán.
maaka: cuna, hamaca.
maakina: aparato, máquina.
maala: madre, mamá.
maara: hija (de hombre).
maaso: venado.
maatu: carbón.
maaya: maya.
maayo: mayo.
mabeta: 1. aceptar, admitir, recibir
 2. agarrar, atender 3. reacción.
mabetria: acepción.
mabis: calandria.
macham: muslo.
mache'etam: machete.
machetiaraa: machetear.
machia: 1. creer, suponer
 2. amanecer 3. resultar.
machilaa: definir.
machilaasi: definición.
machilai: ejemplar.
machilawa: forma.
machilawame: ejemplo.
machiria: claridad, luz.
machiteuwa: aclarar.
machiteuwai: aclaración.
machu'ute: 1. cargar 2. llevar en
 las manos.
machukti: manojo, puñado.
maebali: mayate.

majto: maestro, sacerdote yaqui.
majto yo'owe: primer maestro,
 sacerdote mayor, encargado de
 la iglesia.

maikumai: cucaracha.
maisooka: tarántula.
majae: temer.
majai: bronco.
majai tejwa: alarmar, inquietar.
majaiwachi: 1. macabro, mortal,
 terrible 2. terror.
majaiwame: pánico, temor.
majau: tortuga de río.
majauwame: miedo.
majijteerio: magisterio.
majijtrao: árbitro, magistrado.
majkaa: máscara, mascarón.
majta: 1. enseñar 2. preparar.
majtai: discípulo, lección.
majtareo: maestro, profesor.
majtawame: alumno.
majtekil: apero, herramienta.
majtekilbicha: estudiar, revisar.
majti: capacitado, educado.
majtia: enseñanza.
majtikari: colegio, escuela,
 instituto.
maka: 1. dar, entregar, otorgar,
 proporcionar 2. conceder,
 facilitar.
mako'ochiini: guamúchil.
makochia: marco.
makot aawam: manivela,
 manubrio.
malon: juancito.
mam amam: dorso de la mano.
mam beebak: manotazo.
mam lo'i: manco.
mam mobe'eriam: dorso de la

- mano.
- mam otam:** huesos del brazo o de la mano.
- mam pujya'ari:** digital.
- mam tottim:** brazo torcido.
- mam yeewa:** manosear.
- mamam:** brazo, mano.
- mamam pittala:** mano aplastada, mano aprehendida.
- mamato:** arremedar, imitar.
- mamatotua:** hacer algo por imitación.
- mambeta'ariam:** palma de la mano.
- mamblo:** lindero, límites del territorio de la nación yaqui.
- mambwise:** empuñar.
- mamkonilai:** anillo.
- mamlo:** jurisdicción, límite, territorio.
- mamloi:** 1. departamento, distrito, entidad 2. mapa, plano.
- mamlote:** limitar.
- mamlotei:** limitante.
- mamlotoosa:** país.
- mamloya'uria:** reino.
- mamloya'ut:** rey, reina.
- mammatte:** 1. comprender, entender 2. percibir.
- mammattei:** 1. comprensión 2. percepción.
- mammattei tejwa:** explicar.
- mammattei tejwawame:** explicación.
- mamni:** cinco.
- mampusiam:** dedos de la mano.
- mamtajte:** aplaudir.
- mamtajti:** aplauso.
- mamtekipanoareo:** operador, operario.
- mamtene:** tocar.
- mamtero'okim:** muñeca.
- mamtojte:** palmear.
- mamwiko'i:** fusil, pistola.
- mamyam:** chichiquelite.
- mamyauri:** muñeco, títere.
- mana:** colocar, poner.
- maniam:** freno.
- maniatua:** 1. detener, frenar 2. pialar, sujetar.
- manitua:** frenar.
- manko:** mango.
- mansaana:** manzana.
- mansania:** manzanilla.
- mansote:** amansarse, domar, domesticar.
- manto:** manto.
- manyak:** bronco.
- maojte:** desmontar.
- marinchi:** danzante de matachín, hombre con blusa y falda.
- maripoosa:** mariposa.
- martiom:** martillo.
- masa'asai:** san miguelito.
- masaba'ite:** aletear.
- masam:** alas.
- masateeko:** mazateco.
- masiwe:** ciempiés.
- maso koba:** cabeza de venado.
- maso kuta:** hierba del venado, palo del venado.
- mata:** metate, molcajete, molleja.
- matachiini:** matachín, soldado de la virgen.
- matchu:** amanecer.
- matchuu choki:** lucero.
- matchuu lionoki:** maitines.
- matchuko:** pasado mañana.
- matchula:** amanecido.

mate: cigarra, chicharra.
 matem: mariguana.
 matereo: narcotraficante.
 matujiso'oria: lápiz.
 matutua: tiznar.
 maukaa: alba, hora del amanecer,
 madrugada.
 maukaapo yeejteme: madrugador.
 mayoa: borde, orilla.
 mayoale: 1. límite 2. colindante.
 me: el que, la que.
 me'a: 1. asesinar, matar
 2. matar.
 me'eri: occiso.
 me'ewame: masacre.
 mecha bemela: luna nueva.
 mecha ko'okoe: menstruar.
 mecha ko'okoiwame: menstruación.
 mecha mukia: eclipse.
 mechabili: luna llena.
 mecholi: mojarra.
 meecha: luna, mes.
 meeliotua: financiar.
 meesa: mesa.
 mejiika: mexicana.
 mejikopo joome: mexicano.
 mejlia: mezclilla.
 mekaaniko: mecánico.
 mekjikachi: alto.
 mekjikachia: altitud, altura.
 mekjikat: alto.
 mekjikatria: alzada.
 mekka: lejos.
 mekka beeba: desalojar, echar.
 mekka beebi: echado, expulsado.
 mekka eiya: alejar, rechazar.
 mekka kikte: quitarse.
 mekka ko'omi: hondo.
 mekka ko'omia: precipicio.

mekka rukte: quitarse.
 mekka tajta: atajar.
 mekka yecha: alejar, retirar.
 mekka yejte: quitarse.
 mekkabit: telescopio.
 mekkai: distancia.
 mekkako'omia: profundidad.
 mekkako'omi: profundo.
 mekkaria: distancia.
 memrio: membrillo.
 mete'eria: mortífero.
 metektia: extensión.
 metekweiya: incluir, implicar.
 metekwi'i: madeja.
 metela katek: sentarse en posición
 de loto.
 metko'okoa: regla.
 metta etejo: lunar.
 miika: 1. obsequiar, regalar
 2. alimentar, ofrecer, servir.
 miiko: chango, mico.
 miisa: misa.
 miisi: gato.
 mikko'otana: a la izquierda.
 mikkobicha: oeste.
 mikkoi: zurdo.
 mikria: gratis.
 mikwai: obsequio.
 minai: melón.
 minuuto: minuto.
 misi bwana: maullar.
 mo'ita: arar, barbechar.
 mo'ite: ararse, barbecharse.
 mo'obei: sombrero.
 mo'obeireo: sombrero.
 mo'one: cuñado, yerno.
 mo'otajoo: cachucha, gorra.
 moa: 1. espiga de trigo 2. espigar.
 mobekta: voltear.

- mobekte: voltearse.
 mobela: boca abajo.
 mobeltua: embrocar.
 mobeltuai: embrocado.
 mochala: amontonado.
 mochalai: racimo.
 mochaljo'ara: colonia, poblado.
 mochik: 1. jicotea 2. tortuga de desierto.
 mochikjuya: nogal.
 mochiktaaka: nuez.
 moela: viejito, viejita.
 moera: viejo.
 moina: molino.
 mojakta: demoler, desarmar, desbaratar, destruir.
 mojaktawame: destrucción.
 mojakte: 1. esculcar
 2. desbaratarse, despedazarse.
 mojaktel: pato.
 mojakti'eeri: caos.
 mojaktia: nefasto.
 mojatel muunim: frijol pato.
 mojta: desmoronar, majar, moler, triturar.
 mojtaasa: mostaza.
 mojte: desmoronarse.
 mol: mozo.
 monaaja: director de danza de matachin.
 monteeo: gorro.
 monteo: 1. chía 2. gorro 3. tocado.
 monto: amontonar.
 montoi: amontonado.
 montonaroa: acumular(se), amontonar(se).
 moole: mole.
 moora: zarzamora.
 mooroma: mayordomo.
 mooto: motocicleta.
 moowi: ¡a poco!, ¡y eso!
 mooye: carcomerse, envejecer.
 morea: magia.
 moreakame: chamán, mago, nahuál.
 mortiwaroa: amortiguar.
 mosen: caguama, tortuga de mar.
 mosokia: mecapan.
 motchai: montón.
 motcho'okolim: camaleón.
 mu'esom: anginas.
 mu'ikta: amortiguar.
 muilai: 1. cóncavo 2. liso, parejo, plano.
 muje: disparar.
 mujte: persignarse.
 mujuk: acertar, atinar, dar en el blanco.
 mukbijtim: mortaja.
 muki jo'ara: panteón.
 mukia: 1. cadáver, difunto, muerto 2. estar muerto.
 mukila: cadáver, difunto, muerto.
 mulaato: mulato.
 multaroa: castigar, multar.
 mumu ba'am: miel de abeja.
 mumu ba'awam: miel de abeja.
 mumuje: balacear.
 mumuli: abejorro.
 munisiipio: municipio.
 mureo: ocotillo macho.
 musa'ala maachi: chistoso, gracioso, jocoso.
 musa'alai: 1. gracia 2. payaso.
 musa'ule: considerar o ver gracioso.
 musal: chiste.
 museo: garambullo.

musu: armadillo.

musukte: 1. agachar la cabeza
2. reclinarse.

muteka: almohada.

muu'u: tecolote.

muucha: acabar, desgastar, matar.

muuke: morir, secarse.

muumu: abeja.

muumum: 1. enjambre, panal de abejas
2. miel de abeja.

muuni: frijol.

muura: mula.

muuro: mudo.

muute: bramar.

muuyam: cachas, pistolas.

muya: estéril.

muyatua: esterilizar.

n

na'aikimtwame: separación.

na'aka: sí.

na'akai: seguridad.

na'akaria: positivo.

na'akate: confirmar.

na'akatui: seguro.

na'aso: naranja.

na'atejori: demanda.

na'ateo: acusar.

na'ateoi: 1. amonestación 2. reo.

na'ikia: contar.

na'ikimte: apartar, diseminar, distribuir, dividir, repartir, separar.

na'ikimtetua: derivar.

na'ikimtwame: distribución, división.

na'ikimtu: despedazarse.

na'ikoi: escala.

na'ulai: agosto, estrecho.

na'ulboo'o: vereda.

naa: de un lado a otro.

naa weye: deambular.

naabittua: distribuir.

naabittuawame: distribución.

naabo: 1. nopal 2. tuna.

naabujti: 1. atravesar algún objeto
2. cruzar, pasar de largo.

naabujtia: además.

naachi: al lado de, cerca de, junto a.

naaj kuakteme: habitante.

naaj teuwari: difusión.

naaj wiike: jalonear.

naama: arrear.

- naamu: nube.
 naamucha: emborrachar, embriagar.
 naamuk: 1. estar nublado 2. nublado.
 naamuke: emborracharse.
 naamuke'ela: bolo, borracho.
 naamukia: borracho, rabioso.
 naamukila: ebrio.
 naamuktua: emborrachar, embriagar.
 naamukwame: borrachera, ebriedad.
 naao: olote.
 naapo: al lado de, cerca de, junto a.
 naarechi: parejo.
 naat: al lado de, cerca de, junto a.
 naate: comenzar, empezar, emprender, iniciar, originar.
 naatei: 1. anticipación, iniciativa 2. comienzo.
 naateka: desde.
 naateria: inicial.
 naawa: 1. raíz 2. causa, principio 3. base, origen.
 naawat: náhuatl.
 naaweve'elia: nómada.
 nachia: columna.
 naetbuke: celar.
 naetbuke'era: celoso, celosa.
 naetbukiam: celos.
 naetbukwame: celo.
 naiki: cuatro.
 naikiria: cuarta.
 naikobi'iria: rectangular, cuadrilongo.
 naiya: 1. atizar 2. significar.
 naiyoi: 1. división, sector 2. significado.
- naji: fogata.
 najia: fogón.
 naka bwita: cerilla.
 naka'a: orejón.
 naka'ara: orejón.
 nakali: cuña.
 nakam: oreja.
 nakapit: sordo.
 nakatujta: aturdir.
 nakatujte: zumbar el oído.
 nakatujtila: aturdido.
 nake: adorar, apreciar.
 naki: 1. acaparador 2. afecto, envidia.
 nakiiwaata: deseo.
 nakmuke: obsesionar.
 nakul: repuesto, provisión.
 nakulia: 1. cambiar, intercambiar, sustituir 2. cambio, feria 3. canje, trueque.
 nakuliai: revolución.
 nakuliawame: sustitución.
 nakulwame: evolución.
 nakwai: amistad.
 nakwame: querido.
 nakyoopna: corresponder.
 nallebelle'emu: mutuo.
 namaka: 1. infatigable, resistente 2. duro, tieso 3. tacaño.
 namaka yaa: endurecer.
 namakai: dureza.
 namakaria: amacizar, endurecer.
 namakate: amacizar, endurecer.
 namakatu: endurecer.
 namakia: 1. rigor 2. firme, erecto, rígido, sólido.
 namakji'osia: tarjeta.
 namasutai: 1. áspero 2. rígido, tieso.

namate: endurecer.
namet: encima, sobre ellas o ellos.
namuli: prima.
namurokoa: lama, moho, musgo.
namutu: nublarse.
namuwaa: catarata.
namya: pensar.
namyai: pensamiento.
namyi: concepto, conocimiento.
namyi'eeria: hipótesis, teoría.
namyiji'ojtereo: escriba, escribano.
namyime: intelectual.
namyinokia: metáfora.
namyiteuwa: interpretar.
namyiteuwawame: interpretación.
namyiwame: 1. concepción
 2. inteligencia.
nana'ana: 1. semejanza 2. igual, idéntico, semejante.
nana'anai: 1. paralelo 2. copia, reproducción.
nana'anasi jooa: igualar.
nana'anasi ya'awame: asimilación.
nana'anasi yaa: asimilar, igualar.
nana'anate: asemejar.
nana'anawame: igualdad.
nanaate: novato, principiante.
nanaboo'o: calle.
nanai: 1. sien 2. sinónimo.
nanajria: evitar, sacar la vuelta.
nanancha: de la misma manera, igualmente.
nanancha maachi: igual, parecido.
nanancha mamachi: idéntico.
nanancha yo'o: empate.
nanau: 1. grupo 2. contiguo.
nanauriame: balanza.
nanaute: comparar, emparejar.
nanautei: comparación.

nanawichi: a la par, al mismo tiempo, ambos.
nanawichia: simultáneamente.
nanawit: al mismo tiempo.
nanawit eewame: correspondencia.
nanawitte: abalanzar.
nanke: cruzar, encontrar.
nannale: nivel.
nannaleria: nivelación.
nannanaku: en medio.
napam: pan.
napanim: pastel.
napareo: panadero.
napekonil: diámetro.
napekonti: alrededor.
napobaki: nixtamal.
napojisa'im: vía láctea.
naposa: ceniza.
naranjao: anaranjado.
nasonta: 1. afectar, dañar, descomponer, perturbar
 2. contaminar, ensuciar.
nasonte: afectarse, arruinarse, descomponerse.
nasontila: descompuesto.
nasontu: descomponerse.
nasontula: descompuesto.
nassa'akaria: rama.
nassachukta: amputar.
nassua: combatir, pelear.
nassua kibaque: atacar.
nassuala: empelotado, peleado.
nassuawame: bronca, pelea, combate, conflicto, pleito.
nasuk: en medio.
nasuk amani: mitad.
nasukia: 1. núcleo, centro
 2. promedio.

- nasukriapo: a la mitad, medio.
 nasuku: 1. en medio, en el centro 2. entre.
 nat pitta: abrochar.
 nat'echa: sembrar.
 nata'e: 1. ortiga 2. rama quemadora.
 natbeabuttia: cruce.
 natbewichi: paralelamente.
 natcha'abwiam: cadena.
 natcha'aka ja'abwa: formar.
 natcha'aka ja'abwia: formación.
 natcha'akai: fila, hilera.
 natchi'ika: liendre.
 natkurula: enredado.
 natkurulai: labiríntico.
 natmonte: amontonarse, acumularse.
 natpachia: período.
 natruruse: restregar.
 natsua: ofender.
 nattemae: preguntar, interrogar.
 nattemai: pregunta.
 nattemaiwaim: cuestionario.
 nattemaiwame: interrogación, pregunta.
 nattepola: cada quien en su lugar, cada quien por su lado.
 natto'a: encimar, poner encima.
 natweli: 1. paralelamente 2. par.
 natweli kiima: clasificar.
 natwelia: serie, división.
 natwelisime: divisor.
 natweri: pieza.
 nau: juntos.
 nau a'amakai: contrario, inverso.
 nau ala'eewame: concordia.
 nau atte'ari: comunal, público.
 nau baaka: cooptación.
 nau bwikame: coro.
 nau cha'aria: coordinación.
 nau chaya: coordinar, ensamblar, fusionar, integrar, relacionar, unir.
 nau ea: asociar, mancomunar.
 nau eeri: coincidir.
 nau eeria: convención.
 nau eewa: sociedad.
 nau eewame: unión.
 nau elae: cooperar.
 nau elawame: campaña, operación.
 nau etejo: dialogar, discutir.
 nau etejowame: discusión.
 nau jo'ara: barrio.
 nau joowame: colaboración.
 nau kaate: clase.
 nau katria: clasificación.
 nau katriam: relación.
 nau kuria: revolver.
 nau kuutia: compuesto, mezclado.
 nau kuutila: enredo, lío.
 nau lutu'uria: asociar, mancomunar.
 nau lutul: sociedad.
 nau ropokti: mitin.
 nau siiime: encoger, encogerse.
 nau toja: 1. agregar, añadir 2. agrupar, concentrar, hacinar, juntar, recaudar, reunir, unir.
 nau tojiri: añadidura.
 nau toto'ote: tener relaciones sexuales.
 nau weeria: conjunto.
 nau weye: coincidencia, concordancia.
 nau ya'awame: colaboración.
 nau yajiria: concentración, reunión, congregación, congreso.

nau yajiriata weiyame: congresista.
 nau yajiwame: convención, junta, reunión.
 nau yecha: 1. agregar, añadir
 2. agrupar, concentrar, hacinar, juntar, recaudar, reunir 3. adaptar.
 nau yecha'i: 1. adaptación
 2. ajustar 3. acuerdo, pacto, tratado.
 nau yuumak: reunir.
 naubo: hierba del diablo.
 naucha'ari: equipo, grupo.
 naukuuta: ofuscar.
 nauli: equitativo, justo.
 naulia: comité.
 naulitua: equivaler.
 naulutul: unidad.
 nauria: uniforme.
 nautajtia: contacto, choque.
 nautekilji'ojtia: liceo.
 nauweeri: equilibrio.
 nauweria: nexo, relación.
 nauyaili: evento.
 nauyaka: nauyaca.
 nauyaka siari: nauyaca verde.
 nawa popona: desaparecer, erradicar, extirpar.
 nawatua: causar.
 nawayecha: pactar.
 nawi: suma.
 nawia: cobarde, miedoso, temeroso.
 nawite: sumar.
 naya: atizar, echar leña.
 ne'e: volar.
 ne'esa: tía mayor.
 nee aet jioke: por favor.
 nee beas: delante de mí, enfrente de mí.

nee'o: tartamudo.
 neebentea: tocayo.
 neewas: delante de mí, enfrente de mí.
 neiwa: amar.
 neiwai: amante.
 neiwawame: amor.
 nejjareom: comando.
 nejjaya'ut: comandante.
 nejunwa: manifestar, solicitar.
 nejunwame: 1. manifestación
 2. favor, solicitud.
 nemake: conmigo.
 nenka: vender.
 nenkiji'ibwakari: comedor, restaurante.
 nenkijinu: comerciar.
 nenkijinu tejwai: comercial.
 nenkijinume: comerciante.
 nenkijinuwame: comercio.
 nenkikari: tienda.
 nenkireo: negociante, vendedor.
 nenkitebachia: mercado, tianguis.
 nenkiteebat: bazar, mercado.
 nenkiwame: venta.
 neo'okai: ceniztle.
 nesau: mandato.
 nesau maka: disponer.
 nesau maki: disposición.
 nesau toboktawame: comisión, misión.
 nesaujooya'ut: diputado, representante.
 nesauya'ut: delegado, dirigente, gerente.
 nesauya'uttua: delegar.
 nesawe: 1. gobernar, mandar, ordenar 2. comandar, dominar
 3. regir.

- nesawi:** 1. comisión 2. consigna, mandato.
nesawia: mando.
netane: mendigar.
netane'a: limosnero, mendigo, pordiosero.
netanwame: aspiración, pretensión.
neu toja: traer.
ni'isakayajiria: aeropuerto.
ni'isisime: volar.
ni'itua: hacer volar.
nini: lengua.
niniwe: mendigar.
niniwe'a: mendigo.
ninpisa: escaldar.
no'ochi: chipilín.
no'ochi jooa: mimar.
nobeelam: novela.
nobeena: novena, novenario.
noite: 1. venir 2. acudir.
nojim: tamal.
nok jikkajiria: influencia, autoridad.
nokbeje'e: provocar.
nokbichame: gramática.
nokbittua: comunicar.
nokbittuari: comunicado.
nokchayi: internet.
nokjiawai: voz.
nokjiawaim: abecedario.
nokjoame: corresponsal, cronista.
nokkooba: convencer.
nokkria: amparar, auspiciar.
nokkuakta: traducir.
noknassuawame: debate.
noknesawe: dictar.
nokria: abogar, hablar por otros.
nokteuriam: diccionario.
nokto'osaka'i: recado.
- nonnoka:** hablador.
nono: sarramatraca.
nooka: hablar, llamar.
nooki: lenguaje, palabra, vocablo.
nookiam: vocabulario.
noolia: ¡ándale! ¡ya!
notta: devolver, regresar.
notte: devolverse, regresarse, retroceder, volver.
nottia: retorno, vuelta.
nu'e: 1. adquirir, agarrar, coger, recoger, tomar 2. abarcar 3. juntar 4. consumir.
nu'eme: consumidor.
nu'ia: botella, envase.
nu'ui: abasto.
nu'upa: traer.
nu'uri: adquisición, obtención.
nu'usek: conseguir.
nu'ute: ahorrar.
nu'utei: consumo.
nuen: así, de esa manera.
nujmea: persona.
nujmelaim: 1. falso 2. seudónimo.
nuk: con.
nuki: hasta.
nukila: coma, letargo.
nukjiawai: consonante, consonancia.
nukkaate: acompañar.
nuksaka: llevar.
nuksiime: llevar.
nukweye: acompañar.
numpo: allí.
nunu: exhortar, invitar.
nunu'ubwa: cargar, portar.
nunuwame: invitación.
nutte: despejar (el cielo de nubes).
nuu'u: 1. ese, esa 2. itacate, lonche.

O

o'obek: según.
 o'oben: supuestamente.
 o'oboe: hormiga negra.
 o'ola: anciano, ruco, viejo.
 o'olatuwame: vejez.
 o'omte: enfurecer, enojarse, regañar.
 o'omtila: enojado.
 o'omtitua: disgustar.
 o'ora: viejo.
 o'orea seari: mental.
 o'orea tawaa: memorizar.
 o'orea tawaari: memoria.
 o'oream: cerebro, seso.
 o'ou: 1. hombre, macho, varón
 2. masculino.
 o'ou totoibenai: perdigón.
 obe'a: flojo, haragán, perezoso.
 obra: pereza.
 obiachi: 1. difícil 2. crisis
 3. dificultad.
 obiachia: dificultad.
 obijpo: obispo.
 obisaane: ocupado.
 obisania: ocupación.
 obisipue: ocupar.
 ochokba'a: aceite.
 ochokbwasa: guisar.
 ochokjiyoki: óleo.
 ochoko: grasoso.
 ojbo: 1. sangre 2. sangrar.
 ojbo wo'ote: sangrar.
 ojbo wo'otia: hemorragia.
 ojboitua: castar.

ojboria: casta.
 ojbowikia: vena.
 ojko'okoa: leucemia.
 okaliito: eucalipto.
 oko: ocote, pino.
 okoote: ocote.
 oksirente: occidente.
 oktelaano: mayordomo.
 olmeeka: olmeca.
 oloko: fresco, tierno.
 ommo'okoli: tórtola, tortolita.
 omochi: aparte, en otro lado.
 omola joowame: marginación.
 omola ya'awame: marginación.
 omoljooa: discernir, discriminar.
 omoljoowame: discriminación, separación.
 omot: aparte, en otro lado.
 omot joome: extranjero.
 omot kibacha: acomodar, reubicar.
 omot kiima: acomodar, reubicar.
 omot tosajoame: inmigrante.
 omot tosajooa: migrar.
 omot tosajoowame: migración.
 omot yecha: acomodar, reubicar.
 ompa'e: salitre.
 omta: odiar.
 omte: 1. enojar 2. furioso.
 omtekai: 1. gruñir 2. gruñendo.
 omtia: enojo, odio.
 omtitua: disgustar.
 omtiwame: enojo, rabia.
 onjoliinim: ajonjolí.
 ono'e: biznaga.
 oobe: flojera.
 oona: sal.
 oopio: opio.
 oora: hora.

oosailai: etnia, raza.
 oosam: hoz.
 opisialtuka'u: oficial.
 opoam: lágrimas.
 opsiriana: obsidiana.
 oranwutan: orangután.
 orek: estar puesto, estar situado.
 oriente: oriente.
 orion: orión.
 orkeeta: horqueta.
 orkiam: horquilla.
 orkoon: horcón.
 orniam: horno.
 ota: hueso, óseo.
 otabitria: radiografía.
 otajero'ochia: tuétano.
 otakame: vertebrado.
 ouba: brasa.
 ousei: jaguar, puma.
 ousi: 1. muy, demasiado 2. grande.
 ousi bwe'u: enorme.
 ousi ilitchi: chico, diminuto.
 ousi ko'okoe: grave.
 ousi maachi: firme, macizo,
 robusto.
 ousi takaak: robusto.
 ousia: intensidad.
 ouwo: 1. tallo 2. descendencia.

p

pa'ajooa: fornicar.
 pa'aku: afuera.
 pa'aku su'utoja: excluir.
 pa'aku tawaa: excluir.
 pa'akun bittua: enviar, exportar.
 pa'akun nenka: enviar, exportar.
 pa'akun tawaa: invadir.
 pa'alabwia: valle.
 pa'alako'okoa: epidemia.
 pa'alawaatatua: popularizar.
 pa'alawaatiawa: popular, querido.
 pa'alawatakte: migrar.
 pa'alawatakteme: migrante.
 pa'alawatiawame: fama,
 popularidad.
 pa'alaya'ura: 1. estado
 2. república.
 pa'aria: exterior, llano.
 pa'ata: frotar.
 pa'atjomei: turista, visitante.
 pa'ayeuria: cancha.
 paaja: paja, rastrojo.
 paalabato'i: civil.
 paalabato'ora: público, sociedad.
 paalabato'orate: socializar.
 paalam: pala.
 paanim: pan.
 paare: cura, padre, sacerdote
 mestizo.
 paaros: liebre.
 paasi: uva.
 paasia: zarzamora.
 paasiba'a: vino.
 paasim: pasa.

paayum: paliacate, pañuelo.

pae yo'owe: obispo.

paisan: faisán.

pajko: 1. celebración, festejo, fiesta 2. celebrar, estar de fiesta, festejar 3. cortejo.

pajko'ola: 1. pascolero 2. payaso.

pajkome: fiestero.

pajkowame: festejo, fiesta.

pajti: veneno.

pajyoemia: payaso.

pale: hijo, hermano menor de hombre.

pamilia: familia.

panareo: panadero.

paneelam: panela.

pantajma: fantasma.

pantaroonim: pantalón.

papaloote: papalote.

P pappea: 1. estar fuerte, tener energía.

paprika: fábrica.

pariam: parrilla.

parol: farol.

pasaaroa: acreditar, calificar.

paset: viña.

pasijsa: fascista.

pasiwaroa: aquietar, calmar.

pasiyaloa: pasear.

pasiyaloawame: paseo.

patta: 1. cubrir, obstruir, ocluir, tapar 2. tapadera 3. encubrir.

pattawame: obstrucción, oclusión.

pattiam: lona.

pattiria: tapón.

pe'elai: nalga parada.

peche'eria: ranura.

pechita: fruto del mezquite.

peenam: frenos de animal.

peenta: 1. arrendar, rentar 2. empeñar.

peentei: rédito, renta.

Peesio: Hermosillo.

peeso: peso.

peetensia: grave.

peetina: pretina.

peetinatus: hacer pretina, poner pretina.

pejta: estallar, reventar, tronar.

pejte: estallarse, reventarse, tronarse.

pejtipobam: dinamita.

pejtiwame: explosión.

pekaarookame: pecador.

pekaarowame: pecado.

pelerasion: federación.

pelo'otam: pelota.

pempe'im: talón.

pemta: espolear.

pemwicham: espuela.

Peo: Pedro.

peonas: chícharo.

pepel: té.

pepela: café.

pesekte: confesarse.

pesektei: confesión.

pesektitua: confesar.

petala: boca abajo.

petta: 1. cortar, partir, rajar, trozar 2. resquebrajar, triturar.

petti asoawame: cesárea.

peuta: destazar, hacer pedazos.

peute: estar destazando.

Pi'itikuni: Hermosillo.

piarora: 1. fiar 2. crédito.

piiikee: ordeñar.

piine: chupar.

piino: ocote, pino.

- piisam: cobija.
 pili'ichi: necio.
 pili'ichia: necedad.
 pilili'ite: tembloroso.
 pilosopo: filósofo.
 pilosopiia: filosofía.
 pimientam: pimienta.
 pipboosam: brasier, sostén.
 pipchi'ia: biberón, mamila.
 pipim: pezón, seno, teta, ubre.
 pipsupem: brasier, sostén.
 piskal: fiscal.
 pisika: física.
 pitta: 1. aplastar, moler con las manos 2. oprimir, presionar.
 pittala: aplastado.
 pittari: aprehendido.
 pittti: oprimido.
 pittila: oprimido.
 plaata: plata.
 plaatano: plátano.
 po'okte: agacharse, reclinarse.
 po'olacha'aka: agachado.
 pobision: abasto, provisión.
 pochilai: corto.
 pocho'ojuya: selva.
 pocho'okunte: cagar, defecar.
 pocho'okuntei: caca.
 pocho'oria: monte.
 pojte: 1. hervirse 2. poste.
 pojtia: hervir.
 pojtila: hervida, hervido.
 polakte: trotar.
 poloobe: pobre.
 pomala: estreñado.
 pomalawame: estreñimiento.
 pomatuak: estreñir.
 ponte: tomar un trago (licor o agua).
 pomti: trago de alcohol.
 pona: arrancar.
 pooba taji: metralla.
 pooba tajime: metrallata.
 poobe: humilde.
 poobera: pobreza.
 poobetuwame: humildad.
 poochi: cola corta, corto (ropa).
 poomak: estreñirse.
 poona: 1. clavar 2. tañer, tocar reiteradamente.
 poote: tierra suelta.
 popona: clavar, picotear.
 poposiu: óxido.
 poposiula: mohoso, oxidado.
 poposiuria: herrumbre.
 poposiuya: oxidar.
 poposiwe: enmohecer, oxidar.
 poraroa: chaporrear, podar.
 porowim: lagartija cuica o cuija.
 porsentaaje: porcentaje.
 posoim: pozol, pozole.
 pota: sacar.
 Potam: Pótam.
 potta: empachar.
 pottek: empacharse, hincharse.
 pottia: empacho.
 poute'ela: tordo.
 preteerito: pretérito.
 primaate: primate.
 probecharoa: aprovechar.
 pronomre: pronombre.
 proosa: 1. prosa 2. poesía.
 pu'akta: alzar, cargar.
 pu'akti: carga.
 pu'aktireo: cargador.
 pu'aktitua: imponer.
 pu'aktituawame: imposición.
 pu'ate: cargar, soportar.

pu'ato: plato.
 pu'atoji: transporte, traslado.
 pu'ilai: 1. soledad 2. solitario.
 pua: juntar, pepenar, recoger.
 puepplo: pueblo.
 puero: puerro.
 pueta: puerta.
 pujba: cara, rostro.
 pujba beea: cutis.
 pujbai: aspecto.
 pujbatua: acuña.
 pujbeam: párpados.
 pujbepa'aria: párpados.
 pujchaka'aria: reojo.
 pujjiapsi: pupila.
 pujjitebii: oftalmólogo.
 pujremti mammattewame:
 1. observación 2. atención.
 pujta: inflar, soplar.
 pujte: inflarse.
 pujtei: ocular.
 pujtia: soplo.
 pupuichooni: cabello parado.
 pusiam: dedo.
 pusim eta: cerrar los ojos.
 pusim etapo: abrir los ojos.
 pusse'ebe: pestaña.
 putputteme: tirador.
 putte: disparar.
 puusim: ojo.

r

r

raabi: bizco.
 Raajum: Ráhum.
 rabia muunim: frijol de rabia.
 rabwejte: hacer olas, ondear el agua.
 ramaa: 1. choza 2. enramada.
 rauta: enjuagar.
 rebei: pedazo, retazo.
 rebejkoam: terrones.
 rebekta: rebanar.
 rebektia: rajado.
 rebke'e: mordisco.
 rebo'osam: chal, rebozo.
 reen: canal de desagüe, dren, drenaje.
 reepam: aretes.
 rejte: andar.
 rejtiria: tránsito.
 reklamento: reglamento.
 remremte: parpadear.
 remte: 1. abrir los ojos 2. avanzar, progresar.
 remtia: progreso.
 remua: ayudar, cambiar de turno en el trabajo, relevar.
 renta: rédito, renta.
 rentaroa: arrendar.
 repikte: cerrar los ojos, parpadear.
 reresaaroom: rezador.
 reusek: conseguir.
 reuwa: prestar.
 rewe: pedir prestado.
 rieresis: diéresis.
 rijju'utiam: cinturón de pezuñas

de venado.

rinwo: gringo.

ripta: cegar.

ripte: 1. mal de ojo 2. andar cegado, estar cegado por las lagañas.

riptek: cegarse.

ripti: ciego, miope.

riptia: ceguera, mal de ojo.

riuta: partir, rajar, resquebrajar, triturar.

riute: partirse, rajarse, resquebrajarse.

riuti: rasgadura.

riutia: rajadura.

ro'akta: revolcar, rodar.

ro'akte: 1. restregarse 2. revolcarse.

ro'aktia: maroma.

ro'i: cojo, tullido.

ro'iro'ikti weama: cojear.

ro'iro'ikti weye: cojear.

robbo jo'okame: jorobado.

roboi: redondo.

robonim: testículo.

rojikte: 1. triste 2. penar.

rojiktia: pena.

rojiktiachi: tristeza.

rojiktiwame: pena.

ron: don.

ronjoan: don juan, tabacón.

rooka: droga.

ropo'ojo'a atte'ari: comunal, público.

ropo'oya'ura: federación.

ropo'oya'urawai: federal.

ropoktia: globalización.

ropta: sumergir.

ropte: zambullir.

ruenas: durazno.

rueram: rueda.

rukta: acercar, arrimar, mover.

ruktai: desplazado.

ruktawame: desplazamiento.

rukte: arrimarse, moverse.

ruktisaka: aproximar (*pl*).

ruktisime: aproximar (*sg*).

rumui: boludo, en forma de chichón, loma.

rura: ruda.

rutukta: 1. alinear, corregir, enderezar, legalizar 2. planchar 3. deliberar 4. orientar.

rutuktawame: orientación, ubicación.

rutukteim: plancha.

ruuse: fregar, raspar, tallar.

S

- sa'abwia: lesión.
 sa'ani juya: hierbabuena.
 sa'awa: ampolla, herida, llaga, úlcera.
 sa'awatu: enllagarse, llenarse de llagas.
 sa'awatula: ampollado.
 sa'ina: deshebrar, desmenuzar.
 saabum: jabón.
 saacho'oko: limón agrio.
 saai: hermano mayor de hombre.
 saakaka: naranja.
 saakom: costal.
 saala bwasa: freír.
 saala bwasi: frito.
 saami: adobe.
 saapo: acertar.
 saasikia: mandarina.
 saata: cribar.
 saaten: sartén.
 saawa: saya.
 saaweam: calzoncillo, pantalón, zaraguelles.
 saba: saborearse.
 sabaatae: sábado.
 sabala: sábado.
 sabanam: sábana.
 sae: independiente.
 saeria: independencia.
 saetua: independizar.
 saila: hermano menor de hombre.
 sajak: irse.
 saka: ir.
 saka'ari: recesión, receso.
- sakbai: sandía.
 sakkaom: monstruo de gila.
 saktusi: pinole.
 sali: mostaza.
 sali'ilia: mostazilla.
 samai: tío paterno o materno menor.
 samali: sobrino del hermano menor.
 sami taya'i: ladrillo.
 san: cuyo.
 sana'aim: chuleta.
 sana'im: costilla.
 sanaba: hoja de tamal.
 sanaba beea: hoja de tamal.
 sankakam: panocha, piloncillo.
 sankara: desparramado.
 sankarai: desparramado.
 sankoa: basura, rastrojo.
 sankoa tutusi: cascajo.
 sankoareo: basurero.
 sankoli: paja.
 santa kus puusim: ojo de santa cruz.
 sanwassa'atiwame: muchedumbre.
 sapa weche: granizar, helar, nevar.
 sapam: granizo, hielo, nieve.
 sapateo: zapatero.
 sapkari: cuarto.
 sapo: sangrado, sangregado.
 sapoote: zapote.
 sapté: cercar.
 sapti: cerco de carrizo o batamote, grada, muro, pared de carrizo con lodo.
 saptiri: gradado.
 sare'echia: pulmón.
 sauria: norma, regla.
 sauriame: normativo.

- sauwame: criado.
 sauwo: sahuaro.
 sawa: follaje, hoja, hojarasca, pétalo.
 sawa tomte: brotar las hojas.
 sawaajewei: rubio.
 sawai muunim: frijol amarillo.
 sawaikpujba: pálido.
 sawaiteta: oro
 sawajewei: anaranjado.
 sawali: amarillo.
 sawataaka: papaya.
 sayoa: cernir.
 se'eboi: mosca.
 se'eteta: piedra de afilar.
 sea bo'ote: florear.
 sea'ana: ornamentar.
 sea'anai: ornamento.
 sea'anawame: ornamentación.
 seabepa'aria: carátula, portada.
 seabicha: profesar.
 seabichai: teatro.
 seabitria: profecía.
 seachimta: retratar.
 seachimti: retrato.
 seaji'ika: bordar.
 seaji'iki: bordado.
 seaji'ohti: literatura, obras.
 seajoame: actor, actriz.
 seajooa: actuar.
 seajoowame: actuación.
 seakame: especial.
 seakarakte: brotar las flores, florecer.
 seakatrim: cine, cinematógrafo.
 sealiam: novela.
 seanoki: cuento.
 seapaalia: oasis, lugar de descanso.
 seapajko: festival.
 seapujba: foto, retrato.
 seari'eiyame: racista.
 seari'eiyawame: racismo.
 searia: rechazar.
 seariawame: aislamiento, bloqueo.
 seariko'okoa: xenofobia.
 seariko'okoeme: xenófobo.
 seatachia: escena, escenario.
 seaweeria: espectáculo, representación.
 seaweerim: película.
 seaweyeme: acto.
 seawiokte: abanderar.
 seawioktim: bandera.
 seawioktireo: abanderado.
 seaya'i: obra.
 seayojtia: otoño.
 seayoki: 1. imagen 2. indicación, señal.
 seayole: orquídea.
 sebe: 1. afeminado, homosexual, marica, maricón, joto 2. frío.
 sebe'ekari: invernadero.
 sebe'etaiwechia: paludismo.
 sebechu'ite: tener escalofríos.
 seberia: invierno, tiempo de frío.
 seberia supem: abrigo, chamarra.
 seabii: siberi.
 seboa: alguate, espina.
 seboatu: alguatarse, espinarsé.
 seborá: cebolla.
 seborapo yeeuri: juego de las cebollitas.
 see'e: arena.
 seea: virtual.
 seeak: consistir, residir.
 seechukti: accidental, eventual, pronto, repentino.
 seechuktia: al instante, de pronto,

repentinamente.
 seejeloi: pantano.
 seeka: sobaco.
 seekam: axila.
 seenu: otro, uno.
 seetetabwia: pavimento.
 seewa: 1. flor 2. florecer.
 seewo'oktia: pantano.
 sejtulia: una vez.
 sekaboam: vello de las axilas.
 sekawaa: morral.
 sekawaate: colgar en el hombro.
 sekkata'ana: de otro lado.
 sekro: cedro.
 sekuraroa: asegurar.
 semaana: semana.
 semalulukut: colibrí, chupamiel,
 chupamirto, chuparrosa.
 semantika: semántica.
 sene'eka: agua estancada, ciénega,
 manantial, poza.
 sentaabo: centavo, dinero.
S sentiimeto: centímetro.
 senu takaa: veinte.
 senu takaa ama wojmamni: treinta.
 senu weeme: parte.
 senu weyemta teuwaabae: opinar.
 senua: individuo.
 senuk beasi: mediato.
 senuria: 1. copia 2. especie.
 senyoo: mestiza.
 sep: ¡de una vez! ¡pronto! ¡rápido!
 ¡ya!
 sepia: 1. de inmediato, pronto
 2. ¡de una vez! ¡pronto! ¡rápido!
 ¡ya!
 serbeesa: cerveza.
 seriom: cerillo.
 sewae: floración.

sewaria: primavera.
 sewasoto'i: maceta.
 sewateli: gratis.
 sewatua: florear.
 seyewailo: 1. descanso, oasis
 2. paraíso.
 si: demasiado, mucho.
 si'ibwia: entumido.
 si'ibwia ea: entumirse.
 si'ikaa: vejiga.
 si'ime: 1. todos 2. general
 3. total.
 si'imek: todo.
 si'imeta jinne'u: monopolizar.
 si'imia: internacional, universal.
 si'imia bo'ojooame:
 internacionalista, universalista.
 sia bwana: gruñir las tripas.
 siachibei: verdoso.
 siali: verde.
 sialia: verdura.
 siari: verde.
 siaria: bilis.
 siataaka: hortaliza.
 siatusim: pimienta.
 siawi'ui: lánquido.
 siba jooa: abarrancar.
 siba suame: mirador (cima de
 un cerro).
 sibula cha'aka: encorvado.
 siiam: 1. intestino, tripa
 2. mondongo.
 siiba: 1. barranco 2. pelar, raspar.
 siibo: embrujar.
 siibwis: chaveta.
 siijo'ota: asperjar, rociar.
 siijo'ote: lloviznar, rociarse.
 siika: irse, largarse, marcharse.
 siiku: ombligo.

- siila: montura.
 siime: 1. ir 2. marcharse, mudarse
 3. acudir.
 siimio: simio.
 siinem: cine, cinematógrafo.
 siise: orinar.
 siisi: orina.
 siisim: orines.
 sijoniam: salpullido.
 sik'orea: aparato, artefacto.
 sika: 1. cortar el cabello 2. podar.
 sikbebia: yunque.
 sikbekta: limar.
 sikbektai: limadura.
 sikbwiseme: grabadora.
 siketa'im: candado.
 sikibelo: fresa.
 sikii: rojo.
 sikii bwita: disentería.
 sikili: rojo.
 sikinaawa: rábano.
 sikiri: rojo.
 sikjaboi: güero.
 sikjabola aayu: enrojecer.
 sikjabola autua: avergonzar,
 sonrojar.
 sikjabola jooa: enrojecer.
 sikjewe: color rosa.
 sikjewe: rosada, rosado.
 sikjibaoria: lámpara.
 sikjina'ikia: calcular.
 sikjina'ikiame: calculadora
 (aparato para calcular).
 sikjina'ikiawame: cálculo, tanteo.
 sikjooa: industrializar.
 sikjooria: industria, parrilla.
 sikkaka: manzana.
 sikko'elaim: llanta.
 sikkonnim: hoz.
- sikkuaktia: torno.
 sikkucha'ara: coralillo.
 sikkuria: licuadora.
 siklo: 1. época, siglo 2. ciclo.
 sikloboi: tomate.
 siklobolai: jitomate.
 sikpattia: corcholata.
 sikra: cidra.
 siksapti: reja.
 siksoa: 1. inyectar 2. introducir.
 siksoawame: inyección.
 siksuaawa: aparato, máquina.
 siktabut: alicante, culebra roja.
 siktachia: farol.
 siktakaa: prótesis.
 siktatariame: calefacción.
 siktomi: moneda.
 siku jisumiam: fajero.
 sikupuriam: riñones.
 sikweeria: automóvil, carro,
 coche, vehículo.
 sikweyeme: automóvil, carro,
 coche, vehículo.
 sikweyeme kari: garaje.
 sikwi'olai: varilla.
 sikwii'i: cable.
 sikya'akari: fábrica.
 sikyaa: fabricar.
 silantro: cilantro.
 siliktak: torcer.
 silikte: torcerse.
 siliktiam wiikeme: sobador de
 nervios.
 siliktiwame: fractura.
 silinro: cilindro.
 sina: sinal, sinita.
 sinkre: cubeta.
 sinre: cubeta, tambo.
 sinta: cinta.

sintaksis: sintaxis.
 sioka: 1. estar triste, sufrir 2. penar
 3. triste.
 siokmabeta: aguantar.
 siokria: luctuoso.
 siokta: desgarrar.
 sioktek: desgarrar.
 sioktiwame: fractura.
 siokwa: luctuoso, lúgubre.
 siokwai: pena.
 siokwame: pena.
 sioyuke: llovizna.
 sipa: enfriar.
 sirkeo: cirquero.
 sirkom: circo.
 sirweela: ciruela.
 sisi'ibu: tener mal de orín.
 sisi'ibula: mal de orín.
 sisi'iwok boocham: herradura.
 sisi'iwokitua: abarrotar.
 sisi'iwokwikit: avión.
 sisi'iwooki: fierro, metal.
 S sisiiba: raspar, rebajar.
 sisiwoksiia: caño.
 sisiwokta tekipanoame: herrero.
 sisiwokwi'i: alambre.
 sita'abao: sitabaro.
 sito'oria: cera.
 sito'otachiam: candela, veladora.
 sito'otua: encerrar.
 sitorim: miel.
 siuta: rajar, romper.
 siute: rajarse, romperse.
 siutia: 1. roto 2. quebrado
 3. quebrantado.
 siwe: brotar.
 so'ita: arrullar, mecer, mover de
 arriba hacia abajo.
 soa: 1. picar 2. apuñalar.

soba: asar.
 sochik: murciélago.
 soita: prometer.
 sokittu: estar afónico, estar ronco.
 somo'ochia: espuma.
 somo'opuriam: legañas.
 sontao: militar, soldado.
 sontao jinuri: mercenario.
 sontao joowame: 1. militarización
 2. integración.
 sookta: despegar.
 sookte: despegarse.
 sooktila: despegada.
 soopo'u: sacar una espina.
 soora: refresco, soda.
 soosok: alquatarse, espinarse.
 soota: sueldo.
 soparoa: bastante, suficiente.
 sosoko: 1. áspero, rasposo
 2. rústico.
 sosola: espinado.
 soto'i: cántaro, jarra, olla, vasija.
 soto'oli: hormiga velluda.
 sotol: bebida elaborada de maguey,
 sotol.
 sotoyeka: chato.
 soute'ela: aleznillo.
 souteela: venado cola blanca.
 su'ubuite: escapar.
 su'utoja: 1. arrojar, aventar, lanzar,
 2. abdicar, dejar, renunciar, soltar
 3. sepultar.
 su'utojia: licencia.
 su'utojiai: libertad.
 su'utojireo: liberador.
 su'utojiri: 1. dejado, libre
 2. desamparado.
 su'utojiwame: liberación.
 sua: asesinar, matar.

- sua mammattei: lógica, razonamiento.
 suabitria: precaución.
 suabusa: despabilarse.
 sual eiya: idolatrar.
 sual eiyawame: ídolo.
 suale: 1. creer 2. fe.
 suali'ichi: mañoso.
 sualropokti: 1. secta 2. doctrina.
 sualwi: milagro.
 suamo'obei: casco.
 suatea: 1. preocupar 2. nervioso.
 suateebat: matadero.
 suateechi: incómodo.
 suateetua: alterar, excitar.
 suateewame: 1. preocupación 2. nerviosismo.
 suati bicha: interrumpir.
 suati bitwame: interrupción.
 suati eewame: angustia.
 suatileo: astuto, pillo.
 suatu: identificar, razonar.
 suawa: razón, virtud.
 suawai: razonamiento.
 suawaka: estrella fugaz, meteorito.
 suawakali: aerolito.
 suawame: masacre.
 suba'i: codorniz.
 suba'u: codorniz.
 subareom: sudadera.
 subinek: irse, partir (morir).
 sububu'uti jiia: turbulento (aire).
 sueterim: suéter.
 suka: 1. caliente 2. tibio.
 sukasupem: abrigo.
 sukasupetua: abrigar.
 sukayoe: calentarse.
 sula: corazón de animal.
 sule'ewame: meditación.
 sulia: 1. explorar, palpar 2. espulgar.
 suluma: águila.
 sulutua: resbalar.
 suma: amarrar, atar, liar.
 suma'i: 1. amarrado, atado 2. comprometido.
 sumbicha: contemplar.
 sumbichuwame: contemplación.
 sumeeri: asombro, sorpresa.
 sumia: seco.
 sumya: desinflar, ponchar.
 sun'ota: tallo de maíz.
 sunta: estirar.
 sunte: estirarse.
 sunwachi: terrible.
 sunwat'utte'a: poderío.
 supcha'aria: corbata, chalina.
 supekaakomiam: huipil.
 supem: blusa, camisa, chambre, vestido.
 supeyecha: desnudar.
 suppiisam: zarape.
 surem: sures (ancestros mitológicos de los yaquis).
 susu'e: pozo.
 susuke: aruñar.
 susukri: aruñado.
 susukria: aruño.
 susuluwa'apo yeeuri: juego de las resbaladillas.
 sutala katek: estar con los pies extendidos.
 sutum: garra, pezuña, uña.
 suua: cuidar, vigilar.
 suuak: inteligente.
 suuawame: vigilancia.
 suuko: zurco.
 suulu: deslizar, resbalar.

suume: 1. desinflarse 2. bajar un líquido.

suumeiyawame: asombro.

t

ta: pero.

ta'a: aprender, conocer.

ta'a aman weche: ocaso.

ta'a mukia: eclipse.

ta'abwi: otro.

ta'abwisi ayuwame:

transformación, variación.

ta'abwisi jita joame: modificador.

ta'abwisi joa: trastornarse.

ta'abwisia yaa: modificar.

ta'abwisi yaa: modificar,

transformar.

ta'abwiyaa: convertir.

ta'anatemaim: examen.

ta'aru: perder.

ta'arui: 1. perdido 2. pérdida.

ta'ata kom weche betana:

poniente.

ta'ataite: experimentar.

ta'atua: presentar.

ta'eria: ciencia, científico.

ta'ewa: conocido.

ta'ewai: conocido.

ta'ewame: 1. aprendizaje

2. experiencia, práctica

3. conocimiento.

taa'a: sol.

taabejuktia: botón.

taabu: conejo.

taache: figurar, reflejar.

taajta: obstruir.

taajtiame: obstructivo.

taaka: fruto, vaina.

taakolia: rotación.

- taamu: atarantarse, desmayarse.
 taamutua: desmayar.
 taata: tío materno menor.
 taatekoi: manchado de blanco.
 taawa: permanecer, quedar.
 taba'a: licor.
 tabawasa'i: mandíbula, quijada.
 tabe: tumbar.
 tachi ania: gloria.
 tachia: 1. figura 2. reflejo, vislumbre.
 tachiria: luz.
 tachitua: 1. iluminar 2. bolear, limpiar zapatos.
 tachioeme: chispeante, ingenioso.
 tae aniwa: clima.
 taebeje'etuawame: honorario.
 taeme'a: asolear.
 taemukia: epilepsia.
 taena'ikim: almanaque.
 taepua: oportunidad.
 taetamachia: reloj de sol.
 taetejwa: citar.
 taetejwai: cita.
 taewai: 1. día, fecha 2. diurno 3. tiempo.
 taewai beje'etui: jornal.
 taewai yecha'i: plazo.
 taewaim saka'ala: hace tiempo.
 taewaim yo'ore: cumplir años.
 taewaipo tekipanoareo: jornalero.
 taeweeri: temporal.
 taeweeria: época.
 taeyecha'i: hora.
 taibi'a: tizón.
 taibi'ali: cerillo.
 taibi'areo: candelero, candil.
 taibi'ate: candente.
 taiweche: 1. fiebre 2. afiebrado, tener fiebre.
 taiwechia: calentura, temperatura.
 tajaaroa: atajar.
 tajak: quemarse.
 tajbamui: reflejo, vislumbre.
 taji: 1. corriente, electricidad, energía, luz 2. fuego, hoguera, lumbre, incendio.
 taji buaktia: llamada.
 taji tuchame: apagador.
 taji'eeri: agrura.
 tajia: motor.
 tajibi'a: antorcha.
 tajila: 1. quemadura 2. irritación.
 tajireo: electricista.
 tajiseewa: chispa.
 tajitucha'areo: bombero.
 tajiweye'elia: motocicleta.
 tajkae: hacer tortillas.
 tajkai ko'okom: chilaquiles.
 tajkaim: tortilla.
 tajkaine: tortear.
 tajo'ori: ropa, vestido.
 tajo'orim: trapo.
 tajo'ote: vestirse.
 tajo'owatta: desnudar.
 tajobelojtuai: adornado con brillos.
 tajojipui: ropero.
 tajowiloam: cinta, listón.
 tajpejtim: bomba, explosivo.
 tajta: chocar, pegar.
 tajtaachi: quinqué, lámpara de mecha.
 tajtaalai: evidente, nítido.
 tajte: rozar.
 tajti: 1. chocado 2. tacto 3. hasta.
 tajtitekil: tarea.
 taka'ara: mastodonte.
 taka'aria: horqueta.

- taka: 1. cuerpo 2. aspecto, físico. 3. medición.
- taka bajte: 1. aflojarse
2. desguansarse.
- taka buja: miembro (parte de planta o cuerpo).
- taka bwalwotte: estar magullado del cuerpo.
- taka etejo: describir, narrar.
- taka etejoi: descripción.
- taka jaiwai: auscultación, consulta.
- taka ota: esqueleto.
- taka tate: músculo.
- taka wikia: fibra.
- taka ya'aria: constitución.
- taka yaa: constituir.
- taka yeewi: ejercicio.
- takaaboala: orangután.
- takaamaktuli: plástico.
- takatamim: gajo.
- take: sacudir.
- takea: contratar, emplear.
- takeareo: contratista.
- tako: palma.
- tako echimui: palmar.
- takochai: bolsa.
- takotbo'oria: hamaca.
- takpetta: operar en quirófano.
- takpettawame: operación quirúrgica.
- taksawa: epazote.
- takul boocham: zapatilla, zapato alto.
- takwaachi: tlacuache.
- tam: diente.
- tamachei: 1. regla 2. tiempo.
- tamachi: talla.
- tamachia: 1. estimar, medir
2. estimación, medida, metro
- tamachiareo: medidor.
- tamachiawame: medición.
- tamajte: jinetear.
- tamchichikia: cepillo dental.
- tamim: 1. dental 2. diente, muela.
- tamjitebii: odontólogo.
- tamjusaria: caries.
- tamki'i noki: mascullar, murmurar.
- tampa'im: muelas del juicio.
- tampareo: tamborilero.
- tampisa: 1. adormecerse los dientes 2. confiturilla.
- tamtekwa: encía.
- taparea: tapa.
- tapejtim: tapanco.
- tapicha: soplar con algo.
- tappla: tabla.
- tapsiokuta: tabla.
- tapsiolai: delgado (objetos o cosas).
- tapsiosaami: tabique.
- tapuna: llenarse.
- tapuni: lleno.
- tapunia: llenar, rellenar.
- tare'eka: talega.
- tarimatuari: entarimado.
- taruk: correccaminos, churea.
- tase: toser.
- tasia: tos.
- tassi: mora.
- tassuntia: hule.
- tata: 1. ardiente, caliente, caluroso
2. libidinoso, lujurioso.
- tata'a: 1. aprender 2. identificar, reconocer.
- tataba'a: 1. alcohol 2. aguardiente.
- tatabe: derrumbar, tumbar.

- tatabujte: 1. sudar 2. filtrar.
 tatabujtia: sudor.
 tatae: temperatura.
 tatae muuke: asolearse.
 tatakoole: 1. dar vuelta, girar, rotar 2. enredar.
 tataria: 1. calentar 2. calor 3. verano.
 tate: 1. nervio 2. tendón.
 tate wantia: neurálgico.
 tau: pechuga.
 tauna: ataúd.
 tawaa: 1. arrojar, aventar, lanzar. 2. dejar 3. sepultar.
 tawek: contra.
 taweka kikte: enfrentar.
 tawi: pecho, torax.
 taya: encender, prender, quemar.
 taya'ali: sosa.
 taya'areo: encendedor.
 te: nosotros.
 te'ebwa: lamer.
 te'ine: gemir.
 te'inwame: gemido.
 te'ite: tropezar.
 te'ochia: bendecir.
 te'opo: iglesia, templo.
 tea: 1. descubrir, detectar, encontrar 2. decir, nombrar 3. recabar.
 teak: hallar, sorprender.
 team: nombre.
 teatua: denominar, nombrar, nominar.
 teawai: título.
 tebachi: sitio.
 tebae: hambre.
 tebae muuke: hambriento, tacaño.
 tebat: patio.
 tebatpa'aria: patio.
 tebaure: 1. tener hambre 2. apetito.
 tebe choonim: cabellera, melena.
 tebea: estatura, longitud.
 tebebwasia: cojolite.
 tebeji'iria: copa.
 tebejiwisiam: machete.
 tebejiwisiatuak: machetear.
 teberia: longitud.
 tebesi yaa: alargar.
 tebetamim: colmillo.
 tebete: prolongar.
 tebnauyairia: sala, salón.
 tebos: topo.
 tebote: saludar.
 tebotei: saludo.
 tebotua: saludar.
 tebwiko'i: rifle.
 techoa: lodazal, lodo.
 techoe: presagiar.
 techom: codo.
 techuniam: mugre.
 teebachia: zona.
 teebat: 1. habitación 2. solar.
 teebat juya: jardín.
 teebat mamloi: departamento.
 teebateme: habitante.
 teebattei: ambiente.
 teebe: alto, largo.
 teebocham: bota.
 teebwasia: faisán.
 teejam: granizo.
 teejimai: corral.
 teeka: 1. cielo 2. tender 3. acostar.
 teeka se'eboi: tábano.
 teeki: acostado.
 teeko: patrón.
 teekoli: tutor.
 teekuku: 1. remolino, torbellino

2. voragine.

teeni: boca.

teeso: caverna, cueva, gruta.

teetano: 1. tétano 2. tétanos.

tejale: terminar.

tejji'ojtei: volante.

tejokooto: tejocote.

tejtekil: mina.

tejtiiko: testigo.

tejwa: asesorar, avisar, comunicar, decir, informar.

tejwa ya'ari: anuncio.

tejwai: 1. comunicado 2. consejo
3. información, informe.

tejwaleme: consejero.

tekalaim: órgano.

tekia: cargo, carrera, oficio, profesión, puesto.

tekia jooa: desempeñar, ejercer.

tekiakame: profesionista.

tekianoki: jerga.

tekiapo jala'i: colega.

tekil: actividad, cargo, empleo,

faena, función, labor, negocio, quehacer, trabajo.

tekil boo'o: meta, objetivo.

tekil jooa: desempeñar.

tekil kecha'awame: huelga, paro.

tekil kecha'i: huelga, paro.

tekil ya'abawame: 1. proyecto
2. propósito.

tekilbittria: prueba.

tekilboo'o: 1. método

2. tratamiento.

tekilekame: activo.

tekilkobi: oficina.

tekilpo yo'owe: mayordomo.

tekilweeria: curso.

tekipanoa: funcionar, laborar,

trabajar.

tekipanoareo: empleado, obrero, peón, trabajador.

tekipanoari: producto.

tekipanoawame: explotación de trabajo.

tekiyojtia: operario.

tekko jooka: estar sentados en círculo.

teknika: 1. habilidad 2. técnica.

tekoe: aura, zopilote.

tekoria: caspa.

teku: ardilla.

tekui'etai: presidiario.

tekuikari: cárcel, prisión.

tekwa: 1. carne 2. pulpa.

tema'i: garrapata.

temae: interrogar.

temaiwame: interrogación.

temajti: sacristán.

temeknoki: poesía, verso.

tenanchi: mujer joven que lleva la bandera en las procesiones de la virgen.

tenberia: labio.

teneboim: cascabeles hechos con capullos de mariposa, tenabaris.

tenjawei: 1. boca abierta

2. labio abierto o fisurado.

tenko'ituari: anudado.

tenko'oria: lazo.

tenkoi: muesca.

tenku: soñar.

tenkui: sueño.

tenkui eeri: utopía.

tenne: correr, huir.

tenwei: alcastraz, pelícano.

teoboo'o: religión.

tepe'eria: cuña.

- tepejkuinle: tepezcuintle.
 tepojtim: fierro, hierro.
 tepojtitua: herrar.
 teponnia: martillo.
 tepua kopei: macana.
 tepuam: hacha, macana.
 teput: pulga.
 tero: terrón.
 tero'okim: tobillo.
 terom: terrones.
 teru'usia: verruga.
 teso ba'a: estalactita.
 tesoli: fosa, nicho.
 teta: piedra, roca.
 teta boo'o: 1. camino de piedra
 2. empedrado.
 teta rebejko: 1. grava 2. cascajo.
 teta'aria: pedregal.
 tetabwia: pedregoso.
 tetatomi: oro.
 tetbeojkoa: mármol.
 tetejwa: advertir.
 tetemu: patear.
 tetji'otei: lápida.
 teuri: descubrimiento, hallazgo.
 teuwa: decir, exponer, expresar,
 hablar, pronunciar.
 teuwai: mención.
 teuwari: condición.
 teuwawa: mencionar, nombrar.
 teuwawame: expresión, tema.
 teweli: azul marino.
 tiiko bachia: semilla de trigo.
 tiikom: 1. trigo 2. trigal.
 tiipo: tipo.
 tiuwe: tener pena, tener vergüenza.
 tinira: trinidad.
 tiu'eeri: abatimiento.
 tiukobe: agonizar.
 tiura: obsceno.
 tiuraa: vergüenza.
 tiusi be'a: avergonzar, dejar en
 vergüenza.
 tiusi etejo: 1. contar chismes, decir
 algo no conveniente 2. chismoso.
 tiusi maachi: ridículo.
 tiutua: avergonzar.
 tiwe'a: tímido, vergonzoso.
 to'a: 1. acostar 2. arrojar, tirar.
 to'e: acostarse.
 to'ona: menudo, panza.
 to'osaka'ari: desamparado.
 to'ote: acostarse.
 tobo'ote: cargar.
 tobokta: remover.
 tobokte: despejarse, levantarse de
 una superficie.
 toja: entregar, llevar.
 tojakta: rebotar.
 tojakte: botar.
 toji: entrega.
 tojko: rústico, tosco.
 tojta: decolorar, desteñir.
 tojte: decolorarse, desteñirse.
 tojtia: descolorido.
 tojtita: descolorido.
 tojtusiam: harina.
 tokila: toquilla.
 tokti: demasiado.
 toloko: azul.
 toma: abdomen, estómago, vientre.
 toma jisumiam: faja.
 toma jisumiatua: fajar.
 tomajeekte: abortar.
 tomajeekti: aborto.
 tomata pitta: sumir la panza.
 tome'era: millonario.
 tomek: adinerado, rico.

- tomekame: acaudalado, burgués, embarazada.
 capitalista, ciudadano, millonario.
- tomi: dinero, fortuna.
- tomi bi'ila: vuelto.
- tomi joame: financiero, negociante.
- tomitua: financiar.
- tomiwai: riqueza.
- tompoli: trompo.
- tomta: originar, producir.
- tomtawame: 1. creación, producto
 2. producción.
- tomte: brotar, nacer.
- tomtiam: sarampión.
- tomtiawame: producción, producto.
- tomtomte: renacer.
- tonelaa: tonelada.
- tonom: rodilla.
- tonommea ja'abwa: hincar.
- tonommea kecha: arrodillar.
- tonommea kikte: arrodillarse, postrarse.
- tonommea weyek: estar hincado.
- tonommmea japte: arrodillarse.
- t** too: toro.
- too chukui: torote prieto.
- too nini: lengua de buey, tepozana.
- too tosay: torote blanco.
- toobwichia: escarabajo.
- toochia: polvo.
- tooko yooi: ladino.
- tookoa: polvo.
- toolobolai: empolvado.
- toopuchi yaa: desnudar.
- tooro: toro.
- toosa: nido.
- toosam: pañal.
- tooteka: tolteca.
- topa'ala: 1. bola 2. estar embarazada.
- topa'ara: panzón.
- topaam: pelota.
- topakta: voltear.
- topilim: collar.
- topol: tigrillo.
- tori: rata.
- Torim: Tórim.
- tornio: tornillo.
- tosa'achoonim: cabello blanco, canas.
- tosa'akoba: cana.
- tosai: blanco.
- tosai teeni: pico blanco.
- tosai teta: plata.
- tosako'arim: nagua.
- tosali: blanco.
- tosayeewi: tenis.
- tosisiti jiia: crujir.
- toswiloo: sardina.
- totoi: gallina, pollo.
- totoi chonja'abwai: gallina crespo.
- totoi koba biichi: gallina nuca pelada.
- totoi lipti: gallina ciega.
- totoi o'owia: gallo.
- totoi ripti: gallina ciega.
- totoi wokkoi: paloma perdiz.
- totoibenai: perdiz.
- totoita kuse'epo: cerro del gallo.
- totta: doblar.
- tottai: doble.
- totte: pandear.
- totteme: 1. caracol de tierra
 2. curva.
- totti: doblado.
- tottia: curvo.
- tottiwa'apo: flexión.
- tottiwame: flexión.

- trajteo: trastero.
 trapeesio: trapecio.
 treen: tren.
 troopa: tropa.
 tu'i: 1. buen ánimo, buen tiempo
 2. bueno 3. conveniente, correcto
 4. bien.
 tu'i bato'i: honesto.
 tu'i yoeme: honesto.
 tu'ia: bondad.
 tu'iak: calidad.
 tu'ibae: ser bueno.
 tu'ijoori: honor.
 tu'isi yee bichame: cortés.
 tu'isi yee bitwame: cortesía.
 tu'isi yeu yuma'awame: éxito.
 tu'u jipu'uwame: mantenimiento.
 tu'u ju'unaktei: ideal, perfecto.
 tu'u ya'ane: modelar.
 tu'u yoeme: decente.
 tu'ubicha: analizar, estudiar.
 tu'ubitria: análisis, examen.
 tu'ujjnume: cliente.
 tu'ule: gustar.
 tu'ulinokame: poeta.
 tu'ulinoki: poesía.
 tu'ulinokia: poema.
 tu'umabetai: reconocimiento.
 tu'ure: gustar.
 tu'uria: gusto.
 tu'urukta: acomodar.
 tu'ute: 1. asear, limpiar 2. arreglar,
 componer, corregir, reparar
 3. deliberar 4. resolver.
 tu'utei: 1. arreglo, solución
 2. limpio.
 tu'utejwa: aconsejar.
 tu'uwa: 1. porvenir 2. beneficio.
 tu'uwa bo'oria: política.
 tu'uwa jariuwa: deliberar.
 tu'uwabo'oreo: político.
 tu'uwabo'oria: gobierno, política.
 tu'uya'ari: beneficio, desarrollo.
 tu'uya'aria: servicio.
 tu'uya'awame: ejecutar.
 tu'uyaa: 1. desarrollar
 2. ejecución.
 tu'uyaa: 1. precisar 2. precisión.
 tu'uyecha: ubicar.
 tu'uyo'otuatua: desarrollar.
 tu'uyo'otuwame: desarrollo.
 tua: 1. real 2. realidad.
 tua aaweme: experto.
 tua beje'e: importante.
 tua beje'eria: importancia.
 tua jiba: infinidad.
 tua juna'a: central, efectivo,
 principal, titular.
 tua juname'e: central.
 tua tu'u ya'ari: magistral, perfecto.
 tuari: esencia.
 tuatakai: verdaderamente.
 tuate: 1. asegurar 2. establecer.
 tuayuma'i: exacto.
 tubujme'a: sofocar.
 tubujmuke: asfixiarse, sofocarse.
 tubukta: brincar algo.
 tubukte: brincar.
 tucha'areo: borrador, goma.
 tucha'ari: apagado.
 tucha'i: apagado.
 tuchu: ejecución.
 tujwame: molienda.
 tuka: noche.
 tukaaria: nocturno.
 tukaatu: 1. anochecer 2. oscuridad.
 tukia: borroso, desvanecido.
 tumu'uriam: saco.

turu'uria: espesor.
 turui: espeso, grueso.
 turukta: engrosar, espesar.
 tutta: regular, afinar.
 tutta chaya: fijar.
 tutta yecha: fijar.
 tutti: 1. concreto 2. gran.
 tutu'uli: 1. bello, bonito, guapo, hermoso, lindo, precioso
 2. hermosura 3. chido.
 tutu'ulia: adorno.
 tutuja: mano de metate.
 tutujreo: 1. molino 2. molendera.
 tutujri: machacado, molido.
 tutukabeako: anoche.
 tutuljo'a: palacio.
 tutuse: remoler.
 tutuseme: molendera.
 tutusi: machacado, molido.
 tuu a'anai: joya.
 tuu'eeri: conciencia.
 tuucha: apagar, borrar, disipar, extinguir.
 tuucha: 1. sofocar 2. eliminar
 3. ejecutar.
 tuuji'ibwabwawame: dieta.
 tuuka: ayer.
 tuuke: apagarse, extinguirse.
 tuumajti: educación.
 tuuru: tupido.
 tuuse: moler.

U

u: el, la.
 u'eeri: carácter.
 u'ura: 1. arrebatar, expropiar, quitar, restar 2. reducir.
 u'urai: resta.
 u'urawame: rebaja, reducción.
 u'ute: 1. fuerte, resistente
 2. rápido 3. resistir, ser resistente.
 u'ute buitiwame: velocidad.
 u'utobokta: embargar.
 u'utoboktawame: embargo.
 uba: bañarse.
 uba'aria: baño.
 ubba: bañar.
 ujbwana: pedir un favor, solicitar.
 ujbwani: 1. petición, solicitud
 2. favor.
 ujkulte: examinar.
 ujnoka: aclamar.
 ujteam: apellido.
 uju'u: 1. cargar en brazos 2. criar
 3. manejar algún cargo.
 uju'amabeta: adoptar.
 uju'amabetwame: adopción.
 ujweama: pasear.
 ujoyira: lujo.
 ujoyolia: 1. arreglo 2. adorno
 3. belleza.
 ujoyolte: decorar.
 ujoyooli: hermosura.
 uka: al, a el, a la.
 ukkule: desear, interesar.
 ukkuria: interés.
 uluk'eeri: favor.

uluk'eetua: favorecer.
 unna: demasiado, intenso.
 unna bette: sobrecarga.
 unna bwe'u: inmenso.
 unna kaa tu'i: peor.
 unna ko'okoe: grave.
 usi beeme: muchacha.
 usi jamut: chamaca, muchacha.
 usi ju'ubwa yo'otume: joven,
 muchacho.
 usira: 1. infancia, niñez
 2. juventud.
 usiria: infantil.
 usisuareo: niñera.
 utte'a: intenso, rápido.
 utte'a jooa: 1. exigir, pedir
 2. coacción 3. fuerza.
 utte'a jooria: obligar.
 utte'a jooriawame: exigencia,
 obligación.
 utte'a joowame: esfuerzo.
 utte'a yaa: 1. coacción 2. fuerza.
 3. esforzar.
 utte'abwise: violar.
 utte'ak: 1. fuerza 2. estar fuerte,
 tener fuerza 3. infatigable,
 resistente.
 utte'akai: recio.
 utte'ali: alimentación, nutrición.
 utte'aliatua: nutrir.
 utte'am: calambre.
 utte'am jooa: hacer fuerza, pujar.
 utte'aria: potencia.
 utte'atua: 1. esforzar 2. nutrir.
 utte'awijwame: profanación,
 violación.
 utte'im: batería, pila.
 utteateuwai: acento.
 utteya'ari: forzado.

uttia: 1. admirar 2. orgullo.
 uttiawame: admiración.
 uttimaisia: orgullosamente.
 uuli: hule.
 uusi: 1. hijo 2. chamaco, niño,
 muchacho.
 uutekil: empresa.
 uutekilekame: empresario,
 propietario.

W

wa'akte: 1. abrir la boca, bostezar
2. abrir las piernas.

wa'aktia: paso.

wa'ami: allí.

wa'awa'aktia: bostezo.

Wa'imam: Guaymas.

waa'a: aquel o aquella.

waabasea: talega.

waacha: 1. disecar 2. conservar.

waai: hermano o hermana menor.

waakas: 1. res, vaca 2. carne.

waake: 1. secarse 2. morir.

waako: guaco.

waari: canasta.

waaria: cuartel, guardia.

waasa: campo, milpa, parcela,
tierras.

waaso: cuajo.

waata: 1. necesitar, requerir
2. desear, querer 3. amar.

waate: 1. acordarse, extrañar,
recordar 2. pensar 3. alguno,
otros.

waati machi: memorable.

waatiawame: querido.

waatoji: cesto.

wae: aquella.

waebas: guayaba.

waejma: curesma.

waim achai: padrastro.

waim asoa: hijastro o hijastra de
la mujer.

waim chi'ila: tía política.

waim jaaka: tía política.

waim maara: hijastra del hombre.

waim mala: madrastra.

waim usi: 1. entonado 2. hijastro.

waitachia: linterna.

waitopichim: salamanquesa.

wajiwa: 1. adentro 2. interior.

wajiwa katekame: interno.

wajiwate: internarse.

wajo'etria: agricultura.

wajo'okame: hacendado, rico.

wajo'okari: hacienda.

wajo'oreme: labrador.

wajo'ori: milpa, parcela.

wajo'oria: agrario.

wajo'oriawame: labranza.

wajo'orireo: campesino.

wajokari: latifundio.

wajreo: agricultor, campesino,
sembrador.

waju'u supem: corpiño.

wajukiima: importar.

wajukima'awame: importación.

waka o'ou: toro.

waka'a: aquel, aquella, aquello.

waka'ate: gatear.

wakabaki: caldo con carne y
verduras.

wakabeea: vaqueta.

wakajta bwa'eme: carnívoro.

wakamaaya: guacamaya.

wakapoponi: machaca.

wakareo: carnicero.

wakawo'ochi: 1. langosta,
saltamontes 2. insecto.

wakia: seco.

wakii taewaim: tiempo de sequía.

wakiko'okoa: tuberculosis.

wakil: violín.

wakila: delgado, flaco.

- wakileeo: violinero.
 wakiltu: adelgazar, enflaquecer.
 wakimuke: estar tuberculoso.
 wakimukwame: marasmo.
 wako'i: comal.
 wam: allí.
 wambichaa: para allá.
 wame'e: aquellas, aquellos.
 wamkatria: puente.
 wana'a: ahí.
 wanaabana: guanábana.
 wanna'abo: de allá, del otro lado.
 wanna'abotana: de allá, del otro lado.
 wantaroa: aguantar.
 wante: tener dolor.
 waruura: guarura, protector.
 wasakame: agrícola, campesino.
 wasukte: cumplir años.
 wasuktia: 1. año 2. edad.
 wasuktiam yo'oriwame: celebración, cumpleaños.
 wasuktiapo: anual.
 wata: sauce.
 watakbeje'etua: jubilar.
 watakbeje'etui: jubilación, pensión.
 watakte: irse, marcharse, partir.
 wataktia: partida.
 watem beasi: mediato.
 watta: tumbar.
 watte: caer.
 wattia: caído.
 wattila: caído, tirado.
 wawai, weri: pariente.
 we'a: tener erección.
 we'epul: uno.
 we'epulaikai: cada uno.
 weama: andar, transitar.
- weche: caer.
 wechia: tirado, vaciado.
 wee'ane: participar.
 wee'ania: auxiliar, ayudar.
 wee'aniam: auxiliar de oficina o de otras tareas.
 wee'anria: participación.
 wee'e: bledo.
 wee'epulaikai: 1. cada 2. individual.
 weejitemui: bicicleta.
 weejoa: listar.
 weeli: movimiento.
 weeri: 1. acción 2. fase, periodo.
 weeria: 1. banqueta 2. circular, transitar.
 weeriawame: circulación, tránsito.
 weeteuwari: opinar.
 weetua: conducir, maniobrar, procesar.
 weetuame: conductor.
 weeyejri: etapa.
 weiya: 1. dirigir, implicar 2. cargar, llevar consigo.
 weiyaya'ut: director, jefe.
 weli: 1. adecuado 2. parejo.
 welia: 1. suplir 2. suplente.
 welimai: composición.
 welitua: adecuar, preparar.
 weltajo'ori: traje.
 wepe'i: cadera.
 wepul: uno.
 wepulria: primer.
 wepulsi jooa: unificar.
 wepulsi yaa: unificar.
 weri: familiar.
 wete'epoi: mosquito.
 wetla: caído.
 wetse'etaloa: posibilidad

weye: 1. avanzar 2. caminar, circular, pasar 3. funcionar, proceder.

weye'elia: avance.

weyek: 1. erecto, rígido 2. estar parado.

weyeme: caso, sucesión.

weyemtejwame: noticiario.

weyemtejwia: noticia.

weyi: época, siglo.

wi'ia: línea.

wi'ijjinaikiareo: ábaco.

wi'ite: hilar.

wi'olai: delgado (objetos o cosas).

wi'ukta: devorar, tragar.

wi'ukte: tragarse.

wicha: astilla, espina.

wicha'akoowi: puerco espín.

wicha'ala: clavo.

wicha'apoi: guachapori.

wicha'arakiam: honda.

wichala'akas: cardenal.

wichapu'ilai: puntiagudo.

wichapuilateeni: pico.

wichatula: espinado.

wichia: púa.

wii'i: hilo.

W wiiibis: huitlacoche.

Wiiibisim: Huírivis (Pueblo Yaqui).

wiiibuite: deshilar.

wiiibutte: deshilarse, deshilacharse.

wiiji'ojtei: telégrafo.

wiijichike: trapear.

wiijimai: trampa.

wiijiyoka: trazar.

wiijiyokia: línea, trazo.

wiikit: ave, pájaro.

wiinokia: teléfono.

wiiru: zopilote.

wijalai: solitario.

wijolo: guajolote macho, pavo.

wijoro: guajolote macho, pavo.

wikaa'orea: marioneta, muñeco.

wike: 1. arrastrar, jalar 2. sobar 3. masaje.

wiki: estirado.

wikia: mecate, piola, sogá.

wikiata cheptawapo: brincar la cuerda.

wikili: mono araña.

wikiria: adeudar, deber.

wikiriawame: deuda.

wikiteeli: pajarera.

wiko'i: arco, arma, escopeta, fusil, rifle.

wiko'omujiwame: fusilamiento.

wiko'oreawa wiko'omujiwa: fusilar.

wiko'oreawame: fusilamiento.

wiko'otua: armar.

wiko'oyoemia: ejército, tropa.

wikolekame: soldado.

wikosa: 1. cincho, cinturón 2. cintura.

wikri: estirada.

wiksime: llevar arrastrando.

wikuim: 1. cachora, lagartija 2. iguana.

wiloataaka: vaina.

wilojko: delgado.

winjibwittua: sahumar.

winjuba: olor agradable.

winjubawai: aroma, aromático, fragante.

winjuya: peregrino, romero.

wiroa: enredadera, guías, lianas.

wiroa baakot: bejuquillo verde, matorralera.

- wisa'i: cucharón grande de madera.
 wisaji'ibwai: cuchara.
 wisalai: franja, pedazo de tierra.
 wissui: ovalado.
 wite'ei: red.
 witosaa: telaraña.
 witta: cortar superficialmente, rayar.
 witti: directo, recto.
 wituja: hueso de res quemado.
 witujjochi: yeso.
 wiuta: derrochar, malgastar desbaratar.
 wiute: desbaratarse.
 wiutia: siniestro.
 wiwise: cortar.
 wo'i: coyote.
 wo'ochi: chapulín, langosta, pigua.
 wo'oke: rascar.
 wo'okta: hundir.
 wo'okte: hundirse.
 wo'ori: amigo.
 wo'ota: arrojar, derramar, tirar.
 wo'otaiwechia: malaria.
 wo'ote: tirarse, vaciarse.
 wo'otila: tirado, vaciado.
 woi: dos.
 woi naum: dueto, pareja.
 woi naurim: dueto, pareja.
 woikai: ambos.
 woiria: binario, dual.
 woiriapo: segundo.
 woj mamni: diez.
 woj naiki: ocho.
 wojana: esquivar, rehuir.
 wojanria: esquivar, rehuir.
 wojmamni ama woi mechampo: anual, en doce meses.
 wojmamni ama woi meechem: año, doce meses.
 wojnaikiria: octagonal.
 wojo'oku: en el hoyo.
 wojo'oria: abertura, agujero, hoyo.
 wojokta: 1. agujerar, perforar, taladrar 2. excavar.
 wojoktawame: excavación.
 wok boosam: calcetines, medias.
 wok supem: calcetas, medias.
 wokbeta'aria: planta del pie.
 woki: huella, pisada.
 wokim: pies, patas.
 wokjajawame: perseguido.
 wokjariuwame: averiguación.
 wokkoi: paloma silvestre.
 wokkuriawame: zancadilla.
 wokmobe'eria: empeine.
 woko: ocote, pino.
 woko taaka: piña de pino.
 wokpusiam: dedos del pie.
 woksuma: pialar, sujetar.
 wokte: 1. ponerse 2. rastrear 3. pisar.
 wokti: pacífico, pasivo.
 woktomam: pantorrilla, pierna.
 womta: asustar, espantar, intimidar, sorprender.
 womtek: asustarse.
 womtia: asombro, sorpresa, susto.
 womtila: asustado.
 womtituawame: intimidación.
 woo'o: mosco, zancudo.
 woo'ori: gemelo.
 woo'orim: cuates, gemelos.
 woobusan taewai: semana.
 woobusani: siete.
 wooko'okoa: dengue.
 wotobo: vara prieta.

| |
|---|
| y |
|---|

ya'a nesawe: consignar.
 ya'ajajaria: diseño, dibujo.
 ya'alame: autor.
 ya'aname: 1. meta, objetivo,
 propósito 2. preparación.
 ya'ane: hacer.
 ya'ari: creación, hecho.
 ya'aria: 1. producto
 2. construcción.
 ya'atei: aplicación.
 ya'atua: permitir.
 ya'ura: 1. autoridad, ejecutivo,
 oficial 2. gobierno, régimen
 3. jerarquía, rango.
 ya'ura jooa: jerarquizar.
 ya'ura yaa: jerarquizar.
 ya'urapo tekipanoareo:
 funcionario.
 ya'uria: presidencia.
 ya'uriamé: presidente.
 ya'uriatuka'u: oficial.
 ya'ut: jefe, líder.
 ya'ut teebat: 1. dependencia
 2. delegación.
 ya'uweeria: oficial.
 yaa: 1. construir, crear, hacer,
 elaborar, fabricar, realizar
 2. lograr 3. ocasionar.
 yaabem: llave de la puerta.
 yaamachi: posible.
 yaate: callarse.
 yaatitua: calmar, callar.
 yaja: 1. llegar 2. acercarse,
 aproximarse.

yajiria: 1. estación 2. meta.
 yajitekil: meta, objetivo.
 yajta: zangolotear.
 yajte: botar.
 yalte: reaccionar.
 yantela: paciente, tranquilo.
 yantelwame: paciencia.
 yanti: firme, quieto.
 yanti joa: calmar, pacificar,
 serenar.
 yanti ko'okoa: parálisis.
 yanti yecha: calmarse, serenarse.
 yanti yejte: calmarse.
 yantia: 1. firme 2. quieto 3. paz.
 ye'e: bailar.
 yecha: 1. establecer, instalar, poner
 2. basar, levantar, sentar, situar.
 yecha'awame: instalación.
 yecha'etejoi: discurso.
 yechali: pactar.
 yee: uno.
 yee aniamé: ayudante, defensor.
 yee aniwame: ayuda.
 yee baita'awame: chantaje, estafa.
 yee baitatta'ame: chantajista,
 estafador.
 yee baitatta'ame: infiel.
 yee bepayo'otua: lucrativo,
 provechoso.
 yee beutia'ara: envidioso.
 yee beutiwame: envidia.
 yee bicha: visitar.
 yee bichame: 1. testigo 2. visita.
 yee bittuwame: exhibición,
 exposición.
 yee chaya'awame: subordinación.
 yee essome: lenón.
 yee essowame: lenocinio.
 yee etbwame: secuestrador.

- yee jajawame: persecución.
 yee jikkaja: obediente.
 yee jinne'ume: defensor.
 yee ko'okosi jooame: asaltante.
 yee ko'okosi joowame: 1. asalto
 2. tortura, violencia.
 yee kopwame: traición.
 yee lilintiam: cariñoso.
 yee majtame: académico, docente,
 educador, maestro, profesor.
 yee majtawame: docencia,
 enseñanza, instrucción, magisterio.
 yee makwame: impartición.
 yee mamatowame: mimetismo.
 yee me'ewame: asesinato, crimen.
 yee mikame: lacayo, sirviente.
 yee nasontawame: mordaz.
 yee nokriame: negociar.
 yee nokriawame: mediación.
 yee saltaroame: asaltante.
 yee saltaroawame: asalto.
 yee sisibome: brujo, chamán,
 hechicero.
 yee sisibowame: hechicería.
 yee su'utojiwame: abdicación.
 yee suame: 1. asesino 2. guardia,
 protector.
 yee suawame: asesinato.
 yee susua: mortífero.
 yee susuame: asesino, matón.
 yee tatakame: contratista.
 yee teatuame: denominador.
 yee tejwa: anunciar.
 yee tejwame: guiar, instruir.
 yee tejwaria: mensaje.
 yee tejwawame: guía, instrucción.
 yee tetejwame: mensajero.
 yeeeka: controlar, manejar, regir.
 yeepsa: llegar.
- yeesa: ¡síéntate!
 yeewa: jugar.
 yeewe: jugar, jugar, jugar.
 yeewi: juego.
 yejte: 1. sentarse 2. levantarse.
 yejtela: 1. sentado 2. levantado.
 yeka: nariz, trompa.
 yeka wantia: catarro.
 yeka wojo'oriam: fosas nasales.
 yekalwame: control, manejo.
 yekapo nooki: 1. habla gangosa
 2. habla nasal.
 yekapojna: sangrar la nariz.
 yemua: bastimento, itacate, lonche,
 menú.
 yena: fumar.
 yeni'ichi: fumador.
 yepsa: aproximar, llegar.
 yerbabuena: hierbabuena.
 yete ta'arui: insomnio.
 yetet cheepte: opresivo.
 yetet cheptiwame: opresión.
 yetetnokwame: murmuración.
 yeu: hacia fuera.
 yeu baasu: pasar a través del agua.
 yeu basua: sacar algo del agua.
 yeu be'eka: sobrar.
 yeu bi'iria: sobra.
 yeu bwise: revelar.
 yeu kattria: salida.
 yeu machia: 1. aparecer, fundar,
 surgir 2. revelar 3. manifestación,
 revelación.
 yeu pu'areo: elector.
 yeu pu'aria: disyuntiva, opción.
 yeu pu'awame: elección.
 yeu pua: elegir, escoger, reclutar,
 seleccionar.
 yeu saka: salir.

yeu saka'ari: recesión, receso.

yeu siika: pasar.

yeu siime: 1. ocurrir 2. salir.

yeu sikame: acontecimiento, hecho.

yeu simlame: suceso.

yeu simtuawame: lanzamiento, salida.

yeu tawaa: invadir.

yeu to'a: vaciar.

yeu tomtila: natal.

yeu wike: 1. dislocar, evacuar, extraer, sustraer 2. desalojar, expulsar, retirar, sacar.

yeu wikwame: evacuación, expulsión.

yeu yecha: excluir, invadir.

yeu yuma'aria: cumplir, determinar.

yeu yuma'ariawame: cumplimiento.

yeumachia: originar.

yeupuamaka: proponer.

yeureo: jugueteón.

yeuri: deporte, juego, partido.

yeuria: juguete.

yeuteebat: palenque.

yeye'eme: bailarín, danzante.

yi'iwame: baile, danza.

yija'atei: pirinola.

yo'awai: bestial.

yo'o: 1. ventaja 2. ganar, vencer.

yo'obichame: árbitro, magistrado.

yo'ochulea: primate.

yo'oi: mérito, rendimiento.

yo'ola: merecer.

yo'olame: merecedor.

yo'olawa: enamorar.

yo'oli: noble.

yo'onesawi: código, ley.

yo'oowame: triunfo.

yo'ora: antepasado, jerarquía.

yo'ora jooa: jerarquizar.

yo'ora ta'ewai: civilización, cultura.

yo'ora yaa: jerarquizar.

yo'ore: respetar.

yo'ori jiapsia: moral.

yo'oria: dividendo, interés.

yo'orisi maachi: 1. majestuoso 2. respetable.

yo'oriwa: honrado.

yo'oriwame: respeto.

yo'oteebat: institución.

yo'oteebatte: instituir.

yo'otekil: administración.

yo'otekilekame: administrador, administrativo, burócrata.

yo'otekilte: administrar.

yo'otu: 1. crecer 2. avanzar, progresar 3. desarrollo, expansión.

yo'otui: anciano, viejo.

yo'otuitu: chochear, envejecer.

yo'otuituwame: senilidad.

yo'otuli: chocho.

yo'oturua: criar, hacer crecer.

yo'oturiane: crecer.

yo'otutua: incrementar.

yo'otutuai: incremento.

yo'otuwame: crecimiento, desarrollo, progreso.

yo'owam: padres.

yo'owame: 1. victoria 2. rendimiento.

yo'owe: 1. adulto, mayor 2. jerarca, jefe 3. principal.

yo'oyajiria: cabildo.

yo'oyoem: santo.

yo'oweeria: jerarquía.

- yoananawitte: cruzar.
 yoananawittei: cruza.
 yoawa: animal.
 yoawa ania: 1. animales 2. fauna.
 yoawa jo'ara: zoológico.
 yoawa mammatei: zoología.
 yoeli: pícaro.
 yoem noka: hablar yaqui.
 yoem noki: lengua yaqui, lengua
 yoeme.
 yoem yo'owe: señor mayor.
 yoembwa'eme: gigante, ogro.
 yoeme: hombre, humano, persona
 indígena.
 yoemia: 1. ciudadano
 2. humanidad 3. hijo o hija de
 hombre 4. gente yaqui 5. familia.
 yoemia atte'ari: comunal, público.
 yoemianesaute: democratizar.
 yoemianesawi: democracia,
 libertad.
 yoemiari: 1. descendencia
 2. descendientes yaquis.
 yoemiawame: 1. ciudadanía
 2. civismo.
 yoemria: raza.
 yoeri: fantasma.
 yoi jitebi: doctor, médico.
 yoi noka: hablar español.
 yoi noki: español, lengua de los
 yoris.
 yoichukui: mulato.
 yoisaawa: zanahoria.
 yoisan: cañuto.
 yoisana: caña.
 yoisana cho'oko: caña agria.
 yoisana echi: canal, cerco de caña.
 yoisanpu'awame: zambo.
 yojani: manso.
 yojeria: 1. gorgojo, palomilla
 2. insecto pequeño, parásito.
 yojta: 1. bajar algo 2. quitar,
 sacudir.
 yojte: caerse.
 yoka: 1. dibujar, marcar, pintar,
 teñir 2. firmar.
 yoka'aria: firma.
 yoka'i: pintado, teñido.
 yoki: 1. característica, rasgo
 2. firma.
 yoki'ichi: mancha.
 yoki'ichitua: manchar.
 yokia: color.
 yokijiyokia: pincel.
 yokiteam: apodo.
 yokitua: caracterizar, distinguir.
 yokoria: mañana.
 yole'elia: adornar.
 yole'eria: gozar.
 yolia: pulso.
 yoliytiwame: divorcio, separación.
 yolili'ite: gelatinoso.
 yolite: incitar, irritar a los perros
 o gatos.
 yolko taawe: gavilán.
 yolkobaro: tucán.
 yompam: saco, suéter.
 yoo koparia: clero.
 yoo'ania: universo.
 yoo'aniwai: ecuménico, universal.
 yoo'ayuria: cultural.
 yoo'elawai: excelencia.
 yoo'elaweme: conservador.
 yoo'etejome: predicado.
 yoo'eyawai: deidad.
 yooa: agitar, mecer.
 yoobamse: precoz.
 yoodo: yodo.

yooi: 1. mestizo 2. extranjero.
 yooji'iria: caliz.
 yooji'osiam: biblia.
 yoojina'ikiame: estadista, político.
 yooko: 1. rayado 2. tigre.
 yoolawai: amor.
 yoolutu'uria: 1. cultura, tradición,
 verdad antigüa 2. cultural,
 tradiciones.
 yoomabetwame: juramento.
 yoomajtikari: universidad.
 yoomasali: ángel.
 yoonesaweme: cacique.
 yoopna: contestar, responder.
 yoopnai: contestación.
 yoore: cicatrizar.
 yoosochik: vampiro.
 yooweeria: categoría, jerarquía.
 yoowelamai: sustantivo.
 yooya'uchia: 1. soberanía
 2. soberano.
 yore'eria: 1. cicatriz 2. costra.
 yosi: caliente, candente.
 yosire: 1. considerar
 2. consideración.
 yosirei: consideración.
 yosiri: 1. majestuoso 2. respetable.
 yu'a: empujar.
 yu'in: muchos.
 yu'inesawi: 1. esclavitud
 2. esclavismo.
 yu'ineuwame: esclavo.
 yu'injipu'uleo: opulento.
 yu'injipueme: opulento.
 yu'iria: férula.
 yuke: llover.
 yukjinne'u: paraguas.
 yuku: lluvia.
 yuku be'oktia: relámpago.

yuku jimaari: rayo, relámpago,
 trueno.
 yuma'aria: complementar,
 completar.
 yuma'ateko: completar.
 yuma'e: completar.
 yuma'i: completo, íntegro.
 yuma'ia: componente, compuesto.
 yumale: 1. calificar 2. acreditar.
 yumali: completo, entero, íntegro.
 yumia: 1. cansancio, fatiga
 2. cansado.
 yumjo'eri: descanso.
 yumjo'eria: receso.
 yumjoe: descansar, reposar.
 yumjoeria: ocio, reposo.
 yumjoliwai: pasear.
 yumjoliweama: pasear.
 yumta: 1. chocar, embestir
 2. empujar.
 yumya: cansar.
 yuu joowame: tradición.
 yuuka: yuca.
 yuukobawantia: jaqueca.
 yuuma: 1. poder 2. obtener
 3. conquistar 4. convencer, lograr.
 yuume: cansarse.
 yuutomimaki: pensión.
 yuuya: 1. obsoleto 2. antiguo,
 cosa vieja 3. carcacha.
 yuyu'u: someter, vencer.

Español yaqui





a

¡a poco!: ¡boo'!, ¡emoowi!,

¡jaisi'ani!, ¡moowi!

¡ah!: ¡bwe!

¡anda pues!: ¡jaba!

¡ándale!: ¡noolia!

¿a dónde?: ¿jakun?

¿a quién?: ¿jabeta?

a él o ella: aapo'ik, aewi, au.

a ellas o a ellos: am, ameu, amewi,
bempo'im, bempo'immeu,
bempo'immewi.

a esa: juka'a, junuka, junuka'a.

a ese: juka'a, junuka, junuka'a.

a esta: ika'a, inika.

a esta hora: inaeko.

a estas: inime'e, inime.

a este: ika'a, inika.

a estos: inime'e, inime.

a la derecha: batatana.

a la izquierda: mikko'otana.

a la mitad: nasukriapo, nasuku.

a la par: nanawichi, nanawit.

a la tarde: chubbatuko,
chukulatuko, kupteo.

a lo mejor: jumak, jumaku'u.

a mí misma: ino.

a mí mismo: ino.

a nosotros: ito, itom.

a poco: abwe.

a sí mismo: emo.

a ti: enchi, eu.

a un lado: chaka'aku.

a ustedes: enchim.

a veces: amako.

ábaco: wi'i jinaiki, wi'ijinaikiareo.

abajo: betekun, betekuni, kom.

abalarzar: naa koowe, nanaute,
nanawitte.

abanderado: banteareo,
seawioktireo.

abanderar: bante, banteate,
seawiokte.

abandonado: jimari.

abandonar: jima, su'utoja.

abandono: jimari, jimaawame.

abanicar: baijekta.

abanico: baijektareo.

abaratar: kaa beje'ete, kaa jita
beje'ete.

abarcar: bwise, nu'e.

abarrancar: siba jooa, sibate.

abarrotar: sisi'iwokitua.

abarrote: jitanenkiwame.

abarrotero: jitanenkireo.

abastecer: jittoja, jinama toja.

abastecimiento: jittoji, jinama toji.

abasto: nu'ui, pobision.

abatamiento: tiusi ji'iwame.

abatimiento: tiu'eeri.

abatir: kom jimaa.

abdicación: yee su'utojiwame.

abdicar: su'utoja.

abdomen: toma.

abecedario: nokjiawaim.

abeja: muumu.

abeja de tierra: bwia muumu.

abeja del árbol: kuliichim.

abeja melipona: biiko.

abeja peluquera: kukusaka.

abejorro: kukusaka, mumuli.

aberración: ji'opria.

aberrante: ji'obeme.

aberrar: ji'obe.

- a** abertura: wojo'oria.
 abiertamente: kaitat jain eakai.
 abierto: etapoi, kaa emo eta'i.
 abigarrado: abao.
 abigeato: buketbwai.
 abigeo: buketbwame.
 abirragar: abaote, abao yoka.
 abisal: kuuwatte.
 abismar: kuuwattitua.
 abismo: kuuwattei.
 ablandar: bwalkote.
 ablandecer: bwalkote.
 abogar: abogaroa, abokaroa, nokria.
 abonar: bonaroa.
 aborigen: jomia.
 aborrecer: kujteiya.
 abortar: tomajeekte.
 aborto: tomajeekti.
 abrazar: ibakta.
 abrigar: sukasupetua.
 abrigo: sukasupem, seberia supem.
 abrir: etapo.
 abrir la boca: wa'akte.
 abrir las piernas: wa'akte.
 abrir los ojos: pusim etapo, remte.
 abrochar: brocharoa, nat pitta.
 abstenerse: ji'ore.
 absurdo: kaasualwachi.
 abuela de hombre: jaaka.
 abuela de mujer: asu.
 abuelo de mujer: apa.
 abuelo de hombre: jaboi.
 abultado: joboli.
 abundancia: bu'ura.
 abundante: bu'u.
 abundar: buttiteuwa, butti nooka, bu'uk nooka.
 aburrido: ichak'ea, ichaktila.
- aburrimiento: ichak'eeri, ichaktiwame.
 aburrir: ichak'eetua, ichakta, ichaktitua.
 aburrirse: ichak'ea, ichakte.
 acá: inimin, inimini.
 acaba de: ju'ubwa.
 acabado: lu'utila.
 acabar: lu'uta, muucha.
 acabarse: lu'ute.
 académico: yee majtame.
 acahual: bwia topakti.
 acaparador: naki.
 acariciar: linta.
 acarrear: jittoja.
 acaudalado: tomekame.
 accidentado: ko'okosi ayula.
 accidental: seechukti.
 acción: weeri.
 acedo: bikala, cho'oko.
 aceite: ochokba'a.
 acento: utteateuwai.
 acepción: mabetria.
 aceptar: mabeta.
 acercar: rukta, ruktisaka, ruktisime, yaja, yepsa.
 acero: aseo.
 acertar: saapo, mujuk, saapok.
 acervo: ayuria.
 achicar: ilitchisi, ilitchisi jooa, ilitchisi eiya.
 achioté: chiote.
 ácido: aasiro.
 aclamar: ujbwana, ujnoka.
 aclaración: machiteuwai.
 aclarar: machiteuwa.
 acné: kuchuwam.
 acomodar: omot kibacha, omot kiima, omot yecha, tu'urukta.

- acompañar: kompanyaroa,
nukweye, nukkaate.
- aconsejar: consejaroa, tu'utejwa.
- acontecimiento: yeu sikame.
- acordar: waate.
- acortar: chukta.
- acostado: teeki.
- acostar: teeka (sg), to'a (pl).
- acostarse: bo'ote, to'e, to'ote.
- acostumbrar: joiwatua.
- acrecentar: bu'uria.
- acreditar: pasaaroa, yumale.
- actitud: eiyari, jaisa emo
uju'uwame.
- actividad: tekil.
- activo: tekiltu, tekilekame.
- acto: seaweyeme, weyeme.
- actor: seajoame.
- actriz: seajoame.
- actuación: seajoowame.
- actual: ian weeria, i'an we.
- actuar: seajooa.
- acuclillado: chunula joori.
- acudir: noite, siime.
- acuerdo: nau yecha'i.
- acumular: bu'uria.
- acumularse: montonaroo,
natmonte, natmonto.
- acunar: kunyaroo, pujbatua.
- acuoso: bu'uba'a.
- acusar: na'ateo.
- adaptación: jujtaroori, nau yecha'i.
- adaptar: nau yecha.
- adecuado: weli.
- adecuar: welitua.
- adelantarse: bat weesime.
- adelante: bat.
- adelgazar: wakiltu.
- además: naabujtia, naat.
- adentro: waiwa, wajiwa.
- adeudar: wikiria.
- adinerado: tomek.
- adiós: ito te bitne.
- administración: jina'ikialai,
jina'ikia kari, yo'otekil.
- administrador: yo'otekilekame.
- administrar: yo'otekilte.
- administrativo: yo'otekilekame.
- admiração: uttiawame.
- admirar: uttia.
- admitir: mabeta.
- adobe: saami.
- adolorido: ko'okosi ayula.
- adopción: uju'umabetwame.
- adoptar: uju'umabeta.
- adorar: neiwa, nake.
- adormecer: kilima'ichia.
- adormecerse los dientes: tampisa.
- adormecido: kokkoche.
- adornado con brillos: tajobelojtuai.
- adornar: tu'ute, yole'elia.
- adorno: tutu'ulia, ujoyolia.
- adquirir: nu'e.
- adquisición: nu'uri.
- adulterio: baita'eri.
- adúltero o adúltera: kia weama,
kia weamame.
- adulto: yo'owe.
- adverbial: apberpio.
- adverbio: apberpio.
- advertir: tetejwa.
- aerolito: suawakali.
- aeropuerto: ni'isakayajiria.
- afectación: apektaroawame.
- afectar: apektaroo, nasonta.
- afectarse: nasonte.
- afecto: naki.
- afeitar: bekta.

- a** afeminado: sebe.
 afilear: bwawite, jibwawite.
 afinar: kutta, tu'u ya'aname, tutta.
 afirmación: jeewitei.
 afirmar: jeewite.
 aflicción: jiokot'eeri.
 aflojar: baajta, bwalwotta, bwalwotte, bwalwottia, takaa bajte, takaa bajtiwame.
 afuera: pa'aku.
 agachado: po'olacha'aka.
 agachar: po'okta.
 agachar la cabeza: musukte.
 agacharse: po'okte.
 agarrar: bwise, bwisi, mabeta, nu'e.
 agente: kobakame.
 agitar: yooa.
 agonizar: tiukobe.
 agotado: lottila.
 agotamiento: bwalwottia.
 agotarse: bwalwotta.
 agradecer: baisae.
 agrandar: bwe'ute.
 agrario: bwiakame, wajo'oria.
 agredir: ko'okosi yaa.
 agregar: nau yecha, nau toja.
 agresión: ko'okosi ya'awame.
 agriar: chibusu yaa.
 agrícola: wasakame.
 agricultor: etreeo, wajreo.
 agricultura: wajo'oria, wajo'etria.
 agrío: biikala, cho'oko.
 agrupar: nau toja, nau yecha.
 agrura: aseríiam, taji'eeri.
 agua: baa'am.
 agua de riego: baa'a.
 agua estancada: sene'eka.
 aguacate: awakaate.
 aguacero: ba'awechia.
 aguardear: ba'ate.
 aguado: ba'ajeelo, ba'ayabwai, ba'ayejtela.
 aguantar: siokmabeta, wantaroa.
 aguardiente: tataba'a.
 aguijón: chumim.
 águila: choa'awe, suluma.
 aguililla: juchaji.
 aguja: ji'ikiam.
 agujerar: wojokta.
 agujero: wojo'oria.
 ahí: ama, junama, junum, junumpo, wana'a.
 ahijada de hombre: bato'o maara.
 ahijado de hombre: bato'usi.
 ahijado o ahijada de mujer: bato'asoa.
 ahogar: jiabijme'a.
 ahogarse: jiabijmuke, ju'uktek.
 ahora: ian, i'ani.
 ahorcar: bamsoa.
 ahorrar: aoraroa, e'eria, nu'ute.
 ahumado: bwitchoopla.
 ahumar: bwitchoopria.
 aire: jeeka.
 airear: jekatua.
 aislamiento: blokiarora, seariawame.
 aislar: blokiarora, searia.
 ajeno: atte'ari, senu atteari.
 ajo: aasos, juatamim.
 ajonjolí: bakulia bachia, onjoliinim.
 ajustar: chabula suma, jujtaroari, kutta, nau yecha'i.
 al: uka.
 al instante: seechuktia.
 al lado de: naachi, naapo, naat.
 al mediodía: luulakatek,

luulakateko.

al mismo tiempo: nanawichi,
nanawit.

al rato: chubalatuko, chubatu,
chubbatuko, chukula,
chukulatuko, kupteo.

ala: masa, masam.

alacrán: maachil.

alambre: sisiwokwi'i.

álamo: abaso.

alargar: tebesi yaa.

alarma: jiutejwai, jiutejwari,
womti.

alarmar: majai tejwa.

alas: masam.

alba: alba, maukaa.

albahaca: albaaka.

albañil: kari joame, kari maejto.

albergue: jootebat.

alborotador: jejjekai, sububu'uti
jiia.

alcalde: alkalle.

alcance: jajamia.

alcanzar: jajame.

alcatraz: tenwei.

alcohol: tataba'a.

aldea: jo'arali.

alegrar: allea, alletua.

alegre: ache'ela, allea, alleame,
baijiapsa, bemecho'olai.

alegría: alleri.

alejar: mekka eiya, mekka yecha.

alentar: baisookta.

aletear: masaba'ite.

aleznillo: soute'ela.

alfabetizar: ji'ojjiawai majta,
nokjiawai majta.

alfabeto: ji'ojjiawaim,
nokjiawaim.

alférez: alpees.

algo: jita.

algodón: chiinim.

alguacil: alawasi.

alguatarse: seboatu, soosok.

alguate: seboa.

alguien: jabe.

alguno: waate.

alicante: siktabut.

aliento: jalaktei, jiabijtei.

alimentación: a'abojwame,
utte'alim, utte'ali.

alimentar: a'abose, ji'ibwatua,
miika.

alimento: bwa'ame.

alineado: jepela.

alineal: lutultua, rutukta.

aliviar: elpetua, elpeetua.

aliviarse: elpea, elpeiya.

allá: aman, amani, jakun, junaman,
junamani.

allí: junum, junumpo, numpo,
wa'ami, wam.

alma: jiapsi.

almacén: jite'i.

almacenar: jite'itua.

almanaque: almanaakem,
taena'ikim.

almeja: auli.

almidonar: jibake.

almohada: muteka.

alquitrán: alkitam, arkitam.

alrededor: bwikola, konila,
napekonti.

alterar: suateetua.

alternar: emo nakulia, naujeepi.

altitud: mekjikachia.

alto: mekjikachi, mekjikat, teebe.

altura: mekjikachia.

- a** alumbrado: jibaola.
 alumbrar: jibao.
 alumno: majtawame.
 alzada (altura de un caballo): mekjikatria.
 alzar: pu'akta.
 ama: beeme.
 amacizar: namakate, namakaria.
 amamantar: chi'itua.
 amanecer: machia, matchu.
 amanecido: matchula.
 amansarse: bwalkote, mansote.
 amante: neiwai.
 amar: neiwa, waata.
 amargo: chiibu.
 amarillo: sawali.
 amarrado: suma'i.
 amarrar: chabula, chaya, maniatua, suma, woksuma.
 amarrarse un trapo en la cabeza: buate.
 amasar: kitte.
 amate: amaate, kuta ji'osia.
 ambición: aet kopte, au a atte'ale, jitat koptiwame.
 ambicionar: beutia.
 ambiente: teebattei.
 ambos: nanawichi, nanawit, woika, woikai.
 amigo: jala'i, joiwai, wo'ori.
 aminorar: iliikia, iliikiria, iliikisi jooa, ilikisi jooa, iliikisi yaa.
 amistad: nakwai.
 amonestación: na'ateoi.
 amontonado: mochala, montoi.
 amontonar: monto.
 amontonarse: montonaroa, natmonte, natmonto.
 amor: neiwawame, yoolawai.
 amortiguar: mortiwaroa, mo'ikta, mu'ikta.
 amparar: nokkria.
 ampliar: bwekate.
 amplio: bweeka.
 amplitud: bweekaa.
 ampolla: boyoria, sa'awa.
 ampollado: boyola, sa'awatula.
 ampollar (ampollarse): booyo.
 amputar: nassachukta.
 análisis: tu'ubitria.
 analizar: tu'ubicha.
 anaranjado: naranjao, sawajewei.
 ancado: chopola.
 ancho: bweeka, bweekaa.
 anchura: bwekara.
 anciana: jamut o'ola, jamyo'ola, jamut yo'otui.
 anciano: jamyo'ola, o'ola, yo'otui.
 andar: aane, rejte, weama.
 andar cegado: ripte.
 anécdota: etejoi.
 ánfora: ba'an'u.
 ángel: ankeles, yoomasali.
 anginas: mu'esom.
 angosto: ilikkani, na'ulai.
 anguila: baeta'a.
 ángulo: konni.
 angustia: suateewame, suati eewame.
 anillo: anilio, aniilio, mamkonilai.
 animal: yoawa.
 animal doméstico: bukwame.
 animales: yoawa ania.
 ano: chumim.
 anoche: tutukabeako.
 anochece: kaa mamachia, tukaatu.
 anona: chirimoya, chirimooya.

- anotar: ji'ojte.
 ansiar: beutia.
 ansiar (agua): baaji'ipea.
 ante: bat, bewichi.
 anteayer: battuuka.
 anteojos: bitpuusim.
 antepasado: bat weeria, bat katria, yo'ora.
 anterior: bat weeria, bat weyeme.
 antes: bachia, bat.
 antibiótico: antibiotiko.
 anticipación: naatei.
 antiguo: jakko weeria, yuuya.
 antorcha: antoocham, tajibi'a.
 anual: wasuktia, wasuktiapo, wojmamni ama woi mechampo.
 anudado: tenko'itua, tenko'ituari.
 anunciar: anunsiaroa, yee tejwa.
 anuncio: anunsio, tejwa ya'ari.
 anzuelo: bwa'ariam.
 añadidura: nau yecha'i, nau tojiri.
 añadir: nau yecha, nau toja.
 año: jakwo weeria.
 año: wasuktia, wojmamni ama woi meechem.
 año pasado: iabu.
 apache: japa'achi, japat.
 apachurrar: choobikukta.
 apachurrarse: choobikukte.
 apagado: tucha'i, tucha'ari.
 apagador: taji tutuchame, taji tuchame.
 apagar: tuucha, tuke.
 apagarse: tuuke.
 aparato: maakina, siksuawa, sik'orea.
 aparecer: yeu machia.
 apariencia: junuentu machi.
 apartar: na'ikimte.
- apartar comida: bi'iwame.
 aparte: kaa mabetwai, omochi, omot.
 apelación: bepanokri, jote'eri.
 apellido: ujteam.
 apenas: ian ju'ubwa, ju'ubwa.
 apero: majtekil, sisiwoktekil.
 apestar: jubae, jubaria.
 apestoso: juuba.
 apetito: ji'ibwapea, tebaure, tebauri.
 aplastado: pittala.
 aplastar: bilujta, choobikukta, pitta.
 aplastarse: choobikukte.
 aplaudir: mamtojte, mamtajte.
 aplauso: mamtajti, matojti.
 aplicación: ya'atei.
 aplicar: ama yaa, benta.
 apoderar: emo atte'a maka.
 apodo: nujmeam, yokiteam.
 apostar: ja'ate.
 apoyar: ania.
 apoyo: aniai.
 apreciado: nakwame.
 apreciar: nake.
 aprecio: eiya.
 aprehendido: pittari.
 aprender: ta'a, tata'a.
 aprendizaje: ta'ewame.
 apresurar: bamsitua.
 apresurarse: bamse, bamsitua.
 apretado: kutti.
 apretar: chimta, kutta.
 aprovechar: probecharoa.
 aproximarse: yaja, yepsa, ruktisaka, ruktisime.
 apuntalar: jinamiatua.
 apuntar: ji'ojte, jikku'ubwa.

- a** apunte: ji'ojtei ya'arim.
 apuñalar: kuchi'isoa, soa.
 apurar: bamsitua.
 apurarse: bamse.
 aquel, aquella (objeto): waka'a.
 aquel, aquella (persona): waa'a, wae.
 aquellas: wame'e.
 aquellos: wame'e.
 aquí: im, imi'i, inimi'i.
 aquietar: kalmaroa, pasiwarao, yanti yecha.
 aquietarse: kalmaroa, pasiwarao, yanti yejte.
 arado: araom.
 araña: jubaje.
 arar: mo'ita, mo'ite.
 árbitro: majijtrao, yo'obichame, ye tetemaeme, ye tetemaereo.
 árbol: juya.
 árbol de pan: juyapaan.
 árbol parecido a la ceiba: jooso.
 arboleda: juya.
 arbusto: juya.
 archivo: ji'okima'i.
 arcilla: baabu.
 arco: kuta wiko'i, wiko'i.
 arcoiris: kurues.
 arder: beete.
 ardiente: tata.
 ardilla: teku.
 área: bwekae.
 arena: see'e.
 aretes: reepam.
 arisco: arijko.
 arma: wiko'i.
 armadillo: musu.
 armar, dar armas: wiko'otua.
 armonía: bwik ji'awai, jiawai.
 armónica: armonika.
 aro: anilio, aniilio.
 aroma: winjuba, winjubawai.
 aromático: winjubawai.
 arpa: aapa.
 arpero: apaleo, apareo.
 arquear: arkotua, konni jooa, konni yaa.
 arquitecto: akitekto, kaajoame.
 arquitectura: akitektura, kaajoamia.
 arrancar: pona.
 arrastrar: wike, wiksime.
 arrear: naama.
 arrebatat: u'ura.
 arreglar: tu'ute.
 arreglo: turuktei, tu'utei, ujoyolia.
 arremedar: mamato.
 arrendar: peenta, rentarao.
 arrestar: bwise, rejtarao.
 arriba: beene, bepa, jikachi, jikat.
 arriera: bukreo.
 arriero: bukreo.
 arrimar: rukta.
 arrimarse: rukte.
 arrodillar: tonommea ja'abwa, tonommea kecha.
 arrodillarse: tonommea japte, tonommea kikte.
 arrogante: au che'ewareme.
 arrojar: jima, to'a, wo'ota, tawaa.
 arroyo: jakia.
 arroz: arosim.
 arruga: chookaraktia, chookaraktiam.
 arrugado: chookarai, chookaraktia, chookinai.
 arrugar: chookarakta, chookitokta.
 arrugarse: chookitokte.

- arruinarse: nasonte.
 arrullar: so'ita.
 arte: aate, uyyoli ya'ari.
 artefacto: sik'orea.
 articulación: cha'aria.
 artículo: aatikulo, ji'ojtei,
 lebe'eji'ojtei, lebei ji'ojteim.
 artista: aatijta, seajoame.
 aruñado: susukri.
 aruñar: susuke.
 aruño: susukri, susukria.
 asa: aasa.
 asador: jissobareo.
 asaltante: yee ko'okosi jooame,
 yee saltaroame.
 asalto: yee ko'okosi joowame,
 yee saltaroawame.
 asar: soba.
 asar carne: jissoba.
 asear: tu'ute.
 asegurar: sekuraroa, tuate.
 asemejar: nana'anate.
 asentamiento: joajote'ewame.
 aserrar: kutapetta.
 asesar: kobanamyá.
 asesinar: asesinaroa, me'a (sg),
 sua (pl).
 asesinato: yee suawame, yee
 me'ewame.
 asesino: yee susuame, yee suame.
 asesorar: tejwa.
 asfixiarse: jiabijmuke, ju'uktek,
 tubujmuke.
 así: inen, iniani, inieni, junuen,
 nia, nuen.
 así como: benasia.
 asiento: banco, jooria.
 asimilación: nana'anasi
 ya'awame.
- asimilar: nana'anasi yaa.
 asimismo: junuentuksan.
 asistencia: anria.
 asistir: aane.
 asociación: elautekil.
 asociar: nau ea, nau lutu'uria.
 asolear: taeme'a, tatae muueke.
 asolearse: tatae muuke.
 asomarse: jiiwe.
 asombro: suumeiya,
 suumeiyawame, sumeeri, womtia.
 aspecto: bato'oyoeme, pujbai.
 aspecto: takaa, junuentu machi.
 asperjar: siijo'ota.
 áspero: sosoko, namasutai.
 aspiración: a'auwame,
 jipu'upewame, jipu'upeewame,
 netanwame.
 aspirar: jekwike.
 asquearse: eotea, jaita.
 asqueroso: eoktiachi.
 astilla: kuta riutia, wicha.
 astrología: choki ania.
 astuto: suatileo.
 asunto: ayukame.
 asustado: womtila.
 asustar: womta.
 asustarse: womtek.
 atacar: atakaroa, nassua kibaque.
 atado: suma'i.
 atajar: mekka tajta, tajaaroa.
 ataque: atakarowame,
 kimuwame.
 atar: suma.
 atarantarse: taamu.
 atardecer: kupsa'ite, kutyorijte.
 atascar: chuu'a, chu'aria.
 ataúd: tauna.
 atención: jikkajiwame, pujremti

- a** mammattewame.
 atender: mabeta.
 aterrizar: kom yecha, kom yejte.
 atinar: mujuk.
 atizar: naiya, naya.
 atletismo: jinko'olawame.
 atmósfera: jaawa ania.
 atole: bannaim.
 atorado: chu'ala.
 atorar: chuu'a, chu'aria.
 atracción: amabutnesawi.
 atrás: amau, amawi.
 atrasarse: amau taawak, amau taawa.
 atravesar (agua): baasu, yeu baasu.
 atravesar (objetos): naabujti, naabujtia.
 atributo: aetteuwari.
 aturdido: nakatujtila.
 aturdir: nakatujta.
 aullar: bwana, bwaana.
 aullar (propio del coyote): jikote.
 aumentar: bu'urea.
 aumento: ja'amuria.
 aún: ketun, ketunia.
 aunque: bweta, juni'i.
 aura: tekoe.
 auscultación: aujkultasion, jiapsijikkajiri, takaa jaiwai.
 ausencia: kaabe, kaabei, kaita, kaitai.
 ausente: kaabe.
 auspiciar: nokkria.
 auto viejo: karo moela, karo yuuya.
 autobús: ejteechi.
 autóctono: joome.
 autogestión: au tobokta.
 automóvil: buum, kaaro, sikweeria.
 autonomía: kaanat'eeria.
 autor: ya'alame.
 autoridad: ya'ura, nok jikkajiria.
 auxiliar: wee'anía.
 auxiliar (de oficina y de otras tareas): wee'aníame.
 auxilio: aníawame.
 avance: batria, weye'elia.
 avanzar: batte, ja'amu, remte, remtiwame, weye, yo'otu, yo'otuwame.
 ave: wiikit.
 avellanado: sikibeloá.
 avenida: bweebo'o.
 aventado: jimari.
 aventajar: kobaa, kooba.
 aventar: jima.
 avergonzar: sikjabola autua, tiutua, tiuwa, tuisi be'a.
 averiguación: wokjariuwame.
 averiguador: jajariwame.
 averiguar: jariwa.
 avión: sisi'iwokwiikit.
 avisar: tejwa.
 avispa: jimawikia.
 axila: seekam.
 ay (expresión de dolor, sorpresa): aa, ai.
 ayer: tuuka.
 ayuda: aniaria, yee aníawame.
 ayudante: aniareo, yee aníame.
 ayudar: ania, remua, wee'anía.
 ayunar: kaa ji'ibwa.
 ayuno: kaa ji'ibwai.
 azadón: asaroonim.
 azote: jibebia.
 azotea: bepa'aria.
 azteca: ajteeke.
 azúcar: asuka, kakai.
 azul: tewei, toloko.

azul marino: teweli.
 azuzar: jinaba, yolite.

b

b

¡bueno!: bwe, abwe, jaba.
 baba: chichi.
 babear: chichek, chittuak.
 Bácum: Bajkom.
 bagazo: basea.
 bagre: kuchu tubbuu teeni.
 bailar: ye'e.
 bailarín: yeye'eme.
 baile: yi'iwame.
 baiquillo: baikio.
 bajada: beene.
 bajar: kom wike, yojta.
 bajar algo: yojta.
 bajar un líquido: suume.
 bajo: ilippani, kome'ela.
 bajo de estatura: kome'ela.
 bala: mumuje.
 balacear: mumuje.
 balanza: nanauriame.
 balde: bajiji'itoja, ba'atoja, balle.
 balero: baleo.
 ballena: bujteme.
 balsa: kutatotoja.
 bambú: bakao.
 banca: banko, jooria, jote'eria.
 banco: banko.
 bandeja: ji'ibwaria.
 bandera: banteam.
 bandido: emo i'ame.
 banqueta: weeria.
 bañar: ubba.
 bañarse: uba.
 baño (excusado, letrina): komon.
 baño: uba'aria.

b

baño de vapor: jaawa uba'aria.
 barato: kaa beje'e.
 barba: chao boam.
 barbechar: mo'ita, mo'ite.
 barbilla: chaa.
 barco: baajut.
 barra: jepektia.
 barranco: siiba.
 barrer: jichike.
 barrido: jichikri.
 barrio: koloonia, mochaljo'ara,
 nau jo'ara.
 barro: baabu.
 barullo: baajo'otia.
 base: ji'ibwisia, naawa.
 básico: ji'ibwisia, naawa.
 bastante: jaleki, soparao.
 bastar: jalekitua.
 bastimento: nuu'u, yemua.
 bastón: bwe'u mayoa, boonia,
 juisoa.
 basura: sankoa.
 basurero: sankoareo.
 bataconsica (perteneciente al
 gobierno de BÁCUM):
 ba'atakomsika.
 batamote: bachomo.
 batea: kuute'epo, kuute'eria.
 batería: utte'i, utte'im.
 batir: bwaata, kuuta.
 bautismo: ba'atuawame,
 bato'owawame.
 bautizado: bato'i.
 bautizar: bato'owa.
 bazar: nenkiteebat.
 bebé: buki, ili uusi.
 beber: je'e.
 beber agua: baa je'e.
 bebida: ji'iria.

bebida ceremonial de maíz: ba'a
 jipo'okoim, bajipo'okoim,
 baajipo'okoim.
 bebida elaborada de maguey:
 bakanora, sotol.
 becerro: beseo.
 bejuco: beju'uko, bejuko.
 bejuquillo verde: wiroa baakot.
 Belén: Beene.
 bella: tutu'uli.
 belleza: tu'ulia, ujoyolia.
 bendecir: te'ochia.
 bendito: ala'eame.
 beneficio: tu'uwa, tu'uaya'ari.
 besar: liuta.
 bestia: yo'awai, yo'awa juena.
 bestial: yo'awai.
 biblia (libro sagrado): bippliam,
 yooji'osiam.
 biblioteca: ji'ojkari.
 bicicleta (vehículo mecánico):
 bisikleeta, weejitemui.
 bidón: ba'anuu, botea, boote.
 bien: kettu'i, tu'i.
 bienhechor: bittuwai.
 bigote: jimsim.
 bilis: chiburua, siaria.
 billete: ji'osia tomi, tomi.
 binario: woiria.
 bisabuelo: jaboi.
 bisnieta: apala, apara.
 bisnieta de hombre: apala, apara.
 bisnieta o bisnieta de mujer:
 jakara.
 bizco: raabi.
 biznaga: ono'e.
 blanco: tosai, tosali.
 blando: bwalko.
 bleado: wee'e.

- bloquear: blokiaroa, searia.
 bloqueo: blokiaroa, seariawame.
 blusa: bepa supem, supem.
 boa: kurues.
 bobo: wete'epoi.
 boca: teeni.
 boca abajo: mobela, petala.
 Boca abierta: Tenjawei.
 boca arriba: atala, tenjawei.
 boda: jujupwame, kukunawame.
 bofo: june'elai.
 bola: katoota, topa'ala, topa'alam.
 bolear: boliaroa, tachitua.
 bolo: naamuke'ela.
 bolo, comida que los padres del bautizado ofrecen a los padrinos: boo.
 bolsa: boosa, takochai.
 boludo: rumui.
 bomba: bombam, tajpejtim.
 bombero: tajitucha'areo.
 bondad: tu'ia.
 bonita: tutu'uli, ujoyooli.
 bordado: seaji'iki.
 bordar: seaji'ika.
 borde: mayoa.
 bordón: bwe'u mayoa, boonia, juisoa.
 borrachera: naamukwame.
 borracho: naamuke'ela, naamukia.
 borrador: tucha'areo.
 borrar: tuucha.
 borrego: bwara.
 borrego cimarrón: jobe'eso.
 borroso: kaa mamachi, tukia.
 bosque: juya.
 bostezar: wa'akte.
 bostezo: jajawei, wa'awa'aktia.
 bota: bootam, teebocham, tebeboocham.
 botar: botaroa, chepte, jiwike, tojakte, yajte.
 bote: boote.
 botella: botea, nu'ia, nu'u.
 botiquín: jittoji.
 botón: cha'aria, taabejuktia.
 boxeador: jichonreo.
 boxear: boksiaroa, jitchona.
 bramar: bwaana, muute.
 brasa: ouba.
 brasero: braseo.
 brasier: pipboosam, pipsupem.
 bravo: ju'ena.
 brazada: ibakti, ibaktiriam.
 brazaletes: jato'im.
 brazo: mamam.
 brazo torcido: mam tottala, mam tottim.
 brecha: lutulbo'o.
 breve: jaleki.
 brillante: beojko, belojo.
 brillar: beojtachichi'ite.
 brillo: beojtachichi'itia.
 brillante: belojo, beojko.
 brincar: chepte, tubukte.
 brincar algo: tubukta.
 brincar la cuerda: wikiata cheptawapo.
 broma: baitiuri.
 bromear: baitiia.
 bronca: nassuawame.
 bronco: majai, manyak.
 brotar: basiwe, siwe, tomte.
 brotar las flores: seakarakte.
 brotar las hojas: basiwe, sawa tomte, sawatu.
 brozar: jina.
 brujo: yee sisibome.

bucear: bebajume.
 buen ánimo: tu'i.
 buen tiempo: tu'i.
c bueno: achaiwai, achaliwame.
 bueno: tu'i.
 buey: boes.
 búho: bawis.
 bule: aokos, arokosi.
 bulto de ropa: jisumia.
 burbuja: ba'a seewa.
 burbujear: ba'a sewatua.
 burdel: kaarejtia.
 burgués: tomekame.
 burla: atbwai.
 burlar: atbwa.
 burlarse: atbwa.
 burócrata: yo'otekilekame.
 burro: buuru.
 buscador: jajariwame.
 buscar: jariusasaka, jariusisime,
 jariwa.
 búsqueda: jariuwame.
 buzo: bebabajume.
 buzón: ji'obittuai.

C

¿cómo?: ¿jachin?, ¿jaisa?,
 ¿jachinia?
 ¿cuándo?: ¿jakkó?, ¿jakkosa?
 ¿jakwo?, ¿jakwosa?
 ¿cuántas veces?: ¿jaikisi?,
 ¿jaikisia?
 ¿cuántos?: ¿jaikim?
 caballero: kabayeo.
 caballete: kaakuta bepa'aria.
 caballo: kaba'i.
 cabellera: tebe choonim.
 cabello: choonim.
 cabello blanco: tosa'achoonim.
 cabello parado: pupuichooni.
 cabello rizado: chonbi'itiam.
 cabello sedoso: chonbwalkom.
 caber: kia.
 cabeza: koba.
 cabeza cocida en hoyo: koba
 ma'ari.
 cabeza de venado: maso koba.
 cabeza inclinada: kom kobak.
 cabildo: yo'oyajiria.
 cable: sikwii'i.
 cabo: lu'uteipo.
 cabrón: chiba'ato, kabaa o'ou.
 caca: bwita, juyautei,
 pocho'okuntei.
 cacahuete: bwia taaka, kakawaate.
 cacao: kakao, kaka taaka.
 cacería: amuwame.
 cachas (parte alta del muslo de la
 mujer): muuyam.
 cachete: jopem.

- cachora: wikuim.
 cachucha: mo'otajoo.
 cacique: yoo'eyame,
 yoonesaweme.
 cada: wee'epulaika, wee'epulaikai.
 cada quien en su lugar: nattepola.
 cada quien por su lado: nattepola.
 cada uno: belle'ekatana, we'epul,
 weepulaika, we'epulaikai.
 cada vez más: che'ewasu.
 cadáver: mukia, mukila.
 cadena: karenam, natcha'abwiam.
 cadera: wepe'i.
 caducado: bikala, kaa tu'i.
 caducar: biika.
 caducarse: biika.
 caer: watte, weche, yojte.
 caer la mollera: choaweche.
 café (color): jusai, jusari.
 café (bebida): kape, pepela.
 cafeto: kapeto.
 cagar: bwita, juyaute,
 pocho'okunte.
 caguama: mosen.
 caído: wattia, wattila, wetla.
 caja: ji'anira nu'u, kaaja.
 cajete: kajeete.
 cajón: bwe'u ji'anira nu'u, kaajon.
 cal: kaal.
 calabaza: aokos, arokosi, kama.
 calabaza arota: aya'awim.
 calambre: utte'am.
 calandria: mabis.
 calavera: koba ota.
 calcetas: wok supem.
 calcetines: wok boosam, wok
 supem.
 calculadora (aparato para calcular):
 sikjina'ikiame, sikna'ikiame.
 calcular: sikjina'ikia, sikna'ikia.
 cálculo: sikjina'ikiawame,
 sikna'ikiawame.
 caldo: ba'awa, baki.
 caldo (tradicional entre los yaquis
 con carne y verduras): wakabaki.
 calefacción: siktatariname.
 calentar: tataria.
 calentarse: sukayoe.
 calentura: taiwechia.
 calidad: tu'iak.
 caliente: suka, tata, yosi.
 calificar: pasaaroa, yumale.
 cáliz: kalis, yo'oba'aji'iria,
 yooji'iria.
 llamado: kaa wotte.
 llamar: kaa noktua.
 llamarse: yaate.
 calle: nanaboo'o.
 callo: bea namakia, kaayo,
 namakia.
 calmar: kalmaroa, pasiwaroa,
 yaatitua, yanti yecha.
 calmarse: bwalsapte, kalmaroa,
 pasiwaroa, yanti yecha, yanti yejte.
 calor: tataria.
 caluroso: tata.
 calvo: kaa chonekame.
 calzado: boocham.
 calzón: bwajim.
 calzoncillo: saaweam.
 cama: jipeku'um, jipetekia,
 katrem.
 camaleón: chupiari,
 motcho'okol, motcho'okolim.
 camarón: ba'akochi, baawo'ochi.
 cambiar: nakulia.
 cambiar de turno en el trabajo:
 remua.

- cambiarse: emo nakulia, nakulia.
 cambio: nakulia.
 caminante: bo'ojoreo.
 caminar: kaate (*pl*), weye (*sg*).
 camino: boo'o.
 camino de piedra: teta boo'o.
 camión: bwe'u pu'aktikaa, kamion.
 camión de transporte: ejteechi.
 camionero: kamioneo.
 camioneta: kamioneeta,
 pu'aktikaa.
 camisa: supem.
 camote: kamoote.
 campamento: jotei, kamento.
 campamocha: kampamoochi.
 campaña: elawame, nau elawame.
 campana: kampaani, kukupa.
 campanario: kukupai.
 campeonato: jinko'eewame.
 campesino: etéreo, wajo'orireo,
 wajreo, wasakame.
 campo: waasa, wajo'ori.
 camposanto: jimaa pa'aria.
 can: chuu'u.
 cana: tosa'akoba.
 canal: baabo'o, kanaal.
 canal de desagüe: basea bo'o,
 baseabo'o, reen.
 canas: tosa'achoonim.
 canasta: waari.
 cancha: pa'ayeuria.
 canción: bwiikam.
 candado: kandaom, siketa'im.
 candela: kanteela, sito'otachiam.
 candelero: taibi'areo.
 candente: taibi'ate, yosi.
 candil: taibi'areo.
 canela: kanela.
 cangrejo: acha'akari, achakari.
 canica: katoota.
 canje: nakulia.
 canoa: bajuchia, kanoa.
 cansado: lottila, yumia.
 cansancio: lotte, lottia.
 cansar: lotta, yumya, yuume.
 cansarse: lote, yuume.
 cantador: bwikreo.
 cantar: bwiika.
 cántaro: soto'i.
 cantidad: bu'uria.
 cantimplora: baanu'u.
 canto: bwikria, bwikwame.
 cantora: kantoora, koparia.
 caña: yoisana.
 caña agría: yoisana cho'oko.
 cañal: yoisana echi.
 caño: sisiwoksiia.
 cañuto: yoisan.
 caoba: ka'ooba.
 caos: mojakti'eeri.
 capa: bepa'aria.
 capacidad: kiaria.
 capacitado: majti.
 capado: kapon, kapontei.
 capar: kaponte.
 capaz: ama yuuma.
 capital: koba katekame.
 capitalista: tomekame.
 capítulo: ji'ochuktia.
 capomo: kapo.
 cápsula: kapsula.
 cara: pujba.
 caracol: totteme.
 caracol de tierra: totteme.
 carácter: jiyokju'unaktei, u'eeri.
 característica: yoki.
 caracterizar: yokitua.
 carátula: seabepa'aria.

- carbón: maatu.
 carcacha: moela, yuuya.
 carcajada: achira.
 cárcel: e'eri jo'ara, kaasel,
 tekuikari.
 carcomerse: mooye.
 cardenal: wichala'akas.
 cardón: echo.
 carecer: be'e.
 carencia: be'eme.
 carestía: be'eme.
 carga: pu'akti.
 cargador : pu'aktireo.
 cargar: iba'ate, machu'ute,
 nunu'ubwa, pu'akta, pu'ate,
 tobo'ote, weiya.
 cargar en brazos: uju'u.
 cargar sobre la cabeza: a'ate.
 cargarse: nunu'ubwa, pu'akta,
 tobo'ote, weiya.
 cargo: tekia, tekil.
 caries: tamjusaria.
 cariño: lintia, naki.
 cariñoso: yee lilintiame.
 carne: tekwa, waakas.
 carne con chile: ko'okoi baki.
 carnicero: wakareo.
 carnívoro: wakajta bwa'eme.
 caro: beje'e.
 carpa: karpam, jinbepa'ariam.
 carpintero: kapinteo.
 carrera: jinko'olawame, tekia.
 carreta: kareeta.
 carretera: chuku'uboo'o.
 carrizo: baaka.
 carrizón: baikio, baikiom.
 carro: buum, kaaro, sikweeria,
 sikweyeme.
 carta: ji'ojbittui, ji'osia, kaata.
 cartera: ji'onu'u.
 casa: kari.
 casada: kunala.
 casado: juppla.
 casar: juptua.
 casarse: juube, kuuna.
 cascabel: aakame.
 cascabeles hechos con capullos
 de mariposa: teneboim.
 cascajo: ba'a teta, jamti, sankoa
 tutusi, teta jamti, teta rebejko.
 cáscara: beea.
 casco: kajko, suamo'obei.
 casero: jo'akame.
 casi: aabe, beja.
 casilla: bitkari.
 casilla para cartas: ji'obittui.
 caso: weyeme.
 casorio: jujupwame, kukunawame.
 caspa: koba bea wechia, tekoria.
 casta: ojboria.
 castar: ojboitua.
 castigar: jookotta.
 castigo: jujuchia, kajtikaroawame.
 castillo: kajtiilam, kajtio.
 castrar: kaponte.
 casualidad: kaa ju'unaktekai.
 catarata: namuwaa.
 catarro: yeka wantia.
 catear: jariusasaka, jariusisime,
 jariwa.
 categoría: yo'oweeria, yooweeria.
 cateo: jariuri, jariusasakawame,
 jariusisimwame.
 católico: katooliko.
 catre: jipeku'um, katrem.
 cauce: baabo'o, kanaal.
 causa: naawa.
 causar: nawatua.

cavar: bweje, ji'ibweje.
 caverna: teeso.
 cavidad: bwekae.
c cayuco: bajuchia, kanoa, kuta
 baajut.
 caza: amuwame.
 cazador: amureo.
 cazar: aamu.
 cebolla: seborá.
 cedro: sekro.
 cegar: kaa bittua, ripta.
 cegarse: riptek.
 ceguera: riptia.
 ceiba: jooso.
 ceja: kumsakam.
 celar: naetbuke.
 celebración: pajko, wasuktiam
 yo'oriwame.
 celebrar: pajko.
 celo: naetbukwame.
 celos: naetbukiam.
 celoso: naetbuke'era.
 célula (pequeño ladrillo del
 cuerpo): jiapsili.
 cementerio: jimaaria.
 ceniza: naposa.
 centavo: sentaabo.
 centímetro: sentiimeto.
 central: tua juna'a, tua juname'e.
 centro: nasukia, nasukria.
 ceniztle: chonte, neo'okai.
 ceñir: chabula suma, kutta.
 cepillar el cabello: chichike.
 cepillar caballos: jina.
 cepillo: chichikia.
 cepillo dental: tamchichikia.
 cera: sito'oria.
 cerbatana: bakamoa.
 cerca: bewit, kaa mekka, jeela,

naachi, naapo, naat.
 cercanía: kaa mekkai.
 cercano: kaa mekka.
 cercar: korate, sapté.
 cerco: kora.
 cerco de carrizo o batamote: sapti.
 cerdo: koowi.
 cerebro: o'oream.
 ceremonia: lionokwame.
 cerilla: naka bwita.
 cerillo: seriom, taibi'ali.
 cernir: bakoa, sayoa.
 cerradura: eta'aria.
 cerrajero: eta'ariaeo.
 cerrar: eta.
 cerrar los ojos: kupikte, repikte,
 pusim eta.
 cerro: kawi.
 Cerro del Gallo: Totoita Kuse'epo.
 certamen: jinko'eewame.
 certificación: lutuiwame.
 cerviz: bi'am.
 cesación: chuktawame, suutojiri.
 cesárea: petti asoawame.
 cesto: waatoji.
 ceveza: baiyole'elia, serbeesa.
 cicatriz: yore'eria.
 cicatrizar: yoore.
 ciclo: ania kuaktia, kuaktia
 weeme, siklo.
 ciclón: bwe'u jeeka, jekkuria.
 cidra: sikra.
 ciego: lipti, ripti.
 cielo: teeka.
 ciencia: ta'eria.
 ciénega: sene'eka.
 cienpiés: masiwe.
 científico: ta'eria.
 cierre: ansuwame.

- cierto: lutu'uria.
 cifra: jina'iki.
 cigarra: balakasi, mate.
 cigarro: biiba.
 cilantro: bwaya, silantro.
 cilindro: silinro.
 cima: bepa'aria.
 cincho: wikosa.
 cinco: mamni.
 cine: seakatrim, siinem.
 cinematógrafo: seakatriam jooame,
 sinem jooame.
 cinta: bebe'emu, lijtoonim, sinta,
 tajowiloam.
 cinto: wikosa.
 cintura: wikosa.
 cinturón: wikosa.
 cinturón de pezuñas de venado:
 rijju'utiam.
 circo: sirkom.
 circuito: bo'oria.
 circulación: weeria, weerawame.
 circular: ko'elai, katria, weeria.
 circular (transitar): weeria, weye.
 círculo: ko'el, ko'elai.
 circunstancia: jaleppania.
 cirquero: sirkeo.
 ciruela: sirweela.
 cirugía: jittopetti.
 cisterna: ba'anu'uria.
 cita: taetejwai.
 citar: taetejwa.
 ciudad: bweejo'a, bwe'u jo'ara.
 ciudadanía: jomewai,
 yoemiawame.
 ciudadano: bwe'u jo'arapo joome,
 joome, toekame, yoemia.
 civil: paalabato'i.
 civilización: yo'ora ta'ewai.
 civismo: yoemiawame.
 claridad: machiria.
 claro: ju'unakiachi, kalajko,
 maachi.
 clase: nau kaate.
 clasificación: nau katria.
 clasificar: klasipikaroa, natweli
 kiima.
 clausura: ansuwame.
 clavar: poona, popona.
 clave: kialia, klaabe.
 clavo: laabos, wicha'ala.
 clero: yo'o koparia, yoo koparia.
 cliente: tu'ujinume.
 clima: aniwa, tae aniwa.
 club: klup.
 clueca: kaba bo'oka.
 coa: jiso'obwila.
 coacción: utte'a jooa, utte'a yaa.
 cobarde: nawia.
 cobertor: bwepiisam, kobertorim.
 cobija: piisam.
 cobrar: emo beje'etuatebo,
 beje'etuatebo, koparora.
 cobre: koppre.
 coccix: jubaria.
 cocer: baake, bwasa.
 cocerse: bwase.
 coche: buum, kaaro, sikweeria.
 cochino: koowi.
 cocido: bakim, bwasi.
 cociente: kosiente.
 cocina: bwajooria, ji'ibwakari,
 kosina.
 cocinero: ji'ibwajooreo, kosineo.
 cocodrilo: kama.
 codiciar: beutia.
 código: lei, yo'onesawi.
 codo: techom.

codorniz: suba'i, suba'u.
 cofre: ji'anira nu'u, tajo'oteebat.
 coger: nu'e.
c cohete: kuetem.
 coincidencia: nau weye.
 coincidir: nau eeri, nau weye.
 cojear: ro'iro'ikti weye, ro'iro'ikti weama.
 cojín: jinamia muteka.
 cojo: ro'i.
 cojolite: tebebwasia.
 cola: bwasia, jiisa.
 cola corta: poochi.
 colaboración: nau joowame, nau ya'awame.
 colador: baajuchia, jipechai.
 colar: baajuche, jipecha, jipetcha.
 colchón: bwalbo'oria.
 colección: jakkokari.
 colega: elao, jala'i, tekiapo jala'i.
 colegio: majtikari.
 colgado: cha'aka, chaya'i.
 colgar: chaya.
 colgar en el hombro: sekawaate.
 colibrí: semalulukut.
 colindante: mayoale.
 collar: kookam, topilim.
 colmillo: chopotamim, tebetamim.
 colocar: mana.
 colonia: koolonia, mochaljo'ara.
 colonialismo: bwiajinnei.
 colonización: joajote'ewame.
 colonizador: jo'anaatekame.
 colonizar: jo'ajoote.
 colono: jo'akame.
 color: jiyokia, yokia.
 color rosa: sikjewe.
 colorante: jiyokia.
 colosal: bwe'u.

columna: nachia.
 coma: nukila.
 comadre: komae, komaale.
 comal: wako'i.
 comandante: nejjaya'ut.
 comandar: nesawe.
 comando: nejjareom.
 combate: nassuawame.
 combatir: nassua.
 comedor: ji'ibwakari,
 nenkiji'ibwakari.
 comelón: ji'ibwa'a.
 comentar: etejo.
 comentario: etejoi.
 comenzar: naate.
 comer: ji'ibwa.
 comercial: nenkijinu tejwai.
 comerciante: nenkijinume.
 comerciar: nenkijinu.
 comercio: nenkijinuwame.
 comestible: bwa'awame.
 cometer: yaa.
 comezón: elesikia.
 comida: bwa'ame.
 comienzo: naatei.
 comisión: nesawi, nesau tobokta,
 nesau toboktawame.
 comité: naulia.
 como: bena, benasi.
 como alguien: alebena.
 como quien: alebena.
 compadecer: jiokole.
 compadre: kompae, kompaale.
 compañero: jala'i, joiwai.
 compañía: jala'iria.
 comparación: nanautei.
 comparar: nanaute.
 competencia: jinko'olawame.
 competir: jinko'ola.

- complementar: yuma'aria.
 completar: yuma'aria.
 completo: yuma'i, yumali.
 complicidad: jala'eiyawame, kaa tu'i jala'eiyawame.
 componente: yuma'ia.
 componer: tu'ute.
 comportamiento: eiyari, jaisa emo jippu'uwame, jaisa emo uju'uwame.
 composición: joo'ota, welimai.
 compra: jinu.
 comprar: jinu.
 comprender: mammatte.
 comprensión: mammattei.
 comprimido: ji'ijittoam.
 comprobación: bichai, komprobaroawame.
 comprobar: bicha, komprobaroa.
 comprometido: komprometiaroala, suma'i.
 compuesto: nau kuutia, yuma'ia.
 común: jalenwachi.
 comunal: nau atte'ari, ropo'ojo'a atte'ari, yoemia atte'ari.
 comunicación: emo jikkaiwame.
 comunicado: nokbittuari, tejwai.
 comunicar: nokbittua, tejwa.
 comunidad: jo'ara, komunilat.
 comunidades: komunilachim.
 comunismo: komunijmo.
 comunista: komunijta.
 con: nuk.
 con esa: junae, junue.
 con ese: junae, junue.
 con esto: inia, inie.
 cóncavo: muilai.
 conceder: maka.
 concentración: nau yairia.
- concentrar: nau toja.
 concepción: namyiwame.
 concepto: namyi.
 concha: kooyo.
 conciencia: tuu'eeri.
 concierto: bwik'elauwame.
 concluir: ansu, chupa.
 conclusión: ansui, ansuwame, lu'utia, luuteri.
 concordancia: nau weye.
 concordia: nau ala'eewame.
 concreto: tutti.
 concuño o concuña: jawa'i.
 condena: beje'etui.
 condenar: beje'etuatua.
 condición: teiwari, teuvari.
 condimento: kanela.
 condón: je'otsupem.
 conducir: weetua.
 conducto: boo'o, bo'otei.
 conductor: weetuame.
 conectar: chaya.
 conejo: taabu.
 conexión: chaya'aria.
 confesar: pesektitua.
 confesarse: pesekte.
 confesión: pesektei.
 confianza: eari.
 confiar: ea.
 confirmar: jeewite, na'akate.
 confiscar: atte'ate.
 confiturilla: tampisa.
 conflagración: jittai.
 conflicto: nassuawame.
 conforme: ea.
 confusión: nau kuutila.
 confuso: kaa ju'unakiachi, kaa mamachi.
 congregación: nau yajiria.

- congresista: nau yajiriata weiyame.
 congreso: nau yajiria.
 conjugación: jikimawai.
 conjuguar: jikima.
 conjunto: nau weeria.
 conmigo: nemake.
 conocer: a'awe, ta'a.
 conocido: ta'ewa, ta'ewai.
 conocimiento: namyi, ta'ewame.
 conquistar: jusakyuuma,
 konkijtaroa, yuuma.
 consecuencia: basu.
 conseguir: nu'usek, nunuisime,
 reusek.
 consejero: consejeo, tejwaleme.
 consejo: konseejo, tejwai, tejwalei.
 conservador: yoo'elaweme.
 conservar: e'eria, waacha.
 consideración: beje'etei, yosirei.
 considerar: beje'ete, yosire.
 consigna: nesawi.
 consignar: ya'a nesawe, ya'a
 nesawi.
 consigo: emake.
 consistir: sea, seeak.
 consolar: alletua, baisookta.
 consonancia: nukjiawai.
 consonante: nukjiawai.
 constante: jiba.
 constitución: takaa ya'aria.
 constituir: takaa yaa.
 construcción: ya'aria.
 construir: jooa, yaa.
 construir casa: jo'ate, kaate, karite.
 consulta: aujkultasion,
 jiapsijikkajiri, takaa jaiwai.
 consumidor: bwa'eme, je'eme,
 ji'ibwame, nu'eme.
 consumir: bwa'e, je'e, ji'ibwa,
 lu'uta, nu'e.
 consumo: nu'utei.
 contabilidad: jina'ikiawame.
 contacto: jinautajtia, nautajtia.
 contador: jina'ikiareo.
 contaduría: jina'ikia kari,
 jina'ikialai.
 contagiar: chu'akta.
 contagioso: aa yeteu chu'akte,
 jilinchu'aktei, yeteu chu'akte,
 contaminar: jaiti yaa, nasonta.
 contar: jina'ikia, na'ikia.
 contar chismes: tiusi etejo.
 contemplación: bitchuwame,
 sumbitchuwame.
 contemplar: aa bitchutu, bitchu,
 sumbicha.
 contemporáneo: ian weeria,
 ju'ubwa weeria.
 contener: jippue.
 contenido: jippu'uwame.
 contentar: alletua.
 contento: allea.
 contestación: yoopnai.
 contestar: yoopna.
 contigo: emake.
 contiguo: nanau.
 continente: lebebwiaara.
 continuación: bichau bichaa.
 continuamente: jiba.
 continuar: jibate.
 continuo: jiba.
 contorno: konilai.
 contra: tawek.
 contraer matrimonio: juube,
 kuuna.
 contrario: kaa jala'i, kaa nau kaate,
 kaa nau weye, nau a'amakai.
 contratar: takea.

- contratista:** takeareo, yee tatakeame.
contrato: ji'ojtakei.
contribución: beje'etuawame.
contribuir: ania, beje'etua.
control: yekalwame.
controlar: yeeka.
convencer: nokkooba, yuuma.
convención: nau eeria, nau yajiwame.
conveniente: amatu'ia, lutu'uria, tu'i.
convenir: nau ea.
conversación: etejori.
conversar: etejo.
convertir: ta'abwiyaa.
convertirse: aayu.
cooperar: koperaroa, nau elae.
cooperativa: elautekil.
cooptación: nau baaka.
coordinación: nau cha'aria.
coordinar: nau chaya.
copa: kalajji'iria, koopa, tebeji'iria.
copa de árbol: buja.
copal: kopaalim.
copia: alebenia, nana'ana, nana'anai, senuria.
copiar: etbwa mamatoi, etbwamamato, mamatoi.
copular: chaya.
coqueta: jiapsi yewe'ela.
coquillo: ba'aka.
coraje: kujteeri, kujteerim.
corajudo: ju'ena.
coralillo: sikkucha'a, sikkucha'ara.
corazón: jiapsi.
corazón de animal: sula.
corbata: supcha'aria.
corcho: korcho, kuta pattia.
corcholata: sikpattia.
cordón: jisumiam.
cornar: aakta.
coro: nau bwikame.
corona: koba jiisa, koonaa.
corpiño: waju'u supem.
corral: buk'etai, bwa'a koa, etai, koajo'a, kora, teejimai.
corralillo: ili kora, ili teejimai.
correa: berawikia, wikia beea.
correcaminos: taruk.
correcto: lutu'uria, tu'i.
corregir: rutukta, tu'ute.
correo: ji'ojbittuame.
correr: buite, tenne, wante.
correspondencia: nanawit eewame.
corresponder: beje'e yoopna, nakyoopna.
correspondiente: amatu'ia.
corresponal: nokia joame, nokjoame.
corretear: jajase, jajjase.
corriente: taji.
corrupción: beputtia.
corrupto: beputteme.
cortada: chuktia, chuktiria.
cortar: chukta, etajta, ma'ako, petta, riuta, siuta, wiwise.
cortar el cabello: jisika, sika.
cortar en aserradero: kutapetta.
cortar leña: ke'ewe, kuta chukte.
cortar superficialmente: witta.
cortarse: etajte, riute.
corte: chuktia, chuktiria.
cortejador: emo ta'ewame, joiwali.
cortejar: pajko.
cortejo: pajko, pajkowame.
cortés: kaa jalen machi, tu'isi

yee bichame.

cortesía: kaa jalen machiwame,
tu'isi yee bitwame.

corteza: beea.

corto: ilippani, poochi,
pochi'ilai, pochilai.

cosa: jita.

cosahui: kosawi.

cosechar: jipesuma.

coser: ji'ika.

cosido: ji'iki, ji'ikri.

cosmos: ania.

cosmovisión: ania mammattei.

cosquillas: chikiponim, elesikia.

cosquilloso: elesiiki.

costa: bawe mayoa, kojta.

costado: chaka'aria.

costal: ji'iteim, saakom.

costar: beje'e.

costilla: sana'im.

costo: beje'eria.

costoso: beje'e.

costra: bea wakia, yore'eria.

costumbre: kojtumre, kojtumrem.

costura: ji'iki, ji'ikria.

costurera: ji'ikreo.

cotidiano: chikti ta'apo, jiba yuu.

cotorro: bwe'u baro.

coyote: wo'i.

cráneo: koba ota.

creación: chupia, tomtawame,
ya'ari.

crear: chupa, ju'unakte,
ju'unaktek, yaa.

crecer: yo'otu.

creciente: yo'otu.

crecimiento: basiulai, yo'otu,
yo'otuwame.

crédito: piaroa.

credo: liojtanoki.

creer: machia, swalwa, suale.

crema: becho'oria.

cresta: cha'aparia, jiisa.

cría: aso'ola, buki, bukri.

criado: sauwame.

criar: buke, uju'u, yo'oturia.

criatura: buki, bukri.

cribar: saata.

crimen: yee me'ewame.

crío: buki, bukri.

crisis: obiachi.

cristianismo: kijtoyoemiawame.

cristiano: kijtoyoemia.

criterio: lutu'uria jajami.

crítica: aetnoki.

criticar: jokaa tu'isi nooka, kaa
tu'etejo, kaa tu'isi etejo, kaa
tu'unoka.

crítico: etejoi mammatteme.

cronista: nokia joame, nokjoame.

cruce: naabujti, natbeabuttia.

cruda: kaa bwasi.

crudo: kaa bwasi.

crujir: tosisiti jiia.

cruz: kuus.

cruza: kuusaroarime,
yoananawittei.

cruzar: kuusaraoa, nanke,
yoananawitte.

cuaderno: ji'osiam.

cuadrilongo: naikobi'iria.

cuadro: kuakro.

cuajo: waaso.

cual: jitasa.

cualquiera: jabe juni'i.

cuando: jakko, jakwo.

cuántico: kuantiko.

cuánto: jaiki.

- cuanto: jaikisa.
 cuaresma: waejma.
 cuarta: naikiria.
 cuartel: komuniila, waaria.
 cuarto: sapkari.
 cuate: wo'ori.
 cuates: woo'orim.
 cuatro: naiki.
 cubeta: ba'atoja, bajiji'itoja,
 balle, sinkre, sinre.
 cubierto: ji'ibwaria.
 cubo: kuubo.
 cubrir: patta.
 cubrir con cobija o rebozo: jinte.
 cucaracha: maikumai, pocho'o
 yoeria, pocho'oyoeria.
 cuchara: kucha'a, kucha'ara,
 wisaji'ibwai, wisa'aji'ibwai.
 cucharón grande de madera:
 wisa'i.
 cuchillo: bwawiam, jiwisiam,
 kuchi'im.
 cuello: kutanaa.
 cuenta: jinaiki.
 cuenta de collar: kooka.
 cuentas: jina'ikiawame.
 cuento: etejoi, kia'etejori, seanoki.
 cuerda: ku'u wi'i, kuuwi'i.
 cuerno: aawam.
 cuero: beea.
 cuerpo: takaa.
 cuervo: kooni.
 cuesta arriba: beene.
 cuestión: ayukame.
 cuestionario: nattemaiwame,
 nattemaiwaim.
 cueva: teeso.
 cuidado: jilinwachi.
 cuidar: suua.
 culebra: baakot.
 culebra de agua: ba'a bakot,
 baba'atukut.
 culebra roja: siktabut.
 culo: chumim.
 culpa: bettepu'aktia, bettepuaktia.
 culpar: bettipuaktitua, kulparoa.
 cultivar: echimua, yo'oturia.
 cultivo: echimu.
 culto: jita ta'ame, ta'ame.
 cultura: joo'ayuria, yoo'ayuria,
 yoolutu'uria, yo'ora ta'ewai.
 cultura yaqui: jiak lutu'uria.
 cultural: joo'ayuria, yoo'ayuria,
 yoolutu'uria.
 cumbro: kunwo.
 cumpleaños: wasuktiam
 yo'oriwame.
 cumplimiento: chupa'aria, yeu
 yuma'ariawame.
 cumplir: yeu yuma'aria.
 cumplir años: taewaim yo'ore,
 wasukte.
 cuna: maaka.
 cuneta: bwe'u etajti bwia.
 cuña: nakali, tepe'eria.
 cuñada: jaborai, jaborae.
 cuñado: mo'one.
 cúpula: bepa'aria.
 cura: jittoa, paare.
 curandero: jitebii.
 curar: elpetua, elpeetua, jitto.
 curso: tekilweeria.
 curva: totteme.
 curvo: tottia, tottiria.
 cutis: pujba beea.
 cuyo: san.

ch

ch chabacano: chabakaano.
 chacal: chakaal.
 chachalaca: bwe'u baro,
 chachala'aka.
 chal: chalim, chaalim, jiniam,
 rebo'osam.
 chalina: supcha'aria.
 chalan: aniareo.
 chaleco: kaakomim.
 chamaca: beme jamut, usi jamut.
 chamán: moreakame, yee
 sisibome, yoem jitebi.
 chamarra: seberia supem.
 chamba: tekil.
 chamber: tekipanoa.
 chambre: supem.
 chamuscar: bwatania.
 chamuscarse: bwatana.
 chanate: chana.
 chancla: chanklam.
 chango: choowil.
 chantaje: yee baita'awame.
 chantajear: baita'a, baitatta'a.
 chantajista: yee baitatta'ame.
 chapa: eta'a.
 chaparreras: chapareeam.
 chaparro: kome'ela.
 chapay: chapai.
 chapin: boocham.
 chapopote: alkitam, arkitam.
 chaporrar: poraroa, sika.
 chapotear: baaju.
 chapoteo: baaju yeewi.
 chapulín: wakago'ochi, wo'ochi.

chaquiste: chakijte.
 charco: ba'a mantei.
 charla: etejowame.
 charro: chaaro.
 chato: sotoyeka.
 chaveta: siibwis.
 chavo: ju'ubwa yo'otu, ju'ubwa
 yo'otume, uusi.
 chaya: chaya.
 chayote: chayote.
 checar: intumammattei.
 cheje: cheje.
 cheque: ji'osotawai.
 chia: monteo.
 chicanor: chikanto.
 chícharo: peonas, peonasim.
 chicharra: balakasi, balakasim,
 mate.
 chicharrón: chicharoonim.
 chiche: juu'atea.
 chichimeca: chichimeeka.
 chichiquelite: mamyam.
 chichón: rumui.
 chicle: jiko'onoriam.
 chico: ili, ilitchi, ilitchisia, ousi
 ilitchi.
 chicote: jibebia.
 chicotear: jibebiatua, mukia
 beatua.
 chicozapote: chikosapoote.
 chicura: jiowe.
 chido: tutu'uli, ujoyoi.
 chiflar: biute.
 chilacayote: chilakayoote.
 chilaquil: tajkai ko'okom.
 chile: ko'okoi.
 chilindrina: kaa jalenwachi.
 chillar: bwaana.
 chillido: bwania.

chimenea: bwichiabo'o.
 chimpancé: bwechoowil.
 chimuelo: kaa tamek.
 chinampa: baa'echi.
 chinche: chinchik.
 chingar: atakte.
 chinino: chiniino.
 chipilín: no'ochi.
 chiripa: kaa ju'unaktekai.
 chisme: kianooki.
 chispa: tajiseewa.
 chispeante: tachiyoeme.
 chispear: chijakta.
 chiste: musal.
 chistoso: musa'alai, musa'ala
 maachi.
 chiva: chiiba, kabaa.
 chivo: kabaa.
 choales: choalim.
 chocado: chokaaroari, tajti.
 chocante: kaa'elwachi.
 chocar: chokaarao, tajta, yumta.
 chocheat: yo'otuitu.
 chochez: yo'otuituwame.
 chocho: yo'otui, yo'otuli.
 chocolate: chokoola.
 chol: choool.
 chongo: chonsuma'im.
 chontal: labwechontaal.
 choque: nautajtia.
 chorrear: jikia.
 chorrillo: ba'ajikia.
 chorro: boojtia.
 chortí: choorti.
 chotear: tiusi etejo.
 choya: choa.
 choza: juya kari, ramaa.
 chozno: chojno.
 chúcata: chu'ukam, ju'ubwaniem.

chucho: chuu'u.
 chueco: chakku, chakkui.
 chuleta: chuleetam, sana'aim.
 chulo: emo ouleme.
 chupaflor: semalulukut.
 chupamiel: semalulukut.
 chupamirto: semalulukut.
 chupar: che'e, chuune, piine,
 pipine.
 chupón: chuchunia, chunria.
 churea: taruk.
 churro: churo, churom.

d

de una vez!: jaleppana, sep, sepia.

de verdad!: ¡jaisi'ani!

¿dónde?: jaksa, jaku'u, jausa.

dama: jamut.

danta: anta.

danza: yi'iwame.

danzante: yeye'eme.

danzante de matachín: marinchi.

dañar: aet nookak, ko'okoamaka, ko'okosi jooa, nasonta, si'ibok.

daño: ko'osi ya'ari.

dar (dar color): maka, miika, sea bo'ote.

dar a luz: asoa.

dar elotes: abae.

dar en el blanco: mujuk.

dar misa de víspera: bijpate, bijpaate.

dar un valor: kom beje'ewatua.

dar vuelta: kuria, tatakoole.

dátil: laatiko.

dato: eawai.

de: betana.

de allá: wanna'abo,

wanna'abotana.

de antemano: batnaataka.

de balde: kia beja.

de cuclillas: chunula joori.

de dónde: jakku'ubotana.

de él o ella: aechi, aet.

de esa manera: junuen, nuen.

de espaldas: atala.

de esta manera: benasia.

de este lado: bina'abo, ini'ibo,

ini'ibotana.

de la misma manera: nanancha.

de ningún modo: kachin, kaachin.

de ninguna manera: kaachin.

de otro lado: beaj, beas,

sekkata'ana.

de pronto: kupti, seechukti,

seechuktia.

de repente: jeechukti, kupti.

de un lado a otro: naa.

de vez en cuando: kaa natpat.

deambular: naa weye.

debajo: betuku.

debajo del árbol: beju'uku.

debajo del arbusto: beju'uku.

debajo: betuku.

debate: noknassuawame.

deber: ayukame, wikiria.

débil: kaa ousi machi, kaa u'ute.

debilidad: bwalwechila, kaa

u'utei.

debilitar: bwalwotta.

debilitarse: bwalwottila.

decaer: komwechia.

decente: tu'u yoeme.

decidir: e'ea.

decir: jiia, tea, tejwa, teuwa, tiia.

decir algo no conveniente: tiusi etejo.

decisión: eeri.

declarar: lutu'uria yaa.

decolorar: tojta.

decolorarse: tojte.

decorar: ujoylte.

decrecer: ilitchisi aayu, kom weye.

dedicación: aet jiapsiwame.

dedicar: bittua.

dedo: pusiam.

dedo meñique: ilitchi mampusiam.

- dedos de la mano: mam pusiam, mampusiam.
- dedos del pie: wok pusiam, wokpusiam.
- defecar: bwita, juyaute, pocho'okunte.
- defecto: ko'okoa.
- defectuoso: kaa elwachi, kaa tu'i.
- defender: ania.
- defensa: emo aniwame, emo jinne'uwame.
- defensor: yee aniname, yee jinne'ume.
- deficiente: kaa yuma'i.
- definición: machilaasi.
- definir: machilaa.
- deidad: yoo'eyawai.
- dejado: su'utojiri.
- dejar: jima, su'utoja, tawaa.
- dejar para otro: be'eria.
- del otro lado: wanna'abo, wanna'abotana.
- delantal: batsupem.
- delante: amepat, amepachi, bat.
- delante de él o ella: aapat, aepachi, aepat.
- delante de mí: nee beas, neewas.
- delegación: ya'ut teebat.
- delegado: nesauya'ut.
- delegar: nesauya'uttua.
- delgado: wakila, wilojko.
- delgado (objetos o cosas): betalai, tapsiolai, wi'olai.
- deliberar: rutukta, tu'ute, tu'uwa jariuwa.
- demagogia: amabutnesawi.
- demanda: jariutekil, na'atejori.
- demasiado: ama butte, bu'u, ousi, si, tokti, unna.
- democracia: yoemianesawi.
- democratizar: yoemianesaute.
- demoler: mojakta.
- demonio: bebeje'eri.
- demorar: binwatu, kupti'aane.
- demostración: bittuawame.
- demostrar: bittua.
- dengue: wooko'okoa.
- denominador: yee teatuame.
- denominar: ayeupua, teatua.
- dental: tamim.
- dentro: wajiwa.
- departamento: mamloi, teebat mamloi.
- dependencia: ya'ut teebat.
- dependier: aet bo'obicha.
- deporte: yeuri.
- derecha: Batam, batatana.
- derecho: lutula, lutulai.
- derivar: aet yeusimtua, na'ikimtetua.
- derramar: chibejta, rabwejta, wo'ota.
- derretir: kajjo'ota.
- derretirse: kajjo'ote.
- derrochar: wiuta, wiuta'ara.
- derrumbar: tatabe.
- derrumbe: kom weche.
- desabrido: kaa oonak.
- desacuerdo: ka nau eeri, kaa nau lutu'uriari.
- desagradable: eoktiachi.
- desagüe: jakila.
- desajustado: kaa kutte, kaa nau weye.
- desalmado: kaa jiapsek, kaa koba suuak.
- desalojar: mekka beeba, yeu wike.
- desamarrar: butta.

desamarrarse: butte.

desamparado: su'utojiri,
to'osaka'ari.

desaparecer: ama lu'ute, kaitatu,
muucha, nawa popona.

desaparición: ama lu'utiwame,
kaitatuwame.

d

desarmar: mojakta.

desarrollar: tu'uyaa,
tu'uyo'otuatua.

desarrollo: basiulai, jikau weye,
tu'uya'ari, tu'uyo'otuwame,
yo'otu, yo'otuwame.

desatar: butta.

desayuno: ke'esam ji'ibwai.

desbaratar: mojakta, wiuta.

desbaratarse: mojakte, wiute.

descalzo: kaa boochak.

descansar: yumjoe.

descanso: seapaalia, seyewailo,
yumjo'eri.

descargar: kom watta.

descendencia: ouwo, yoemiari.

descender: kom simne, kom
weye, kom wike, yojta.

descendientes yaquis: yoemiari.

descolgar: kom kaalo.

descolorido: tojtia, tojtita.

descomponer: nasonta.

descomponerse: nasonte, nasontu.

descompuesto: nasontila,
nasontula.

desconfiado: kaa ea, kaa elwachi.

desconocer: kaa a ta'a.

descoser: ji'ikbutta.

describir: takaa etejo.

descripción: ji'ijtei, takaa etejoi.

descuartizar: kokopela chukta.

descubrimiento: teuri.

descubrir: tea.

desde: betana, naateka.

deseable: atte'amachi.

desear: ukkule, waata.

desear agua: baaji'ipea.

desear beber: ji'ipea.

desecar: kemwaacha.

desempeñar: tekia jooa, tekil jooa.

desengaño: baita'aju'uneiya.

desenvolver: baisoola.

deseo: jipu'upea, nakiiwaata.

desgajar: kokopela chukta,
kokopela na'ikimte.

desganadamente: jikot.

desgarrar: siokta, sioktek.

desgastar: muucha.

desgranar: chiiwe, jichiwe.

deshabitado: ausu'uli.

deshacer: kaitatene.

deshebrar: sa'ina.

deshilacharse: wiibutte.

deshilar: wii buite, wiibuite.

designio: boo'jajaria, boojajaria.

desigual: kaa naarechi, kaa
nanawitte.

desinflar: sumya.

desinflarse: suume.

deslave: baasu.

deslizar: suulu.

desmanchar: basua.

desmayar: taamutua.

desmayarse: taamu.

desmentir: lutu'uriate.

desmenuzar: sa'ina.

desmontar: maojte.

desmoronar: mojta.

desmoronarse: mojte.

desnivelado: bennei.

desnudar: supeyecha, tajo'owatta,

- toopuchi yaa.
 desnudo: kaa tajo'orek.
 desobedecer: kaa jikkaja.
 desobediente: kaa jikkajame.
 desocupado: kaita jooa, kaa obisi aane.
 desocupar: kaa obisi jooa.
 desocuparse: kaa obisi ea.
 desorientado: kaa lutul ea.
 despabilarse: suabusa.
 despacio: kaa utte'akai.
 desparramado: sankara, sankarai.
 desparramar: chibejta.
 despedazarse: mojakte, na'ikimtu.
 despegada: sooktila.
 despegar: sookta.
 despegarse: sookte, tobokte.
 despejar (el cielo de nubes): nutte.
 despejarse: sookte.
 desperdicios de comida: baajup, basea, be'eri, chikam.
 despertar: busa.
 despertarse: busa.
 despierto: busa'ala.
 desplazado: ruktai.
 desplazamiento: ruktawame.
 desplumar: boajutta.
 despoblar: jo'asookte.
 despojo: atte'asooktiwame.
 despreciado: kaa nakwame, kaa waatiawame.
 desprender: butta.
 desprenderse: butte.
 después: chukula.
 destacar: bat weye.
 destapador: etaporeo.
 destapar (quitar cobija): jinnepo.
 destazar: peuta, peute.
 desteñir: tojta.
 desteñirse: tojte.
 desterrar: bwiaara jimaatua.
 destinar: bittua.
 destinatario: bittuwai.
 destino: bittui.
 destreza: aawe, aaweme.
 destrucción: mojakawame.
 destruir: mojakta.
 desvagnar: jichiwe.
 desvanecido: kaa mamachi, tukia.
 desyerbar: jinaa.
 detalle: jippue.
 detectar: tea.
 detener: maniatua.
 detenerse: japte (*pl*), kikte (*sg*).
 determinar: yeu yuma'aria.
 detrás: amapo.
 deuda: wikiriawame.
 devaluar: kom beje'ewatua.
 devolver: notta.
 devolverse: notte.
 devorar: wi'ukta.
 día: taa'a, taewai.
 diabetes: asuka ko'okoa.
 diablo: bebeje'eri.
 dialecto: bujnoki.
 dialogar: nau etejo.
 diámetro: bwekara, napekonil.
 diario: chikti ta'apo.
 diarrea: bojtia, boojtia.
 dibujar: yoka.
 dibujo: jiyoki, ya'ajajaria.
 diccionario: ji'ojmem, nokteuriam.
 dicha: alleri.
 dicho: kia nooki.
 dictar: noknesawe.
 diente: tam, tamim.
 diéresis: rieresis.
 dieta: tuuji'ibwabwawame.

diez: woj mamni.
 diferencia: kaa nana'anai.
 diferenciar: kaa nana'anaitua.
 diferente: kaa alebena, kaa nana'anai.
 difícil: obiachi.
d dificultad: ayukame, obiachia.
 difunto: mukia, mukila.
 difusión: chibejtejwai, naaj teuwari.
 digital: mam puja'ari.
 dignidad: beje'eyoemiai.
 dilatar: binwatu.
 diminutivo: ilitchiame.
 diminuto: ousi ilitchi.
 dinamita: pejtipoobam.
 dinero: ji'osia tomi, sentaabo, tomi.
 Dios: achai yo'owe, lios.
 diputado: nesaujooya'ut.
 dirección: luula.
 directo: lutula, witti.
 director: weiyaya'ut.
 director de danza de matachin: monaaja.
 dirigente: nesauya'ut.
 dirigir: chitrutuktiari, rutukta, weiya.
 discernir: omoljooa.
 discípulo: majtai.
 disco: ko'el.
 discriminación: omoljoowame.
 discriminar: omoljooa.
 discurso: yecha'etejoi.
 discusión: nau etejowame.
 discutir: nau etejo.
 disecar: waacha.
 diseminar: eecha, na'ikimte.
 disentería: sikii bwita.
 diseño: ya'ajajaria.

disfraz: choomo.
 disfrutar: kiale.
 disgustar: o'omtitua, omtitua.
 disipar: tuucha.
 dislocar: yeu wike.
 disminuir: iliikia, iliikiria, iliikisi jooa, ilikisi jooa, iliikisi yaa, ilitchisi aayu.
 disparar: muje, putte.
 disparejo: kaa naarechi, kaa nanawitte.
 dispersa: chibela, chibela bo'oka, chibela to'oka.
 disponer: nesau maka.
 disposición: nesau maki.
 distancia: mekkai, mekkaria.
 distinguir: ju'unakiachi, yokitua.
 distintos: kaa nalebebena, kaa nana'ana.
 distraer: bai'ea, koptitua.
 distribución: naabittuawame, na'ikimtwame.
 distribuir: naabittua, na'ikimte.
 distribuirse: emo na'ikimte.
 distrito: mamloi.
 disyuntiva: yeu pu'aria.
 diurno: taewai.
 diversidad: kaa nana'ana.
 dividendo: yo'oria.
 dividir: na'ikimte.
 dividirse: emo na'ikimte.
 división: naaiyotei, naiyoi, na'ikimtwame, natwelia.
 divisor: natwelisime.
 divorcio: emo na'ikimtwame, yoliijtwame.
 doblado: totti.
 doblar: choobikukta, kuakta, totta.
 doblarse: choobikukte, kuakte.

doble: tottai.
 docencia: yee majtawame.
 docente: yee majtame.
 doctor: loktor, yoi jitebi.
 doctrina: liojtanoki, sualropokti.
 documento: ji'osia.
 doler: ko'okole.
 dolor: ko'oko.
 dolor de cabeza: koba wante.
 doloroso: ko'oko, ko'okosi
 maachi.
 domar: bwalkote, mansote.
 doméstica: jo'arapo atte'ari.
 domesticar: mansote, bwalkote.
 dominación: bwiajinnei.
 domingo: lominko.
 dominio: aet yuuma, emo
 yuma'ariawame, nesawe, utte'a.
 don: achali, ron.
 don juan: ronjoan.
 donde: jakun.
 dorar: jusalbwasa.
 dormido: koche.
 dormir: bo'e, koche, kottua.
 dormirse: koche, to'e.
 dormirar: kokkoche.
 dormitorio: kotkari, kotkotwa'apo.
 dorso de la mano: mam amam,
 mam mobe'eriam.
 dos: woi.
 dosis: bele'eki.
 dren: basea bo'o, jakila, reen.
 drenaje: baseabo'o, basea bo'o,
 jakila, reen.
 droga: elwamia, rooka.
 dual: woiria.
 duda: kaa tua ju'uneeri.
 dudar: kaa tua ju'unea.
 duende: chooni.

dueño: atte'akame.
 dueto: woi naum, woi naurim.
 dulce: kaka.
 durable: bibinwatu.
 duración: binwatui.
 duradero: bibinwatu.
 durante: ketun.
 durar: binwatu.
 durazno: ruenas.
 dureza: namakai.
 duro: namaka.

e

jeste!: abwe, bwe.
 ébano: chukui kuta.
 ebriedad: naamukwame.
e ebrio: naamukila.
 echado: mekka beebi.
 echar: mekka beeba.
 echar leña: naiya, naya.
 eclipse de luna: mecha mukia.
 eclipse de sol: ta'a mukia.
 eco: jiawai, kukupaa.
 economía: ekonomia.
 económico: kaa beje'e.
 economista: ekonomijta.
 ecuménico: yoo'aniwai.
 edad: wasuktia.
 edificar: kari jooa.
 edificio: kari ya'ari.
 educación: tuumajti.
 educado: majti.
 educador: yee majtame.
 educar: ji'o'jiawai majta, nokjiawai majta.
 efectivo: aa jita jooa, tua juna'a.
 efecto: junulentei.
 efectuar: junulentetua.
 eficacia: aa jita joowame.
 eficaz: aa jita jooa, jiapsiwai.
 eficiente: aa jita jooa.
 ejecución: tuchu, tu'uyaa.
 ejecutar: tuucha.
 ejecutivo: ya'ura.
 ejemplar: machilai.
 ejemplo: machilawame.
 ejercer: tekia jooa, tekil jooa.

ejercicio: takaa yeewi.
 ejército: wikoo yoemia,
 wiko'oyoemia.
 ejote: ejoote, ejootem.
 el: ju, juka.
 él: aapo.
 el que: me, yee.
 elaborar: jooa, yaa.
 elección: yeu pu'awame.
 elector: yeu pu'areo.
 electricidad: taji.
 electricista: tajireo.
 elegir: yeu pua.
 elemento: jaleklia.
 elevación: jikauri.
 elevar: jikau chaya.
 eliminar: lu'uta, tuucha.
 ella: aapo.
 ellas o ellos: bempo.
 elote: abai.
 elote tierno: abali.
 elotear: abae.
 embarazada: bwe'u.
 embargar: u'utobokta.
 embargo: u'utoboktawame.
 embarrar: benta.
 embestida: atakaroawame,
 kimuwame.
 embestir: buitek, yumta.
 emborrachar: naamucha,
 naamuktua.
 emborracharse: naamuke.
 embriagar: naamucha, naamuktua.
 embrocado: chinaktai, mobeltuai.
 embrocar: chinakta, mobeltuai.
 embrujar: siibo.
 emergencia: bamsi'eewai.
 emigrante: pa'alawatakteme.
 emigrar: pa'alawatakte.

- empachar: potta, pottek.
 empacharse: booyo, chuuyu, pottek.
 empacho: chuyuria, pottia.
 empapado: ba'ari, komonla.
 empapar: ba'arisi yaa, komonia.
 emparejar: jajame, nanaute.
 empate: nanancha yo'o.
 empedrado: teta boo'o.
 empeine: wokmobe'eria.
 empelotado: nassuala.
 empeñar: peenta.
 empeorar: kaa tu'irea.
 empezar: naate.
 empinar: atakte.
 empleado: tekipanoareo.
 emplear: aa jipu'utu, atte'awa, takea.
 empleo: tekil.
 empollar: kaba bo'ote.
 empolvado: bwialobolai, toolobola, toolobolai.
 emprender: naate.
 empresa: empeesas, uutekil.
 empresa (faena): mamloi.
 empresario: empeesakame, uutekilekame.
 empujar: jima, yu'a, yumta.
 empuñar: mambwise.
 en: po.
 en cuanto a: junaksantuk.
 en el centro: nasuk, nasuku.
 en el hoyo: wojo'oku.
 en este momento: inaeko.
 en forma de chichón: rumui.
 en medio: nannanaku, nasuk, nasuku.
 en otro lado: omochi, omot.
 en ti: et.
- enajenación: emo ta'arui.
 enamorar: yo'olawa.
 enano: kome'elai.
 encajado: kecha'i, kecha'ari.
 encajar: kecha, ja'abwa.
 encaramar: jikat yecha.
 encarcelar: e'erijo'aratua, karselaroa.
 encargado de la iglesia: maejto yo'owe.
 encargar: jimo'ote.
 encargo: jimo'otei.
 encendedor: taya'areo.
 encender: taya.
 encerar: sito'otua.
 encerrar: eta.
 encharcado: ba'amantela.
 encharcarse: ba'amante, mante.
 enchilarse: ko'okoitu.
 enchiquitar: enchikitaroa.
 encía: tamtekwa.
 encima: amet, amechi, bepa, namet.
 encimar: natto'a.
 encino: ensiino.
 encoger: ilitchisi aayu, nau siiime.
 encogerse: ilitchisi aayu, nau siika, nau siiime,
 encomendar: bwania.
 encontrar: nanke, tea.
 encorvado: sibula cha'aka.
 encrespado: emo toboktala.
 encrespase: emo tobokta.
 encubrir: patta.
 encuentro: emo teuwame.
 enderezar: rutukta.
 endulzar: asukatua, kakatua.
 endurecer: namaka yaa, namakaria, namakate, namakatu,

namate.

eneldo: enekia.

enemigo: enemiiko, kaa jala'i.

energía: taji.

enfadar: ichakta.

enfadoso: eoktiachi.

enfermar: ko'okoi tabe, ko'okoi tatabe, ko'okoi wettua.

e enfermarse: ko'okoi watte (*pl*), ko'okoi weche (*sg*).

enfermedad: ko'okoa.

enfermero: ko'okoe aniname.

enfermizo: ko'okoera.

enfermo: ko'okoeme.

enflaquecer: wakiltu.

enfrentar: japte, kikte, taweka kikte.

enfrente: amepat, amepachi, bichapo.

enfrente de él o ella: aapat, aepachi, aepat.

enfrente de mí: nee beas, neewas.

enfriar: baliria, sipa.

enfriarse: chubakte.

enfurecer: o'omte.

engañar: baita'a.

engaño: baita'awame.

engendrar: asoa, chupa.

engordar: awe, awiria.

engordarse: awe.

engrandecer: bwe'uria, emo bwe'usi yaa, emo bwe'usi jooa.

engrosar: turukta.

enguaracharse: beabochate, bochate.

enjambre: muumum.

enjuagar: rauta.

enllagarse: sa'awatu.

enloquecer: kaa suatu.

enmohecer: poposiwe.

enojado: o'omtila.

enojar: omte.

enojarse: o'omte.

enojo: omtia, omtiwame.

enorme: bwe'u, ousi bwe'u.

enramada: ramaa.

enredadera: wiroa.

enredado: kurula, natkurula.

enredar: kuria, tatakoole.

enredarse: emo kuria, emo kuuta.

enredo: nau kurila, nau kuutila.

enriquecer: bu'uria, kiasi yaa.

enrojecer: sikjabola aayu, sikjabola jooa.

enrollado: bi'iti.

enroscar: kubbi'ita.

enroscarse: kubbi'ite.

enrrollar: bi'ita.

ensamblar: nau chaya.

ensartado: kibachai.

ensartar: kibacha.

enseñanza: majtia, yee majtawame.

enseñar: majta.

ensuciar: jaiti jooa, jaiti yaa, nasonta.

ensuciar con caspa: koba beatomtia, jaiti koba beatomtiatua.

ensuciarse: jaiti emo jooa, jaiti emo yaa.

entarimado: tarimatuari.

entonado o entenada: waim asoa, waim uusi, waim usi.

entender: mammatte.

entendimiento: kobanamyai.

entero: yuma'i, yumali.

enterrar: maa'a.

entidad: mamloi.

- entonces: bea, beja, junak.
 entrada: kimuria.
 entrar: kibake, kiimu.
 entre: nasuk, nasuku.
 entrega: toji.
 entregar: maka, toja.
 entumido: kilima'ichiala, si'ibwia.
 entumirse: kilima'ichia, si'ibwia ea.
 entusiasmo: jik'eeri.
 envase: ba'anu'u, boote, botea, nu'ia, nu'u.
 envejecer: mooye, yo'otuitu.
 envejecerse: yo'otuitu.
 enviar: bittua, ejportaroa, pa'akun bittua, pa'akun nenka.
 envidia: beutiai, naki, yee beutiawame.
 envidiar: beutia.
 envidioso: beutia'ara, naki'ira, yee beutia'ara.
 envoltura: biijtai, biijtaiwame.
 envolver: biijta.
 envuelto: biijti.
 epazote: ipasoote, taksawa.
 epidemia: pa'alako'okoa.
 epiglotis: epiklootis, kutanaa tenia.
 epilepsia: taemukia.
 época: jaksa weeri, jakweeri, siklo, taeweeria, weyi.
 equilibrio: ekilipprio, nauweeri.
 equipatear: keepa.
 equipo: naucha'ari.
 equitativo: nanauli, nauli.
 equivaler: nanaulitua, naulitua.
 equivocar: ji'obe.
 erario: bejea.
 erecto: weyek.
 erizo: baewicha'ala.
 erradicar: muucha, nawa popona.
 errar: ji'obe.
 error: ji'opria.
 eructar: e'ete.
 eructo: e'etia.
 erudito: ji'ojta'ame, namyame.
 esa: junu'u, junuka, junuka'a.
 esas: junume'e, junume.
 escala: na'iki, na'ikoi.
 escaldar: ninpisa.
 escalera: ejkalea, ja'amuria.
 escalón: ja'amuria.
 escama: kuupe.
 escándalo: baajotiuwame, jaiti jiia, jaitiuwame.
 escapar: ejkaparoa, su'ubuite.
 escaparse: emo su'utoja, suutojila.
 escarabajo: toobwichia.
 escarbar: bweje.
 escasear: eskasiaroa, lu'ute, lu'utei.
 escena: seatachia.
 escenario: seatachia.
 esclavismo: eslabijmo, yu'inesawi.
 esclavitud: yu'inesawi.
 esclavo: yu'ineuwame.
 escoba: jichikia.
 escoger: yeu pua.
 escolar: ejkolar.
 escombros: ba'a teta, sankoa tutusi, teta jamti, teta rebejko.
 esconder: esso.
 esconderse: eusek.
 escondido: essola, eusila.
 escopeta: wiko'i.
 escozar: ejkosaroa.
 escriba: namyiji'ojtereo.
 escribir: ji'ojte.
 escritor: ji'ojtereo.
 escritorio: ji'ojjo'osoi.
 escritura: ji'ojtei.

escuchar: jikkaja.
 escuela: ejkuela, majtikari.
 esculcar: mojakte.
 escupir: chikwatte.
 escusado: ejkusao, komoon.
 ese: juna'a.
 ese o esa: juna, junae, junu'u,
 nuu'u.
e esencia: tuari.
 esencial: ji'ibwisia, naawa.
 esférico: konni.
 esforzar: utte'a yaa.
 esforzarse: jikot aane.
 esfuerzo: utte'a joowame.
 esos: junume'e, junume.
 espacio: june'elai.
 espacio entre los muslos: baata.
 espalda: joo'o.
 español: ejpanyol, yoi noki.
 espantar: womta.
 esparcir: chibejta.
 especial: seakame.
 especie: senuria.
 específico: tutti.
 espectáculo: sea weeria, seaweeria.
 espejo: bitnottia, ejpeeko.
 esperanza: eeyuma'ari.
 esperar: bo'obicha.
 espesar: turukta.
 espeso: turui.
 espesor: turu'uria.
 espía: etbwa bichame.
 espiar: etbwa bicha.
 espiga: buja.
 espiga de trigo: moa.
 espigar: bujte, moa.
 espina: seboa, wicha.
 espinado: sosola, wihatula.
 espinal: wicha.

espinarse: seboatu, soosok.
 espinillas: kuchuwam.
 espíritu: chichijal, jiapsi.
 espolear: pemta.
 esposa: juubi.
 esposo: kuuna.
 espuela: ijpuelam, pemwicham.
 espulgar: eteme, sulia.
 espuma: somo'ochia.
 esqueleto: takaa ota.
 esquina: ama'ali.
 esquivar: wojana, wojanria.
 esta: ii, ini'i, ini.
 estabilidad: amaweli.
 establecer: tuate, yecha.
 estaca: kuta chumu'uria.
 estación: yajiria.
 estadista: yoojina'ikiame.
 estadística: jina'iki jina'ikiawame.
 estado: jaisa machia, pa'alaya'ura.
 estafa: yee baita'awame.
 estafador: yee baitatta'ame.
 estafar: baita'a, baitatta'a.
 estafiate: chiichibo.
 estaláctita: teso ba'a.
 estallar: pejta.
 estallarse: pejte.
 estambre: bwalwi'i.
 estante: jitjo'aria.
 estar acostado: bo'oka.
 estar afónico: sokittu.
 estar cegado por las lagañas: ripte.
 estar con los pies extendidos:
 sutala katek.
 estar de fiesta: pajko.
 estar embarazada: bwe'u, topa'ala.
 estar enfermo: ko'okoe.
 estar fuerte: pappea, u'ute, utte'ak.
 estar hecho: ya'ari.

- estar hincado: tonommea weyek.
 estar magullado: bwalgotte, bwaltawala, bwaltawaari.
 estar magullado del cuerpo: takaa bwalwotte.
 estar montado: bwakala.
 estar muerto: mukia.
 estar nublado: naamuk.
 estar parado: weyek.
 estar parados: ja'abwek.
 estar puesto: manek, orek.
 estar quebrado: kotti.
 estar ronco: sokittu.
 estar sediento: ba'a muuke.
 estar sentado: katek.
 estar sentado o parado con las piernas abiertas: bwakala.
 estar sentados en círculo: tekko jooka.
 estar situado: manek, orek.
 estar tirado: bo'oka.
 estar triste: sioka.
 estar tuberculoso: wakimuke.
 éstas: ime'e.
 estatura: tebea.
 este: ii, ini, ini'i.
 este (punto cardinal): batambicha.
 estéril: kaa tu'i, muya.
 esterilizar: muyatua.
 estiércol: bwita.
 estilo: inilek.
 estimación: tamachia, tamachiai.
 estimar: tamachia.
 estimular: eetua.
 estirado: wiki, wikri.
 estirar: sunta, wike.
 estirarse: sunte.
 estómago: toma.
 estornudar: ja'achijte.
- estornudo: ja'achijtia.
 estos: ime'e.
 estrangular: bamsoa, kutanaa chimta.
 estrategia: bo'oria.
 estrecho: na'ulai.
 estrella: choki.
 estrella de mar: bawe choki.
 estrella fugaz: suawaka.
 estremecerse: emo yooa, emo yoyoa.
 estreñimiento: pomalawame.
 estropear: kaa tu'u chupa, kaa tu'u yaa.
 estructura: joo'ota.
 estuche: kapsula.
 estudiante: emo majtame.
 estudiar: aumajta, ejkuela, emo majta, majtekilbicha, tu'ubicha.
 estudio: bitnamiyi, emo majtawame.
 estufa: ejtuupa, joona.
 estupro: ko'oko'eyawai.
 etapa: weeyejri.
 etcétera: into wawatekai.
 eterno: kaa lu'ulu'ute.
 etnia: oosailai.
 eucalipto: okaliito.
 eutanasia: baimuchai.
 evacuación: yeu wikwame.
 evacuar: yeu wike.
 evangélico: liojbo'oria.
 evangelio: liosbo'onoki.
 evangelista: ebanjelijta, liosbo'onokame.
 evento: nauyaili.
 eventual: sechukti.
 evidencia: jinami.
 evidente: maachi, tajtaalai.

- e** evitar: nanajria.
 evolución: nakulwame.
 evolucionar: ja'amuria, yo'oturia, yo'otuwame.
 exacto: tuayuma'i.
 examen: eksaamenim, nattemaiwame, nattemaiwaim, ta'anattemaim, tu'ubitria.
 examinar: eksaminaroa, tu'ubicha, ujkulte.
 excavación: ji'ibwejiwame, wojoktawame.
 excavar: ji'ibweje, wojokta.
 exceder: amabutte.
 excelencia: yoo'elawai.
 excepción: kaa mabetwai.
 excepto: kaa mabetwai.
 excitación: jiapsi yole'ewame.
 excitar: suateetua.
 exclamación: baajotiuwame.
 excluir: kaa mabeta, pa'aku su'utoja, pa'aku tawaa, yeu yecha.
 excremento: bwita.
 excusado: ejkusao, komon.
 exhalar: jalakte.
 exhibición: ejposition, yee bittuawame.
 exhibir: bittua.
 exhortar: nunu.
 exhumar: jimaawikwa.
 exhumación: jimaawikwame.
 exigencia: utte'a jooriawame.
 exigir: utte'a jooa.
 existencia: ayukame, jiapsiwame.
 existir: aayuk, jiapsa, jo'ak.
 éxito: tu'isi yeu yuma'awame.
 expandir: bweka yaa, bwekate.
 expansión: jikau weye, yo'otu.
 expedir: bittua.
 experiencia: aawewame, ta'ewame.
 experimentar: aawetaite, ta'ataite.
 experimento: ji'oljoowame.
 experto: tua aaweme.
 explicación: ejplikaroawame, mammattei tejwawame.
 explicar: ejplikaroa, mammattei tejwa.
 explorar: bitchusisime, bitmammatte, jariusasaka, jariusisime, jariwa, sulia.
 explosión: pejtiwame.
 explosivo: bombam, tajpejtim.
 explotación de trabajo: tekipanoawame.
 explotar: lu'uta.
 exponer: ejponiaroa, teuwa.
 exportar: bittua, ejportarora, pa'akun pa'akun nenka.
 exposición: ejposition, yee bittuawame.
 expresar: teuwa.
 expresión: etejoi, teuwawame.
 exprimir: chimta.
 expropiar: u'ura.
 expulsado: mekka beebi.
 expulsar: ejpulsarora, yeu wike.
 expulsión: yeu wikwame.
 extender: beakta, bwekate, bweka yaa.
 extenderse: bo'ote.
 extensión: bwekae, metektia.
 exterior: pa'aria.
 extinguir: tuucha.
 extinguirse: tuuke.
 extirpar: nawa popona.
 extradición: joomenottia.
 extraditar: joomenotta.

extraer: baau, yeu wike.
 extrañar: waate.
 extranjero: omot joome, yooi.
 extraño: kaa ta'ewame.
 extraviarse: chittu.
 extremidad: bujtakaa.
 extremo: ama buttiwame, mayoa.
 extremeño: pomala.
 extremeño: pomatuak.
 extremeñirse: poomak.



fábrica: páprica, sikya'akari.
 fabricar: jooa, sikyaa, yaa.
 fácil: kaa obiachi.
 facilidad: kaa obiachiwame.
 facilitar: maka.
 facista: pasijta.
 factor: jitasa.
 faena: jita joowame, tekil.
 faisán: paisan, teebwasia.
 faja: toma jisumiam.
 fajar: toma jisumiatua.
 fajero: siku jisumiam.
 falda: ko'arim.
 falla: ji'opria.
 fallar: ji'obe.
 falso: kaa tua, nujmelaim.
 falta (ausencia): be'eme.
 falta (escasez): bi'iwame.
 faltar: be'e.
 fama: pa'alawaatiawame,
 yoemta'aria.
 familia: pamilia, yoemia.
 familiar: weri.
 fantasma: chichijal, chooni, jiapsi,
 pantajma, yoeri.
 fariseo: chapayeka.
 farol: parol, siktachia.
 fase: weeri.
 fastidiar: ichakta.
 fastidiarse: ichakte.
 fastidioso: eoktiachi, ichaktiachi.
 fatiga: lotte, yumia.
 fauna: yoawa ania.
 favor: a'auwame, nejunwame,



ujbwani, uluk'eeri.

favorecer: uluk'eetua.

fe: suale, sualwai.

fecha: taewai.

fecundación: bu'urewame.

fecundar: bu'ure.

federación: pelerasion,
ropo'oya'ura.

federal: ropo'oya'urawai.

f **felicidad:** alleri.

feliz: allea.

fenómeno: chupia.

feo: junera.

feria: nakulia.

fermentar: biika, bika mana.

férula: yu'iria.

festejar: pajko.

festejo: pajko, pajkowame.

festival: seapajko.

fetidez: jaiti machia.

fiar: chubateria, piaroa.

fibra: takaa wikia.

fiebre: taiweche.

fiel: kaa yee baitatta'a.

fierro: sisi'iwooki, tepojtim.

fiesta: pajko, pajkowame.

fiestero: pajkome.

figura: tachia.

figurar: taache.

figurarse: jumaktule.

fijar: a teune, jakritea, tutta chaya,
tutta yecha.

fila: natcha'akai.

filetear: beakta.

filo: bwawia.

filosofo: bwaawi, bwawisibulai.

filosofía: pilosopiia.

filósofo: piloosopo.

filtrar: chakta, tatabujte.

filtrarse: chakte.

fin: lu'utek.

final: amawi, lu'ute'epo,
lu'ute'ewi.

finalizar: ansu.

financiar: meeliotua, tomitua.

financiero: tomi joame.

finca: kari.

finger: jaana emo antua.

fingerse: jaana emo antua.

firma: yoki.

firmar: yoka, yoka'aria.

firme: namakia, ousi maachi,
yanti, yantia.

fiscal: piskal.

física: pisika.

físico: takaa.

flaco: wakila.

fragrancia: etbwa bwijwame.

fragrante: etbwa bwise.

flama: buakti, buaktia.

flameante: buakte.

flamear: buakte.

flamear algo: buakta.

flauta: kusia.

flautero: kusiareo.

flecha: juiwa, juiwam.

flema: jaakam.

flexión: tottiwa'apo, tottiwame.

flojera: oobe.

flojo: alili'ite, baala, obe'a, oobe,
obe'era.

flor: seewa.

flor de carrizo: bakaseewa,
bakaseewam.

flor de gusano: bwichia seewa.

flor de maíz: bachi seewa.

flor de mezquite: chunajkam.

flor de plátano: bwalkaka seewa.

- flora: juya, juya ania.
 floración: sewae.
 florear: sewatua.
 florecer: seakarakte, seewa.
 flotar: cha'asisime.
 fofo: bwalko.
 fogata: naji.
 fogón: najia.
 follaje: sawa.
 fondo: aama, betuku, betekria.
 fontanero: baba'atukreo.
 forense: ko'aniamé.
 forma: machilawa.
 formación: natcha'aka ja'abwia.
 formar: natcha'aka ja'abwa.
 fórmula: jaisa ya'ana'u.
 fornicar: pa'ajooa.
 forraje: bajji'ibwai, baso.
 forrar: jinsupetua.
 forro: jinsupem.
 fortuna: tomi.
 forzado: utteya'ari.
 fosa: tesoli.
 fosas nasales: yeka wojo'oriam.
 foto: seapujba.
 fracción: kosiente.
 fractura: siliktiwame, sioktiwame.
 fragante: winjubawai.
 franco: lutu'uriata nonokame.
 franja: wisalai.
 frecuencia: jiba yuu.
 frecuente: jibawe.
 fregar: ruuse.
 freír: bwasa, saala bwasa.
 frenar: maniatua, manitua.
 freno: maniam.
 frenos de animal: peenam.
 frente: bichapo, koba meje'eria.
 fresa: sikibeloá.
- fresco: baai, baali, oloko.
 frijol: muuni.
 frijol amarillo: sawai muunim.
 frijol botil: botil muunim.
 frijol de rabia: rabia muunim.
 frijol pato: mojatel muunim.
 frijolillo: ili muuni.
 frío: sebe.
 frito: bwasi, saala bwasi.
 frotar: pa'ata.
 fruncir la nariz: kinakte.
 fruta: kaktaaka.
 fruticultura: kaktaka etwame.
 fruto: taaka.
 fruto del mezquite: ju'upa taaka, pechita.
 fuego: taji.
 fuente: ba'a puusim.
 fuera: pa'aku.
 fuerte: u'ute, utte'ak.
 fuerza: utte'a jooa, utte'a yaa, utte'ak.
 fugarse: buitek, etwbabuitek.
 fumador: yeni'ichi.
 fumar: yena.
 función: tekia, tekil.
 funcionar: jiia, tekipanoa, weye.
 funcionario: ya'urapo tekipanoareo.
 fundador: jo'anaatekame.
 fundar: yeu machia.
 furioso: omte.
 fusil: jalepwiko'i, mamwiko'i, wiko'i.
 fusilamiento: wiko'omujiwame, wiko'oreawame.
 fusilar: wiko'omujiwa, wiko'oreawa.
 fusión: jikimawai.

fusionar: nau chaya.

futbol: jitemui.

futuro: bichate, bichau bichaa.

g

g

gajo: takatamim.

gallina: totoi.

gallina ciega: totoi lipti, totoi ripti.

gallina crespo: totoi chonja'abwai.

gallina nuca pelada: totoi koba
biichi.

gallo: totoi o'owia.

gamuza: kamuusa.

ganas: jipu'upea.

ganado: bukrim.

ganar: kooba, yo'o.

gancho: kowia.

gangosa (habla): yekapo nooki.

ganso: bwebamojakteme.

garaje: karo kari, sikweyeme kari.

garañón: kaayojan.

garantía: jitbeje'eria.

garbanzo: kaabansam.

garganta: kutanaa.

gargantilla: kutanali.

gargarear: kajta.

garita: bitkari.

garra: sutum.

garrafón: baanu'u.

garrapata: tema'i.

garza: baawo'i.

gas: ba'achukui, ba'ataji, bata'e,
jaawai.

gas (flatulencia): juujam.

gaseoso: jaawaira.

gasolina: jaawataji.

gastado: lu'utila.

gastar: lu'uta.

gastarse el filo: bwawi lu'ute.

- gasto: kajtarowame, lu'utei.
 gatear: waka'ate.
 gato: miisi.
 gato montés: bwailabon, juya
 miisi.
 gavlán: yolko taawe.
 gelatinoso: yolili'ite.
 gemelo: woo'ori.
 gemelos: woo'orim.
 gemido: jasoso'oti jiuwame,
 te'inwame.
 gemir: jasoso'oti jiia, te'ine.
 generación: kattria.
 general: si'ime.
 género: jityolem.
 generosidad: kaa emo'i'awame.
 generoso: kaa emo'i'a.
 gente: bato'ora.
 gente yaqui: jiakra, yoemia,
 yoemiari.
 gerente: nesauya'ut.
 gesticular: chookinakte,
 kinakinakte.
 gestión: jariutekil.
 giba: jo'oria.
 gigante: bwe'u yoemia, bweme,
 ooro, yoembwa'eme.
 girar: bwelta, bweltatua, kuria,
 tatakoli, tatakoolo.
 globalización: ropoktia.
 gloria: looria, tachi ania.
 glotón: ji'ibwa'a, ji'ibwa'ara.
 glotonería: unna ji'ibwai.
 gobernador: kobanao.
 gobernadora: kobanao kuta.
 gobernar: kobanaroo, nesawe.
 gobierno: kobernio.
 golondrina: koapa'im.
 golpe: ko'okosi ya'ari.
 golpear: beba.
 goma de mezquite: chu'ukam.
 goma: tucha'areo.
 gordo: awi.
 gordura: awira, awiria.
 gorgojo: yojeria.
 gorra: mo'otajoo.
 gorrión: basomo'el.
 gorro: monteeo, monteo.
 gota: chaktia.
 gotear: chakta.
 gotearse: chakte.
 gozar: yole'eria.
 grabadora: sikbwiseme.
 grabar: jityoka.
 gracia: musa'alai.
 gracias: chiokoe utte'esia.
 gracioso: musa'ala maachi.
 grada: kora, sapti, weeria.
 gradado (en grados): koratei,
 saptiri.
 grado: ja'amui.
 graffa: ji'ijtei.
 gráfico: jiyoki.
 gramática: nokbichame.
 gramo: kramo.
 gran: bwe'u, ousi, tutti.
 gran arana: kampamoochi.
 granada: kannao.
 grande: bwe'u, yo'we.
 grandes: bweere.
 granizar: sapa weche.
 granizo: sapam, teejam.
 grano de maíz: bachi bachia.
 granos: bachia.
 grasa: awira, awiria.
 grasoso: ochoko.
 gratis: kratis, mikria, sewateli.
 grava: ba'a teta, jamti, teta

jamti, teta rebejko.
 grave: ko'okoi subine, ousi
 ko'okoe, peetensia, unna
 ko'okoe.
 grieta: jamtia.
 grillo: kiichul.
 gringo: ringo, rinwo.
 gripa: chomko'okoa.
 grisón: tookoa.
 gritar: chaae.
 grito: chaiwame.
g grosería: kaa yee yo'ori noki.
 grosero: kaa yee yo'oreme.
 grueso: turui.
 gruñendo: omtekai.
 gruñir: omtekai.
 gruñir las tripas: sia bwana.
 grupo: nanau, naucha'ari.
 gruta: teeso.
 guacamaya: wakamaaya.
 guacaporo: baka'apoa.
 guachapori: kame'eroi, wicha'apoi.
 guaco: waako.
 guaiparín: kaura'arai.
 guajolota: koobo'e.
 guajolote: chiiwi, ko'oboe, kokono.
 guajolote macho: wijolo, wijoro.
 guamúchil: makochi'ini,
 mako'ochiini.
 guanábana: wanaabana.
 guano: bawe wikit bwita, bwita.
 guapo: tutu'uli.
 guardar: e'eria.
 guardar dieta: ji'ore.
 guardia: komuniila, waaria, yee
 suame.
 guareque: kauchaani.
 guarnición: bicha'aria.
 guarura: waruura, yee suame.

guayaba: waebas.
 guayabillo: ili waebas.
 Guaymas: Wa'imam.
 güero: sikjaboi.
 guerra: jusakana.
 guerrilla: jusakanaulia.
 guía: yee tejwame, yee
 tejwawame.
 guiar: yee tejwame.
 guías: wiroa.
 guiño: kopikte.
 güira: aokos, arokosi.
 guisar: kisaaroa, ochokbwasa.
 guitarra: kitaa, kitaara.
 guitarrero: kitaaleo.
 gusano: bwichia.
 gustar: tu'ule, tu'ure.
 gusto: tu'uria.

h

- haba: aaba.
 haber: aayuk.
 haberes: komjokari, kom joori.
 habilidad: aawe, teknika.
 habitación: teebat.
 habitante: jiapsame, jo'akame,
 naaj kuakteme, teebateme.
 habitar: jo'ak.
 habitual: jiba, lutul katek.
 habituar: jometua.
 hablador: nonnoka.
 hablar: nooka, teuwa.
 hablar español: yoi noka.
 hablar por otros: nokria.
 hablar yaqui: jiak noka, yoem
 noka.
 hace poco: ian jeela, ju'ubwa.
 hace rato: bajak, bejako.
 hace tiempo: jaibu binwatuko,
 taewaim saka'ala.
 hacendado: wajo'okame.
 hacer: antua, jooa, yaa.
 hacer (construir vivienda): jo'ate,
 kaate, karite.
 hacer atole: banna.
 hacer buches: kamukta.
 hacer bullicio: baajo'otia.
 hacer cosquillas: chikipona.
 hacer crecer: yo'oturia.
 hacer fuerza: utte'am jooa.
 hacer gárgaras con algún líquido:
 kajta.
 hacer humo: jibwitte.
 hacer muecas: chookinakte.
- hacer olas: rabwejte.
 hacer pretina: peetinatua.
 hacer tortillas: tajkae.
 hacer vigas: jepekte.
 hacer volar: ni'itua.
 hacerse: aayu.
 hacha: tepuam.
 hacia: bichaa, luula.
 hacia acá: a'abotana, luula.
 hacia arriba: jikau.
 hacia enfrente: bichau, bichapo.
 hacia fuera: yeu.
 hacia ti: eu.
 hacia ustedes: emou.
 hacienda: wajo'okari.
 hacinado: nau toja, nau yecha.
 hacinar: nau toja, nau yecha.
 hallar: teak.
 hallazgo: teuri.
 hamaca: maaka, takotbo'oria.
 hambre: tebae.
 hambriento: tebae muuke.
 haragán: obe'a.
 harina: ainam, tojtusiam.
 harto: ichaktila.
 hasta: nuki, tajti.
 hasta luego: ito te bitne.
 hastiar: ichakta.
 hechicería: yee sisibowame.
 hecho: ya'ari, yeu sikame.
 hectárea: ektaaria.
 hehicero: yee sisibome.
 helar: sapa weche.
 hematoma: kuttekoi.
 hembra: jamut.
 hemorragia: ojbo wo'otia.
 hendidura: jamtia.
 herbaje: baso, bajji'ibwai.
 herida: chuktia, chuktiria.

sa'awa, toma saawa.

hermana: ako, akoo, wai.

hermana mayor del papá: jaka
yo'owe.

hermana mayor: ako, akoo.

hermana menor del papá: beme
jaaka.

hermano o hermana menor: wai,
waai.

hermanito: saila, wai.

hermano: abachi, sai, saai.

hermano mayor de hombre: saai,
sai.

h hermano mayor de mujer: abachi.

hermano menor de hombre: pale,
saila.

Hermosillo: Peesio, Pi'itikuni.

hermoso: tutu'uli, ujoyooli.

hermosura: tutu'uli, ujoyooli.

herradura: boocham, sisi'iwok
boocham.

herramienta: aniatekil,
eramienta, majtekil, sisiwoktekil.

herrar: tepojtitua.

herrero: ereo, sisiwokta
tekipanoame.

herrumbre: poposiuria.

hervido: bakri, pojtila.

hervir: pojte, pojtia.

hervirse: pojte.

hiel: chibua, sawai bisachia.

hielo: sapam.

hierba: juya.

hierba del diablo: naubo.

hierba del indio: bwasubwila.

hierba del venado: maso kuta.

hierbabuena: sa'ani juya,
yerbabuena.

hierro: tepojtim.

hígado: jeemam.

higuerilla: kebenia.

hija (de hombre): maara.

hija (dicho por el padre): maara.

hijo o hija de hombre: yoemia.

hijas de hermana o hermano

mayor de la mamá: ako, akoo.

hijastra del hombre: waim maara.

hijastra o hijastro de la mujer:
waim asoa.

hijastro: waim usi.

hijastro del hombre: waim uusi.

hijo: pale, uusi.

hijo o hija de mujer: asoa.

hilar: wi'ite.

hilasa: bwalwi'i.

hilera: natcha'akai.

hilo: kuuwi'i, wii'i.

hincar: tonommea ja'abwa.

hinchado: bajila, bajiya.

hinchar: boyoria.

hincharse: baja, booyo, chuuyu,
pottek.

hinchazón: bajila, bajiya.

hinojo: kaka juya.

hipar: je'okte.

hipo: je'oktia.

hipótesis: jumaku'u, nanyi'eeria.

historia: jakko weeria.

historiador: jakko weeriata
bichame.

hocico: bwe'u teeni.

hogar: jo'ara.

hoguera: taji.

hoja de papel: ji'osia.

hoja de planta: sawa.

hoja de tamal: sanaba, sanaba
bea.

hojarasca: sawa.

- hollín: kaabwichia.
 hombre: o'ou.
 hombre con blusa y falda:
 marinchi.
 hombre del monte: jua yoeme.
 hombre: yoeme.
 hombro: jenom.
 homosexual: sebe.
 honda: wicha'arakiam.
 hondeado: joroi.
 hondo: joroi, kom, mekka ko'omi.
 hondonada: bwia wojo'oria.
 honesto: lutulbato'i, lutulyoeme,
 tu'i bato'i, tu'i yoeme.
 hongo: burusiisi.
 honor: tu'ijoori.
 honorario: taebeje'etuawame.
 honrado: yo'oriwa.
 hora: oora, taeyecha'i.
 hora del amanecer: alba, maukaa.
 horca: bamsoi.
 horcada: bamsoiwame.
 horcón: kuta takai, orkoon.
 horizontal: bwialu'uteme.
 horizonte: bwialu'utei.
 hormiga: eeye.
 hormiga carpintera: basu'uchi.
 hormiga negra: jo'oboe, o'oboe.
 hormiga pequeña: eesuki.
 hormiga velluda: soto'oli.
 hormigón: tetchoa.
 hormiguero: eye jo'ara.
 hornilla: jooa.
 horno: jooa, orniam.
 horqueta: orkeeta, taka'aria.
 horquilla: orkiam.
 hortaliza: siataaka.
 hospedaje: jooria.
 hospedar: jootua.
 hospital: jittokari, jo'a jittoa,
 ko'okoa jo'a, ko'okoakari.
 hostigamiento: jaana
 noksasakawame.
 hostigar: jaana noksisime.
 hotel: jookari.
 hoy: ian, i'ani.
 hoyo: wojo'oria.
 hoz: sikkonnim, oosam.
 huarache: boocham.
 huarache (de tres puntos):
 beabocham.
 hueco: baata, june'ela.
 huelga: tekil kecha'i, tekil
 kecha'awame.
 huella: cheptia, woki.
 huérfano: leepe.
 huerto: ilikwaj'ettria.
 hueso: ota.
 hueso de res quemado: wituja.
 huesos del brazo o de la mano:
 mam otam.
 huésped: joomabechi.
 huevo: kaba, kabam.
 huico: wikuim.
 huipil: supekaakomiam.
 huir: buite, tenne.
 Huírivis: Wiibisim.
 huitlacoche: wiibis.
 hule: tassuntia, uuli.
 humanidad: bato'ora, yoemia.
 humano: yoeme.
 humeante: bwichia.
 humear: jibwitte.
 humedad: ba'aria.
 húmedo: ba'ari.
 humildad: poobetuwame.
 humilde: poobe.
 humillación: jak yee wam

eyawame, kaa tu'u eiyatuwame.

humillar: jak wam eiya, jikot
jooa, jikot yaa.

humo: bwichia.

humor: eeri.

humus: bika bwia.

hundir: wo'okta.

hundirse: wo'okte.

huracán: bwe'u jeeka.

hurtar: etbwaria.

huso: jisoji'ikria.

i

ida: cheptia, woki.

idea: jikapaa eiya.

ideal: tua tu'u ju'unaktei.

idealismo: irealijmo.

idéntico: nana'ana, nanancha
mamachi.

identificar: suatu, tata'a.

idoltrar: soal eiya.

ídolo: soal eiyawame.

iglesia: te'opo.

ignorancia: kaita

ju'uneiyawame, kaita ta'awame.

ignorante: kaita ju'uneiyame, kaita
ta'ame.

ignorar: kaita ju'uneiya, kaita ta'a.

igual: nana'ana, nanancha maachi.

igualar: nana'anasi jooa,
nana'anasi yaa.

igualdad: jibanaleni,
nana'anawame.

igualmente: nanancha.

iguana: wikuim.

iluminado: ju'unakiachi, maachi.

iluminar: tachitua.

imagen: seayoki.

imaginación: jikapaa eiya.

imaginar: eiya.

imaginario: kaa lutul eiya.

imán: jiwik utte'a.

imbécil: kaa suuak.

imitar: mamato.

impartición: yee makwame.

impedir: e'eteria.

impenetrable: kaa jikeme.

- impermeable: kaa jikeme.
 impersonal: inpersonaal, kaa bato'i.
 ímpetu: emo jikau chaya'awame.
 implicar: metekweiya, weiya.
 imponer: pu'aktitua.
 importación: wajukima'awame.
 importancia: tua beje'ería.
 importante: tua beje'e.
 importar: wajukiima.
 imposible: kaibu.
 imposición: pu'aktituawame.
 imprenta: ji'osía jooreo, ji'osía ya'areo.
 impresión: ji'osía ya'ari.
 imprimir: ji'osía yaa.
 impuesto: kopai.
 impulsar: jikau chaya.
 impulso: emo jikau chaya'awame.
 impune: kaita beje'etuala.
 impunidad: kaita beje'etuawame.
 inadmisible: kaa tua.
 inagotable: kaa lu'ulu'ute.
 inanimado: kaa aane, kaa jiapsa, kaa jiapsame.
 incansable: kaa lotlotte.
 incapaz: kaa ama yuuma.
 incendio: taji, yobeetia.
 incienso: insiensom, kopaalim.
 incipiente: ke'esami.
 incitar: jinaba, yolite.
 inclinado: libelai.
 inclinar: chinakta.
 inclinarse: chinakte.
 incluir: metekweiya.
 inclusive: kechia, ket.
 incluso: kechia, ket.
 incoloro: kaa jiyokiak.
 incómodo: suateechi.
 incompleto: kaa yuma'i.
 incomprensible: kaa mamattetu.
 inconcluso: kaa chupia.
 inconstante: kaa jiba yeeप्sa.
 incontenible: kaa jootu, kaa yantiachi.
 incorporar: kibacha, kiima.
 increíble: kaa sualwachi.
 incrementar: yo'otutua.
 incremento: yo'otutuai.
 incrustar: kibacha.
 indagar: lutu'ujariwa.
 indefinido: kaa ju'unakiachi, kaa mamachi.
 indemnización: inremnisasion, jitbeje'etuai.
 independencia: kaanat'eeria, saeria.
 independiente: sae.
 independizar: saetua.
 indeseable: kaa waatiawa.
 indeterminado: kaa witti katek.
 indicación: seayoki.
 indicar: jikku'ubwa.
 indiferente: kaabeta eiya.
 indígena: jomia.
 indigno: kaa waatiawa.
 indio: inrio.
 indispensable: baje'ei.
 individual: wee'epulaikai.
 individuo: senua.
 indocumentado: kaa ji'osíakame.
 indomable: kaa jootu, kaa yantiachi.
 industria: sikjooria.
 industrializar: sikjooa.
 ineficaz: kaa tu'i.
 inexistente: kaa aane, kaa jiapsa.
 inexplicable: kaa teuwatu.

infamia: kaa tu'ira.
infancia: usira.
infantil: usiria.
infatigable: kuttia, namaka, utte'ak.
infeliz: kaa allea.
inferior: betukria.
infiel: yee baitatta'ame.
infierno: bebeje'eri jo'ara.
infinidad: tua jiba.
infinitivo: ilitjoame, inpinitiibo.
infinito: kaa nuklai.
inflación: ja'amui.
inflamación: bajiria.
inflar: booyo, booyoria, pujta.
inflarse: pujte.
influencia: nok jikkajiria.
información: tejwai.
informar: tejwa.
informe: tejwai.
ingeniero: inkeniero.
ingenioso: tachiyoeme.
ingresar: kibake.
ingreso: kibakwame.
inhalar: jujju'ubwa, jukta.
inicial: naateria.
iniciar: naate.
iniciativa: naatei.
injerto: basiuchaya.
inmediato: sepia.
inmenso: bwe'u, bwe'ura, unna bwe'u.
inmigrante: inmikrante, omot tosaajoame, omot tosaajoariame.
inmigrar: omot tosaajoa.
inmortal: kaa mumuke.
innegable: kaa e'etteriawa.
innovar: bemelyaa.
innumerable: kaa jina'ikiatu.
inocente: kaita ju'uneiyaa, kaita

ju'uneiyame.
inolvidable: kaa koptatu.
inquietar: majai tejwa.
inquieto: kaa yantiachi.
inquinlo: jo'a rentaroame.
inscripción: ji'ojetui.
insecto: wakawo'ochi.
insecto pequeño: yojeria.
inseguro: jinilwachi.
inseparable: kaa na'ikimtetu.
insertar: kecha, kibacha.
insignificante: ilitchi, kia kaita.
insistencia: bweeweyawame.
insistir: bweeweyaa.
insoluble: kaa kuute.
insomnio: kaa kotwame, yete ta'arui.
insoportable: kaa yantiachi.
instalación: yecha'awame.
instalar: yecha.
instante: lautia, seechuktia, sep(ia).
institución: yo'oteebat.
instituir: yo'oteebatte.
instituto: majtikari.
instrucción: yee majtawame, yee tejwawame.
instruir: yee tejwame.
instrumento: jinanjinamia.
insuficiencia: kaa au yuma'awame.
insuficiente: ama be'e.
insulto: kaa yee yo'oriwame.
integración: sontao joowame, sontao yaawa.
integrar: nau chaya.
íntegro: yuma'i, yumali.
intelectual: namyime.
inteligencia: namyiwame.
inteligente: koba o'oreak, suuak.

- intención: ea.
 intencional: eakai.
 intensidad: ousia.
 intenso: bettesi, unna, utte'a.
 intentar: ji'obila.
 intentar beber agua: baaji'ipea:
 intercambiar: nakulia.
 interés: ukkuria, waata, yo'oria.
 interesar: ukkule, waata.
 interior: wajiwa.
 interminable: jiba yuu, kaa lu'ute.
 internacional: si'imia.
 internacionalista: si'imia
 bo'ojoame.
 internar: internaroa, wajiwate.
 internarse: wajiwate.
 internet: interneet, nokchayi.
 interno: wajiwa katekame.
 interpretación: namyiteuwawame.
 interpretar: namyiteuwa.
 interrogación: nattemaiwame,
 temaiwame.
 interrogar: nattemae, temae.
 interrumpir: ja'abwa, kecha, suati
 bicha.
 interrupción: suati bitwame.
 intervención: kibakwame.
 intervenir: kibake.
 intestino: siiam.
 intimar: joiware.
 intimidación: womtituawame.
 intimidar: jak wam eiya, womta.
 introducción: kimuria.
 introducir: kibacha, siksoa.
 inundación: ba'aroptia.
 inútil: kaita betchi'ibo tu'i.
 invadir: kibake, pa'akun tawaa,
 yeu tawaa, yeu yecha.
 invernadero: sebe'ekari.
 inversión: jinu.
 inverso: nau a'amakai.
 invertebrado: kaa otakame.
 invertir (de voltear): kuakta.
 investigación: lutu'ujariuria,
 lutu'uria jariwa.
 investigador: jajariwame.
 investigar: jariwa, lutu'ujariwa.
 invierno: seberia.
 invisible: kaa bittu.
 invitación: nunuwame.
 invitar: nunu.
 invocar: chaae.
 inyección: inyeksionim,
 siksoawame.
 inyectar: siksoa.
 ir: saka, siika, siime.
 ir de prisa: bamse.
 irreparable: kaa tu'utetu.
 irritación: tajila.
 irritar: jutta.
 irritar a los perros o gatos: jinaba,
 yolite.
 irse: subinek, watakte.
 itacate: nuu'u, yemua.
 ixtle: kuuwi'i.
 izar: jikau chaya.
 izquierdo: mikkoi.

j

jabalí: juya kowi.
 jabón: saabum.
 jacal: jo'ara, puepplo.
 jacarandoso: ache'ela, alleame.
 jactancioso: emo bwe'uliwame.
 jactarse: emo bwe'ule.
 jadeante: jalakte, jasojte.
 jadeo: jalaktiwame, jasoktiwame.
 jaguar: ousei.
 jalar: wike.
 jalonear: naaj wiike.
j jamás: jakko juni'i kaa, jakko juni kaibu.
 jaqueca: yuukobawantia.
 jarabe: baji'ijitto.
 jardín: jo'a juya, juajakria, teebat juya.
 jarra: soto'i.
 jaspeado: jajpiaroari.
 jaula: kakajti.
 jefe: weiyaya'ut, ya'ut, yo'owe.
 jején: kuru.
 jengibre: jenjipre.
 jerarca: ya'ut, yo'owe.
 jerarquía: ya'ura, yo'ora, yo'oweeria.
 jerarquizar: ya'ura jooa, ya'ura yaa, yo'ora jooa, yo'ora yaa.
 jerga: jerka, tekianoki.
 jicalpeste: jikalpejte.
 jícara: bule, bweja, bweja'e.
 jicotea: mochik.
 jilote: aba'oloko, jiloote.
 jinete: kabayeo.

jinete: tamajte.
 jirón: jiroon.
 jitomate: jitomaate, siklobolai.
 jocoso: musa'ala maachi.
 joder: ichaktia.
 jolote: ko'oboe.
 jornal: taewai beje'etui.
 jornalero: taewaipo tekipanoareo.
 joroba: jo'oria.
 jorobado: jo'oriakame, lobola jo'okame, robbo jo'okame.
 joto: sebe.
 joven: usi ju'ubwa yo'otume, uusi, uusi ju'ubwa yo'otume.
 jovial: ache'ela, bemecho'olai.
 joya: juu'attea, tuu a'anai.
 juancito: malon.
 jubilación: jubilaroawame, watakbeje'etui.
 jubilar: watakbeje'etua.
 jubiloso: ala'ea, allea.
 jubón: kaakomim.
 judas: juuras.
 judicial: jurisial, lutunejja'ame.
 júdfo: jurio.
 juego: yeewi, yeuri, yeuwa.
 juego de canicas: katotampo, katotampo yeuri.
 juego de escondidas: e'eusiwampo.
 juego de las cebollitas: seborapo, seborapo yeuri.
 juego de las comadres: komaempo, komaempo yeuri.
 juego de las resbaladillas: susuluwapo, susuluwa'apo yeuri.
 juego de picotazos: kauchalampo, kauchalampo yeuri.
 juego de vaqueros: bakeompo, bake'ompo yeeujri.

juego que consiste en colgarse de algo mecerse y hacer maromas:

kakalowampo, kakalowampo
yeeuri.

juez: jues, lutuya'ame.

jugar: yeewa, yeewe.

jugo: ba'ataaka, ba'awa, baki,
kauwa.

jugoso: ba'awak.

juguete: yeuria.

juguetear: baliyeewe, yeewe,
baaju yeewi.

juguetón: yeureo.

juicio: lutunamyi.

juicioso: lutunamyiak.

junta: nau yajiwame.

juntar: nau toja, nu'e, puu.

juntar quelites: ji'u.

juntarse: emo nau toja.

junto: bewichi, naachi, naapo,
naat.

juntos: nau.

juramento: yoomabetwame.

jurisdicción: mamlo.

jurisprudencia: lutujariuria.

justicia: lutuljoowame.

justiciero: lutubo'ojooriame.

justificar: justipikaroa, lutulte.

justo: lutojoame, nanauli, nauli.

juvaivena: jubakbena.

juventud: usira.

juzgador: lutunanamyame.

juzgar: lutunamya.

k

kiché: kiche.

kilo: kiilo.

kilómetro: kiloometro.

kiosco: jepekkari.

L

la: a, juka, ju'u, u, uka.
 la que: me, yee.
 laberfntico: natkimula, natkurila.
 labial: labial.
 labio: tenberia.
 labio abierto o fisurado: tenjawei.
 labor: tekil.
 laborar: tekipanoa.
 labrador: bwiata tekipanoame,
 wajo'oreme.
 labranza: bwia tekipanoawame,
 wajo'oriawame.
 lacayo: yee mikame.
 lacra: ko'okoa.
L lactancia: kauwaya'ari.
 lácteo: kauwaya'ari.
 ladeado: chakalai, chakku,
 chakkui, libelai.
 ladear: chakala.
 ladino: tooko yooi.
 lado: beaj, beas, chaka'aria,
 chaka'aku, chakkaku.
 ladrando: buue, chaae.
 ladrar: buue, chaae.
 ladrido: buiria, chairia.
 ladrillo: lakrio, sami taya'i.
 ladrón: jita e'etbwame, lakron,
 etbwareo.
 laganñas: somo'opuriam.
 lagartija: bejo'orim, wikuim.
 lagartija cuica: porowim.
 lagarto: kama.
 lago: bauba'a.
 lágrima: opoam.

laguna: bauba'a, bauba'ali.
 lama: namurokoa.
 lamentación: jikot jiuwame.
 lamentar: jikot jiia.
 lamer: be'okta, te'ebwa.
 lámina: berai, lamina.
 lámpara: lampa, lampaa,
 sikjibaoria.
 lana: bwara boa.
 lancha: baajuchia.
 lancharo: baajuchiareo.
 langosta: wakawo'ochi.
 lánguido: siawi'ui.
 lanoso: boala.
 lanzador: jimame.
 lanzamiento: yeu simtuawame.
 lanzar: jikau chaya, jima, maya,
 su'utoja.
 lápida: tetji'otei.
 lápiz: jiso'oria, laapis,
 matujiso'oria.
 largarse: siika.
 largo: teebe.
 larígeo: kusia.
 larva: baiseebol bwichia,
 baiseeboli toosa, basikutomia.
 las: jume, jume'e.
 lastimado: ko'okosi ayula.
 lastimar: ko'okosi jooa, ko'okosi
 yaak.
 lastimarse: ko'okosi aayuk.
 lastimosamente: jikot.
 lastimoso: jikolwachi, ko'oko,
 ko'okosi maachi.
 lastre: bettea.
 latencia: bo'obitria.
 latido: jiapsi cheptia.
 latifundio: wajokari.
 látigo: jibebia.

- latir: jiapasi chepte.
 latón: latoon.
 latoso: ichaktiachi.
 laureado: laureeltuari.
 laurel: laureel.
 lavadero: labareo.
 lavamanos: jipaktei.
 lavandera: jipaksiareo.
 lavar: baksia, jipaksia.
 lavarse la cara: baju'urina,
 baju'uriina.
 lavarse las manos: baima, bajima.
 lazar: jicho'ila.
 lazo: tenko'i, tenko'oria.
 leal: lutu'elawe.
 lealtad: lutu'elauwame.
 lección: majtai.
 leche: jipi'ikim, kauwam.
 lechuzo: baawis, muu'u.
 lector: ji'ojnokame.
 lectura: ji'ojnoki.
 leer: ji'ojnoka.
 legajo: lopo'osiám.
 legal: lutuila.
 legalización: lutuiwame.
 legalizar: lutuitua, rutukta.
 legión: bu'ura.
 legislar: lutuitua.
 legislatura: lutuime.
 legista: lutui joame.
 legitimación: lutuiwame.
 legitimar: lutuitua, rutukta.
 legitimidad: lutuituawame.
 legitimización: lutuiwame.
 legítimo: lutui.
 legua: leewa.
 lejos: mekka.
 lengua: nini.
 lengua de buey: too nini.
 lengua de los yoris: yoi noki.
 lengua yaqui: Jiak noki, yoem
 noki.
 lengua yoeme: Jiak noki, yoem
 noki.
 lenguaje: nooki.
 lengüeta: epiklootis, kutanaa tenia.
 lenocinio: yee essowame.
 lenón: yee essome.
 lento: kaa chumtia, laautia.
 leña: ke'ewi, ke'u kutam, kuta,
 kutam.
 leñador: kutareo.
 leñar: ke'ewe.
 leño: ke'u kuta, kuta.
 león: jusa'ousei.
 leoncillo: jusa'ouseli.
 lépero: kaabeta yo'oreme, leepeo.
 lesbiana: jamut sebe.
 lesión: sa'abwia.
 letanía: emo bwaniawame, letania.
 letargo: nukila.
 letra: ji'ojtei, leeta.
 letras: ji'ojjiawaim, nokjiawaim.
 letrina: komon.
 leucemia: ojko'okoa.
 levantado: yejtela.
 levantados: jootela.
 levantar: pu'akta, yecha.
 levantarse: japte, kikte, tobokte,
 yejte.
 léxico: ji'ojmem, nokteuriam.
 ley: lei, yo'onesawi, lutui.
 lianas: wiroa.
 liar: jisuma, suma.
 libélula: baikumareewi.
 liberación: su'utojiwame.
 liberador: su'utojireo.
 liberal: liberaal.

- libertad:** su'utojiai, yoemianesawi.
libertinaje: kia weamwame.
libidinoso: tata.
libre: lipre, su'utojiri.
librería: ji'ojkari.
librero: ji'ojji.
libro: ji'osiam, jiosiam, liprom, lipprom.
licencia: lisensia, su'utojia, jinamaki.
licenciado: lisensiao.
liceo: liseo, nautekilji'ojtia.
licor: taba'a.
licuadora: sikkuria.
lid: jusakana, nau nassuawame.
líder: ya'ut.
liebre: paaros.
liendre: natchi'ika.
ligereza: kaa bettea.
ligero: kaa bette, libiano.
lija: ji'obektia, liija.
lijar: ji'obekta.
lima: liima.
limadura: sikbektai.
limar: sikbekta.
limitante: mamlotei.
limitar: mamlote.
límite: mamlo.
Límites del territorio de la nación yaqui: mamblo.
límitrofe: mayoale.
limón agrío: limoon, saacho'oko.
limosna: limojna.
limosnero: netane'a.
limpiar: tu'ute.
limpiar zapatos: boliaroa, tachitua.
limpieza: kaa jaiti machia.
limpio: basula, kaa jaiti maachi, tu'utei.
- linchamiento:** bamsoi
 chaya'awame, chaya'awame.
linchar: bamsoi chaya, chaya.
lindero: bwiata lu'ute'epo, mamblo.
lindo: tutu'uli.
línea: wi'ia, wiijiyok, wiijiyokia.
lineal: jepela.
lingüística: linwijtika.
linterna: waitachia.
lío: nau kurila, nau kuutila.
liquidez: aa tomi jootu.
líquido: kauwa.
Líquido amniótico: kauri.
liso: chitabetalai, chitamuilai, chitalumulai, muilai.
listar: lijtaroa, weejoa.
listo: kobasuuak.
listón: lijtoonim, tajowiloam.
literatura: seaji'ohti.
liviano: baseka.
lo: a.
loable: aa alabaroatu, aa mamtojtitu, aa ousi eiyatu.
lobo: juya chu'u.
local: kaajakria.
localizador: jakriteureo, ye ju'uneiya.
localizar: a teune, jakritea.
locatario: jo'a rentaroame.
loco: kaa suakame, kaa suuak.
locución: etejoi.
locura: kaa suawa, kaasuawa.
lodazal: techoa.
lodo: techoa.
lógica: sua mammattei.
lograr: chupa, ju'unakte, yuuma.
lograrse: chupe.
loma: chopo'oria, kawi, rumui.

loma de tierra: kawi.
 lombriz: chumkuria.
 lomerío: bwia montoi, bwia
 montoim.
 lona: loonam, pattiam.
 lonche: nuu'u, yemua.
 longitud: bwekaa, tebea, teberia.
 loro verde: baro.
 los: jume, jume'e.
 loza: babu bwasi.
 lubricar: buwal ba'a, bwaltua.
 lucero: matchuu choki.
 lucha: jinkonassui, nassua.
 luchador: jichonreo.
 luchar: boksiaroa, jitchona,
 jinkonassua, jikot aane,
 nassuawame.
 luciérnaga: kuupis.
 lucrar: a yo'oria, bepayo'o, yo'oria.
 lucrativo: yee bepayo'otua.
 luctuoso: siokria, siokwa.
 luego: lepti, leptia.
 lugar: jakria, junama'a.
 lúgubre: majauwamachi, siokria,
 siokwa.
 lujo: ujoyoira.
 lujurioso: tata.
 lumbre: taji.
 luna: meecha.
 luna llena: mechabili.
 luna nueva: mecha bemela.
 lunar: metta etejo.
 lupa: limeete bwe'u bittua.
 lustre: beojko.
 luto: luutu.
 luz: machiria, tachiria, taji.

ll

llaga: sa'awa.
 llagarse: sa'awatu.
 llama: buakti, buaktia.
 llamar: chaae, nooka, tea.
 llamarada: taji buaktia, tajibuakti.
 llano: pa'aria.
 llanta: sikko'elaim.
 llanto: baitim, bwan.
 llanura: bwe'u pa'aria, pa'aku.
 llave: yaabe.
 llave de la puerta: eta'etapويم,
 yaabem.
 llavero: eta'etapoireo.
 llegar: yaja, yeepsa, yepsa.
 llenar: tapunia.
 llenarse: joboa, tapuna.
 llenarse de llagas: sa'awatu.
 lleno: joboi, tapuni.
 llevar: nuksaka, nuksiime, toja,
 weiya.
 llevar abrazado: iba'ate.
 llevar arrastrando: wiksime.
 llevar comida: ji'ibwatoja.
 llevar en ancas: chopotuala,
 chopoweiya.
 llevar en la boca: kebe'ete.
 llevar en las manos: machu'ute.
 llorar: bwaana.
 llorón: bwani.
 llover: yuke.
 llovizna: sioyuke.
 lloviznar: keepa, siijo'ote.
 lluvia: yuku.

m

;momento!: ;bachu!

macabro: majaiwa, majaiwachi, majaiwachisi.

macana: tepua kopei.

maceta: sewasoto'i.

machaca: wakapopon, wakapoponi.

machacado: tutujri, tutusi.

machacar: chijtane.

machete: mache'etam, tebejiwisiam.

machetear: machetiaroa, tebejiwisiatuak.

machincuepa: chakala kuakte, kuakte.

macho: o'ou.

macizo: ousi maachi.

majeja: metekwi'i, metekwii'i.

madera: kuta.

maderero: kutareo.

madero: kuta, kuta ro'ai.

madrastra: waim maala, waim mala.

madre: ae, maala.

madre de Dios: aye.

madrina: bato'o ae, bato'ae.

madrugada: maukaa.

madrugador: ket jakwo yeejteme, maukaapo yeejteme.

madurar: bwajne.

madurarse: bwase.

maduro: bwasi, momoi.

maestría: aawe, aaweme.

maestro: maejto, majtareo, yee

majtame.

magia: morea, yoo ania.

magisterio: majtareo, majijteerio, yee majtawame.

magistrado: majijtrao, ye tetemaeme, ye tetemaereo, yo'obichame.

magistral: tua tu'u ya'ari.

magnánimo: bwe'ura, ka emo ji'okoe.

magno: bwe'u, bwe'ura.

mago: moreakame.

maguey: ku'u, kuu'u.

maitines: matchuu lionoki.

maíz: bachi.

majar: mojta, tu'uli jamut.

majestuoso: yo'orisi maachi, yosiri.

mal: ka tu'i, kaa tu'i.

mal de ojo: ripte, riptia, riptiam.

mal de orín: sisi'ibula.

mala manera: jaana.

mala mujer: kaa tu'i jamut.

mala persona: kaa tu'i yoeme.

malaria: taiwechia, wo'otaiwechia.

malaugurar: techoe.

malcriado: au i'a, emo i'a, i'a, kaa tu'isi yo'oturiari.

maldad: beje eeri, kaa tu'ira.

maldecir: ju'enasiawa.

maleante: bebeje'eri, kaa yo'oreme, ko'okosi yee joame.

maléfico: sisibome, yee sisibome.

malentendido: ji'opla, jiopria, kaa tui'si mammattei.

malévolo: kaa bato'i, kaa tu'i bato'i, kaa tu'u bato'i.

maleza: kaa tu'u juya.

- malformación:** kaa yumaa tomtila, kaa tu'u tomtila, kaa tu'u yo'otula.
malgastar: wiuta, wiuta'ara.
malhechor: kaa tu'ik joame.
malhumorado: kujtea.
malignidad: bebeje'e, bebeje'eria.
maligno: bebeje'eri, kaa yo'oreme, ko'okosi yee joame.
malla: jite'i.
mallugado: bwalgotte, bwaltawala, bwaltawaari.
mallugar: bwalkote, bwaltawaa.
malo: au i'a, ju'ena.
malograr: katuaayuk, kaa tu'u chupa, kaa tu'u yaa.
maltratar: beba, ka nake, ka tu'u nok, ka tu'u jipue, kaa tu'u bicha, ko'okosi jooa.
mamá: ae, maala.
mamar: che'e.
mambro: jutu'uki.
mamila: chi'i botea, chi'iria, pipchi'ia.
maná: ba'a chepti.
mañana: yokoria, yooko.
manantial: sene'eka.
mancebo: ju'ubwa yo'otu, ju'ubwa yo'otume, kee jubeme.
mancha: jaitai, jaiti machia, jiyokia, yokia, yoki'ichi.
manchado de blanco: taatekoi.
manchado (con paño): ejoak.
manchar: jaita'ayuk, jaiti jooa, jaiti yaa, yoki'ichitua.
mancharse: emo jaiti jooa, emo jaiti yaa, emo yoki'ichitua, jaitayaak.
manco: mam lo'i.
- mancomunar:** nau ea, nau lutu'uria.
mandar: nesawe, sawe.
mandarina: saasikia.
mandato: nesau, nesawi.
mandíbula: tabawasa'i.
mando: nesawi, nesawia.
manejar: yeeka.
manejar algún cargo: tekia jooa, uju'u.
manejo: yekalwame, yekane.
manera: ea'u, jachin, jachinia.
manga: komia, koomim, mam supe.
mango: bachia boala, manko.
manguera: baba'atoj.
maniatar: maniatua, woksuma.
manifestación: lutumachia, yeu machia, nejunwame.
manifestar: nejunwa, ta'a bittebowa.
manifiesto: ji'ojechi.
maniobra: bo'oria.
manibrar: kuakta tekil, weetua.
manipulación: eajoori, kuakti weiyana.
manivela: makot aawam, woj makot aawam.
manjar: tu'u bwa'am, kia bwa'am.
mano: mamam.
mano aplastada: mamam pittala.
mano aprehendida: mamam pittala.
mano de metate: tutua, tutuja.
manojjo: machukti.
manosear: mam yeewa.
manotazo: mam beebak.
mansión: bwe'u kari.
manso: kaa ju'ena, kaawotteme,

kaawotti, yojani.
 manteca: awiraa, awira.
 mantel: jo'osoi jiniam.
 mantener: ji'ibwa ania.
 mantener un líquido en la boca: kamukta.
 mantenimiento: tu'u jipu'uwame.
 mantequilla: bechoi.
 manto: manto.
 manubrio: makot aawam, woj makot aawam.
 manufacturero: bujoame.
 manzana: mansaana, sikkaka.
 manzanilla: mansania, tossawa.
 mañoso: jita naki, suali'ichi.
 mapa: ji'ojbo'oria, mamloi.
 mapache: chooparau.
 máquina: maakina, siksuawa.
 maquinar: etbwa namya.
 mar: baawe.
 maraca: ayam.
 marasmo: obero, wakimukwame.
 marcar: yoka.
 marcha: katwame.
 marcharse: saka, siika, siime, watakte.
 marchitar: chuujite.
 marchitarse: choowe.
 marchito: chowia, komla.
 marco: makochia.
 marco (moneda alemana): aleman tomi.
 marearse: kobapo naamuke.
 maremoto: ba'ajeka, ba'aroaktia, bwe'u baajeka.
 mareo: koba naakoria.
 marginación: omola, omola joowame, omola ya'awame.
 marica: nawia, oujamut,

ounawia, sebe.
 maricón: oujamut, sebe.
 marido: kunawai.
 mariguana: matem.
 marimba: kubaji.
 marino: bawe tekil, bawe tekia, baweo.
 marioneta: kuta moonoo, tajo'o moonoo, wikaa'orea.
 mariposa: baise'eboli, baiseeboli, maripoosa.
 mármol: tetbeojkoa.
 maroma: chakala kuakte, jekapo ro'akte, kuakte, ro'aktia.
 marrano: koowi, liowe.
 marrón: jussaalai, jusabetalai.
 martillo: martiom, tepponia.
 martirio: kok siokim, koksiokria.
 martirizar: ko'okosi joowa.
 más: che'a, ouasi.
 más tarde: abetuko, kupte, kupteo.
 masa: kittim.
 matasar: me'a, sua.
 masacre: me'ewame, suawame.
 masaje: wike.
 mascar: ko'a.
 máscara: choomo, majkaa.
 mascarón: choomo, majkaa.
 mascota: buki.
 masculino: o'ou.
 masticar: tamki'i noki.
 masticar: jiko'a, ko'a, kuume.
 mástil: jookuta.
 mastodonte: taka'ara.
 matachín: matachiini.
 matadero: suateebat.
 matar: me'a, muucha, sua.
 matarse: emo me'ak.
 matavenado: kobatarau.

- materia:** jitajun, jitasu.
material: jitajun.
materializar: jitajuntua.
matinal: ketworia.
matizar: jiyokkiima.
matón: yee susu, yee susuame.
matorrallera: wiroa baakot.
matraca: kuta kukupaa.
matrícula: ji'ojna'iki.
matricular: ji'ojna'ikia, ji'ojte na'ikia.
matrimoniarse: jupchupe.
matrimonio: jupchupiam, jupchupwame.
matriz: asoa kari.
matutino: ketwotana.
maullar: bwaana, misi bwana, misi bwanim.
máximo: che'ewae.
maya: maaya.
mayate: maebali.
mayo: maayo, mayoa.
mayor: yo'owe.
mayordomo: mooroma, oktelaano, tekilpo yo'owe.
mayoreo: bu'uka nenkiwa, bu'uka nenkiwame, juebenak.
mayoría: ae bepat, che'a juebena.
mayúsculo: bwe'u, bwe'ura.
mazateco: masateeko.
mazorca: bachi momoi.
mecánica: junaen ya'ana, mekaaniko.
mecánico: mekaaniko, sisi'iwok tu'ute, sisi'iwok tu'utereome, sisi'iwok tu'utereo.
mecánico: eta'ariareo.
mecanismo: jajajjooria, junaen ya'awame.
- mecapal:** mosokia.
mecate: wikia.
mecer: kooria, so'ita, yooa.
mecerse: emo so'ita, emo yooa, koowe, so'ite.
mecha: bijtaji.
mechero: bijtajireo.
meco: kaa suuak.
medias: nasuk tajti, wok boosam, wok supem.
mediación: yee nokriawame.
mediano: amma'ali, amma'ali beetchi.
mediante: junaet.
mediatizar: ame nasuk, kaa su'utoja.
mediato: senuk beasi, watem beasi.
medicación: jaisa jittoa ji'iwame.
medicamento: jittoa.
medicar: jittoa maka, jittoa miika.
medicina: jittoa.
medición: tamachia, tamachiwame.
- médico:** yoi jitebi.
medida: ae beetchi, beetchi, tamachia.
medidor: beetchi jina'ikia, jina'ikiareo, tamachiareo.
medio: nasukriapo, nasuk, nasuku.
medio asar: ka tua bwasi, kaa tua bwasa.
mediocridad: kaa au yuma'awame.
mediodia: luula katek, luula kateko.
medir: tamachia.
meditación: namya ea, sule'ewame.
meditar: kobanamya.
médula: jechohia.

mejilla: jopem.
mejor: che'a tu'i, tu'i.
mejorar: che'a tu'u yaa, tu'u ya'ane.
melaza: kakwa.
melena: tebe choonim.
mella: chichijtia.
melón: minai.
membrana: beea.
membrete: ji'ojteam.
membrillo: membrio, memrio.
memela: bachi tajkaim.
memorable: au waati machi, waati machi.
memorándum: ji'ojwaatim.
memoria: o'orea tawaari, o'orea tomti.
memorizar: o'orea namyane, o'orea tawaa.
mención: teuwa, teuwai.
mencionar: teuwa, teuwawa.
mendigar: ji'okot anne, netane, niniwe.
mendigo: netane'a, niniwe'a.
menear: kokowe, kouria.
menestero: kaita jippue, poobe.
menguar: ili aayu, ilitchia, ilitchisi aayu, lu'ute.
menor: ilitchi.
menos: iliki.
menoscabar: ilikisi, ilikisi jooa, ilikisi yaa, lu'uta.
menospreciar: junneiya, kaitale.
mensaje: ye tejwaria, yee tejwaria.
mensajero: ye tetejwame, yee tetejwame.
menstruación: mecha ko'okoa, mecha ko'okoiwame.
menstruar: mecha ko'okoe.

mental: kobapo ayukame, o'orea seari.
mente: kobaji.
mentir: baita'a.
mentira: aanoki'ichia.
mentón: chaa.
menú: yeu pu'abwa'ame, yemua.
menudencia: ilikira, ilitchia.
menudeo: ilikik, ilikika nenkiwame.
menudo: to'ona.
meollo: nasuk, tua junama'a.
mercader: jita nenkireo.
mercado: jitanenenkiwa, nenkitebachia, nenkiteebat.
mercancía: jita nenkiwame.
mercar: jinu, jinune.
mercenario: jusankan jinuri, sontao jinuri.
mercerizado: tajobelojtuai.
merecedor: yo'o, yo'olame.
merecer: yo'ola, yo'one.
merendar: ji'ibwa ketwo, kupteo ji'ibwa.
mérito: yo'o attea, yo'oi.
merma: ilikia, ilikisi aayu.
mermelada: kaka bakim.
mero: junaa'a, naa'a.
mes: meecha.
mesa: jo'osoi, jo'osoi jiniam, meesa.
mesero: jo'osoireo.
mestiza: senyoa.
mestizo: yoi, yooi.
mesura: emo suawame, ka amabutti, ka amabuttia.
meta: tekil boo'o, ya'aname, yajitekil, yajiria.
metáfora: baitiwame,

- namyinokia.
 metal: sisi'iwok, sisi'iwooki.
 metate: mata.
 meteorito: suawaka.
 meter: kibacha, kiima.
 meticoloso: jitat mammatte.
 método: jita joo boo'o, joo boo'o, tekil boo'o, tekilboo'o.
 metralla: pooba taji.
 metralleta: pooba tajime.
 metro: tamachia.
 metrópoli: bwe'u jo'ara.
 mexicana: mejiika.
 mexicano: mejikopo joome.
 mezcla: nau kuutia.
 mezclado: nau kuutia.
 mezclar: kuuta.
 mezclilla: mejlia.
 mezquidad: emo jiokwame.
 mezquino: emo jiokoe, emo jiokoera.
 mezquite: ju'upa.
 mi: in.
 micrófono: jiawa jaktei.
 miedo: majae, majauwame.
 miedoso: nawia.
 miel: ba'awam, mumu, muumum, sitorim.
 miel de abeja: mumu ba'am, mumu ba'awam, muumum.
 miembro (parte de planta o cuerpo): takaa buja.
 mientras: chubala, junuentuko.
 mierda: bwita.
 migaja: be'etia.
 migración: omot tosajoowame, saka'awame.
 migrante: mekka jo'akame.
 migrar: omot tosajooa.
 milagro: sualwi.
 milenario: jakwo weeria.
 militancia: kibak aane.
 militar: sontao, yooi.
 militarización: sontao joowame, sontao yaawa.
 millonario: tomekame, tome'era, yu'in tome'era.
 milpa: waasa, wajo'ori.
 milpiés: eyeekolim, eyeekuim.
 mimar: naki, no'ochi jooa.
 mimetismo: yee mamatowame.
 mina: tejtekil.
 miniatura: ilitchi, ilitti.
 miniaturizar: ilitchisi jooa, ilitchisi yaa.
 minimizar: ilitchisi, ilitchisi eiya, ilitchisi jooa.
 mínimo: iliiki.
 ministro: ji'ojtereo.
 minucia: ilitchi.
 minúsculo: ilitchi, ilitchisia.
 minuto: minuuto.
 mío: in attea.
 miope: kaa bichame, lipti, ripti.
 mirada: bitchu, bitchuwa.
 mirador: jikatbitria, siba suame.
 mirar: bitchu.
 mirón: bitchu'ura, yee bitchu'ura.
 misa: miisa.
 miserable: au ji'okoe, au jiokoe, unna iliki.
 mísero: au'i'a, emo'i'a, jantiachi, unna iliki.
 misión: nesau tobokta, nesau toboktawame.
 misionero: lioj nesau joame, lioj nesau toboktame, nesau toboktame.

mismo: jiba juna'a, juna'a, naa'a.

mitad: nasuk amani.

mitin: nau ropokti.

moción: inen.

moco: choomim.

mococha: chome'a.

moda: i'an we.

modelar: tu'u ya'ane.

modelo: junaebena, junaebenaeko, junaebenane, junaebenasi.

modernidad: bemela weyeme.

modernizar: bemela ya'aname.

moderno: bemelasi machi.

modesto: yo'orisi maachi, yosiri.

modificador: ta'abwisi jita joame, ta'abwisi jita jooa.

modificar: bemelyaa, taabwisi yaa, ta'abwisia, ta'abwisia yaa,

modo: junaen.

modulación: jiawa, jiawa yecha'i.

moho: namurokoa.

m **mohoso:** poposiula, poposiwe.

mojar: komonia.

mojarra: mecholi.

mojarse: komona.

molcajete: mata.

mole: moole.

molendera: tutujreo, tutuseme.

moler: chijta, mojta, tuuse.

moler con las manos: bilujta, choobikukta, pitta.

molestar: jaiti aane.

molesto: jaitiachi.

molido: jochi, tutujri, tutusi.

molienda: tujwame.

molinillo: tutujreo.

molino: moina, tutujreo.

molleja: mata.

mollera: chooam.

momento: chubala.

momo: bali'ichia.

mondongo: siiam.

moneda: siktomi, sisi'iwok tomi.

mono: choowil.

mono araña: wikili.

monopolizar: si'imeta jinne'u.

monotonía: jibanaleni.

monstruo: chupia.

monstruo de gila: sakkaom.

montaña: kawi.

montañoso: kausu'uli.

montar: bwakalja'amu, kaba'ite.

monte: juya, juya ania, pocho'oria.

montículo: chopo'oria, motchalai.

montón: motchaa, motchai.

montura: bwakalja'amuria, siila.

mora: tassi.

morado: kuttekoi.

morador: ama jo'ak, ama jo'akame.

moral: yo'ori jiapsia, yo'ori noki.

moratorio: beje'etui taewai.

mordaz: yee nasontawame.

morder: ke'e, kebekta.

mordisco: rebei ki'iri, rebke'e.

moreno: chukuli.

moretón: kuttekoi.

morfología: jalentakaa.

morir: muuke, waake.

morir de sed: ba'a muuke.

moroso: kaa babbamse, wikiria.

morral: sekawaa.

morro: ili uusi.

mortaja: mukbijtim.

mortal: majaiwa, majaiwachi, majaiwachisi.

mortífero: mete'eria, yee susua.

- mosca: se'eboi.
 mosco: woo'o.
 mosquito: wete'epoi.
 mostacilla: sali'ilia.
 mostaza: mojtaasa, sali.
 mostrar: bittua.
 motel: chubba yumjoekari, yum
 jo'eria totowa.
 motivación: au tobokta.
 motivo: junae betchi'ibo.
 motocicleta: mooto, tajiweye'elia.
 motor: tajia.
 movedizo: bwalko, jeelo.
 mover: rukta.
 mover de arriba hacia abajo: so'ita.
 moverse: rukte.
 movimiento: inen, weeli.
 mozo: mol.
 muchacha: usi beeme, uusi beeme.
 muchacho: uusi, usi ju'ubwa
 yo'otume, uusi ju'ubwa
 yo'otume.
 muchas veces: jaarekisia.
 muchedumbre: bu'ura,
 sanwassa'atiwa,
 sanwassa'atiwame.
 mucho: bu'u, juebena, ousi, si,
 tokti, unna.
 mucho tiempo: binwa.
 muchos: bu'um, yu'in.
 mudar: bea weche, siime.
 mudo: kaa nokame, muuro.
 mueble: joa'a'na.
 muesa: tenkoi.
 muestra: bittui.
 mugre: techuniam.
 mujer: jamut.
 mujer encargada del cuidado de
 los altares y los templos: kiyojtei,
 kiiyojtei.
 mujer joven que lleva la bandera
 en las procesiones de la virgen:
 tenanchi.
 mujeres: aem.
 mujeriego: jamuchiara.
 mula: muura.
 mulato: mulaato, yoichukui.
 mullir: bwalkote.
 multar: jookotta, multaroa.
 multicolor: juebenyoki.
 multiplicación: bu'ureajina'iki.
 multitud: bu'ura.
 mundano: ania weamame.
 mundial: aniara.
 mundo: ania.
 municipio: munisiipio.
 muñeca: koomim, mam tero'okim,
 mamtero'okim.
 muñeco: kuta moonoo, mamyeuri,
 tajo'o moonoo, wikaa'orea.
 murcielago: sochik.
 murmuración: aet nokwa,
 yetetnokwame.
 murmurar: tamki'i noki.
 muro: sapti.
 musaro: museo.
 músculo: takaa tate.
 museo: jakkokari.
 musgo: namurokoa.
 música: jiawai, jipon jiawai.
 músico: jiponreo.
 muslo: macha, macham.

mutilación: chuktawame, kopela chukti.

mutilar: chukta, kokopela chuktai.

mutuo: nallebelle'emu.

muy: ouisi.

n

¡no puede ser!: ¡jaisi'ani!

nacer: tomte.

nación: bwia toosa.

nacionalidad: jomewai.

nacionalizar: jometua.

nada: kaita, kaa jiuwa, kaa montiwa.

nadador: aa bajumeme, bajumeme.

nadar: bajume.

nadie: kaabe.

nagua: tosa'a ko'arim, tosako'arim.

nahual: moreakame.

náhuatl: naawat.

nalga: chobe.

nalga parada: pe'elai.

nana: asu.

naranja: na'aso, saakaka.

narcótico: kilimajittoa.

narcotraficante: matereo.

nariz: yeka.

narrar: etejo, etejone, takaa etejo.

narrativa: etejoi.

nasal: yekapo nooki.

nata: becho'oria.

natal: yeu tomte, yeu tomtei, yeu tomtila.

natividad: liojtaewai.

nativo: joome.

natural: aniachupia.

naturaleza: aniachupia.

náufrago: ba'apo emo ta'arulame.

náusea: eoteewame.

- navaja: bwawiam.
 navegar en el agua: ba'apo
 cha'asisime.
 navidad: liojtaewai.
 neblina: bajewa.
 necedad: pili'ichia.
 necesario: ama be'e, baje'ei.
 necesidad: be'e.
 necesitar: waata.
 necesitarse: emo waata, waatiawa.
 necio: pili'ichi.
 nefasto: mojaktia.
 negar: esso, kaa lutu'uria.
 negativo: kaa na'akaria.
 negligencia: kaa suawai.
 negociante: nenkireo, tomi joame.
 negociar: yee nokriame.
 negocio: tekil.
 negro: chukui, chukuli, chukuri.
 negrura: kaa machira.
 neoliberalismo: beleleiwame.
 nervio: tate.
 nerviosidad: suatewame.
 nerviosismo: suatewame,
 suatewame.
 nervioso: suatea.
 neurálgico: tate wantia.
 neurona: kobajiapsili.
 nevar: sapa weche.
 nexo: nauweria.
 ni: juni e'e.
 ni siquiera: katchan.
 nicho: tesoli.
 nido: toosa.
 nido de avispa: bicha kari.
 niebla: bajewa.
 nieta: apala, apara.
 nieta o nieto de abuelos de la
 mamá: jakara.
 nieto: amu, apala, apara.
 nieve: sapam.
 ningún lado: kaa jaku'u, kaakuni,
 kak.
 ninguno: jabe juni'i e'e, kaane.
 niña: ili usi jamut.
 niñera: usisuareo.
 niñez: ilitchia, ili usi o'ou, usira.
 niño: ili uusi, uusi.
 nítido: ba'achaktia, kalajko,
 tajtaalai, tu'umachili.
 nivel: nannale.
 nivelación: nannaleria.
 nixtamal: napobaki.
 no: e'e, kaa.
 no importa: ela'apo.
 noble: yo'oli.
 nobleza: kaa emo'i'awame.
 noche: tukaa, tukaaria.
 nocturno: tuka'aria, tukaania,
 tukaaria.
 nogal: mochikjuya, noesjua.
 nómada: naawetlia, naaweyeme,
 naawe'yelia.
 nomás: kia, kiabea, kialam, kielam.
 nombrar: tea, teatua, teuwa,
 teuwawa.
 nombre: team.
 nómina: kom joori, komjokari.
 nominar: ayeupua, teatua.
 nopal: naabo.
 norma: lutu'uria, sauria.
 normal: jiba, lutul katek.
 normativo: lutul boo'o, sauriame.
 norte: jikaubicha, kaumachi.
 nos: ito.
 nosocomio: jittokari, jo'a jittoa,
 ko'okoa jo'a,
 nosotros: itepo, te.

nota: bit ji'ojtei, bitji'ojtei.
notable: bepari, bwe'eliam, bwe'u, jita ta'ame.
notar: bitmachia, bitmachitua, bitmammatte.
notaría: jo'a lutul, lutulkari, lutulmak jo'a.
notario: bityechame, lutul makame, lutulji'ojteme.
notas: ji'ojtei ya'arim.
noticia: weyeme, weyemtejwia.
noticario: weye nokria, weyemtejwame.
novato: bemela, kaa momoli, momoli, nanaate.
novedad: ju'ubwa yeu simla, tomtia.
novela: nobeela, nobeelam, sealia, sealiám.
novena: batania, nobeena.
novenario: batania, nobeena.
novia: ji'are.
noviazgo: emo ba'asule, ji'aria.
novillo: beseo, buk'amu.
novio: ji'are.
nube: naamu.
nublado: naamuk.
nublarse: namutu.
nuca: bi'am.
núcleo: nasukia, nau.
nudo: joomo.
nudo (generalmente en los troncos de los árboles): joomo.
nuera: jaborae, jaborai.
nuestro: itom.
nueve: batani.
nuevo: bemela.
nuez: mochiktaaka, noes, noesjua taakam.

nulidad: kaa yumalia, kaita weene, kaitai.
nulo: kaita, kaitai.
numeración: jinaikiawame, jinaikilia.
numerador: jinaikiame.
numerar: jinaikia.
número: jiinaiki, jinaki.
nunca: kaibu, katchan.
nupcial: jujubria.
nupcias: jujubwame.
nutria: ba'atebos, nut'ria.
nutrición: utte'ali, utte'alim.
nutrir: utte'alia, utte'aliatua, utte'atua.

O

- oasis: seapaalia, seyewailo.
 obedecer: jikkaja, jikkajiwame.
 obediente: jikkaja, yee jikkaja.
 obeso: awi.
 obispo: obijpo, pae yo'owe.
 objetivo: tekil boo'o, ya'aname, yajitekil.
 objeto: jita.
 obligación: au lutu'uria, muktekiak, utte'a jooriawame.
 obligar: utte'a jooria, utte'apo.
 obra: tekiya'i, seaya'i, ya'ari.
 obras: seaji'oji.
 obrero: tekipanoareo.
 obsceno: tiura.
 obscurecer: kutbo'oria.
 obsequiar: miika, mikwame.
 obsequio: mikri, mikwai.
 observable: aa bitchutu.
 observación: pujremti mammattewame.
 observar: bitchu, bitchuwame.
 observatorio (lugar de observación): bit j'oa, bitkari.
 obsesionar: nakjo'iwai, nakmuke.
 obsidiana: obsiriana, opsiriana.
 obsoleto: yuuya.
 obstinar: kaa yuutu.
 obstructivo: taajtiamé.
 obstruir: aebeajri, eta, eta'ane, eta'ari, patta, taajta.
 obtención: jipu'uria, jipu'uwame, nu'uri.
 obtener: jipu'uwame, yuuma.
 obtenerse: chupe.
 ocasión: kulupti, kuluptia.
 ocasionalmente: kulupti, kulukuluptia.
 ocasionar: jooa, yaa.
 ocaso: ta'a aman weche, ta'a muuke.
 occidente: oksirente.
 occiso: me'eri, me'erime.
 ocelote: kaumisi.
 ocho: woj naiki.
 ocio: obero, yumia, yumjoeria.
 ocioso: obewirai.
 ocluir: eta, eta'ane, eta'ari, patta.
 oclusión: eta'ane, eta'awame, pattawame.
 ocotal: okotal.
 ocote: oko, okoote, okote, piino, woko.
 ocotillo macho: mureo.
 ocre: kutkosawai, okre.
 octagonal: wojnaikiria.
 ocular: pujtei, pujtpal.
 ocultar: esso, etsowame.
 oculto: esso, etsoi.
 ocupación: obisania, tekil.
 ocupado: obisane, obisaane.
 ocupar: obisewame, obispue.
 ocurrir: weeme, weeri, weyeme, yeu siime.
 odiar: omta.
 odio: kujteeri, omtia.
 odioso: buttimaachi, kujtiachi, omti, omtiachi.
 odontólogo: tam jitebii, tamjitebii.
 oeste: kupmachia, mikkobicha.
 ofender: kaa yo'ore, kaa yo'oriwame, natsuari.
 ofensa: aetcheptia, kaa yee

yo'oriwame.

ofensivo: kaa yee yo'ore,
natsuaiboo'o.

oficial: opisialtuka'u, ya'ura.

oficina: tekilkobi.

oficio: tekia.

ofrecer: bwania, mampo
yecha'aria, miika, mikwame.

ofrecer asiento: joa.

ofrecer de comer: a'abose.

ofrendar: bwania.

oftalmólogo: puj jitebii, pujjitebii.

ofuscar: baita'alia, naukuuta, yee
bweerem pupujtetua.

ogro: bwe'u yoemlia, ooro,
yoembwa'eme.

oído: jiabwi.

oír: jikkaja.

ojo: puusim.

ojo de agua: ba'a pusim.

ojo de santa cruz: santa kus puusim.

olas: baajekam, baaro'aktiam,
bajekam.

oleaje: ba'ajeka, ba'aroaktia, bwe'u
baajeka.

O **óleo:** ochokjiyoki.

oler: jukta.

olfato: juktawai, juptawali.

oligárquico: jalekiya'ura,
lopoya'ura.

olla: soto'i.

olmeca: olmeeka, olmekam.

olor: jubawa.

olor agradable: winjuba.

olote: naao.

olvidar: kopta, kopte.

olvido: koptawame, koptia.

ombligo: siiku.

omóplato: joo'ota.

onda: jektia.

ondear el agua: rabwejte.

ondulación: ba'a roaktiwame,
jektiawame, wiutiwame.

ondular: ba'aroaktiam, jektiatua,
wiuta.

opacar: betuk su'utoja, chukuite,
kaamachijoa, kaamachijooa.

opaco: kutjoroi, kuttenei.

opción: yeu pu'aria.

operación: elawame, nau elawame.

operación quirúrgica:

takpettawame.

operar en quirófano: takpetta.

operario: mamtekipanoareo,
tekiyojtia.

opinar: senu weyemta teuwaabae,
weeteuwari.

opinión: eiyari, teuwaari.

opio: oopio.

oportunidad: taepua, tuajunakria.

oportunista: aa taepuame, ama
butti maachi, tua junakrime.

oportuno: aa taepua, ya'atui'itu.

opresión: pitbetti, pityejtia,
yetet cheptiwame.

opresivo: pitcheptia, yetet cheepte.

opresor: pitcheptireo, yetet
cheepte.

oprimido: cheptiri, pitcheptiari,
pitti, pittila.

oprimir: chepte, pitcheptiria, pitta.

opulento: yu'ijipu'uleo,
yu'injipueme, yu'injipu'uleo.

oración: lioj noki, lionoki.

orador: lioj nokame, lionokame.

orangután: oranwutan, takaaboala.

orar: lioj noka, lionoka.

orden: lutul boo'o, lutul tekil, lutul

- yecha'i.
 ordeñar: jipi'ike, jipike, piikee.
 ordenar: nesawe, sawe.
 orégano: oreekano
 oreja: nakam.
 orejón: naka'a, naka'ara.
 orfebrería (joyería): a'anaikari.
 orgánico: jiapsai, jiapsamali.
 organismo: jiapsatakali, jiapsiwali.
 organización: lutul tekil.
 organizar: lutul tekil yecha.
 órgano: tekalaim.
 orgasmo: jiapsi yole'ewame.
 orgía: ama butti anwame, antuaanri, kuria antuari.
 orgullo: uttia.
 orgullosamente: uttimaisia, uttiariwame.
 orgulloso: emo uttia.
 orientación: chitrutuktia, rutuktawame.
 orientar: chitrutuktiari, rutukta.
 oriente: ketwomachia, oriente.
 origen: jomia, joome, nawari.
 original: junali.
 originar: naate, naatewame, tomta, yeumachia.
 originario: joome.
 orilla: mayoa.
 orina: siisi, siisim.
 orinar: siise.
 orines: siisi, siisim.
 orión: orion.
 oriundo: joome.
 ornamentación: sea'anawame.
 ornamentar: sea'ana.
 ornamento: sea'anai.
 oro: sawaiteta, sawatomi, tetatomi, wasawateta.
 orografía: bwiarabichame, kaubichame.
 orográfico: bwiaara.
 orquesta: jiponleom, jiponwelim.
 orquídea: seayole.
 ortiga: nata'e.
 ortografía: ji'ojtulutul, ji'ojlutulbichame.
 oruga: baiseebol bwichia, baiseeboli toosa.
 oscurecer: kaa mamachia, tukaatu.
 oscuridad: kaa mamachia, kutwaate, kutwaatia, tukaatu.
 oscuro: kaa mamachi, kutko.
 óseo: ota.
 oso: juaboalai.
 ostentación: amabuttia, emo che'ewariwame, emo eiyawame.
 ostentoso: amabutti, emo che'eware, emo eiya.
 otoño: seayojtia, sewayojtia.
 otorgamiento: jinamaki.
 otorgar: maka, makwame.
 otra vez: intuchi, intuchia, juchi, juchia.
 otro: seenu, senu, ta'abwi.
 otros: waate.
 ovalado: kaba takaak, wissui, witsui.
 oveja: bwara.
 oxidado: poposiula.
 oxidar: poposiuya, poposiwe.
 óxido: ba'aoksi, poposiu.
 oxígeno: jiabijjeeka, jiabijwali.

P

¡pronto!: ¡jaleppana!, ¡sep!, ¡sépia!
 ¡pues!: ¡bwe!, ¡abwe!
 ¿por qué?: ¿jaisaakai?
 paciencia: baijiapsia, yantelwame.
 paciente: baijiapsiwame,
 jittowame, yantela.
 pacificar: baijiapsiwame, yanti
 joa, yantiawame.
 pacífico: kaawokti, wokti.
 pactar: nawayecha, yechali.
 pacto: nau yecha'i.
 padecer: ine'a, jipu'uwame.
 padrastro: waim achai.
 padre: achai, japchi.
 padre (sacerdote): paare.
 padres: yo'owam.
 padrino: bato'achai.
 pagar: beje'etua.
 pago: beje'etuari,
 beje'etuawame, ji'osotawai.
 país: bwe'u bwia, mamlobwia,
 mamlotoosa.
P paja: paaja, sankoli.
 pajarrera: wikiteeli.
 pájaro: wiikit.
 pájaro carpintero: cholloi, cho'oroi.
 pajón: juaota.
 pala: jisopa'aktiam, paalam.
 palabra: nooki.
 palacio: tutuljo'a.
 paladar: kaapa.
 palenque: yeu jo'ara, yeuteebat.
 paliacate: paayum.
 pálido: sawaikpujbak.

palma: tako.
 palma de la mano: mam
 bet'ariam, mambeta'ariam.
 palmar: me'a, tako echimui.
 palmear: mamtojte, mamtojtia.
 palo: ke'u kuta, kuta.
 palo de brasil: juchajko.
 palo de gobernadora: kobanao
 kuta.
 palo de humo: kuta bwichiamé.
 palo del venado: maso kuta.
 palo dulce: ba'ewo.
 palo fierro: ejea.
 palo que se raspa en la danza del
 venado: jirukia.
 palo verde: cho'i, kuta siari.
 paloma: wokkoi.
 paloma ocotera: bawe wokkoi.
 paloma perdiz: totoi wokkoi.
 paloma silvestre: wokkoi.
 palomilla: yoeria.
 palpar: sulia.
 palpitación: jiapsi cheptia.
 paludismo: sebe'etaiwechia.
 pan: napam, paanim.
 panadero: napareo, panareo.
 panal de abejas: muumum.
 páncreas: jema berachiam,
 sare'echiam.
 pandear: totte.
 pandearse: tottiwame.
 pandilla: jala'ia, nau'eamem.
 panela: jipiknojiam, paneelam.
 pánico: majaiwame, nawisea.
 panocha: sankaka, sankakam.
 pantaleta: jamut saaweam.
 pantalón: pantaronim, saaweam.
 pantano: se'ejeloi, se'ewoktia,
 seejeloi, seewo'oktia.

- panteón: muki jo'ara.
 pantorrilla: wok tomam, woktomam.
 panza: to'ona.
 panzón: topa'a, topa'ara.
 pañal: toosam.
 paño: ejoam.
 paño para cubrir la cabeza: buuam.
 pañuelo: paayum.
 papá: achai.
 papa: bwiachaani, paapa.
 papá de mujer: japchi.
 papalote: papaloote.
 papaya: sawa taaka, sawataaka.
 papel: ji'osia.
 papelería: ji'osi jo'a, ji'osiakari.
 papera: jope baiya, jope ko'okoa, jopeko'okoa.
 paquete: jianira, ji'anira.
 par: natweli, woiria.
 para: betchi'ibo, bichaa, luula.
 para acá: a'abotana, luula.
 para allá: wambicha, wambichaa.
 parado: japtela, kecha'i, kecha'ari, kiktei, kiktela, obewirai, weyek.
 paraguas: yukjinne'u, yukjinneu.
 paraíso: seyewailo.
 paralelamente: bewichi, natbewichi, natweli.
 paralelo: nallebelle'emu, nana'anai.
 parálisis: yanti ko'okoa.
 parar: ja'abwa (*pl*), kecha (*sg*).
 pararse: japte (*pl*), kikte (*sg*).
 parásito: yoeria, yojeria.
 parcela: waasa, wajo'ori.
 parchar: cha'abwa.
 parche: cha'abwiai, cha'abwiam.
 parecer: jumakria.
 parecerse: nana'anate.
 parecido: nanancha maachi.
 pared: kaasapti, kora, sapti, weeria.
 pared de carrizo con lodo: sapti.
 pareja: woi naum, woi naurim.
 parejo: chitabetalai, chitalumulai, muilai, chitamuilai, jala'iwa, naarechi, weli.
 pariente: nauweri, wawai, weri.
 parir: asoa.
 paro (suspensión en el trabajo): tekil kecha'i, tekil kecha'awame.
 parpadear: kupikte, remremte, remtemte, repikte.
 párpados: pujbeam, pujbepa'ariam.
 parque: jo'a juya, juajakria.
 párrafo: lebe'ejí'ojtei, lebei jí'ojteim.
 parrilla: pariam, sikjooria.
 parte: ja'e, senu weeme.
 partera: asoa jitebi, asoa jitebii, asoaleo.
 participación: bwaniawame, bwaniawamebae, wee'anria.
 participar: bwania, wee'ane, wee'anri.
 particular: atte'a makri, aetakali.
 partida: lebelai, lelei, pettia, taewai, wataktia.
 partido: etajtila, yeuri, yeuwa.
 partido en trozos: kakapala chukti, katti.
 partir: bo'ojoowame, chamta, chukta, etajta, petta, riuta, siuta, subinek, watakte.
 partir en trozos: kakapala chukta, katta.
 partir leña: ke'ewe.

partirse: etajte, riute.
 parto: asoa, asoawame.
 pasa: komlim, paasam, paasim, ubawakia.
 pasado: batnaatakaria, batnaataria.
 pasado mañana: matchuko.
 pasar: weye, yeu siika.
 pasar a través del agua: baasu, yeu basu, yeu baasu.
 pasar de largo: naabujti, naabujtia.
 pasar volando: cha'asisime, ne'e.
 pascolero: pajko'ola.
 pasear: pasiyaloo, tobo'o, ujweama, yumjoliweama.
 paseo: pasiyaloo, pasiyaloowame, yumjoliwai.
 pasión: aet jiapseka, aetjiapsiwame.
 pasivo: kaawokti, wokti.
 paso: waktia, wa'aktia.
 pastel: napan, napanim.
 pastilla: ji'ijittoam.
 pastizal: bajpa'aria.
 pasto: baso.
 pastor: bwara bukeme, kapyeo, maejto prinsipal.
 pata: wokim.
 patada: jitemuim, jitemum.
 patear: jitemu, tetemu.
 paternal: achaiwai, achaliwame.
 paternalismo: achaiwaa, bwamya'ati ya'ura,
 paternidad: achai chupuk, achaira, achaiwa.
 paterno: achai betana, achaiwai.
 patio: kaatama, kaatama'aria, tebat, tebatpa'aria.
 pato: ba'a mojakteela, baakooni, baamojakte'ela.

patria: bwambwianaki.
 patrón: teeko.
 paulatino: laauti.
 pausa: chubala, chubalai.
 pavimento: bwiasea, seabwia, seetetabwia.
 pavo: ko'oboe, wi'ijolo, wiijolo, wiijoro, wijolo, wijoro.
 payaso: pajko'ola, pajyoemia, musa'alai, musalai.
 paz: bai jiapsi, baijiapsia, yantia.
 pecado: jiojiobia, pekaaroowame.
 pecador: jiojiobekame, pekaaroakame.
 pecho: tawi.
 pechuga: tau.
 pedazo: lebelai, rebei.
 pedazo de tierra: wisalai.
 pedir: a'awa, utte'a jooa.
 pedir prestado: rewe.
 pedir un favor: ujbwana.
 pedo: juujam.
 pedorrear: juujak, jujja.
 pedregal: teta'aria.
 pedregoso: tetabwuia
 pegado: chu'akti.
 pegajoso: chu'achu'akte, jeoko.
 pegamento: chu'akti, chu'aktia.
 pegar: chu'akta, chu'akte.
 pegar: tajta.
 pegar con la mano o con el puño: chona.
 peinar: chichike.
 peine: chichikia.
 pelado: chitabelai, jiokot maachi, poobe.
 pelaje: boa, sanchinai.
 pelar: besuma, siiba.
 pelarse: chonchukta, chonchuktak.

- pelea: nassuawame.
 peleado: nassuala.
 pelear: beba, nassua.
 pelícano: tenwei.
 película (capa fina): bichiam,
 bitria, seaweerim.
 peligro: jiinilwai, jinilwai,
 majaiwachia.
 peligroso: jinilwachi.
 pellejo: beaktia, beea.
 pellizcar: kitta.
 pelo: choonim.
 pelón: kaa chone'a, kaa choonek,
 toolobola.
 pelota: pelo'otam, topaam.
 peludo: boala.
 peluquero: chonchuktareo.
 pelusa: boa, sanchinai.
 pena: jaboi lutu'uria, rojiktia,
 rojikiwame, siokwai, siokwame.
 penacho: choomo.
 penar: jiokot bitwame, jiokot ea,
 jiokot emo bicha, rojikte, sioka,
 siokwame.
 pendejo: kaa suak, yoem jita,
 yoem sonso.
 pendiente: bo'obitwame,
 bo'obitwaria.
 pene: bichoo, ju'i.
 penetración: kibachawame,
 kimuwame, soawame.
 penetrar: kibacha, kimuwa, soa.
 penitenciar: yoem eta'i jo'a.
 penitenciaría: yoem eta'i jo'a.
 pensamiento: koba namyai,
 kobanamyai, namyai.
 pensar: ea, kobanamyai, kobapo
 a jippue, namyai, waate.
 pensión: yuutomimaki.
 peñasco: bwe'u teta.
 peón: tekipanoareo.
 peor: kaa tu'iria, unna kaa tu'i.
 pepenar: pua, pua tekil.
 pepino: loataaka, pepiino.
 pepita (trozo de metal): bejko ili
 teta, beojtetalia.
 pequeño: ili, ilitchi.
 pequeños: illichi.
 pera: bwalwaebas, peera.
 percepción: jajamia, jajanwame,
 mammattei.
 percibir: jajame, mammatte,
 mammattei.
 perder: koobe, ta'aru.
 perderse: chittu.
 pérdida: ta'arui.
 perdido: emo ta'arula, ta'arui.
 perdido: kaa tu'utetu.
 perdigón: o'ou totoibenai, totoi
 benari.
 perdiz: totoibenai.
 perdón: emo jiokoiwame,
 jiokoliwame, ne jiokoe.
 perdonar: jiokoe.
 peregrino: winjuya.
 pereza: obero.
 Perezoso: obe'a, obe'era, oobe.
 perfecto: tua tu'u ju'unaktei.
 perfil: bo'omaki, bo'otekil,
 chaka'aria, pujba.
 perforar: wojokta.
 perico: baro.
 perímetro: konilai.
 periódico (diario de noticias):
 jibji'ojtei.
 periódico: weyeme, yuuweeria.
 período: natpachia, weeri, weeria.
 perjudicar: aet nookak,

ko'okoamaka, ko'okosi jooa,
si'ibok.

permanecer: taawa, yanti, yanti
jooria, yanti katek.

permanente: jiba yuu.

permiso: baisokti, baisoktia.

permitir: ya'a maka, ya'a nesau,
ya'atua.

pero: bweta, ta.

perpetuar: binwatuatua.

perpetuo: yuu yecha'i.

perro: chuu'u.

persecución: yee jajawame.

perseguido: jajawame

perseguir: jajase.

persignarse: kuujte, mujte.

persistir: kaa yuutu.

persona: bato'i, nujmea.

persona indígena: yoeme.

persona mayor: achai.

persona tierna: abali.

pertenecer: atte'a, atte'ari.

pertenencia: atte'ale,
atte'ariwame, atte'awame, jippue.

perturbar: apektarua, nasonta.

perverso: au'i'a, emo'i'a, jantiachi.

pesadilla: jaana tenkui, tenkuim.

P **pesado:** bette.

pesar: bette, bettetamachia.

pesca: kuchuamu, kuchu
amuwame, kuchu yeu wikwame.

pescado: kuchu, kuchuamuri.

pescador: kuchuleo, kuchureo.

pescar: kuchu aamu,
kuchuamuwame, kuchum yeu
wike.

peso: bettea, peeso.

pestaña: pusse'ebe.

peste: jubako'okoa.

pestilencia: bikaa juba, juba.

pétalo: sawa.

petate: jipetam.

petate enrollado: ju'uwa'im.

petición: ujbwani.

petróleo: ba'achukui, ba'ataji,
bata'e.

pez: kuchu.

pezón: pipim.

pezuña: sutum.

pialar: maniatua, woksuma.

picacervos: chirik.

picante: ko'oko.

picar: juujak, ke'e, kuchi'isoa,
soa, tajtia.

pícaro: bali'ichi, leepe, yoejita,
yoeli.

picarse: emo soa.

pick up: kamioneeta, pu'aktikaa.

pico: bwawisibulai teeni,
tenwiolai, wichapuilateeni.

pico blanco: tosai teeni.

pico de garza: baawo'i teeni,
ko'obwabwai teeni.

picotear: popona, tenia poona.

pie: wokim.

pie: teta.

pie: teta.

pie: teta.

pierna: macham, woktomam.

pieza: natweri, senuria, wepulai.

pigua: ba'a wo'ochi,
baawo'ochi, wo'ochi.

pila: ba'a jipulia, baajipulia,
utte'im.

pillo: suatileo.

piloncillo: sankaka, sankakam.

pimienta: pimienta, pimientam,
siatusim.

- pimiento morrón: lobko'okoi.
 pinacate: jubachinai.
 pincel: yokijiyokia.
 pino: oko, piino, woko.
 pinole: bachi tusi, saktusi.
 pintado: yoka'i.
 pintar: jiyoka, yoka.
 pinto: abao.
 pintor: jiyokareo.
 pintura: baayoka'alia, jiyokia, yokia.
 pinza: bwijchaapam, bwijleom, bwijmameam.
 piña: kakawicha'ala, pinya.
 piña de pino: chu'uka'ara, woko taaka.
 piñata: beptakali.
 piojo: ete.
 piola: wikia.
 pirata: etbwareo.
 pirinola: wojnaikili, yija'atei.
 pisar: chepte, wokte.
 piso: bwia.
 pistola: mamwiko'i.
 pistolas (parte alta del muslo de la mujer): muuyam.
 pitahaya: aaki.
 pitahaya cabeza de viejito: chicul aaki.
 pito: kusia, kusiali, tenwiolai.
 placenta: asoa kari, asoa toosa.
 placer: kia e'eri, tu'ure.
 plaga: bu'ia, yoeria.
 plagiar: etbwa mamatoi, etbwamamoto, mamatoi.
 plan (diseño): bo'otekil.
 planada: bwia betalai.
 plancha: rutukteim, sentaroam.
 planchar: rutukta.
 planeación: bo'o tekil ya'ari, bo'otekil ya'ari.
 planeta: ania, aniaiwaim.
 plano: betalai, chitabetalai, chitalumulai, chitamuilai, ji'ojbo'oria, mamloi, muilai.
 planta: juya.
 planta del pie: wokbeta'aria.
 plantación: echimu.
 plantar: eecha, juyaja'abwa.
 plantas medicinales: juya jittoa.
 plantear: lutulyecha.
 plantío: echia, echimu, etria.
 plástico: takaamaktuli.
 plata: plaata, tosai teta.
 plátano: bwalkaka, plaatano.
 plástica: eteori.
 platicar: etejo, jiia.
 plato: pu'ato.
 playa: baesee'e, bawe mayoa.
 plazo: jakkoooria, taewai yecha'i.
 pleito: nassuawa, nassuawame.
 pléyades: yooji'ojteme.
 plisado: kumti.
 pluma: boa.
 plumaje: boam.
 plural: juebenaria.
 poblado: koloonia, mochaljo'ara.
 poblar: jo'ate, jo'atewame.
 pobre: kaita jippue, poloobe, poobe.
 pobreza: jiokotmachia, poobera.
 poco: iliiki, jaleki.
 poco mejor: ili tu'i.
 poder: jisika, porarora, sika.
 poder: aa, yuuma.
 poderío: sunwat'uttea.
 podredumbre: bikaa, kaa tu'ira,

nasontei, teitilame.
podrido: bikaamoli, bikala, cho'oko.
podrir: biika, poposiulawame.
podrirse: biika.
poema: tu'ulinoki, tu'ulinokia.
poesía: proosa, temeknoki, tu'ulinok, tu'ulinoki, ujyoli noki.
poeta: tu'ulinok yomria, tu'ulinokame.
policía: lutulsuareo.
política: tu'uwa bo'oria, tu'uwabo'oria.
político: tu'uwabo'oreo, yoojina'ikiame.
pollo: totoi.
polvo: toochia, tookoa.
pólvara: jochipejtia.
ponchar: sumya.
poner: joa, mana, pota, yecha.
poner encima: natto'a.
poner huevos: kaba.
poner pretina: peetinatus.
ponerse: wokte.
poniente: bae betana, ba'akupteme, ta'ata kom weche betana.
P **ponzoña:** jowo.
popular: pa'alawaatiawa, yoemta'ariwame.
popularidad: pa'alawatiawame, yoemta'aria.
popularizar: pa'alawaatatua, yoemta'ariwaria.
poquito: iliki, iliiki.
por: betchi'ibo, bichaa, luula.
por acá: a'abotana luula.
por ahí: junumpo, numpo.
por eso: kiali'ikun.

por favor: nee aet jiokoe.
por la mañana: ketwo.
por mí mismo: inepola.
por tramos: lelebelaim, lelebelaisia.
porcentaje: mamni takaapo amani, porsentaaaje.
porcino: koowi.
por Dios: netane'a.
porque: bweituk, bwe'ituk.
porquería: jaitimachiria.
portada: seabepa'aria.
portar: nunu'ubwa.
porvenir: tu'ubo'owame, tu'uwa.
posada: kopania.
poseer: atte'ak, buke, jippue.
posesión: atte'ari, jipu'uwame.
posibilidad: wetse'etaloa.
posible: yaamachi.
posición: jakweelia.
positivo: na'akaria, to'ilai.
poste: jinamkuta, pojte.
posterior: amatanaria, cha'akai, chuklula.
postrarse: musuktia, tonommea kecha, tonommea kikte.
Pótam: Potam.
potencia: utte'aria.
potrero: bwa'a koa, buk'etai, koajo'a, kora.
poza: sene'eka.
pozo: ba'atebwantei, susu'e.
pozol: posoim.
pozole: posoim.
práctica: joaria, ta'ewame.
practicar: joaria, joariawame.
precariamente: jiokot.
precaución: emo sua bicha'i, suabitria.

- precio:** beje'eria.
preciosa: tutu'uli.
precipicio: mekka ko'omi, mekka ko'omia, siiba.
precisar: tu'uyaa.
precisión: tu'uyaa.
preciso: kaabaekai, tu'u jowame.
precoz: yo'o bamseme, yoobamse, yo'otuwame.
predicado: yo'o etejoi, yoo'etejome.
predicador: liojta nokame, lutu'unokreo.
predicar: jinabaka, liojta nooka.
prefacio: ke'esam nooki, ke'esam nooki, ke'esam nokia.
preferencia: bat ke'echawame, bachia.
preferir: bat kecha, bat kecha'i, che'a waata.
prefijo (ir antes): bat na'atakai, battukaria.
pregunta: nattemai, nattemaiwame.
preguntar: nattemae.
premiar: beje'e miktuna, bejemiika, miktuna.
premio: beje'e mikna, bejemikwame.
prender: naya, taya.
prensa: chapiktia.
prensapelo: chonchapiktireo.
preocupación: suati eewame, suateewame.
preocupar: suati ea, suatea.
preparación: ya'aname.
preparar: jooa, majta, welitua, ya'ari.
prepotente: buttimaachi, chea utte'akame.
- presa:** bwijri.
presagiar: techoe.
presagio: jiapsi inei, jiapsi topaktia.
prescribir: jitnesawe, ya'atuname.
presencia: aniwa, itomak a bicha.
presentación: aniwame, itomak aane.
presentar: bittua, im aane, ta'atua.
presente: aane, aniwa.
presentimiento: erawen, ine'ewame.
presentir: erawen, ine'a, keewe'ine'eri, keweejunei ya'ari.
presidencia: tu'u yooya'ari, ya'uria, yo'oya'ari.
presidente: kobanao, ya'uriamé, yoi ya'ut.
presidiario: tekji'okoei, tekui'etai, tekui'okoei.
presionar: kutta, pitta.
preso: bwijri.
prestar: reuwa.
presumible: aet joiwa, aet yeu maachi.
presumido: emo che'eware.
presumir: che'eware, emo che'eware.
- presunción:** aet yeu maachi, aet joiwa.
pretender: baatuwame, ji'obila, ji'ojplawame.
pretendiente: emo ta'ewame, joiwali.
pretensión: a'auwame, aet kopte, au a atte'ale, jipu'upeewame, jitat koptiwame, netanwame.
pretérito: preteerito, sikame, ya'awakame.

pretexto: ji'awitei, ji'awitek.
 pretina: kumtia, peetina.
 prevención: emo suawame.
 prevenido: emo suua, lutu'uria
 makriwame, tejwari.
 prima: namuli.
 primario: ke'esami, ke'esan.
 primas hijas de hermana o
 hermano mayor de la mamá: ako.
 primate: primaate, yo'ochulea.
 primavera: seewa mecha, sewaria.
 primer: ke'esam.
 primer maestro: maejto yo'owe.
 primera fruta: ke'esam taaka,
 ke'esan taaka, ke'esan tomtia.
 primero: bat weyeme, ke'esam.
 primitivo: bat weeria, batnaataka
 weeria.
 primo hermano mayor: kumui.
 primo hermano menor: kumuli.
 primogénito: ke'esami, keesami.
 principal (importante): batkecha'i,
 bat kecha'i, tua juna'a.
 principal (líder): ya'ut, yo'owe.
 principiante: bemela, kaa momoli,
 ke'esami, momoli, nanaate.
 principio: naawa.
 prioridad: bachia, bat weeme,
 ini'i bachii, ini'itune.
 prisa: bamsia.
 prisión: tekuria, tekuikari.
 prisionero: bwijwakame.
 privado: atte'ari, esso jipu'uria,
 etbwa jipu'uria.
 probabilidad: battea.
 probable: battea.
 probar: chipta, ji'obila.
 probar comida: jiiwe.
 problema: aukame, ayukame.

proceder: weye.
 procedimiento: bichau kattria,
 jaisa joowa, jaisa weye.
 procesar: weetua.
 procesión: konti.
 proceso: jaisa joowame, jaisa
 weye.
 procurador: lutulnejjame.
 procuraduría: lutulnejjakari.
 procurar: bitnanna.
 producción: jipechia, jipesumai,
 tomtiwame.
 producir: jipechia, jipesuma,
 tekipuanuwame, tomta,
 ya'anawame.
 producto: jipechia, jipesumai,
 tekipanoari, tekipuanuari,
 tomtiwame, ya'aria.
 productor: jichupame,
 tekipanoareo.
 profanación: utteapo,
 utte'awijwame.
 profecía: seabitria, teoeriji'ojtei.
 profesar: muktekil, seabicha.
 profesión: tekboo'o, tekia.
 profesionista: tekboo'oleo,
 tekiakame.
 profesor: majtareo, yee majtame.
 profundidad: mekkako'omia.
 profundo: mekkako'omi.
 programa: boo'jajaria.
 progresar: ja'amu, remte,
 remtiwame, yo'otu, yo'otuwame.
 progreso: ja'amuria, remtia,
 yo'otuwame.
 prohibición: e'eteria, kaa
 ya'atuwame.
 prohibir: e'ete, kaa cheptitu, kaa
 waktia.

- prólogo:** ke'esam nooki, ke'esan nokia, ke'esan nooki.
- prolongar:** bweu ya'ari, tebete, yo'oturiawame.
- promedio:** nasukia, nasukkria.
- prometer:** soita, tuu ya'aname.
- prometido:** ji'are.
- promover:** ja'amuria, lutultekil ya'aname.
- pronombre:** pronomre.
- pronto:** lauti, lautia, leпти, leptia, sep, sepia.
- pronunciar:** kusiteuwa, teuwa, teuwaname.
- propaganda:** chibejtejwai, chibejtiwame, ju'uncieyaatuname.
- propiedad:** atte'ari.
- propietario:** empeesakame, uutekilekame.
- proponer:** lutulyecha, yeu pua'ari, yeupuamaka.
- proporción:** be'echia, be'elechi.
- proporcionar:** be'elemaki, be'emaka, maka.
- propósito:** tekil ya'abawame, ya'aname, ya'atekil.
- prosa:** proosa, tu'uli nokia.
- prostituta:** antuari.
- protección:** aniawame, jinne'uwame.
- protector:** waruura, yee suame.
- proteger:** ania, jinne'u.
- prótesis:** siktakaa.
- protesta:** chai'a'awia.
- provechoso:** yee bepayo'otua.
- proveer de alimento:** ji'ibwa ania.
- provincia:** bwelopojo'a.
- provisión:** nakul, nu'ui, pobision.
- provocar:** nokbeje'e.
- próximo:** jeela.
- proyectar:** jimaa.
- proyecto:** tekil ya'abawame.
- prueba:** tekilbittria.
- púa:** wichia.
- publicación:** ji'ojtejwai.
- publicar:** ji'ojtejwa.
- publicidad:** chibejtejwai, chibejtiwame.
- público:** nau atte'ari, ropo'oyo'a atte'ari, yoemia atte'ari.
- público (auditorio):** paalabato'ora.
- pueblo:** jo'ara, lopojo'ara, puepplo.
- punte:** wamkatria.
- puerco (sucio):** jaiti maachi.
- puerco:** koowi.
- puerco espín:** wicha'a koowi, wicha'akoowi.
- puerro:** puero.
- puerta:** kimiui, pueta.
- puerto:** bwiajapti.
- puesto:** tekia.
- pujar:** utte'am jooa.
- pulga:** teput.
- pulgar:** bwe'u mampusiam.
- pulir:** beojkoa.
- pulmón:** jare'echia, sare'echia.
- pulpa:** tekwa.
- pulsera:** jato'im, mapoam.
- pulso:** jiapsi cheptia, yolia.
- puma:** ousei.
- puñado:** machukti.
- puñal:** bwawiam, kuchi'im.
- puño:** lobola mamak, lobola mamam, mam lobola, mamam pittala.
- puño de camisa:** koomim.
- punta:** biika.
- puntal:** ji'ibwisia.

puntiagudo: pikulai,
 bwawisibulai, wichapu'ilai.
 punto: junumia.
 pupila: pujjiapsi, pujjiapsim.
 purificar: kalajkoa.
 puro: kaa nau kuute, kalajko,
 tu'u jiapsek.
 pus: bikaa.
 puta: antuari.

q

¿qué dices?: ¿jaisa jiuwa?
 ¿qué es?: ¿jitasá?
 ¿qué?: ¿jaisa?
 ¿quién es?: ¿jabe?, ¿jabesa?
 ¿quién?: ¿jabe?
 quebrado: kotti.
 quebrantado: siutia.
 quebrar: jamta, kotta.
 quebrarse: jamte.
 quedar: taawa.
 quedarse atrás: amau taawak,
 amau taawa.
 quedar limpia (estar limpio):
 baasuk.
 quehacer: tekil.
 qué hubo: jita ama aayuk.
 que hay: jita ama aayuk.
 quejarse: jina'ateo.
 quelite: ji'um.
 quelite: wee'e.
 quelitear (juntar quelites): ji'u.
 quelites: choalim.
 quemado: beetia, beetila.
 quemadura: tajila.
 quemar: beete, bwatania, taya.
 quemarse: bwatana, tajak.
 quemazón: beetila.
 querer (amar): waata.
 querer (desear): ea, jippu'upea,
 waata.
 quererse: au waata, emo waata,
 waatiawa.
 querido: nakwame,
 pa'alawaatiawa, waatiawame,

yoemta'ariwame.
 queso: jipiknojim, keesum.
 quetzal: ketsal.
 quiebra: rebektek, kottek, kottia.
 quien: jabe.
 quién sabe: je'itu.
 quienquiera: jabe juni'i.
 quieto: kopalai, yanti, yantia.
 quijada: tabawasa'i.
 quinqué: kachimba, tajtaachi.
 quisiera: jippu'upea, waata.
 quitar: joa, pota, u'ura, yojta.
 quitar cobija: jinnepo.
 quitarse: mekka kikte, mekka rukte, mekka yejte.
 quizá: jibatua.
 quizás: jumak, jumaku'u.
 quórum: bu'ura, tuate.

r

rábano: sikinaawa, siknaawa.
 rabia: omtiwame.
 rabioso: naamuke'ela, naamukia.
 rabo: bwasia.
 racimo: mochalai, wiroam.
 racismo: seari'eiyawame.
 racista: seari'eiyame.
 radio: jeknoki, rakianoki.
 radiografía: otabitria.
 Ráhum: Raajum.
 raíz: naawa.
 raíz de leño: kuta naawa.
 rajado: etajtila, rebektia.
 rajadura: riutia.
 rajar: chamta, etajta, petta, riuta, siuta.
 rajar leña: kuta siute.
 rajarse: chamte, etajte, riuta, riute.
 rallar: jochichukta.
 rama: nassa'akaria.
 rama quemadora: nata'e.
 rana: batat.
 ranchería: joapa'aria.
 rancho: joapa'atekil.
 ranura: peche'eria.
 rápido: chumti, chumtia, lautí, lautia, u'ute, utte'a.
 ¡rápido!: ¡jaleppana!, ¡sep!, ¡sepia!
 raptó: etbwai.
 raro: chupia.
 rascar: wo'oke.
 rasgadura: riuti.
 rasgo: yoki.
 raspado: jeoktila, juttilla.

raspadura: jeoktia.
 raspar: bekta, ruuse, siiba, sisiba.
 rasposo: sosoko.
 rastrear: wokte.
 rastrojo: paaja, sankoa.
 rasurar: bekta.
 rata: tori.
 ratero: etbwa'ara, jita e'etbwame.
 raticida: chikjowo.
 rato: chubala, chubba.
 ratón: chikul.
 raya: jiyokwi'i.
 rayado: yooko.
 rayar: witta.
 rayo: yuku jimaari.
 raza: yoemria, oosailai.
 razón: suawa.
 razonamiento: suawai, sua mammattei.
 razonar: kobanamya, suatu.
 reacción: mabeta.
 reaccionar: mabettria, yalte.
 real: tua.
 realidad: lutu'uria, tua.
 realizar: tu'uya'ari, jooa, yaa.
 reata: beawikia.
 rebaja: u'urawame.
 rebajar: sisiba.
R rebanar: chukta, rebekta.
 rebasar: jajame.
 rebelarse: kaa jikkaja.
 rebelde: kaa jikkajame.
 rebelión: kaa jikkajiwame.
 rebotar: tojakta.
 rebozo: jiniam, rebo'osam.
 recabar: jajambria, jajame, tea.
 recado: nokto'osaka'i, tennokia.
 recargarse: ji'ibwisiak.
 recaudar: nau toja, nau yecha,

suae'eri.
 recesión: saka'ari, yeu saka'ari.
 receso: saka'ari, yeu saka'ari, yumjo'eri, yumjo'eria, yumjo'oria.
 rechazar: kaa mabeta, mekka eiya, searia.
 rechinar: jaitjiawai, kuchichi'ite.
 recibir: mabeta, mabettri, mabettria.
 reciente: bemela, ju'ubwa yeu simla.
 recio: pitti, utte'akai.
 recipiente: jajauria.
 reclinarse: ji'ibwisia, musukte, musuktia, po'okte.
 reclutar: aet pujtei, yeu pua, yeu pu'ari.
 recoger: nu'e, pua, pua tekil.
 recomendar: jimo'otei, jimonokria.
 reconocer: tata'a.
 reconocimiento: tu'umabetai.
 recordar: waate.
 recorrer: kontaa, konte.
 recortar: chukta.
 rectangular: naikobi'iria.
 rectitud: lutu'uwa, tu'u mammatte, tu'uwa.
 recto: lutula, lutulai, witti.
 recto (ano): chumim.
 recuerdo: waate.
 recuperarse (de salud): emo ne'ete, ine'etene.
 recurso: jipu'ubeje'eria, tu'ujipu'uwame.
 red: wiite'em, wite'ei.
 red de carrizo: jikuchiam.
 redactar: ji'ojte, ji'ojtei, ji'ojtiwame.

- rédito:** peentei, renta.
redondo: ko'elai, lobolai, roboi.
reducción: u'urawame.
reducir: enchikitaroa, ilitchisi aayu, ilitchisi yaa, u'ura.
referencia: cha'aria, jinamia.
referir: boo'otoiwame, etejo, eteuwame.
reflejar: taache, tatachiwame.
reflejo: tachia, tajbaamu, tajbamui.
reflexionar: ea, kobanamy, kobanamyane.
reforestación: juya etwame.
reforestar: juya echa.
reforma: bemelkuaktia, tu'uya'anaame.
reformar: bemelkuakta, rutukti.
refrán: kia nooki.
refrescar: baiyoe.
refresco: babali, baiji'iria, sooda, soora.
refugiarse: emo jinne'u.
refugio: eusilia.
regadera: baba'atoja.
regalar: miika.
regañar: omte, o'omte.
regar: baasi'ite.
regar el campo: baane.
rigidor: jepek ya'ut.
régimen: ya'ura.
región: bwiaara.
regir: yeeka.
registrar: emo ji'ojte.
registro: jina'aji'ojte.
regla: lutu'uria, sauria, yo'oriwame.
regla (útil escolar): metko'okoa.
reglamento: reklamento.
regresar: joomenotta, notta.
- regresarse:** notte.
regular: tu'u ya'aname, tutta.
rehuir: wojana, wojanria.
rehusar: kaa inen ea, kaa mabettri, omola ya'an.
reina: mamloya'ut.
reino: mamloya'uria.
reír: aache, atbwa.
reja: siksapti.
relación: cha'aria, emo ba'asule, emo jikkaiwame, emo jikkajiwame, ji'aria, jinamia, nau katriam, nauweria, ta'ewame.
relacionar: nau chaya.
relajar: bwalwontia, bwalwotta, takaa bajte, takaa bajtiwame.
relajarse: bwalwotte, takaa bajte.
relámpago: be'okte, yuku be'oktia, yuku jimaari.
relampaguear: be'okte, yuku jimaari.
relevar: remua.
religión: teoboo'o.
rellenar: tapundri, tapunia.
reloj de sol: taenaki, taetamachia.
remar: kutabaite.
remedio: jittoa.
remendar: cha'abwa, jitcha'abwa.
remiendo: cha'abwai, chabwai.
remitir: bittua.
remojar: ba'ayecha, ba'ayecha'i.
remoler: tutuse, tutusi.
remolino: baikuria, teekuku.
remoto: jakko weeria.
remover: kuakti, tobokta.
renacer: tomtomte.
renacuajo: batat aso'ola.
rencor: kujteeri.
rendición: emo su'utojiwame.

rendimiento: amui, yo'oi, yo'owame.
rendir: amue.
rendirse: emo su'utoja.
renegar: beewatia, beewatu.
rengo: lo'i.
renovación: bemelkuaktia, tu'uya'anaame.
renovar: bemelasi jooa, bemelte, nakuliari.
renta: peentei, renta.
rentar: peenta, rentarao.
renumerar: jijinaikia.
renunciar: licenciawame, su'utoja, yumyo'eria.
reo: na'ateoi.
rejo: pujchaka'aria.
reparar: tu'ute, tu'utei.
repartir: na'ikimte.
reparar: intuchi, intuchite.
repentinamente: jeechukti, kupti, seechukti, seechuktia.
repetición: intuchiwame, intuchituwame.
repetir: intuchia, intuchite.
repollo: biijtia, biijtui.
reposar: yumjoe.
reposo: yumjoeria.
represalia: jujuchia.
representación: seaweeria.
representante: batweyekame, nesaujooya'ut.
representar: batweria.
represión: chai'a'awia, jiba'awike.
represivo: jiba'awikwame.
reproducción: nana'ana, nana'anai.
reproducir por imitación: mamatotua, mamatowame.
reptil: bo'olia.

república: pa'alaya'ura.
repuesto: nakul.
requerir: waata.
res: waakas.
resbalar: chitojtitua, suulu, sulutua.
resbalar: chitojte, suulu.
resbaloso: chitajko.
resembrar: nat'echa.
resfriar: bwijisberia, bwisseberia, chomko'okoa.
resfrío: bwijisberia, bwisseberia, chomko'okoa.
resguardarse: emo jinne'u.
residir: jo'arak, katek, seeak.
residuo: basea.
resina: chu'ukam, ju'ubwaniem.
resistencia: utte'ak, u'ute.
resistente: kuttia, namaka, utte'ak.
resistir: u'ute, wantarao.
resolución: tu'utei.
resolver: rutukta, tu'ute.
respetable: yo'orisi maachi.
respetar: yo'ore.
respeto: yo'oriwame.
respiración: jiabijte.
respirar: jiabijte.
resplandecer: beojtachichi'ite.
resplandeciente: beojko, belojko.
resplandor: beojtachichi'ite, tachiria.
responder: yoopna.
responsabilidad: aet jiapsiwame.
resquebrajar: chamta, etajta, petta, riuta.
resquebrajarse: chamte, etajte, riute.
resta: u'urai.
restar: u'ura.

- restaurante: nenkiji'ibwakari.
 resto: chika, chikam.
 restregar: natruruse.
 restregarse: ro'akte.
 resuello: bwejiabijtei, ji'abijtei.
 resultar: machia.
 resumen: ji'ojpuari.
 resumir: ili'ikisi, ilikyaa,
 ji'ojpua, ji'ojpuaria, ka obiachisi
 ya'ari, kaa obiachisi jooa, kaa
 obiachisi yaa.
 retazo: rebei.
 retirar: mekka wike, mekka yecha,
 saka'awame.
 retoño: bakulia.
 retorcer: bi'ita, bi'ite, bi'iti,
 bi'itiwame.
 retorno: notti, nottia.
 retratar: chimta, seachimta.
 retrato: seachimti, seapujba,
 seaya'ari.
 retroceder: notte, nottia.
 retumbante: kukupaa.
 retumbar: kukupaa.
 reubicar: omot kibacha, omot
 kiima, omot yecha.
 reuma: chumpuiwam.
 reunión: nau yairia, nau yajiwame.
 reunir: nau toja, nau yuumak.
 revelación: lutumachia, yeu
 machia.
 revelar: yeu bwise, yeu machia.
 reventar: pejta.
 reventarse: pejte.
 revisar: intumammattei,
 majtekilbicha.
 revista: ji'ojbichai.
 revivir: jiabijte, ji'abijtewame,
 jiabijteria.
- revocado: kaita, kaitai.
 revolver: ro'akta.
 revolcarse: ro'akte.
 revolución: nakuliai.
 revólver: jalepwiko'i.
 revolver: bwaata, kuuta, kuria, nau
 kuria, naukutiria, naukutiwame.
 rey: mamloya'ut.
 rezador: lionokame, reresaaroame.
 rezagar: amau tawaa.
 rezar: lioj noka, lionoka.
 rezo: lioj noki, lionoki.
 rezongar: beewatia, beewatu.
 ribera: ba'amayoa, ba'abwioa.
 rico: kia, tomek, wajo'okame.
 ridículo: tiusi maachi.
 riego: bania, banwame.
 rifle: wiko'i, tebwiko'i.
 rígido: namakia, namasutai,
 weyek.
 rigor: namakia.
 rincón: kobi'iku, kobi'iria.
 riñones: sikupuriam.
 río: batwe.
 Río Yaqui: Jiak Batwe.
 riqueza: jipu'uwai, tomiwai.
 risa: aachim.
 ritmo: bwik ji'awai, jiawai.
 rizar: chombi'itiwame, chonbi'ita.
 rizo: chonbi'itia.
 robar: etbwa.
 roble: kutnamakia.
 robo: etbwai, etbwawakame.
 robusto: bwe'u, ousi maachi,
 ousi takaak, ousi takak.
 roca: bwe'u teta, teta.
 rociar: sijji'ita, siijo'ota.
 rociarse: siijo'ote.
 rocío: jaawaba'a.

rodar: biakta, ro'akta.
 rodarse: biakte, ro'akte.
 rodear: konta.
 rodilla: tonom.
 rojo: sikii, sikili, sikiri.
 romero: winjuya.
 romper: siuta.
 romperse: siute.
 roncar: jorekte, jorokte.
 roncha: eesukwa.
 ronda: konil, konilyeuri.
 rondar: konila weama, konilyewe.
 ronquido: joroktia.
 ropa: tajo'ori.
 ropero: ropeo, tajojipui.
 rosa: sikjeweí.
 rosada: jutila, sikjeweí.
 rosado: jutila, sikjeweí.
 rosca: bi'ikuttia.
 rostro: pujba.
 rotación: taakolia,
 tatakolituawame.
 rotar: tatakoli, tatakoole.
 roto: siutia.
 rozadura: jutila, jutila'apo.
 rozar: jutta, tajte.
 rubio: sawaajeweí.
 ruco: o'ola.
 ruda: rura.
 rudo: kaa elai.
 rueda: ko'elwokim, rueram.
 ruido: baajotiuwame, jaiti jiia,
 jaiti jiuwame, jaitiuwame.
 ruidoso: jaiti jiia.
 ruin: ju'ena.
 rumbo a: bichaa.
 rústico: sosoko, tojko.

S

sábado: sabaatae, sabala.
 sábana: jipejiniam, sabanam.
 saber: ju'unea.
 sabia: kauwa.
 sabor: kiawa.
 saborear: kiale.
 saborearse: saba.
 sabroso: kia.
 sacar: pota, yeu wike.
 sacar algo del agua: yeu basua.
 sacar algun objeto de un líquido:
 baau.
 sacar la lengua reiteradamente:
 be'okte.
 sacar la vuelta: naajria, nanajria.
 sacar tierra: bwakta.
 sacar una espina: soopo'u.
 sacerdote: paare.
 sacerdote mayor: maejto yo'owe.
 sacerdote mestizo: paare.
 sacerdote yaqui: maejto.
 saciar: jobo'oria.
 saco (costal): saako, tumu'uriam.
 saco (prenda de vestir): yompam.
 sacrificio: emo me'ewame.
 sacristán: temajti.
 sacudir: take, yojta.
 sahuaro: sauwo.
 sahumar: winjibwittua.
 sal: oona.
 sala: jo'ayumjo'eria, tebnauyairia.
 saladita: eona.
 salado: cho'oko.
 salamanquesa: waitopichim.

- salida: yeu simtuawame, yeu kattria.
 salir: yeu saka, yeu siime.
 salitre: ompa'e.
 saliva: chichi.
 salón: tebnauyairia.
 salpicar: chijakta.
 salpullido: esukwam, sioniam.
 salsa: ba'ako'okoi, ko'okuria.
 saltamontes: wakago'ochi, wakawo'ochi.
 saltar: chepte, chepti.
 saltar algo para no pisarlo: chepta.
 salud: ala'eewame.
 saludar: tebote, tebotua.
 saludo: tebotei.
 salvador: jinne'ureo.
 salvar: jinne'u.
 salvia: bibino.
 salvo: aniari, jinne'uri, jinne'uwame.
 san miguelito: masa'asai.
 sanar: elpeetua, elpetua, emo ine'ete, takaalle'ewame.
 sandalia: chanklam.
 sandía: sakbai, sakobai.
 sangrado: sapo, sappo.
 sangrar: ojbo, ojbo wo'ote.
 sangrar la nariz: yeka pojna, yekapojna.
 sangre: ojbo.
 sangregado: sapo, sappo.
 sano: kaa ko'okoe, takaallea.
 santo: tu'uyoembliá, yo'oyoem.
 sapo: boobok.
 sapo toro: bobok tooro.
 sarampión: tomtiam.
 sardina: toswiloa.
 sarna: keekam.
 sarramatraca: nono.
 sartén: bwajkonía, saaten.
 sastre: ji'ikreo, jikkreo.
 satanás: bebeje'eri.
 satisfacer: jobo'oria.
 satisfacerse: joboa.
 sauce: wata.
 savia: ba'ataaka, kauwa.
 saya: saawa.
 sebo: awiraa, awira.
 secar: waacha, waake.
 secarse: muuke, waake.
 seco: chowia, komla, sumia, wakia.
 secretario: ji'ojtereo.
 secreto: essoyecha'i.
 secta: sualropokti.
 sector: naaiyotei, naiyoi.
 secuestrador: etbwareo, yee etbwame.
 secuestro: etbwai.
 seguido: kaa kiktekai, weetuawame.
 seguir: jajase, weetui.
 según: o'obek.
 segundo: woiria, woiriapo.
 seguridad: jitbeje'eria, na'akai.
 seguro: na'akatui.
 seis: busani.
 seleccionar: puari, yeu pua.
 sello: jiyokmata.
 selva: bwe'u juya, pocho'ojuya.
 semana: semaana, woobusan taewai.
 semántica: semantika.
 sembradío: echia, etria.
 sembrador: etreeo, wajreo.
 sembrar: eecha.
 sembrarse: etbaawame.
 semejante: nana'ana.

semejanza: nana'ana.
 semen: je'ochim.
 semental: kaayojan.
 semilla: bachia, echimu.
 semilla de trigo: tiiko bachia.
 sencillo: kaa obiachi.
 senda: boo'o.
 senilidad: yo'otuituwame.
 seno: pipim.
 sentado: yejtela.
 sentados: jootela.
 sentar: yecha.
 sentarse: yejte.
 sentarse en posición de loto:
 metela katek.
 sentido: ine'i.
 sentimiento: eiyai.
 sentir: ine'a.
 sentir alivio: elpea, elpeiya, elpeya.
 sentir comezón: elesikile.
 señal: jiyoktei, seayoki.
 señalar: jikku'ubwa.
 señor: achai, japchi.
 señor mayor: yoem yo'owe.
 señor respetable: achai.
 señora mayor: jamut yo'owe.
 señorita: beeme.
 separación: na'aikimtwame,
 omoljoowame, yolijtiwame.
 separar: na'ikimte.
S sepulcro: jimai, mukilata
 bo'oka'apo.
 sepultar: jimaa.
 ser bueno: tu'ibae.
 ser resistente: u'ute.
 será: juna'atune, na'akatune.
 serenar: yanti joa, yanti yecha.
 sereno: baiwechia.
 serie: natwelia.

seriedad: kaa wottiwame.
 serio: kaa wotte, wotte.
 serpiente: baakot.
 serpiente cornuda: ala'amai.
 serpiente de cascabel sorda:
 aakamnakapit.
 serranía: kawi.
 servicio: tu'uya'aria.
 servil: kaa tiwe'a, tiusi maachi.
 servir: miika.
 sésamo: bakulia bachia,
 onjoliinim.
 seso: o'oream.
 seudónimo: nujmelaim.
 sexo: jitatui.
 sí: ala, jeewi, na'aka.
 sibiri (especie de cactus): sebi.
 siempre: chikti, jiba.
 sien: nanai.
 ¡síéntate!: ¡yeesa!
 sierra: kawi.
 siete: woo busani, woobusani.
 siglo: siklo, weyi.
 significado: naiyoi.
 significar: naiya, naiyo.
 signo: jiyoktei.
 siguiente: aet cha'aka, chukula
 weyeme.
 silbato: kusia.
 silencio: kaa jaiti jiia.
 silencioso: kopalai.
 silla: banco, jote'eria.
 silueta: jekkai, muila, mulili'ti.
 silvar: biute.
 similar a: bena, benasi, benasia.
 simio: boala, siimio.
 simple: kaa obiachi.
 simplificar: ka obiachisi ya'ari,
 kaa obiachisi joa, kaa obiachisi

- yaa.
simultáneamente: bewichi,
 nanawichi, nanawichia, nanawit.
sin: kaa.
sina: museo.
sina garambullo: museo.
sinal: sina.
singular: aapelaisi, jibai.
siniestro: muuke, wiutia.
sinita: sina.
sinónimo: alebenak, nanai.
sintaxis: sintaksis, tuu ji'ojte.
sintetizar: ili'ikisi, ilikyaa.
siquiera: amma'alisi, juni'i.
sirviente: tekil yoeme, yee mikame.
sitabaro: sita'abao.
sitio: tebachí.
situación: aukame, ayukame.
situar: joa, yecha.
siviri: sepii.
sobaco: seeka.
sobador de nervios: siliktiam
 wiikeme.
sobar: wike.
soberanía: yooya'uchia.
soberano: yooya'uchia.
sobra: beja, yeu bi'iria.
sobrante: baajup, basea, be'eri,
 chika, chikam.
sobrar: yeu be'eka.
sobras: baajup, basea, be'eri,
 chikam.
sobre: bepa.
sobre él o ella: aet, aechi.
sobre ellas o ellos: amechi,
 amepachi, amepat, amet, namet.
sobre ti: et.
sobrecarga: unna bette.
sobresalir: bat weye.
sobrevivir: jiapsa.
**sobrina o sobrino de las hermanas
 mayores del papá:** jakara.
**sobrina o sobrino del tío mayor
 de la mamá:** jabire.
sobrino: asowaala, asowaara.
sobrino de las hermanas: jakara.
sobrino del hermano menor:
 samali.
**sobrino o sobrina de la hermana
 menor de la mamá:** asowaala,
 asowaara.
socializar: paalabato'orate.
sociedad: nau eewa, nau lutul,
 paalabato'ora.
socio: elao, jala'i.
socorro: ania, aniwame, jiapsi
 aniwame.
soda: babali, baiji'iria, sooda,
 soora.
sofocado: kopalai.
sofocar: tubujme'a.
sofocarse: tubujmuke.
soga: tenko'i, wikia.
sol: taa'a.
sola: aapela, aapola.
solamente: kia, kiabea, kialam,
 kielam.
solar: teebat.
soldado: sontao, wikolekame.
soldado de la virgen: matachiini.
soldar: chu'akta.
soledad: aapelai, pu'ilai.
solicitar: a'aune, a'awa, nejunwa,
 ujbwana.
solicitud: a'auwame, nejunwame,
 ujbwani.
sólido: namakia.
solitario: pu'ilai, wijalai.

sollozar: bwania, bwanwotte.
 solo: aapo, aapola.
 soltar: su'utoja.
 soltera: kee kuuna.
 soltero: kee jube, kee juube.
 solución: tu'utei, turuktei.
 sombra: jekka.
 sombrerero: mo'obeireo.
 sombrero: mo'obei.
 sombrilla: jekkaarim, jekkae.
 someter: koba'ari, kom kobatua,
 kooba, yuyu'u.
 somnoliento: kokkoche.
 sonaja: ayam.
 sonar: jiia.
 sonido: jiawai.
 sonido o voz fuerte: jaiti jiia.
 sonoro: kukupaiwa, kumpai.
 sonreír: aache, achia, attwa.
 sonrisa: achia, atwame.
 sonrojar: sikjabola autua, tiuwa.
 soñar: tenku.
 sopa: bwa'a, bwaba'awa.
 soplar: pujta.
 soplar con algo: tapicha.
 soplo: pujtia.
 soportar: ine'a, ine'ene, pu'ate.
 sorber: jarokta, pomta.
 sordo: kaa jikkajame, nakapit.
 sorprender: teak, womta.
 sorpresa: sumeeri, womtia.
 sosa: taya'ali.
 sostén: pipboosam, pipsupem.
 sostener: bwise, bwisine.
 sotol: sotol.
 suave: chitalai.
 suavizar: chitala ya'ari, chitaljooa.
 subir: ja'amu.
 subordinación: eepattune, yee

chaya'awame.
 subordinar: chaya, eepat.
 succión: chuchune.
 succionar: chuchune.
 suceder: aayuk.
 sucesión: suutojine, weyeme.
 suceso: yeu simla, yeu simlame.
 suiedad: jaitimachia,
 jaitimachira.
 sucio: jaiti maachi.
 sudadera: subareom.
 sudar: tatabujte.
 sudor: tatabujtia.
 suegra: ase'ebwa.
 suegro: ase'ebwa.
 suegro de hombre: ase'ebwa.
 suegro de mujer: aseka.
 sueldo: soota.
 suelo: bwia, bwiam.
 suelto: alili'ite, baala.
 sueño: tenkui.
 suero: baa jittoí, baonam.
 suéter: sueterim, yompam.
 suficiente: beja, besa, jaleki,
 soparao.
 sufrir: jiokot aane, sioka.
 Suichi: VÍcam Estación (nombre
 antiguo de este poblado su origen
 es onomatopéyico).
 sujetar: bwisi.
 sujeto: jabe, jaleklia.
 suma: nawi, nawim.
 sumar: nau toji, nawite.
 sumergir: ropta, yeu jiunee.
 sumir: ropti.
 sumir la panza: tomata pitta.
 sumirse: roptine.
 superación: aet yuuma, emo
 yuma'ariawame.

superar: kobaa, kooba.
 superficie: bepa'aria, betalai.
 superior: bepaa.
 suplente: aet weri, welia.
 suplir: ae betchi'ibo, welia.
 suponer: jumaktule, junuentu
 machia, machia.
 suposición: jumaku'u.
 supuestamente: o'oben.
 sur: kombicha, koom bicha.
 sures (ancestros mitológicos de los
 de los yaquis): surem.
 surgir: yeu machia.
 suspender: chuktawak, suutoji.
 suspensión: chuktawame,
 suutojiri.
 suspicaz: kaa ea, kaa elwachi.
 suspirar: bwe'um jjabijte.
 suspiro: bwe'um jjabijtewame.
 sustancia: jowot, kauwai.
 sustantivo (nombre): yoowelamai.
 sustitución: ae betchi'ibo,
 nakuliawame.
 sustituir: betchi'ibo, nakulia.
 susto: jiutejwai, jiutejwari, womtia.
 sustraer: yeu wike.
 susurro: launoki.
 sutura: ji'iki.

t

tabaco: biiba.
 tabacón: ron juan, ronjoan.
 tábano: teeka se'eboi, teeka seeboi.
 tabaquillo: ron juan.
 tabique: lakrio, tapsiosaami.
 tabla: tapla, tappla, tapsiokuta.
 taburete: banko, kubajote'eria.
 tacañería: au jiokoiwame, emo
 jiokoiwame.
 tacaño: namaka, tebae muuke.
 taco: tajkaibijiti.
 tacón: bocha yo'oturi,
 bochapempe'i.
 táctica: jaisa ya'ana'u, junumpo
 luula.
 tacto: tajti.
 tal vez: jumak, jumaku'u.
 tala: chukta, kuta chuktiwame.
 taladrar: wojokta.
 talar: chuktawa, kuta chukte.
 talega: boosa, tare'eka, waabasea.
 talismecate: sekawaa.
 talla: tamachi.
 tallar: ruuse.
 taller: kekjooria.
 tallo: ouwo.
 tallo de maíz: bachi ota, sun'ota.
 talón: pempe'im.
 tamal: nojim.
 tamaño: beetchi, betchi.
 tamarindo: cho'omunia.
 tambaleante: alili'ite.
 tambalear: alili'ite.
 también: juni'i, kechia, ket.

tambo: sinkre, sinre.
 tambor: kubaji.
 tambor chico: ili kubaji.
 tamborcillo: ili kubaji.
 tamboril: kubaji.
 tamborilero: kubajireo, tampareo.
 tampoco: junuentaka juni'i, ket e'e, ket kaa.
 tangible: aa bwijtu.
 tanteo: sikjina'ikiawame, sikna'ikiawame.
 tanto: bele'emu, belle'emu.
 tañer: bwise, poona.
 tapa: pattei, pattiria, taparea.
 tapadera: patta.
 tapanco: tapejtim.
 tapar: patta.
 tapir: anta.
 tapón: pattiria.
 tarántula: maisooka.
 tardar: kaa bamse, kupte.
 tarde: abetuko, kupte, kupteo.
 tarea: tajtitekil.
 tarjeta: namakji'osia.
 tartamudo: nee'o.
 tasa: bejenuki, bejenukia.
 tasar: bejenukitua.
 taza: koyoi, koyyo'i, koyyo'im.
 té: pepel.
 te (a ti): enchi.
 teatro: seabichai.
 techar: bepaatua.
 techo: bepa'aria.
 técnica: aawe, teknika.
 tecolote: muu'u.
 tecomate: kamali.
 tejedor: bochareo.
 tejer: ji'ika.
 tejido: ji'iki, jite'i.

tejido de varas: jo'osoim, joso'im.
 tejocote: tejokoote.
 tejón: juuri.
 tela: belatajo'o, tajo'o.
 telar: belatajo'oria, tajo'owai.
 telaraña: jubaje jo'ara, witosaa.
 teléfono: wiinoki, wiinokia.
 telégrafo: wiji'ojtei.
 telescopio: mekkabit.
 televisión: bitnoki.
 tema: ayukame, teuwawame.
 temblar: ania au yoa, ania au yoyoa, emo yooa, emo yoyoa, yooa.
 temblor: ania emo yoyoak, yoa.
 tembloroso: pilili'ite.
 temer: majae.
 temeroso: majae, nawia.
 temor: majai, majaiwame.
 temperatura: tatae, taiwechia.
 templo: teopo, te'opo.
 temporal: taeweeri.
 temprano: ketwo.
 tenabaris: teneboim.
 tenaza: chapik, chapiktiám.
 tender: teeka.
 tender la cama: jipeteka.
 tendero: jitanenkireo.
 tendido (cobijas para acostarse): jipetekia.
 tendón: tate.
 tenedor: jiso'owicha.
 tener: atte'ak, buke, jippue.
 tener años: wasukte.
 tener asco: eotea, jaita.
 tener caspa: koba beatomte.
 tener comezón: elesikile.
 tener diarrea: bojte.
 tener dolor: wante.

- tener energía: elpea, elpeiya, elpeya, pappea.
 tener erección: we'a.
 tener escalofríos: sebechu'ite.
 tener fiebre: taiweche.
 tener frío: chubakte.
 tener fuerza: utte'ak.
 tener hambre: tebaure.
 tener hipo: je'okte.
 tener lástima: jikokole.
 tener mal de orín: sisi'ibu.
 tener náuseas: eotea, jaita, o'ote.
 tener pena: tiiwe.
 tener relaciones sexuales: nau to'oka, nau toto'ote.
 tener sed: baa ji'ipea.
 tener sueño: kotpea.
 tener vergüenza: tiiwe.
 tenis: tosayeewi.
 tensión: bambamsia, bamsi eeri.
 teñido: yoka'i.
 teñir: yoka.
 teoría: nanyi'eeria.
 tepezcuintle: tepejkuinle.
 tepozana: too nini.
 tercer: bajiku.
 tercero: bajiriapo.
 terminación: ansui, lu'utia, luuteri.
 terminar: ansu, lu'uta, tejale.
 terminarse: lu'ute.
 término: lu'utia, nooki.
 terracería: bwia boo'o.
 terremoto: bwia yoori.
 terreno: bwia.
 terrible: majaiwachi, sunwachi, unna kaa tu'i.
 territorio: bwiaara, mamlo.
 terrón: bwia rebejko, tero.
 terrones: rebejkoam, terom.
 terror: majaiwachi.
 tesgiino: ba'a jipo'okoim, bajipo'okoim, baajipo'okoim.
 tesis: bitnami.
 tesoro: bejea.
 testículo: bichoom, robonim.
 testigo: tejtiiiko, yee bichame.
 teta: pipim.
 tétano: basuko'okoa, teetano.
 texto: ji'ojte noki, ji'ojtei.
 tía: chi'ila, chiila, jaaka.
 tía materna: chi'ila.
 tía mayor: ne'esa.
 tía menor: chi'ila.
 tía paterna mayor: jaaka.
 tía política: jaaka, waim chi'ila, waim chiila, waim jaaka.
 tianguis: nenkitebachia.
 tibio: suka.
 tiempo: taewai, tamachei.
 tiempo de frío: seberia.
 tiempo de seca: wakii taewaim.
 tienda: nenkikari, kekjooria.
 tienda de campaña: jinbepa'ariam, karpam.
 tierno: abali, oloko.
 tierra: bwia.
 tierra en descanso: bwia topakti.
 tierra suelta: poote.
 tierras: waasa.
 tieso: namaka, namasutai.
 tigre: yooko.
 tigre de bengala: yooko.
 tigrillo: topol.
 tijera: chaptiam.
 tímido: kaa wotte, tiwe'a.
 tiniebla: kuuwattei, kuuwattia.
 tinta: jiyokia, yokia.
 tinte: jiyokia.

tiña: koba sa'awa.
 tío: jaabi, kumui.
 tío materno menor: jaabi, samai, taata.
 tío paterno mayor: kumui.
 tío paterno menor: samai.
 tipo: jaisa machia, tiipo.
 tirado: wechia, wetla, wo'otila.
 tirador: putputteme, puttireo, wootareo.
 tirados: wattia, wattila.
 tirar: chepte, jima, to'a, tojakte, wo'ota, yajte.
 tirarse: wo'ote.
 tiros: juiwam.
 títere: mamyeyuri.
 titular: tua juna'a.
 título: ji'ojteam, teawai.
 tizar: kaabichiatua, matutua.
 tizne: bwitchofia, kaabwichia.
 tizón: kua biila, taibi'a.
 tlacuache: takwaachi.
 tobillo: tero'okim, wok otam.
 tocadisco: koeljiutuame.
 tocado: monteo.
 tocar: jiutua, mamtene.
 tocar (reiteradamente): poona.
 tocar un instrumento musical: jipona, kuuse.
 tocaya: neebentea, neebenteak.
 todavía: ketun, ketuni, ketunia.
t todavía no: kee.
 todo: chikti, si'imek.
 todos: si'ime.
 tolteca: tooteeka, tooteka.
 ¡toma!: jiba.
 tomar: ji'ine, nu'e.
 tomar en cuenta: kaa pa'aku tawaa.

tomar un trago: pomte.
 tomate: sikloboi, tomaate.
 tonelada: tonelaa.
 tono: jiawai.
 topo: tebos.
 toquilla: beekom, tokila.
 tórax: tawi.
 torbellino: teekuku.
 torcer: choobikukta, kubbi'ita, siliktak, siliktek.
 torcerse: choobikukte, kubbi'ite, siliktek.
 tordo: poute'ela.
 Tórim: Torim.
 tornamilpa: jichiureo.
 tornarse: aayu.
 torneo: jinko'olawame.
 tornillo: bi'ikibachia, siikutte, tornio.
 torno: sikkuaktia.
 toro: too, tooro, waka o'ou.
 torote blanco: too tosay.
 torote prieto: too chukui.
 torre: bapaakajti.
 tortear: tajkaine.
 tortilla: tajkaim.
 tórtola: ommo'okoli.
 tortolita: ommo'okol, ommo'okoli.
 tortuga de desierto: majau, mochik.
 tortuga de mar: mosen, wa'ibil.
 tortuga de río: majau, mochik.
 tortura: yee ko'okosi joowame.
 tos: tasia.
 toscó: tojko.
 toser: tase.
 toserina: joktia.
 tostar: bwasa, saake.

- total: si'ime, siime nau.
 trabajador: tekipanoaleo, tekipanoareo.
 trabajar: tekipanoa.
 trabajo: tekil.
 tradición: jiba joowame, yoolutu'uria.
 traducir: nokkuakta.
 traducción: nokkuakti.
 traer: neu toja, nu'upa.
 tragar: pomta, pomte, wi'ukta.
 tragarse: wi'ukte.
 trago de alcohol: pomti.
 tragón: ji'ibwa'a.
 traición: naiyo, yee kopwame.
 trailer: jiwik kaaro, jiwik sikweyeme.
 traje: weltajo'ori, yoisupe.
 trampa: kakajti, wiijimai.
 trampa para animales: kakajti.
 tranquilo: yantela.
 transformación: ta'abwisi ayuwame, taabwisi aayu.
 transformar: ta'abwisi yaa.
 transitar: weama, weeria.
 tránsito: rejte, rejtiria, weeria, weeriawame.
 transparente: kalajko.
 transporte: pu'atoji, weiya.
 trapear: tajoojichik, wiijichike.
 trapecio: trapeesio.
 trapeo: tajo'orim.
 tráquea: ji'ibwa boo'o, kusia.
 tras: amau, bichapo.
 traslado: pu'atoji, weiya.
 traste: bwajjiani, ji'ibwa jooria.
 trastero: trajteo.
 trastornarse: kaa suatu, taabwisi aayu, ta'abwisi joa.
 tratado: nau yecha'i.
 tratamiento: tekilboo'o.
 tratar: bicha, lutul etejoi.
 traumatismo: ko'okosi ayula.
 traumatizado: ko'okosi ayula.
 travesaño: jepektia.
 travieso: kaa yantiachi.
 trayecto: boo'o, boo'otekil.
 trazar: wiijiyoka, wiijiyokia.
 trazo: wiijiyok, wiijiyokia.
 treinta: senu takaa ama wojmamni.
 tren: treen.
 trenza: bwassumiam.
 trenzado: bwassuma'i.
 trenzar: bwassuma.
 trepar: ja'amu.
 tres: bajji.
 tres veces: bajisi, bajisia.
 triángulo: bajji'omola.
 triciclo: bajimakot.
 trigal: tiikom.
 trigo: tiikom.
 trinidad: tinira.
 tripa: siiam.
 triple: bajisi, bajisia.
 triste: rojikte, sioka.
 tristeza: rojiktiachi, tiri'isiam.
 triturar: mojta.
 triunfo: yo'ori, yo'oowame.
 troje: keepa.
 trompa: yeka.
 trompo: toompoli, tompoli.
 tronar: pejta, yuku jimaari.
 tronarse: pejte.
 tronco: kuta naawa.
 tropa: troopa, wiko'oyoemia, yoemia.
 tropezar: te'ite.
 trotar: polakte, polakti.

trozar: chukta, etajta, ma'ako, petta.
 trueno: yuku jimaari.
 trueque: nakulia.
 trunco: kecha'i.
 tu: empo.
 tú: em, empo.
 tuberculosis: tisiko, wakiimukia, wakiko'okoa.
 tubería: loaria.
 tubo: loa, loam.
 tucán: yolkobaro.
 tuerca: bi'ikuttia.
 tuétano: jero ota, otajero'ochia.
 tullido: ro'i, wepul woki.
 tumba: jimai.
 tumber: tabe, tatabe, watta.
 tumor: chi'imu.
 tuna: naabo.
 túnel: kauwojo'oria.
 tupido: tuuru, turui.
 turbulento: jejjekai, sububu'uti jiiia.
 turista: jomei, pa'atjomei.
 turnar: emo nakulia, naujeepei.
 tutor: teekoli.
 tuza: joori.

U

ubicación: rutuktawame.
 ubicar: junumu'u, tu'uyecha.
 ubre: pipim.
 úlcera: sa'awa, toma saawa.
 último: lu'utei.
 último hijo: lu'utei uusi.
 ultrasonido: jiaiwibitria, tebibitria.
 umbral: kimui.
 una vez: sejtul, sejtulia, sestul.
 único: jiba.
 unidad: ji'oj, naulutul.
 unificar: wepulsi jooa, wepulsi yaa.
 uniforme: nauria, wepulsi tajo'ori.
 unión: nau eewame.
 unir: jikima, nau chaya, nau toja, nau yuumak.
 universal: si'imia, yoo'aniwai.
 universalista: si'imia bo'ojoame.
 universidad: bwemajtikari, yoomajtikari.
 universo: yoo ania, yoo'ania.
 uno: seenu, we'epul, wepul, wepulai, yee.
 untar: benta.
 uña: sutum.
 urbano: bwe'u jo'arapo joome, joome.
 urbe: bwejo'ara, bwe'u jo'ara.
 urticaria: eesukwa.
 usado: atte'ari, jippu'uri.
 usar: atte'a, jippue.
 usarse: aa jipu'utu, atte'awa.
 uso: atteari, jipu'uwame.

usted: empo.
 ustedes: eme'e.
 usura: bepa koparoawai.
 usurpación: etbwa'urawame,
 taabwira.
 usurpar: etbwa'ura, taabwi.
 utilidad: jita aa ae jootu, naikiari.
 utilizar: ae jita jooa.
 utopía: tenkui eeri.
 uva: paasi.
 úvula: kaapa tekwa.

V

vaca: waakas.
 vaciado: wechia, wetla, wo'otila.
 vaciar: to'a, yeu to'a.
 vaciarse: wo'ote.
 vacío: ausu'uli, june'ela.
 vacuna: jittoaania, ke'esamjitto.
 vagabundo: bo'ojooreo.
 vagar: kia weama, kia weamne.
 vagina: kooim.
 vaho: jalaktei, jjabijtei.
 vaina: taaka, wiloataaka.
 valentón: emo ouleme.
 valer: beje'e, beje'ene.
 valiente: emo oule.
 valioso: beje'e.
 valle: bweka paaria, pa'alabwia.
 valor: beje'ewa, naksi machi.
 vámonos: jante, jantebu, jibatebu.
 vampiro: yoosochik.
 vanidad: emo tu'uliwame, kaa nallebena.
 vapor: jaawa.
 vaporizar: jaawa.
 vaquero: bake'o, chaaro.
 vaqueta: jiponia, wakabeea.
 vaqueta para tocar el bule en la danza del venado: jiponia, jisoi.
 vara: basiula, kuta lo'alai, kuta wilojko.
 vara prieta: wotobo.
 variación: ta'abwisi ayuwame.
 variar: kaa nana'anate.
 variedad: kaa nana'ana.
 varilla: baria, sikwi'olai,

- sisi'iwok. wiloa.
 varios: jaiki, jaikikai.
 varón: o'ou.
 vasija: soto'i.
 vaso: baaso, koyoi.
 veces: jaarekisia.
 vecino: konila jo'akame, naat jo'a.
 vegetación: juya.
 vegetal: jua, juya.
 vehículo: sikweyeme.
 veinte: senu takaa.
 vez: o'olatu, o'olatuwame.
 vejiga: si'ika, si'ikaa.
 vela: kanteela.
 veladora: kaa kochemiam, sito'otachiam.
 velar: belaroa, kaakot.
 vello: boa.
 vello de las axilas: sekaboam.
 vello púbico: chumboam.
 velocidad: u'ute buitiwame, u'ute bwiite.
 ven ꞑ: ꞑbanse'e!
 vena: ojbowikia.
 venado: maaso.
 venado cabrito: souteela.
 venado cola blanca: maaso, souteela.
 vencer: koba'ari, kom kobatua, kooba, yo'o, yo'one, yuyu'u.
 venda: jisumai.
 vendedor: nenkireo.
 vender: nenka.
 veneno: jowo, joyo, pajti.
 vengañ!: ꞑbanse'embu!
 venganza: jujuchia, jujutria.
 vengar: jujuche.
 venir: a'abo weye, noite.
 venta: nenki, nenkiwame.
 ventaja: ae bepat, chea, che'a juebena, yo'o.
 ventana: bentaana, kaapusia.
 ventarrón: bwe'u jeeka.
 ventear: jekatua.
 ver: bicha.
 ver gracioso: musa'ule.
 verano: sakobai echimu, tataria.
 verbo: berbo.
 verdad: lutu'uria.
 verdad que sí: ana'aka jewi.
 verdaderamente: tua, tuatakai.
 verdadero (buscar la verdad): lutu'uria, lutujariuria.
 verde: siali, siari.
 verdolagas: bwaarom.
 verdoso: siachibei, sasialisi.
 verdura: sialia.
 vereda: ili boo'o, na'ulboo'o.
 vergonzoso: tiwe'a.
 vergüenza: tiuraa.
 verificar: bicha, bitnee, jiiwe.
 verruga: teru'usia.
 verso: temeknoki, ujoyoli noki.
 vertebrado: otakame.
 vertiente: baabo'o, omolai.
 vesícula: chibusi'ika.
 vestido: supem, tajo'ori.
 vestir: a'ana.
 vestirse: tajo'ote.
 vez: jiba.
 vía: bo'otei.
 vía láctea: napoj wisa'im, napojisa'im.
 viajar: bo'ojoa, najweeama.
 viaje: bo'oojwame, najwee.
 víbora: baakot.
 víbora de cascabel: aakame.
 vibración: emo yoowame, yooa.

- vibrar:** au yooa, emo yooa.
vicio: jibate, kaa tu'isi joiwai.
víctima: jiokochi, jiokotya'ari.
victoria: yo'owame, yumaisi yo'ori.
vida: jiapsa, jiapsiwame.
video: bichiam, bitria.
vidrio: limeete.
vieja: jamut yo'otui.
viejo (cosas): mooela, moera, yuuya.
viejita: jamut o'ola, jamyo'ola.
viejito o viejita: moela, o'ola.
viejo: moera, o'ola, o'ora, yo'otui.
viento: jeeka.
vientre: toma.
viga: jepektia.
vigilancia: suua, suuawame.
vigilar: jita suua, suua.
vigor: aa jita joowame.
villano: au i'a, emo'i'ame.
viña: paset.
vino: biino, paasiba'a.
vinorama: kuka.
violación: utte'apo bwijwame, utte'awijwame.
violar: utte'abwise, utteapo bwijri.
violencia: bepsui, yee ko'okosi joowame.
violín: laaben, wakil.
violineró: labeleo, wakileeo.
virgen María: aye.
virtual: sea, seaa.
virtud: suawa.
viruela: kapichooram.
virus: jowo.
viscoso: jeoko.
visión: bitwame, mammatte.
visita: yajiri, yee bichame.
- visitante:** jomei, pa'atjomei.
visitar: yee bicha, yajine.
visor: limbichia, notti bicha.
víspera: bijpaa.
vista: bitwame, remtai.
vital: jiapsiwai.
viuda negra: chukui jubaje.
viuda o viudo: jokoptui.
viviente: jiapsai, jiapsamali.
vivir: jiapsa, ji'apsine, jo'ak.
vivo: jiapsa.
vocablo: nooki.
vocabulario: nookiam, nookim.
vocal: juneljiawai, kaa ninjiawai.
volante: tejji'ojtei.
volar: cha'asisime, jikau cha'atu, ne'e, ni'isisime.
volcarse: biakte, biaktine.
voltear: kuakta, mobekta, topakta.
voltearse: mobekte.
voltereta: chakala kuakte.
volumen: auriam, bwe'uria.
voluntad: ama yumaale, eewa'apo.
voluntario: au yeu puak, emo yeu pua.
volver: notte, nottia.
volver algo aguado: ba'ate.
vomitar: bisata.
vómito: bisachia.
voráGINE: teekuku.
votar: botaróa.
voz: nokjiawai.
vuelta: notti, nottia.
vuelto: nottia, tomi bi'ila.

X

xenofobia: seariko'okoa.
 xenófobo: seariko'okoeme.
 xenón: jenon.

y

y: into.
 ¡y eso!: ¡moowi!
 ya: beja, jaibu, sep, sepia.
 ¡ya!: ¡jaleppana!, ¡sep!, ¡sepia!,
 ¡noolia!
 ya casi: aabe, beja.
 ya mero: aabe, beja.
 yaqui: jiaki.
 yegua: kaba'i jamut.
 yema: kaba nasuk, kabajiapsi.
 yerba santa: juya aye.
 yerbabuena: baijuya.
 yerno: mo'one.
 yeso: witujjochi.
 yo: inepo.
 yo solo: inepola.
 yodo: yoodo.
 yuca: yuuka.
 yugo: kutanaa wiki.
 yunque: sikbebia.

Z

- zacatal: buu baso, bu'u baso.
 zacate: baso.
 zafar: suutoji.
 zafarse: emo su'utoja, emo suutojila.
 zafra: chubaltekil.
 zambo: sokkai, yoisanpu'awame.
 zambullir: ropte.
 zanahoria: sanooria, yoisaawa.
 zanate: chana.
 zancadilla: wok kuria, wokkuriawame.
 zancudo: woo'o.
 zangolotear: yajta.
 zanja: etajti bwia.
 zanjón: bweu etajti bwia.
 zapatero: bochareo, sapateo.
 zapatilla: takul boocham.
 zapato: boocham.
 zapato alto: takul boocham.
 zapote: sapoote.
 zapoteco: laabwe.
 zaraguelles: saaweam.
 zarape: piisam, suppiisam.
 zarza: moora.
 zarzamora: moora, paasia.
 zarzo: jo'osoim, joso'im.
 zodiaco: anemei, teeka yoemia.
 zona: teebachia.
 zoología: yoawa mammatei.
 zoológico: yoawa jo'ara.
 zopilote: tekoe, wiiru.
 zorrillo: jupa.
 zorro: kawis.

zumbando: sububu'uti, sububu'uti jiia.

zumbar: sububu'uti, sububu'uti jiia.

zumbar el oído: nakatujte.

zurco: jipekia, suuko.

zurdo: mikkoi.

Tinaroawame jiaak nokpo

Inepo goj naiki
Inepo em jo'ara
Inepo gojnaikisi naikimteri
Inepo inen teatuwak:
ko'okoi,
bajko,
tori
bika,
pota,
raaju,
wiibis,
beene
¿Itepo jaisa teteuwawa?

R. Ume Goj naiki Pueplom

Ii ili yoawa
yukuko yeu weweama
baapo into chepcheptisimne
tukaapo into bwibwiika
maala mechatau lula
¡cua, cua, cua! ti jijjia a bwikawam
¿Jabesa?

R. U boobok

Ii ili yoawa
jain ubbako
juni juubane
si empo a o'omtituako
enchi juujane
¿Jabesa?

R. U jupa

Adivinanzas en yaqui

Melquiades Bejípone Cruz

Soy el número ocho
soy tu casa
me han dividido en ocho
a mí me pusieron los nombres de:
chile,
laguna,
rata,
punta de flecha,
donde brota la tierra por un topo,
remanso,
pájaro huitlacoche,
y una cuesta
¿Cómo nos llaman?

Los Ocho Pueblos

Este animalito
sale cuando llueve
y brinca en el charco
y en las noche canta
hacia la luna
¡cua, cua, cua! Suena su canción
¿Quién es?

El sapo

Este animalito
aunque se bañe
seguirá apestoso
y si lo haces enojar
te pedorreará
¿Quién es?

El zorrillo

Ii ili yoawa
 enchi kaabetuko
 em jo'ara au atte'a mamaka
 junak bea
 bwa'amta ama aayukamta
 enchi a wabwa'aria
 ¿Jabesa?

R. U chikul

Ilitim mamak
 ilitim gokek
 aapo si'imekai ilitti
 ta yo'otuko
 si'ime bweeresi a'au
 empo inia betchiako
 si bwabwaan
 ¿empo ju'unea jabesa?

R. U ili uusi

Ime'e aakamta ayam tea
 bweta yoeme gokpo aet am
 bibi'ita
 ye'etek bea am jijiutua
 ¿jitasamme?

R. Ume teneboim

I ili yoawa
 ili baakot
 yoolobolai
 kutata bena
 ta kaa ruktui
 o'omtek
 into ayam jijiutua
 maasota benasi
 ¿Jabesa?

Este animalito
 cuando tú no estás
 se adueña de tu casa
 entonces
 la comida que tienes en tu casa
 te la come
 ¿Qué es?

El ratón

Tiene pequeñas manos
 tiene pequeños pies
 todo él es pequeño
 pero si crece
 todo se vuelve grande
 cuando estabas de este tamaño
 llorabas mucho
 ¿Sabes quién es?

El bebé

Se dice que son las sonajas del
 cascabel
 pero la persona se los enrolla en
 los pies
 y cuando baila los hace sonar
 ¿Qué son?

Los tenebaris

Es un animalito
 es una serpiente
 tiene manchas
 es como un palo
 pero no está tieso
 cuando se enoja
 suena la sonaja
 como el venado
 ¿Quién es?

| | |
|---|---|
| R. U aakame | La víbora de cascabel |
| Bempo jakko naatekai ama jooka kaakun rerejtemme bweerekai into ilitikai aayuk kiali'ikun empo jiba am bibicha mekkatana juni ¿Jabesamme? | Ellos están ahí desde hace mucho tiempo no van a ningún lado hay pequeños y grandes por eso siempre los puedes ver desde lejos ¿Quiénes son? |
| R. Ume kawim | Las montañas |
| Ii yoeme jakko naatekai ten wa'aktila tua kaa a e'eta jita betchi'ibo juni kia tua jiabijte jikau lula ¿Jabesa? | Este señor desde hace tiempo tiene la boca abierta y no la cierra para nada y nada mas respira hacia arriba ¿Quién es? |
| R. U Tenjawei | El cerro Boca Abierta |
| Ii yoawa musa'ala maachi kaabem tua bena bwe goi gokimma naa weweama pajkoampo into yeye'e yoemem nasuko ayam jiutuakai ¿Jabesa? | Este animal es maravilloso no se parece a nadie pues anda en dos patas y en las fiesta danza en medio de la gente sonando las sonajas ¿Quién es? |
| R. U maaso | El venado |
| Ii yoeme yee a'aattua pajkoapo aapo jakko naatekai pajko yo'owe tea kiali'ikun unna o'ola ¿Jabesa? | Este señor hace reír en la fiesta él desde hace mucho tiempo se llama fiesta antigua por eso está viejo ¿Quién es? |
| R. U pajkola | El pascola |

| | |
|---|---|
| <p>Ii ili wikit si unna nonnoka bwe si unna nookim ta'a si unna bu'um bwiikak kiali'ikun si'ime wikichim mamatoa ¿Jabesa?</p> | <p>Este pajarito habla mucho pues conoce muchos idiomas y tiene muchas canciones por eso imita a todos los pájaros ¿Quién soy?</p> |
| <p>R. Neo'okai</p> | <p>El ceniztle</p> |
| <p>Inepo ne seewa tea unna ne beera'im nakak unna ne chapala yekak bwe napojpo nee yeu mammachia ta waejmata lu'utek into ne naposasi a'au ¿Jabesane?</p> | <p>Dicen que soy una flor tengo las orejas muy grandes y tengo la nariz muy delgada y plana pues aparezco en la ceniza pero cuando termina la cuaresma me convierto en ceniza ¿Quién soy?</p> |
| <p>R. U chapayeka</p> | <p>El fariseo</p> |
| <p>Inepo ne kaa sankoata tu'ure inepo jiba sambetala kokoba amak into ne chonweche yumjoetek into ne sambetala tenne kikne inepo jabetakai kaa sankoata tu'ure ¿Jabesane?</p> | <p>A mí no me gusta la basura yo siempre estoy con el pelo alborotado y a veces se me cae el cabello y cuando descanso estoy parado con el pelo alborotado yo quien soy que no me gusta la basura ¿Quién soy?</p> |
| <p>R. U jichikia</p> | <p>La escoba</p> |
| <p>Baji goi o wepulakai rerejte aapo chu'utamak weri tiuwa ta i'i mechatau bwabwaana ¿Jabesane?</p> | <p>De tres, de dos o de uno andan se dice que es familiar del perro pero este le aúlla a la luna ¿Quién soy?</p> |
| <p>R. U wo'i</p> | <p>El coyote</p> |

Kaa omteteko
inepo chinsalaine

into ne ikat chacha'e jiba
o'omtek into
ne kia kukbeera a'au
into nee ruru'u ti jiakasu

nee bwantaitine
¿Jabesane?

R. Ume naamum

Si nee unna eaka bwibwite
enchi lotteo
in naika gokimnea
bwasiata kechaikai
alleatek into nee chachae
into kabaekai juni
inepo in joo'ot enchi weiyane

into nee mekka enchi toine lautia
¿Jabesane?

R. U kaba'i

Em jooa'u ne jojooa jiba
ta empo kaa ne bibicha kaa
machiku
bwe ne e'euse
tachiriau enchi yeu kiktek
into ne in eusilapo yeu sisiime
¿Jabesane?

R. U jekka

Inepo kuttene pujmayoak
in wokim benasi
into in bwasia into yooko
inepo ne jita e'etbwa tiuwa

Si no estoy enojado
soy de color blanco como el
algodón
y siempre estoy arriba
pero si me enojo
me pongo color oscuro
y después de hacer un ruido
como ¡ru, ru, ru!
me pongo a llorar
¿Quién soy?

Las nubes

Corro muy rápido
y si estas cansado
con mis cuatro patas
con la cola parada
y si estoy contento relincho
por supuesto
que te tengo que llevar sobre mi
lomo
y rápido te puedo llevar muy lejos
¿Quién soy?

El caballo

Yo siempre hago lo que tú haces
pero tú no me puedes ver si
estoy en lo oscuro
pues me escondo
y si sales a la luz
salgo de mi escondite
¿Quién soy?

La sombra

Tengo párpados de color negro
como mis pies
y mi cola es rayada
dicen que robo cosas

| | |
|--|--|
| <p>ta nee tebaureka junuen a'aane ¿Jabesane?</p> | <p>porque tengo hambre pero hago eso ¿Quién soy?</p> |
| <p>R. U chopara'u</p> | <p>El mapache</p> |
| <p>Inepo ili wikit ilitti kujtimachisi ne nenne'e si ne tebek pikok si'ime sewampo nae ne chu'ukata chuchuune inepo ne siali, toloko o chukuli ¿Jabesane?</p> | <p>Soy un pajarito pequeño vuelo muy bien tengo un pico muy largo y en todas la flores con ella chupo la miel yo soy de color verde, azul o negro ¿Quién soy?</p> |
| <p>R. U semaluluku</p> | <p>El colibrí</p> |
| <p>Itepo te emo jujubek inepo si unna belojkosi sawali into jubi into si una belojkosi tosali itepo jakko naatekai im jiapsa intom asoa into si unna bu'um asoak aapo Aniam teak ¿jabesamme?</p> | <p>Nosotros somos esposos yo soy muy brillante de color amarillo y mi esposa es muy brillante de color blanco nosotros vivimos aquí desde hace mucho tiempo y nuestra hija tiene muchos hijos ella se llama Tierra ¿Quiénes son?</p> |
| <p>R. U Taa'a into Maala Mecha</p> | <p>El Sol y la Luna</p> |
| <p>Inepo ili yoawa kia ¡tarere! ti jiiune jiba kia ¡tarere! ti jiiune jiba juyammet jikachi bwichiam jariwakai in piko tua unna utte'ak martiom benasi ¿Jabesane?</p> | <p>Soy un pequeño animal y siempre hago ruido así ¡tatata! arriba de los árboles buscando gusanos mi pico es muy fuerte como un martillo ¿Quién soy?</p> |
| <p>R. U cholloi</p> | <p>El pájaro carpintero</p> |

Itepo te Ayeta sontaom

itepo teopopo yeye'e
monaajata te yo'owak
itepo te ume malinchim
ayakai into ko'onakai into
lijtoniakai
into kookakai into seajikta
atte'akai
te yeye'e itom Aeta betchi'ibo
¿Jabesate?

R. Ume matachinim

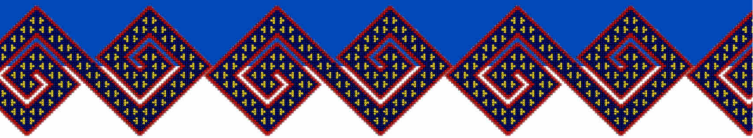
Somos los soldados de la Virgen
María

nosotros bailamos en la iglesia
nuestro líder es el monarca
nosotros somos los malinches
con sonaja, corona, listones,
collar
y vistiendo un traje bordado

bailamos para nuestra Madre
¿Quiénes somos?

Los matachines

Diccionario yaqui de bolsillo Jiak noki-español, Español-Jiak noki de Crescencio Buitimea Valenzuela, Zarina Estrada Fernández, Aarón Grageda Bustamante y Manuel Carlos Silva Encinas, se terminó de imprimir el 30 de noviembre de 2016, en los talleres gráficos de la Editorial Morevalladolid, S. de R. L. de C. V., Tlalpujahua 208 Felicitas del Río, Morelia, Michoacán. En su composición se emplearon tipos Times New Roman, para portada y para interiores la familia Times New Roman 12/14 y 8/10. Compuedición: Guadalupe Montaña Bermúdez. La edición, que consta de 1000 ejemplares, estuvo al cuidado de Zarina Estrada Fernández.



Colección: Lingüística
Serie: Estudios lexicográficos

ISBN: 978-607-518-204-9



9 786075 118204 9



"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"